



3 1761 04728316 3







Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

M^r CHAINE S. J.

DEPARTMENTAL
LIBRARY

GRAMMAIRE ÉTHIOPIENNE



ጥክ፡ አንበሳ፡ ዘእምነገደ፡ ይሁዳ ።

95690

2214109

BEYROUTH

IMPRIMERIE CATHOLIQUE

1907

PRÉFACE.

Notre intention en rédigeant ces quelques notes de grammaire, a été uniquement d'aider les débutants dans l'étude de la langue éthiopienne.

Pour cette raison, nous avons divisé notre travail d'une façon aussi nette que possible. Dans l'exposé des principes, nous ne nous sommes attaché qu'aux grandes lignes et aux principaux points ; par tout, nous avons visé à l'ordre et à la simplicité et toujours nous avons fait en sorte de présenter des formules et des divisions claires, capables d'être facilement saisies par un commençant.

Dans la phonétique, nous n'avons donné que ce qui est strictement nécessaire, sans entrer dans aucune discussion scientifique, nous bornant aux résultats positifs acquis.

Dans la morphologie, nous avons visé à la concision la plus expresse, toutefois, pour faciliter les études d'ensemble, nous n'avons pas craint de multiplier les tableaux des paradigmes, aussi bien pour le verbe que pour le nom et les pronoms.

Dans la syntaxe, tout a été ramené autant que possible à l'unité ; mais, afin de sauvegarder l'exactitude, les observations particulières ont été placées en notes ou remarques et, pour aider à l'intelligence des unes et des autres, nous les avons toutes fait suivre de nombreux exemples.

Abréviations conventionnelles.

pour les références des textes cités.

- | | |
|---|--|
| <p>A. D. Abba Daniel (1). A. S. Abba Samuel (2). Act. Acta Apostolorum (3). A. P. Acta Pantalewon (4). A. Y. Acta Yared (4). Am. Amos (5). An. Io. Annales Ioannis (6). Apoc. Apocalypse (3). Asc. Is. Ascensio Isaiae (7). B. M. Baṣalota Mika'el (8). Bar. Baruch (9). Cor. Corinthiens (Ép. aux) (3). Dan. Daniel (5). Deut. Deutéronome (10). Esd. Esdras (11). Esth. Esther (5). Ex. Exode (10). F. M. Fere Mika'el (36). F. N. Fetḥa Nagašt (12). Gad. Ad. Gadla Adam (13). Gal. Galates (Épître aux) (3). Gen. Genèse (10). Hébr. Hébreux (Épître aux) (3). Hén. Hénoch (14).</p> | <p>Herm. Hermæ Pastor (15). Héz. Hézéchiel (5). Is. Isaie (5). Jac. Jacques (Épître de S') (3). J. Jean (Évangile de S') (3). J. N. Jean de Nikiou (16). Jér. Jérémie (Prophéties de) (5). Jon. Jonas (17). Jos. Josué (10). Jub. Jubilés (Livres des) (18). Jud. Judith (19). Jug. Juges (10). Lam. Lamentations (20). Lévi. Lévitique (10). Malach. Malachie (21). M. N. Martyrs de Nagran (22). M. D. Maṣḥafa Dorho (23). Mth. Mathieu (Évang. de S') (3). M. M. Mota Muse (24). Myst. Mystères (Le livre des) 25. Nomb. Nombres (10). Onuph. Santo Onuphrio (26). Par. Paralipomènes (5). P. A. Philosophi Abessini (27).</p> |
|---|--|

| | |
|--------------------------------|--|
| P. Pierre (Épîtres de S') (3). | Sus. Susenyos (32). |
| Prov. Proverbes (5). | T. Ad. Testament d'Adam (33). |
| Ps. Psaumes (28). | Thess. Thessaloniens (Épître aux) (3). |
| R. P. Règles de Pachôme (29): | Tim. Timothée (Épître à) (3). |
| Rom. Romains (Épître aux) (3). | Tob. Tobie (19). |
| R. Rois (Livre des) (30). | W. M. Wedase Marjam (34). |
| Sag. Sagesse (19). | Zach. Zacharie (35). |
| S. P. S. Paulo (31). | Z. A. Zar'a Abreham (36). |
| Sir. Sirach (19). | |

1. Vida do abba Daniel. Versao ethiopica publicada por L. Goldschmidt e F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1897.
2. Vida do abba Samuel. Memoria destinada à X Sessao do C. I. dos. Or. por F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1894.
3. Novum Testamentum edidit Thomas Pell Platt. (Révision de Praetorius): Lipsiae, 1899.
4. Acta SS. Yared et Pantalewon ed. et interpr. K. Conti Rossini. Romae, 1905. (Corpus Script. Christ. Orient. Ser. II, Tom. XVII).
5. Textes pris dans le Lexicon linguae aethiopiae de Dillmann.
6. Annales Regum Ioannis I. Yasu I et Bakaffa ed. et interpr. I. Guidi. Parisiis, 1904-1905. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. II. Tom. V).
7. Ascensio Isaiae; A. Dillmann. Lipsiae, 1877.
8. Acta S. Baçalota Mika'el et S. Anorewos ed. et interpr. K. Conti Rossini. Romae, 1905. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. II, Tom. XX).
9. Liber Baruch — Chrestomathia aethiopica ed. ab A. Dillmann. Lipsiae, 1866.

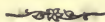
10. Veteris Testamenti aethiopici tomus primus sive Octateuchus aethiopicus ; A. Dillmann Lipsiae, 1853 .
11. Ezrae primi libri ; R. Laurence. Oxoniae, 1820 .
12. Il « Fetha Nagašt » o legislazione dei Re pubblicato da I. Guidi. Roma, 1897 .
13. (Gadla Adam) Der Kampf Adams ; E. Trumpp. München, 1880 .
14. Das Buch Henoch ; J. Flemming. Leipzig, 1902 .
15. Hermae Pastor ; A. d'Abbadie. Leipzig, 1860 .
16. Chronique de Jean, évêque de Nikiou ; H. Zotenberg. (Not. et ext. des Mss. de la B. N. Tom. XXIV ; Paris, 1883) .
17. The book of Jonah ; W. Wright. London, 1857 .
18. Maṣḥafa Kufale sive Liber Jubilaeorum ; A. Dillmann. Kiliae et Londini, 1859 .
19. Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus quo continentur libri apocryphi : Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith, Judith, Ecclesiasticus. Sapientia, etc... A. Dillmann. Berolini, 1894 .
20. Die Klagelieder Jeremiae ; J. Bachmann. Halle a. S. 1893 .
21. Dodekapropheton aethiop. (Maleachi). J. Bachmann. Halle, 1893 .
22. Historia dos Martyres de Nagran. Versao ethiopica publicada por F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1899 .
23. Maṣḥafa Dorho. M. Chaine. (Rev. Sém. 1905) .
24. Mota Muse ; J. Faïtlovitch. Paris, 1906 .
25. Le livre des Mystères du ciel et de la terre ; J. Perruchon : Paris. (Pat, Or. Tom. I) .
26. Vida de Santo Abunafre (S. Onuphrio) ; F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1905 .
27. Philosophi Abessini ed, et interpr. E. Littmann. Parisiis,

1904. (Corp. Script. Christ. Or. Ser. I. Tom. XXXI).
28. Psalterium Davidis aethiopicæ et amharice. (Soc. Bibl).
29. Règles de Pachôme dans Chrest. Aethiop. de A. Dillmann .
Lipsiae, 1866 .
30. Veteris Testamenti aethiopici tomus secundus ; A. Dillmann.
Fasciculus primus Libri Regum I et II. Lipsiae, 1861 . Fas-
ciculus secundus Lib. Reg. III et IV. Lipsiae, 1871 .
31. Vida de S. Paulo de Thebas ; F. M. Esteves Pereira. Lisboa,
1903 .
32. Chronica de Susenyos rei de Ethiopia ; F. M. Esteves Perei-
ra. Lisboa, 1892 .
33. Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami von C. Bezold
(Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten
Geburtstag gewidmet). Giessen, 1906 .
34. Wedase Marjam. Salterio in géez. Roma, 1900 .
35. Die äthiopische Uebersetzung des Zacharias. F. O. Kramer .
Leipzig, 1898 .
36. Acta S. Fere Mika'el et Zar'a Abreham ed et interpr. B.
Touraiev. Romae, 1905. (Corp. Script. Christ. Or. Ser.
II. Tom. XXIII).



LIVRE PREMIER

PHONÉTIQUE



CHAPITRE I

L'ÉCRITURE

CONSONNES ET VOYELLES.

SIGNES NUMÉRAUX. PONCTUATION.

L'alphabet gé'ez s'écrit de gauche à droite et comprend vingt-six lettres qui revêtent chacune sept formes différentes pour transcrire les sept sons voyelles. 1

Pour rendre certains sons étrangers, huit caractères sont empruntés à l'amharique, et un au tigrā. Les éthiopiens les désignent sous le nom de lettres arabiques. Ils se modifient comme les autres lettres de l'alphabet gé'ez, suivant le son voyelle qui les accompagne.

Il faut aussi noter que, pour quelques lettres, certains sons diphtongues sont transcrits d'une façon spéciale, d'où il suit dans l'écriture une quantité de signes relativement considérable : 267, sans compter les signes numéraux et quelques autres signes tachygraphiques, que l'on rencontre rarement d'ailleurs dans les manuscrits. Nous donnons ci-après, la nomenclature de tous les signes de l'alphabet, suivant l'ordre dans lequel on les distribue habituellement. Nous indiquons, à côté de chaque type, le nom qu'on lui donne, du moins dans certains ouvrages de science.

TABLEAU DES SIGNES ALPHABÉTIQUES.

| 2 | Nom des Lettres | Ordre | | | | | | | transcription |
|----|-----------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------------|
| | | 1° ä | 2° u | 3° i | 4° a | 5° e | 6° ë | 7° o | |
| 1 | ሀይ : | ሀ | ሁ | ሂ | ሃ | ሄ | ህ | ሆ | h |
| 2 | ላዊ : | ለ | ሉ | ሊ | ላ | ሌ | ል | ሎ | l |
| 3 | ሐውት : | ሐ | ሑ | ሒ | ሓ | ሔ | ሕ | ሐ | h |
| 4 | ማይ : | መ | ሙ | ሚ | ማ | ሚ | ም | ሞ | m |
| 5 | ሣውት : | ሠ | ሡ | ሢ | ሣ | ሤ | ሥ | ሦ | s |
| 6 | ርእስ : | ረ | ሩ | ሪ | ራ | ሪ | ር | ሮ | r |
| 7 | ሳት : | ሰ | ሱ | ሲ | ሳ | ሴ | ሰ | ሶ | s |
| 8 | ቃፍ : | ቀ | ቁ | ቂ | ቃ | ቄ | ቅ | ቆ | q |
| 9 | ቤት : | በ | ቡ | ቢ | ባ | ቤ | ብ | ቦ | b |
| 10 | ታዊ : | ተ | ቱ | ቲ | ታ | ቲ | ት | ቶ | t |
| 11 | ኅርም : | ኀ | ኁ | ኂ | ኃ | ኄ | ኅ | ኆ | h |
| 12 | ነሃስ : | ነ | ኑ | ኒ | ና | ኔ | ን | ኖ | n |
| 13 | አልፍ : | አ | ኡ | ኢ | አ | ኤ | አ | አ | · |
| 14 | ካፍ : | ከ | ኩ | ኪ | ካ | ኬ | ክ | ኮ | k |
| 15 | ዋዊ : | ወ | ዉ | ዊ | ዋ | ዌ | ው | ዎ | w |
| 16 | ዓይን : | ዐ | ዑ | ዒ | ዓ | ዔ | ዕ | ዖ | · |
| 17 | ዘይ : | ዘ | ዙ | ዚ | ዘ | ዛ | ዝ | ዞ | z |
| 18 | የመን : | የ | ዩ | ዮ | ያ | ዬ | ይ | ዮ | j |
| 19 | ደንት : | ደ | ዱ | ዲ | ዳ | ዴ | ድ | ዶ | d |
| 20 | ገምል : | ገ | ጉ | ጊ | ጋ | ጌ | ግ | ጎ | g |
| 21 | ጣይት : | ጠ | ጡ | ጢ | ጣ | ጤ | ጥ | ጦ | t |
| 22 | ጳይት : | ጳ | ጴ | ጵ | ጶ | ጷ | ጸ | ጹ | p |
| 23 | ጸዳይ : | ጸ | ጹ | ጺ | ጻ | ጼ | ጽ | ጾ | s |
| 24 | ዐጳ : | ዐ | ዑ | ዒ | ዓ | ዔ | ዕ | ዖ | d |
| 25 | አፍ : | ፈ | ፋ | ፊ | ፋ | ፈ | ፍ | ፎ | f |
| 26 | ፒ : | ፒ | ፒ | ፒ | ፒ | ፒ | ፒ | ፒ | p |

TABLEAU DES SONS DIPHTONGUES.

| | à | u | i | a | e | ë | o | |
|----|----|---|----|----|----|----|---|----|
| ቀ | ቁ | — | ቀላ | ቀላ | ቀላ | ቀላ | — | qu |
| ቀሳ | ቀሳ | — | ቀሳ | ቀሳ | ቀሳ | ቀሳ | — | hu |
| ከ | ከ | — | ከላ | ከላ | ከላ | ከላ | — | ku |
| ገ | ገ | — | ገላ | ገላ | ገላ | ገላ | — | gu |

3

LETTRES AMHARIQUES ET TIGRAI.

| | | | | | | | | |
|---|---|----|----|---|----|----|---|------|
| ሸ | ሸ | ሸ | ሸ | ሸ | ሸ | ሸ | ሸ | ch |
| ቸ | ቸ | ቸ | ቸ | ቸ | ቸ | ቸ | ቸ | tch |
| ጸ | ጸ | ጸ | ጸ | ጸ | ጸ | ጸ | ጸ | gn |
| ኸ | ኸ | ኸ | ኸ | ኸ | ኸ | ኸ | ኸ | kh |
| ዠ | ዠ | ዠ | ዠ | ዠ | ዠ | ዠ | ዠ | j |
| ዡ | ዡ | ዡ | ዡ | ዡ | ዡ | ዡ | ዡ | j |
| ጀ | ጀ | ጀ | ጀ | ጀ | ጀ | ጀ | ጀ | dj |
| ጨ | ጨ | ጨ | ጨ | ጨ | ጨ | ጨ | ጨ | tch' |
| ቐ | — | ቐ | ቐ | — | ቐ | ቐ | — | q |
| ቑ | — | ቑላ | ቑላ | — | ቑላ | ቑላ | — | qu |

On rencontre aussi parfois quelques lettres combinées avec le son *ua*, indiqué par un petit signe placé au dessus de la lettre ገ ou au dessous ገ. Ce sont :

ሸ ጸ — ኸ ኸ ኸ ኸ ኸ — ገ ገ ገ ገ ገ ገ
 ገ ገ ገ — ገ — ገ ገ ገ ገ ገ ገ — ገ — ገ
 ቐ — ቐ — ነ — ገ — ገ — ገ — ገ — ገ —
 ቐ — ገ.

Les abyssins modernes les épellent simplement avec le son *a* du premier ordre.

- 4 Ce mot d'*ordre* est le terme dont on se sert pour désigner les différentes formes d'une même lettre éthiopienne. La première forme s'appelle *gé'ez* ou originale, les autres prennent le nom de leur rang d'ordre, *deuxième, troisième...*

Dans la transcription en caractères latins, nous suivrons la méthode la plus généralement adoptée, des lettres pointées.

- 5 En prenant le *premier ordre* comme base, nous pouvons relever, à part quelques exceptions, une uniformité à peu près parfaite dans les modifications apportées à la forme de ce caractère pour transcrire les autres sons voyelles. Pour aider la mémoire dans l'étude des signes alphabétiques du tableau, on peut faire les remarques suivantes :

- 6 Le *deuxième ordre* est représenté par un trait ajouté sur la droite de la lettre, placé à mi-hauteur. ሀ ለ ሐ ሙ ገ. A noter cependant : ኘ ወ ያ ኘ.

- 7 Dans le *troisième*, le trait occupe tout à fait le bas de la lettre ሊ ሐ ከ ቁ. Trois exceptions : ሪ ሬ ዩ.

- 8 Le *quatrième* et le *septième* ordre sont en opposition symétrique ; tandis que l'un allonge la lettre sur la droite, l'autre l'allonge sur la gauche, ou bien encore surmonte la lettre d'un œillet. *a* — ባ ሐ ዛ አ ከ, *o* — ቦ ሐ ዞ አ ከ, ou ሆ ሎ ቆ ኖ. A remarquer dans le quatrième ራ ቃ ታ ኃ ና ዋ ዓ ያ ኃ ፋ, dans le septième ሦ ሞ ሞ ሞ ሞ ጎ ጎ ሞ.

- 9 Le *cinquième* ordre, parfaitement régulier, est caractérisé par l'œillet placé au bas de la lettre ሴ ሐ ሚ. Il peut prêter parfois à confusion avec le septième.

- 10 Le *sixième* ordre est le plus irrégulier de tous : son signe con-

siste en un petit trait placé tantôt sur la gauche, tantôt sur la droite ou sur le sommet de la lettre, ou bien encore la lettre prend une forme tout à fait particulière : **ᶘ ᶙ ᶚ** ; **ᶛ ᶜ ᶝ** ; **ᶞ ᶟ ᶠ ᶡ ᶢ ᶣ** ; **ᶤ ᶥ ᶦ ᶧ ᶨ ᶩ ᶪ ᶫ ᶬ ᶭ ᶮ ᶯ ᶰ ᶱ ᶲ ᶳ ᶴ ᶵ ᶶ ᶷ ᶸ ᶹ ᶺ ᶻ ᶼ ᶽ ᶾ ᶿ**.

Pour éviter les confusions, principalement dans l'écriture manuscrite, il est bon de noter aussi les différents signes dont les formes ont quelques ressemblances.

11

| | |
|------------------------------|------------------------|
| ᵀ : - ᵁ : | ᵂ : - ᵃ : |
| ᵄ : - ᵅ : | ᵆ : - ᵇ : |
| ᵈ : - ᵉ : | ᵑ : - ᵒ : |
| ᵓ : - ᵔ : | ᵕ : - ᵖ : |
| ᵗ : - ᵘ : - ᵙ : | ᵚ : - ᵛ : - ᵜ : |
| ᵝ : - ᵞ : | ᵠ : - ᵡ : - ᵢ : |
| ᵠ : - ᵡ : | ᵤ : - ᵥ : - ᵗ : |
| ᵘ : - ᵙ : | ᵛ : - ᵜ : |
| ᵝ : - ᵞ : | ᵠ : - ᵡ : - ᵢ : |
| ᵣ : - ᵤ : - ᵤ : - ᵤ : | ᵥ : - ᵗ : |
| ᵠ : - ᵡ : - ᵢ : - ᵤ : | ᵤ : - ᵖ : |

Les majuscules n'existent pas, il n'y a qu'une seule forme de caractère.

Les signes des chiffres sont au nombre de vingt :

12

| | | | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| ᶘ | ᶙ | ᶚ | ᶛ | ᶜ | ᶝ | ᶞ | ᶟ | ᶠ | ᶡ | ᶢ |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| ᶤ | ᶥ | ᶦ | ᶧ | ᶨ | ᶩ | ᶪ | ᶫ | ᶬ | ᶭ | ᶮ |
| 20 | 30 | 40 | 50 | 60 | 70 | 80 | 90 | 100 | 10.000. | |

A remarquer ici les chiffres **ᶤ - ᶥ** ; **ᶞ - ᶟ**.

On les combine comme il suit : **ᶘᶙ** ou **ᶘᵀ ᶙ** 11 ; **ᶘᶚ** ou **ᶘᵀ ᶚ** 13
ᶚᶛ 15 ; **ᶙᶛ** 49 ; **ᶙᵀ ᶛ** 104 ; **ᶙᶛᶜ** 802 ; **ᶙᶛᶜᶛ** 1907.

Le nombre 1.000 et ses multiples sont toujours exprimés au moyen du chiffre 100 précédé d'un autre chiffre qui le multiplie : ainsi 1.000 sera $\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}$, 2.000 $\overline{\text{K}}\overline{\text{P}}$, 3.000 $\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$, etc...

- 14 Dans l'écriture éthiopienne, tout les mots sont séparés par deux points †, la fin des phrases est indiquée par ‡, notre point-virgule est quelquefois représenté par $\overline{\text{I}}$, à la fin des paragraphes on rencontre aussi †† ou †††.

Ordinairement on ne fait pas suivre les chiffres des deux points † qui accompagnent chaque mot.



CHAPITRE II

LECTURE

CONSONNES ET VOYELLES.

LES SIGNES ISOLÉS.

- 15 Quelle fut jadis la prononciation du ge'ez, au temps où il était encore langue vivante, il serait difficile de le préciser très exactement, malgré les déductions que nous pouvons faire de l'examen de ses lois phonétiques et de sa comparaison avec l'arabe et les autres langues sémitiques, et malgré la tradition des écoles indigènes. Cette prononciation a, de fait, subi avec le temps l'influence des dialectes parlés. Néanmoins, elle conserve, encore de nos jours, une physionomie particulière, distincte des dialectes vivants. Elle est presque uniforme dans toute l'Abyssinie, et à peine relève-t-on chez les habitants du Tigré une légère inclination à accentuer un peu fortement les gutturales ou les emphatiques: Nous signalons ci-dessous, celles des voyelles et des consonnes qui ont quelque chose de particulier dans leur prononciation.

CONSONNES.

U, ḥ, ḡ, ḥ, ʔ qui représentent les aspirations, **•, ح, خ, •, ع**, parfaitement distinctes dans le Tigré, se confondent ailleurs. 16

ʷ et **ḥ** qui traduisent **ش** et **س**, sonnent tous deux comme notre **s** dur dans : *sain, sauf*.

ʒ et **ʔ** se lisent *tʒ, le ʒ italien*.

ʷ est **و** arabe et se prononce comme le *w* anglais.

ḥ, dont l'équivalent est **ذ**; se lit **ز**.

ḥ se lit **ك**, et **ʔ** reproduit le **ق** arabe.

ḡ est toujours dur, comme le **ج** égyptien, comme *g* dans : *gant*.

ʕ est le *j* allemand, l'*γ* français dans le mot : *rayon*.

ʔ **ḥ** sont rendus exactement par **ت** et **ط**

ʒ et **ʔ** se lisent habituellement *p* comme en français.

ḥ se lit tantôt comme le *b* français et tantôt comme le *b* basque.

VOYELLES.

Des sept sons qui constituent le vocalisme éthiopien, deux 17 d'entre eux sont brefs, ce sont ceux qui appartiennent au premier et au sixième ordre; les autres sont longs. Bien qu'on les transcrive par les voyelles françaises, leur lecture n'est pas absolument équivalente, nous en expliquerons la valeur.

Le son voyelle du premier ordre **ä** est le plus souvent intermédiaire entre notre *a* et notre *e* muet, ou encore offre la consonnance de l'*a* anglais : **ḥḥ** : *nebere*, il demeure. Les gutturales conservent seules le son de l'*a* pur, d'où la constante permutation du premier ordre de ces lettres avec le quatrième.

Le deuxième ordre se lit ou : **ḥḥ** : *regum*, maudit; **ḥḥ** : *buruk*, béni.

a long du quatrième ordre, *i* du troisième ordre sonnent comme en français : **ḥḥ** : *qāsis*, prêtre; **ḥḥ** : *barākā*, louer.

e du cinquième ordre se prononce *e* ou *ie* : **ḥḥ** : *biel*, maison;

አሚን *amen* ; **አግዛአትነ** *'egze'etna*, Notre Dame.

o du *septième ordre* paraît plutôt se rapprocher de *ouo* que du son o pur : **ዶርሆ** *dorho*, coq.

ë du *sixième ordre* représente comme *a* un son complexe, mi-troyen entre l'*e* et l'*i*.

Seule d'entre les voyelles, *ë* ne se prononce pas quelquefois et les lettres qui en sont affectées, ne font entendre que le bruit sourd de l'articulation qui leur est propre, comme il en est dans nos langues européennes pour les consonnes sans voyelles ; *b* dans *radoub*, *l* et *d* dans *talmud*, *r* dans *partisan*, etc...

La lecture des lettres **ቁ ጎ ከ ጎ**, etc... est celle des sons consonnes **ቀ ጎ**, etc... combinés avec les diphtongues *ouà*, *oui*, *oua*, *oue*, *ouë*.

18 La répartition des consonnes, suivant leur prononciation ou le rôle qu'elles jouent dans la phonétique, peut s'établir comme il suit :

| | |
|--------------------------------------|------------------|
| Aspirées ou gutturales : | ኧ ዐ ሀ ሐ ጎ |
| Palatales : | ገ ከ ቀ ዩ |
| Dentales : | ደ ተ ጠ |
| Labiales : | ቦ ሩ ጸ ፕ |
| Sifflantes : | ዘ ሰ ጸ ሠ ፀ |
| Nasales : | መ ነ |
| Linguales : | ረ ለ |
| Semi-consonnes ou lettres faibles | ወ ዩ |

19 Au point de vue morphologique, on les divise encore en lettres radicales ou serviles, suivant qu'elles sont exclusivement employées à former des radicaux, ou bien qu'elles peuvent servir à former des dérivés de ces mêmes radicaux.

| | |
|-------------|------------------------------------|
| Radicales : | ሐ ሠ ረ ቀ ጎ ዐ ደ ገ ጠ ጸ ጰ ፀ ሩ ፕ |
| Serviles : | ሀ ለ መ ሰ ቦ ተ ነ ኧ ከ ወ ዘ ዩ |

LES SIGNES COMBINÉS.

Les voyelles et les consonnes dans leurs rapports mutuels, 20
 comme dans l'emploi isolé qu'on fait de chacune d'elles, n'offrent
 aucune particularité invariablement constatée. Leur usage comme
 lettres prises séparément, ou bien encore les différentes associa-
 tions que ces lettres peuvent former entre elles sont indifférents.
 L'éthiopien n'a de préférence absolument marquée pour aucun
 son voyelle ni pour aucun groupe de consonnes. — La voyelle
 ä cependant paraît être la voyelle fondamentale. Elle domine
 surtout dans la forme verbale. — Le son ë est, après ä, le plus
 fréquent : il est la voyelle auxiliaire dans la flexion. — Les
 cinq longues ne donnent lieu à aucune remarque. On peut
 dire cependant qu'elles préfèrent le voisinage des brèves à celui
 des longues : *u* et *a* aiment à être accompagnés du son ë ; *ä* se
 rencontre le plus souvent dans les mots étrangers ou bien encore
 avec les gutturales : nous avons déjà dit plus haut la raison de cette
 fréquence (17) ; *i* inclinerait plutôt vers le son ä.

Dans la lecture, tous les signes consonnes et voyelles se pro- 21
 noncent ; l'ë bref du sixième ordre, avons-nous remarqué, s'assour-
 dit seul quelquefois : tantôt il est mobile et tantôt quiescent (17).
 La place de sa consonne, le rôle de celle-ci par rapport aux radica-
 les du mot auquel il appartient, le redoublement, l'accent et sur-
 tout l'usage règlent les lois de sa lecture.

Accent. — Les règles qui le concernent ne sauraient 22
 être très exactement précisées de nos jours. De l'usage au moins,
 semble-t-il, on eût dû tirer une codification complète ; cependant,
 depuis Ludolf jusqu'à Dillmann et aux derniers travaux de
 Trumpp, les conclusions ont varié avec les sources consultées.
 Nous nous bornerons à noter ici le résultat des observations du

dernier de ces auteurs¹.

1. — Dans un radical, l'accent n'a point de place rigoureuse, exigée par le nombre des syllabes ou la nature des voyelles.

2. — L'accent est toujours sur une des trois dernières syllabes.

3. — Dans le verbe, la pénultième porte à peu près toujours l'accent, sauf en quelques cas avec les pronoms personnels suffixes où l'accent est sur la dernière syllabe.

4. — Dans le nom, l'accent est le plus proche possible de la dernière syllabe longue.

23 Redoublement. — Le redoublement d'une radicale dans un mot n'est indiqué par aucun signe extérieur comme en arabe ; l'usage seul et quelques règles peuvent l'apprendre. Nous en traiterons au paragraphe des modifications phoniques.

24 Lecture de l'ë. — Marqué de l'accent ou du redoublement, l'ë du sixième ordre est toujours mobile. Sans accent ni redoublement, les règles de sa lecture semblent se résumer assez exactement comme il suit :

1. — Au commencement du mot, il est toujours mobile : **ልብ** *lebb*, cœur.

2. — A la fin des mots, il est quiescent, à moins qu'il n'appartienne à une palatale avec diphtongue, à une semi-voyelle ou à une gutturale : **ካሊቁ** *huelque*, nombre ; **በደው** *badwe*, désert ; **ቅብኢ** *qeb'e*, onguent.

3. — Au milieu du mot, on peut dire qu'il est quiescent après une mobile, et mobile après une quiescente, en observant que jamais deux ë successifs ne peuvent être quiescents, à moins qu'ils ne soient placés à la fin du mot.

¹ 1. Z D M G, XXVIII, p. 515-561.

L'usage cependant ici demeure encore la grande règle : la loi du moindre effort ou de l'emphase dans la prononciation populaire a créé des lectures pour certains groupes de lettres, que la pratique seule peut apprendre. En général, on peut dire que, pour les mots étrangers, la prononciation originale est à peu près conservée.

Nous donnons ci-après un spécimen de lecture avec la prononciation figurée en caractères latins ; nous avons noté cette prononciation d'après une lecture du *mammher* Gabra Joḥannes, jadis précepteur du jeune fils du Ra's Makonen, le prince Tafary. 25

I

| | | | | |
|----------------|-----------------|---------------|-----------------|-----------------|
| ወእምዝ : | አክሮስና : | ብእሲተ : | ስምዖን : | |
| wa'emze | 'Akrosenna | be'esita | Sem'on | |
| ፈረሳዊ : | አምጽአት : | ዶርሆ : | ዘጽቡስ : | |
| farassawi | 'amṣe'at | dorho | zaṣebus | |
| በመቅጹት : | ወአንበረት : | ወስተ : | ዓሕል : | |
| ba maqṣut | wa'anbarat | westa | daḥel | |
| ሠናይ : | ወአብአት : | ኅበ : | ማዕድ : | ወአንበረት : |
| śanaj | wa'ab'at | ḥaba | ma'ed | wa'anbarat |
| ቅድሚሁ : | ለመድኃኒን ። | ወሶበ : | ርእዩ : | እግዚእ : |
| qedmehu | lamadḥanina | wasoba | re'eja | 'egzi'e |
| አይሱስ : | ማዕድ : | ሥሩዓ : | ወይቤ : | በጽሐ : |
| 'Ijasus | ma'eda | śeru'a | wajebe | baṣeḥa |
| ከመ : | ይትፈጸም : | ዘጽሐፍ : | በእንተአዩ : | |
| kama | jetfaṣsam | zaṣeḥuf | ba'enti'aja | |
| ወእምዝ : | ጸብሐ : | ኅብስተ : | ወወሀበ : | ለይሁዳ : |
| wa'emze | ṣabḥa | ḥebsta | wawahaba | lalehuda |

| | | | |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------------------|
| ወልደ : | ስምዖን : | አስቆሮታ-ዊ : | ወው-አቱ : |
| walda | Sem'on | 'asqorotawi | wawe'etu |
| ይፈቅድ : | ዘያገብአ ። | ው-አቱ : | ጊዜ : ቦአ : |
| jefaqqed | zajagab'a | we'etu | gize bo'a |
| ሰይጣን : | ውስተ : | ልቡ : | ወአንደዶ : ከመ : |
| sajtan | westa | lebbu | wa'andado kama |
| እሳት : | ወአንበረ : | አጽባዕቶ : | ዲበ : አንፉ : |
| 'essat | wa'anbara | 'aşba'eto | diba 'anfu |
| ወርአዮ : | ለመድኃኒን : | ወይቤሎሙ : | እግዚእነ : |
| ware'ejo | lamadhanina | wajebelomu | 'egzi'ena |
| ለአርዳኢሁ : | ወፈጸምኩ : | አነኒ : | መብልግ : |
| la'arda'ihu | wafaşsamku | 'anani | mabel'a |
| በዝዩ : | ተንሥኡ ። | ንሖር : | ኅበ : ፈለገ : |
| bazeja | tanse'u | nehor | haba falaga |
| ደብረ : | ዘይት : | ወትንቢት : | ህዩ : በዘቲ : |
| dabra | zajt | watenbit | heja bazati |
| ሌሊት ። | ወሶበ : | ሰምዐ : | ይሁዳ : ዘንተ : |
| lelit | wasoba | same'a | Ieuda zanta |
| ነገረ : | ተፈሥሐ : | ወአእመረ : | ከመ : አልቦ : |
| nagara | tafaşha | wa'a'emara | kama 'albo |
| ሐሰት : | እምእግዚእ : | ዘወዕአ : | እምአፉሁ : |
| ḥassat | 'em'egzi'e | zawade'a | 'em'afuhu |
| ወልቡ : | ምግበአ : | ደኅረ : | እምቃሉ : ወተንሥኡ : |
| walebbu | megba'a | dehra | 'emqalu watanse'a |
| በቅንግተ : | ሰይጣን : | ዘቦአ : | ላዕሌሁ : ምስለ : |
| baqen'ata | sajtan | zabo'a | la'elehu mesla |
| ኅብስት : | ወይቤሎ : | እግዚእነ : | ዘትፈቅድ : |
| ḥebst | wajebelo | 'egzi'ena | zatefaked |
| ግበር : | አፍቁርዩ ። | ወሶቤሃ : | ወዕአ : ወኢነሥኡ : |
| gebar | 'ofqurja | wasobeha | wade'a wa'inaś'a |

| | | | | |
|-------------|--------------|----------|----------|---------------|
| በረከተ : | እምእግዚእ : | ኢየሱስ : | ለከር : | |
| barakata | 'emegzi'e | 'Ijasus | lakafo | |
| በአጽበዐቱ : | ለዶርሆ : | ዘኅሩድ : | ዘሃሎ : | |
| ba'adba'atu | ladorho | zaherud | zahalo | |
| ቅድሚሁ : | በጻሕል : | ንቡር : | ወሶቤሃ : | ተንሥኦ : |
| qedmehu | Badaḥel | nebur | wasobeha | tanse'a |
| ሕያዎ : | ከመ : | ትካት : | ወቆመ : | በአንገሪሆሙ : |
| ḥejawo | kama | tekat | waqoma | ba'andarihomu |
| ከመ : | ዘኢለከርሙ : | መጥባሕት : | | |
| kama | za'ilakafomu | maṭbaḥet | | |

II

26

ወ-በ-እ-ሐ-ድ : ሰን-በት : በ-ጽ-ባ-ሕ : ኦ-ሌ-ለ-ያ : ገይ-ሰ :
 ወ-ሐ-ራ : ጎ-በ : መ-ቃ-ብር : ወ-ወ-ሰ-ዳ : ወ-እ-ተ : ኦ-ፈ-ዋ-ተ :
 ዘ-አስ-ተ-ዳ-ለ-ዋ : ወ-ካል-አት-ኒ : ምስ-ሌ-ሆን ። ወ-ረ-ከ-ባ-ሃ :
 ለ-ይ-እ-ቲ : እ-በን : ጎ-በ : አን-ከ-ር-ከ-ረ-ት : እም-ነ : መ-ቃ-ብር ።
 ወ-ቦ-አ : ወ-ኢ-ረ-ከ-ባ : ሥ-ጋ-ሁ : ለ-እግ-ዘ-እ-ነ : ኢ-የ-ሱስ ።
 ወ-እን-ዘ : ይ-ናፍ-ቃ : ወ-የ-ጎ-አ : በ-እን-ተ : ዝን-ቱ :
 አስ-ተር-አይ-ዎን : ክል-ኤ-ቱ : ዕ-ደ-ው : ወ-ቆ-ሙ : ጎ-ቤ-ሆን :
 ወ-ይ-በርቅ : አል-ባ-ሰ-ሆ-ሙ ። ወ-ፈር-ሃ : ወ-አት-ሐ-ታ :
 ገ-ጾን : ወ-ስ-ተ : ም-ድር ። ወ-ይ-ቤል-ዎን : ምን-ተ : ተ-ጎሥ-
 ሣ-ሁ : ለ-ሕ-ያ-ው : ምስ-ለ : ም-ው-ታን ። ተን-ሥ-አ : ኢ-ሀ-ሎ :
 ዝ-የ-ሰ ። ተ-ዘ-ከ-ራ : ዘ-ይ-ቤ-ለ-ክን : በ-ገ-ሉ-ላ : ሀ-ለ-ዎ :
 ለ-ወል-ደ : እ-ን-ለ : እ-መ-ሕ-ያ-ው : ይግ-ባ-እ : ወ-ስ-ተ : እ-ደ :
 ሰ-በ-አ : ኃጥ-አን : ወ-ይ-ሰ-ቅል-ዎ : ወ-ይ-ቀ-ትል-ዎ : ወ-ይ-ት-
 ነ-ሣ-እ : በ-ሣል-ስት : ዕ-ለት ። ወ-ተ-ዘ-ከ-ራ : ቃ-ሎ : ወ-አ-ቲ-
 ዎን : እም-ጎ-በ : መ-ቃ-ብር : ነ-ገ-ራ-ሆሙ : ለ-ዐ-ሠር-ቱ :
 ወ-አ-ሐ-ዳ : ወ-ለ-ቢ-ጾ-ሙ-ኒ : ከ-ሎ-ሙ : ዘን-ተ ። ወ-እ-ማን-

ቱ-ሰ : ማር-ያም : መግ-ደ-ላ-ዊት : ወ-የ-ሐ-ና : ወ-ማር-ያም :
 እን-ተ : ያ-ዕ-ቆ-ብ : ወ-ቢ-ጸን-ሂ : አለ : ምስ-ሌ-ሆን : ነ-ገ-ራ-
 ሆሙ : ለ-ሐ-ዋር-ያት : ዘን-ተ ። ወ-ኮ-ነ : ዝን-ቱ : ነ-ገር :
 ቢ-ቅድ-ሚ-ሆ-ሙ : ከመ : ዝን-ጋ-ዔ : ወ-አ-አ-ምን-ዎን : ወ-አክ-
 ሐድ-ዎን ።



CHAPITRE III

MODIFICATIONS PHONIQUES

- 27 Les voyelles, aussi bien que les consonnes, en se rencontrant dans le corps des mots sont sujettes à subir diverses modifications. Ici encore, on ne saurait donner des règles absolues : la langue gé'ez est aussi riche dans ses modifications phoniques que peu rigoureuse dans ses principes.

VOYELLES.

Les modifications que subissent les voyelles sont de cinq sortes : la permutation, le changement de quantité, la crase, la contraction, la disjonction.

- 28 La *Permutation* consiste dans le remplacement d'une voyelle par une autre voyelle. Voici les principaux cas :

I. *ë* se change en *ä* devant une gutturale de son *ä*.

Dans les manuscrits modernes du moins, la règle est absolue pour les verbes de la première gutturale ; les préfixes personnels du réfléchi passif sont en dehors de cette règle : የጎደግ pour ደጎደግ *il abandonnait*.

Dans les verbes de la deuxième gutturale, l'impératif de la forme radicale simple est soumis à cette loi : **ለአክ** *envoie*, de **ለአክ** ; **ለሀቀ** *grandis*, de **ለሀቀ**.

Dans ceux de la troisième gutturale, cette règle n'est pas appliquée, ni dans aucune forme substantive. Après la particule négative **ኢ**, on peut avoir *ë* ou *ä* devant la gutturale du premier ordre : **ኢዮጎደግ** ou **ኢይጎደግ**.

II. *ä* se change en *ë* devant une gutturale du sixième ordre. C'est sans exception pour les verbes de la deuxième gutturale et les substantifs qui en dérivent :

ይልእክ pour **ይለእክ** *il envoyait* ; **ያስተርሕቅ** pour **ያስተረሕቅ** *il se séparait* ; **ደኅ** *il se sauva*.

Les préfixes caractéristiques des formes dans les verbes de la première gutturale, restent invariables : **አእምር** *sache* ; **አእምን** *persuade*.

III. *ä* se change en *ë* devant une gutturale du son *ä*, dans tous les verbes de la troisième gutturale : **መልክ** *il emplit*, **በጽሐ** *il vint*.

Devant l'enclitique **ከ**, dont on se sert parfois pour marquer les citations, la dernière voyelle du mot qui la reçoit peut prendre *ë*, si elle est en *ä* : *Il leur dit : vous êtes bénis, parce que vous avez fait « cette miséricorde »* **ዘንተ : ምሕረትክ**¹ au lieu de **ምሕረተክ**.

IV. Le changement de *ä* en *ë*, à l'imparf. de toutes les formes intensives, provient peut-être, comme le pense Dillmann, du fait d'une compensation pour la disparition du redoublement de la 2^e radicale. Néanmoins, les *mammerans* abyssins dans leur lecture, font toujours sentir ici le redoublement : **ይፌጽም** *jefēssem* et non *jefēsem*, ils accomplissaient.

1. II. Rois 2, 5.

V. i se change en ā au fém. des adjectifs de la forme ቀገል : ሐዲስ nouveau ሐዲስ nouvelle.

VI. u, i se changent en ě, quand ils sont suivis de deux ě du sixième ordre. ግብር fém. ግብርት qui est fait ; አግቢአ fém. አግቢአት maître, maîtresse. Toutefois, quand le premier de ces deux ě appartient à une semi-voyelle, la longue demeure.

VII. Les préfixes des formes verbales, comme les différents personnels préfixes modifient aussi la vocalisation des radicaux verbaux qu'ils affectent ; nous verrons ces modifications dans la conjugaison.

VIII. Devant les suffixes personnels objectifs, la dernière voyelle du mot qui les reçoit, subit maints changements : nous les verrons aussi au livre de la morphologie.

IX. La rencontre des voyelles i, u avec leurs semi-voyelles homophones ወ, የ, produit habituellement les changements suivants :

1° ወ. et የ. deviennent ው, ይ ainsi l'on a : መይጥ pour መየጥ, infinitif I. 1. de ማጠጠ tourner ; ምውት pour ምወት, participe de ሞተ mourir. On trouve néanmoins ቀዩሕ rouge ; ደውይ malade, etc...

2° i የ et u ወ deviennent ě የ, ě ወ. Cette permutation est moins fréquente que la précédente : ነቢያት les prophètes ; ዐቢይ grand. Mais ሰትየ pour ሰትየ, infinitif de ሰትየ il boit ; ዝርው pour ዝሩው, participe de ዘረወ il répand.

29 Changement de quantité.

I. ā devient ā devant les aspirées du sixième ordre sans exception, dans tous les verbes de la 3^e gutturale ; le causatif réfléchi des verbes de la 1^e gutturale suit cette règle, et, avec lui, la plupart des substantifs comprenant une aspirée parmi leurs radicales. On a :

ይትጠላእ pour ይትጠላእ, sur la forme ይትጠላል.

ማዕመቅ sur la forme **መቅተል** ; **ሰራሕ** sur la forme **ቅተል** ; **ራሕብ** sur la forme **ቅተል**. Mais **አአመረ**.

II. \bar{a} devient \check{a} devant deux \check{e} , à moins que le premier n'appartienne à une semi-voyelle : **ሰራቂ** *voleur*, plur. **ሰረቅት** ; **ንዋይ** *vase*, plur. **ንዋያት** ; **ወናይ** *beau*, **ወናይት** *belle*.

III. On trouve \check{e} allongé en \bar{e} devant quelques gutturales : **ይሬኢ**, imparfait de **ርእየ** *voir* ; **ይቤል**, parfait I. I. de **ብሀለ** *dire* ; **ይሬዒ**, imparfait de **ርዕየ** *pâître*.

La Crase consiste à fondre la voyelle finale d'un mot avec la voyelle initiale d'un autre mot. 30

En éthiopien, cela se produit pour les suffixes et les désinences. Les crases les plus communes se produisent entre les désinences du pluriel régulier \bar{a} **ን** et \bar{a} **ት** et les finales \bar{e} \bar{a} : **ሐዋርያ** *voyageur*, plur. **ሐዋርያት** ; **ኦብድ** *fou*, plur. **ኦብዳን** ; **ትምህርት** *science*, plur. **ትምህርታት**. Avec la désinence accusative \bar{a} , \bar{e} o \bar{a} restent invariables, i devient \bar{e} , \check{e} devient \check{a} : **ዕንዚራ** *flûte*, acc. **ዕንዚራ** ; **ግብር** *travail*, acc. **ግብረ** ; **ኖላዊ** *berger*, acc. **ኖላዌ** ; **ገቦ** *côté*, acc. **ገቦ**.

Dans le verbe, les désinences u , \bar{a} de la 3^e pers. du pluriel, temps parfait, s'unissent à la troisième radicale sans aucune modification. **ቀተሉ**, **ቀተላ** *ils, elles tuèrent*, de **ቀተለ**. — Les crases résultant de la suffixation des personnels objectifs, sont indiquées au chapitre où il est parlé de ces derniers.

La Contraction des voyelles consiste à fondre en un seul son, représenté par une longue, une voyelle et une semi-voyelle qui se suivent dans le corps d'un même mot. 31

La contraction est toujours accompagnée de la suppression des semi-voyelles. Cette particularité phonétique trouve son application spécialement dans les verbes de la 2^e et de la 3^e faible.

Nous indiquons quelques-uns des cas les plus fréquents ; néan-

moins, plus que partout ailleurs, on ne saurait en tirer des principes rigoureux.

ä **ው** = o. **ሞሳኢ** *répons* ; mais **ለውዝ** *amandier*.

ë **ው** = u. **ይነም** pour **ይንውም** ; mais **ትውልድ** *famille*.

ä **ይ** = ē. **ሚነ** pour **መይነ** *il est prudent* ; **ቤት** pour **በይት** *maison*.

ë **ይ** = i. **ይሚጥ** pour **ይምይጥ** *il tourne* ; mais **ርእይ** *vois*.

Les longues i ā u ē o suivies de **ይ** ou de **ው** ne se contractent point : **እኩይ** *mauvais* ; **ብካይ** *gémissement* ; **ኤው** *sel*.

32 La Disjonction consiste à résoudre en ses éléments constitutifs une voyelle formée par contraction. C'est pratiquement la réapparition d'une semi-voyelle absorbée à la suite d'une contraction. Elle ne se produit qu'à la dernière syllabe des mots.

o = ä **ው**. **ገቦ** *côté*, plur. **ገበዋት** ; **ሀሎ** *il est*, **ሀለው** *ils sont*.

ē = è **ይ**. **ምሳሌ** *parabole*, plur. **ምሳሌያት**.

u = ë **ው**. **አተሉ** *j'adhérais* ; **ትተልዋ** *tu adhérais*.

i = ë **ይ**. **ንስሪ** *nous pardonnons* ; **ይስርያ** *qu'elles pardonnent*.

Pour u et i, ne pas confondre cette disjonction avec une modification semblable, d'origine toute différente et qui est une simple addition ; nous la verrons plus bas (38).

CONSONNES.

Les principales modifications que subissent les consonnes sont : l'assimilation, la contraction, l'accommodation, le redoublement, la suppression, l'addition la permutation, la métathèse.

L'assimilation des consonnes consiste à rendre semblables deux consonnes qui se suivent dans le corps d'un mot. 33

Cela se produit dans la rencontre des palatales **ገ**, **ቀ** avec les suffixes personnels **ከ**, **ከ-**, **ከ**, subjectifs ou objectifs : **አጽደቁ** pour **አጽደቀከ**. *tu es justifiée*¹; **እኅድገ**. *que je t'abandonne*².

De même, le **ት** du sixième ordre appartenant au préfixe formatif du réfléchi passif ou à la désinence féminine, s'assimile aux dentales **ደ**, **ጠ**, lorsqu'il se rencontre avec elles : **ይደሎ** pour **ይትደሎ** *il se prépare*.

Il y a réciprocité parfois aussi, lorsque **ት** est placé après les dentales : **ወለት** pour **ወለድ**, de **ወለድት** *filles*; **አሐተ** pour **አሐዳ**, de **አሐድተ**. — La suppression graphique est toujours la conséquence de l'assimilation, mais la lettre en faveur de laquelle s'est faite cette assimilation reçoit le redoublement.

La contraction consiste à fondre graphiquement, en une seule lettre deux consonnes identiques qui se suivent; elle n'a lieu que lorsque la première des deux est affectée seule de *ë*. — Elle se produit dans la conjugaison des verbes redoublés : **ነዱ** pour **ነድዱ** *ils brûlent*; **ይነባ** pour **ይነባባ** *elles parlent*. — Elle se produit encore dans des rencontres similaires avec les préfixes et suffixes personnels : **ይቴሐት** pour **ይትቴሐት** *il s'humilie*; **ባረከ** pour **ባረከከ** *tu bénis*³. — Avec les particules proclitiques, ou enclitiques : **ታማስኑ** pour **ታማስንኑ** *as-tu été corrompu*; **እመዓር** : **ይጥዕም**,⁴ pour **እምመዓር** *il est plus doux que le miel*; **እግዚአ** pour **እግዚእአ** *o Seigneur*. — A noter ici la contraction du préfixe verbal causatif avec les préfixes personnels : **አቅተል** pour **እአቅተል**;

1. 4. Esdras 10, 22.

2. Ruth. I. 16.

3. Hénoc. 72, 11.

4. F. M. 4.

አስተቀትል pour **አአስተቀትል**. — Il y a aussi contraction dans certains substantifs provenant de formes redoublées : **ነድ** flamme pour **ነድድ** ; **ደቅ** enfant pour **ደቅቅ** ; **ልብ** cœur pour **ልብብ** ; **ሥን** beauté pour **ሥንን** ; **መዐት** colère pour **መዐት**.

35 L'Accommodation consiste à approprier des sons, de manière à en rendre la prononciation plus facile. Ainsi l'on trouve **ኀ** pour **መ** devant les labiales : **አንበይነ** ; pour **አምበይነ** ; **አንበለ** pour **አምበለ** *si à cause, si non*. — Ceci a lieu surtout dans la transcription des mots étrangers, où les dentales ont la même influence sur **ኀ**. — **ዝ** suivi de **ት** se change en sa dure correspondante **ስ** : **ኅብስት** pour **ኅብዝት** *le pain*, de **ኅበዘ** *cuire*.

De même, **ጥ** après **ስ** devient **ት**. — Le préfixe **አ** se change souvent en **ዩ** après le proclitique négatif **ኢ** : **ኢያአምር** pour **ኢአአምር** ; **ኢይቀትል** pour **ኢአቀትል** ; **ኢያስተጻውር** pour **ኢአስተጻውር**, de **ጸረ** ; **ኢያውሥኦ** pour **ኢአውሥኦ**.

36 Le redoublement a lieu toutes les fois qu'il y a eu contraction ou assimilation de consonnes ; l'usage ou le sens seuls peuvent le faire connaître, aucun signe extérieur ne l'indique. Il est constant à la 2^e radicale de l'intensif de tous les verbes.

Voici quelques mots usuels où se trouve le redoublement :

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| አለ <i>ceux-là</i> | ሀዩ <i>là</i> |
| አላ <i>mais</i> | አፎ <i>comment</i> |
| አወ <i>oui</i> | ጥቀ <i>beaucoup</i> |
| አመ <i>si</i> | ሕቀ <i>peu</i> |

37 La suppression. Il faut rapporter ici le cas de suppression des semi-voyelles indiqué aux paragraphes de la contraction, de l'assimilation, etc.

En outre, **ደ** et **ተ** se suppriment devant les sifflantes, sans

compensation : ይዜከር pour ይትዜከር *qu'il se souvienne* ; ይጸሐፍ pour ይትጸሐፍ *qu'il écrive*.

Dans les verbes de la 1^e faible en **ወ**, la plupart perdent leur première radicale au subjonctif de la forme radicale simple et, avec eux, tous les substantifs qui dérivent de ce temps : ልደት *enfance-ment*, de ወለደ *enfanter*. Dans les verbes de la 2^e faible, cette semi-voyelle disparaît aussi quelquefois sans laisser de traces : አነመ pour አንወመ ; ያቅም pour ያቅውም.

Dans la suffixation des personnels aux substantifs ou aux verbes, ceux d'entre eux qui commencent par **ሀ** perdent cette consonne et leur voyelle se contracte avec la dernière radicale du mot qui les reçoit.

ወ et **የ** se suppriment aussi dans la dérivation de quelques substantifs appartenant à des radicaux de la 3^e faible : ሐም *gendre*, pour ሐምው ; ስም *nom*, pour ስምዩ ; መንታ *jumeaux* ; pour መንታው. Dans les substantifs plurlitères dérivés de la forme commençant par **አን**, **አ** se supprime toujours : ሰውሰው *échelle*, de አንሰሰው *marcher* ; ነኩርኳር *tourbillon*, de አንኩርኩር *tourner*.

L'addition. Elle a lieu lorsque un mot terminé par **u** ou **i** doit recevoir certains suffixes personnels ou certaines désinences. Ces deux voyelles se transforment en leurs semi-consonnes homophones **ወ** et **የ**, et la consonne qui les portait vient du sixième ordre.

ባረከዋ *ils la bénirent*, pour ባረከ-ሃ ; ነገርከዮ-መ pour ነገርከሆ-መ *tu leur dis* ; መፍቀሪ *amant*, plur. መፍቀርያን ; መንፈሳዊ *spirituel*, plur. መንፈሳውያን.

Elle a lieu enfin, pour la formation des substantifs et des pluriels brisés soit adjectifs soit substantifs. ክሳድ *cou*, plur. ክሳውድ ; ሰኩና *la plante des pieds*, plur. ሰኳንው.

39 La Permutation a lieu quelquefois par raison d'euphonie : nous l'avons vu dans l'accommodation. Le plus souvent cependant, la cause en est la parenté ou la similitude organique de son de certaines lettres et, sous ce rapport, les permutations varient avec les différents auteurs des manuscrits. Les principales permutations que l'on rencontre sont les suivantes :

| | | |
|------------|-------|---------------------------|
| Gutturales | አ | ሀ ፀ |
| | ሀ ፀ | ሐ ኅ |
| Palatales | ገ ብ ቀ | ሐ ኅ ፀ ሀ |
| Dentales | ሐ ደ ተ | ሐ ደ ተ |
| Sifflantes | ዘ | ሰ ጸ |
| Labiales | በ | ወ ፈ ጠ ደ ተ |
| Nasales | መ ነ | ለ ረ |
| Liquides | ለ | ረ ደ |
| | ረ | gutturales et sifflantes. |

40 La Métathèse ne se présente que dans quelques cas isolés ; elle est surtout fréquente dans la transcription des mots étrangers.

On trouve መብአ entrée, pour ምውብአ, de ቦአ de በውአ aller ; ደሀብ, de ወሀበ donner.



LIVRE DEUXIÈME

MORPHOLOGIE



CHAPITRE I

LE RADICAL VERBAL — LES CLASSES DE VERBES LA CONJUGAISON.

I. LE RADICAL VERBAL. LES FORMES VERBALES.

Le verbe éthiopien, comme le verbe arabe, consiste en une racine trilitère, rarement plurilitère, dont l'idée fondamentale est diversement modifiée par une suite de changements morphologiques. Cette racine est représentée, dans les dictionnaires, par la troisième personne masculin singulier du parfait de l'indicatif. 41

Les changements subis par la racine sont de deux sortes : les uns sont faits par affixation, au moyen de lettres serviles ; les autres consistent en de simples modifications internes qu'on fait subir au radical ou à ses formes augmentées.

A. — Réduit à ses consonnes constitutives, un radical verbal peut présenter trois formes différentes : le radical primitif, ce même radical avec la deuxième radicale redoublée, ou bien avec la voyelle de la première radicale allongée. Chacune de ces constructions peut exprimer une manière particulière de participation du sujet à l'idée verbale. 42

1. — Le radical primitif est un *simple énoncé* du fait.
2. — La deuxième radicale redoublée marque parfois qu'il y a *attention, application, intensité d'action* de la part du sujet.
3. — L'allongement de la voyelle de la première radicale indique quelquefois aussi *la durée, l'habitude* de l'action, *la fréquence* ou signifie encore une *action commune à plusieurs*.

43

B. — Au moyen de lettres serviles, chacune des trois formes, que nous venons de voir, peut revêtir encore trois nouvelles formes. Elles servent à indiquer la nature de la participation du sujet à l'idée exprimée par le verbe. L'on a :

1. — Le sujet auteur direct de l'action, exprimé par le simple radical : **ቀደመ** *il précède* ; **ሐዘበ** *il estime* ; **ነግሠ** *il règne* ; etc...

2. — Si le sujet du verbe n'est plus l'agent immédiat de l'action, ou le sujet direct de l'état qu'il exprime, mais se comporte comme cause efficiente de cet état ou de cette action, le radical verbal reçoit le préfixe **ኣ**. Ce préfixe rend aussi transitifs les verbes de sens intransitif : **በከዩ** *il pleure*, **ኣ-በከዩ** *il fait pleurer* ; **በዝኅ** *il est augmenté*, **ኣ-በዝኅ** *il multiplie*, **መጽኣ** *il vient*, **ኣምጽኣ** *il apporte* ; **ፈለጠ** *il sépare*, **ኣፍለጠ** *il fait séparer, il distingue*.

3. — Le préfixe **ተ** a un double effet sur le radical primitif : il lui donne le sens passif ou le sens réfléchi : **ሰበረ** *briser*, **ተሰበረ** *être brisé* ; **ለብሰ** *revêtir*, **ተለብሰ** *être couvert, se couvrir*.

4. — La dernière modification par addition se fait au moyen de **ኣስተ** ; ce préfixe indique souvent une nuance réfléchie ; le sens causatif toutefois est plus fréquent : **ኅለፈ** *passer*, **ኣስተኅለፈ** *faire fuir* ; **ወቀሠ** *contredire*, **ኣስተወቀሠ** *se disputer* ; **ርሕቀ** *être éloigné*, **ኣስተርሕቀ** *s'éloigner*.

Ainsi, une même idée verbale peut être variée, théoriquement du moins, de douze façons différentes. Mais, en réalité, tout radical verbal ne possède qu'un nombre restreint des formes qu'il est susceptible d'avoir. Pour déterminer ce nombre, on ne saurait donner aucune règle, l'usage seul peut l'apprendre. L'usage seul peut apprendre aussi la signification du plus grand nombre des formes dérivées. La nuance de sens du mot verbal ne correspond pas toujours de fait très exactement aux caractéristiques de ses formes ; la pratique des auteurs et le dictionnaire peuvent seuls nous instruire là-dessus.

44

Pour l'intelligence de la flexion du verbe nous donnons ici l'exemple schématique du verbe ቀተለ *tuer* ; nous marquons d'un astérisque les formes de ce verbe qui n'ont pas été relevées chez les auteurs. A noter que les préfixes modifient parfois la vocalisation du radical.

45

| FORMES. | 1. simple. | 2. intensive. | 3. fréquentative. |
|----------------------------|---|---|---|
| I. Radicale | ቀተለ tuer. | * ቀተለ tuer avec violence. | * ቃተለ tuer habituellem. ou avec d'autres. |
| II. Causative | አቅተለ faire tuer. | * አቀተለ contraindre à tuer. | * አቃተለ avoir la coutume de faire tuer. |
| III. Réfléchie Passive | ተቀተለ être tué. | * ተቀተለ être tué par violence. | ተቃተለ s'entre-tuer. |
| IV. Causative Réfléchie | * አስተቅተለ organiser le meurtre ; se tuer. | * አስተቀተለ activer le meurtre ; se tuer. | አስተቃተለ exciter à s'entre-tuer. |

II. LES CLASSES DE VERBES.

46 On peut classer les verbes suivant *le nombre* de leurs radicales et suivant *la nature* de leur conjugaison.

1. — D'après le nombre de leurs radicales, on les divise en *trilitères*, trois radicales, et en *plurilitères*, plus de trois radicales.

2. — D'après la nature de leur conjugaison on les partage en verbes *réguliers* et verbes *irréguliers*.

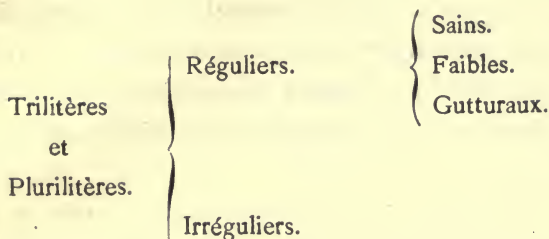
a) Les verbes irréguliers ne constituent que quelques rares exceptions ; ce sont pour la plupart des verbes très usités.

b) Les verbes réguliers suivant un mode de conjugaison normal, forment la majeure partie des verbes éthiopiens. Ils se divisent en verbes *sains*, verbes *faibles* et en verbes *gutturaux*.

Les verbes sains sont ceux qui ne contiennent parmi leurs radicales ni semi-voyelles, ni gutturales ; on les appelle *redoublés* lorsque les deux dernières radicales sont semblables.

Les verbes faibles sont ceux, dans le radical desquels entre une semi-voyelle, et les gutturaux ceux qui comprennent une gutturale.

Il est des verbes qui renferment plusieurs semi-voyelles ou plusieurs gutturales, ou encore comprennent ces deux catégories de lettres à la fois ; on les appelle : *verbes doublement faibles*, *verbes à double gutturale*, *verbes faibles gutturaux*.



Il faut noter que, comme dans les autres langues, il se trouve en éthiopien plusieurs verbes réguliers soumis à certaines irrégularités, soit à un temps ou à quelque personne. Mais, outre que le nombre en est restreint, il est impossible d'établir à leur égard une règle commune.

III. LA CONJUGAISON.

Temps, modes, personnes.

Temps. — Dans la conjugaison, l'éthiopien, comme les autres langues sémitiques, se place au point de vue objectif. Il considère plutôt le fait de la réalisation de l'action que le moment dans lequel elle s'accomplit. Pour lui, l'action est faite ou ne l'est pas, d'où les deux temps : *parfait*, action achevée ; *imparfait*, action inachevée. 47

Les autres nuances de temps néanmoins ne lui sont pas étrangères ; il y supplée par le moyen des particules invariables ou à l'aide de constructions particulières qui relèvent de la syntaxe.

Modes. — Les modes sont au nombre de cinq : *l'indicatif*, *le subjonctif*, *l'impératif*, *l'infinitif* et *le gérondif*. l'indicatif seul compte deux temps ; les autres modes n'en ont qu'un. 48

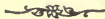
Les trois premiers modes reçoivent la flexion personnelle ; l'infinitif est un mode impersonnel comme en français.

Le gérondif qui ne s'emploie jamais qu'avec des suffixes personnels jouant le rôle de sujet, peut être considéré comme un mode personnel.

La forme participe remplissant uniquement le rôle de qualificatif, il paraît préférable de n'en parler qu'au chapitre ou nous traiterons de ce dernier.

49 Personnes. — Dans la conjugaison, les personnes sont indiquées au moyen d'affixes suivant ou précédant le radical verbal. La distinction du masculin et du féminin a lieu pour la deuxième et troisième personne ; la première est toujours commune ; il n'y a point de duel.

Les affixes personnels comme les préfixes des différentes formes du verbe modifient souvent la vocalisation du radical.



CHAPITRE II

VERBES TRILITÈRES

1. VERBE TRILITÈRE SAIN (*Paradigme I*).

Mode Indicatif.

Parfait.

1. *Forme radicale simple.*

50 Nota. — La conjugaison de la forme radicale simple se présente sous deux types de vocalisation dont nous donnons

ici le tableau comparatif de tous les temps :

| | | | | | |
|----------------------|-------|---------|---|-------|---------|
| Indicatif : parfait. | a a a | ቀ ተ ለ | — | a e a | ገ ብ ረ |
| » imparfait. | a e e | ይ ቀ ት ል | — | a e e | ይ ገ ብ ር |
| Subjonctif. | e e e | ይ ቅ ት ል | — | e a e | ይ ግ በ ር |
| Impératif. | e e e | ቅ ት ል | — | e a e | ግ በ ር |

Régulièrement, l'adoption par un verbe de l'un de ces deux types implique l'exclusion de l'autre ; cependant, il se trouve des verbes qui les suivent simultanément tous deux à quelques temps. Certains verbes aussi les suivent tous deux, sans jamais admettre cependant une double forme :

መሰለ et **መስለ** être semblable ; **ሠምረ** et **ሠመረ** approuver ; **ረወዩ** et **ረውዮ** être rassasié ; etc... **ኅልቀ** périr, subjonct. **ይኅለቅ** et **ይኅልቅ** ; **ደምፀ** résonner, subjonct. **ይደመፅ** et **ይደምፅ** ; etc... **ነፍጽ** s'enfuir, subjonct. **ይነፍጽ** pour **ይነፈጽ** ; **ነበረ** demeurer, subjonct. **ይነበር** pour **ይነብር** ; etc...

Formation. Le parfait de la forme radicale simple est constitué par le radical verbal tel qu'il est donné dans les lexiques. Il se présente sous deux formes ainsi que nous venons de le voir :

መለከ posséder ; **ኅተመ** marquer du sceau ; **ቀበረ** ensevelir ; **ለአከ** envoyer ; **አኅዘ** prendre ; **በከዩ** pleurer ; **ኅልቀ** périr ; **ኅስረ** être réduit à la misère ; **ዮብሰ** être devenu aride ; etc...

Conjugaison. La conjugaison du parfait s'effectue au moyen de simples suffixes où l'on reconnaît aisément les traces des pronoms personnels isolés.

Ces suffixes se construisent comme il suit :

Parfait en *ã*.Parfait en *ë*.

Singulier.

| | | |
|----------|--------------|--------------|
| 3° p. m. | ቀተለ | ለብሰ |
| f. | ቀተለት | ለብሰት |
| 2° p. m. | ቀተልከ | ለበስከ |
| f. | ቀተልከ. | ለበስከ. |
| 1° p. c. | ቀተልኩ | ለበስኩ |

Pluriel.

| | | |
|----------|--------------|--------------|
| 3° p. m. | ቀተሉ | ለብሱ |
| f. | ቀተላ | ለብሳ |
| 2° p. m. | ቀተልክሙ | ለበስክሙ |
| f. | ቀተልክን | ለበስክን |
| 1° p. c. | ቀተልነ | ለበስነ |

2. *Formes dérivées.*

54 *Formation.* Après l'addition des caractéristiques des différentes formes, le radical simple donne les constructions suivantes à la 3° p. m. sing. :

| | 1. | 2. | 3. |
|------|------------------|---------------|---------------|
| I. | | ቀተለ | ቃተለ |
| II. | አቅተለ | አቀተለ | አቃተለ |
| III. | ተቀትለ | ተቀተለ | ተቃተለ |
| | ou ተቀተለ | | |
| IV. | አስተቅተለ | አስተቀተለ | አስተቃተለ |
| | ou አስተቀተለ | | |

Conjugaison. Elle se ramène, pour toutes les formes, aux deux flexions que nous avons données dans la forme radicale simple. La première radicale, de fait, ne subit jamais de modifications vocaliques par suite de l'adjonction des personnels ; les deux dernières radicales seules éprouvent un changement et toutes ces formes dérivées ont les deux dernières radicales en ää ou ëä :

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|----------|------------|--------|----------|--------|
| 3° p. m. | አቅተለ | ተቀትለ | አቅተሉ | ተቀትሉ |
| f. | አቅተለት | ተቀትለት | አቅተላ | ተቀትላ |
| 2° p. m. | አቅተልከ | ተቀተልከ | አቅተልከሙ | ተቀተልከሙ |
| f. | አቅተልከኒ | ተቀተልከኒ | አቅተልከን | ተቀተልከን |
| 1° p. c. | አቅተልኩ | ተቀተልኩ | አቅተልን | ተቀተልን |

Imparfait.

1. *Forme radicale simple.*

Formation. L'imparfait radical simple a uniformément les deux dernières radicales du sixième ordre et conserve l'ä du parfait à la première radicale :

ቀተለ, *imparf.* ይቀትል ; ገበረ, *imparf.* ይገበር.

Conjugaison. Elle se fait au moyen de préfixes et de suffixés, dont les origines se rattachent encore aux pronoms personnels isolés. La dernière radicale est seule modifiée dans la flexion :

| | Sing. | Plur. |
|----------|-------|-------|
| 3° p. m. | ይቀትል | ይቀትሉ |
| f. | ትቀትል | ይቀትላ |
| 2° p. m. | ትቀትል | ትቀትሉ |
| f. | ትቀትላ | ትቀትላ |
| 1° p. c. | አቀትል | ንቀትል |

2. *Formes dérivées.*

58. *Formation.* En tenant toujours compte des caractéristiques propres à chaque forme, les deux dernières radicales sont du sixième ordre, comme à la forme radicale simple.

Aux formes *réfléchies* cependant, la deuxième radicale est en *è* et aux formes *intensives* la première radicale est en *ē* :

| | 1. | 2. | 3. |
|------|--------|--------|--------|
| I. | | ይቄትል | ይቃትል |
| II. | ያቀትል | ያቄትል | ያቃትል |
| III. | ይትቀተል | ይትቄተል | ይትቃተል |
| IV. | ያስተቀትል | ያስተቄትል | ያስተቃትል |

59. *Conjugaison.* Elle est semblable à celle de la forme radicale simple. Dans les formes augmentées cependant, les préfixes personnels se trouvant en concurrence avec les préfixes caractéristiques des formes, il en résulte une *contraction* avec ceux d'entre ces derniers qui commencent par *ከ* et l'*allongement* de la voyelle qui affecte la lettre contractée.

Il vient : ያቀትል ; ታቀትል ; ኣቀትል pour ይኣቀትል ; ትኣቀትል ; እኣቀትል ; etc...

Devant les autres préfixes caractéristiques, les préfixes personnels se juxtaposent sans modification.

| | | Singulier. | | Pluriel. |
|----------|-------|------------|--------|----------|
| 3° p. m. | ይትቀተል | ያቀትል | ያስተቄትል | ያቀትሉ |
| f. | ትትቀተል | ታቀትል | ታስተቄትል | ያቀትላ |
| 2° p. m. | ትትቀተል | ታቀትል | ታስተቀትል | ታቀትሉ |
| f. | ትትቀተሉ | ታቀትሉ | ታስተቀትሉ | ታቀትላ |
| 1° p. c. | ኣትቀተል | ኣቀትል | ኣስተቄትል | ናቀትል |

Mode subjonctif.

Forme radicale simple.

Le subjonctif du parfait en ä est caractérisé par le sixième ordre de toutes les radicales ; celui du parfait en ë, a la deuxième radicale en ä et les autres en ë.

Sa conjugaison est semblable à celle de l'imparfait :

Singulier.

| | | |
|----------|------|------|
| 3° p. m. | ይቅትል | ይግበር |
| f. | ትቅትል | ትግበር |
| 2° p. m. | ትቅትል | ትግበር |
| f. | ትቅትሉ | ትግበሪ |
| 1° p. c. | እቅትል | እግበር |

Pluriel.

| | | |
|----------|------|------|
| 3° p. m. | ይቅትሉ | ይግበሩ |
| f. | ይቅትላ | ይግበራ |
| 2° p. m. | ትቅትሉ | ትግበሩ |
| f. | ትቅትላ | ትግበራ |
| 1° p. c. | ንቅትል | ንግበር |

Formes dérivées.

La conjugaison des formes dérivées, comme dans la forme radicale simple, ressemble à celle de l'imparfait.

Nous donnons la vocalisation de chacune dans le tableau suivant :

| | 1. | 2. | 3. |
|------|--------|--------|--------|
| I. | | ይቀትል | ይቃትል |
| II. | ያቅትል | ያቀትል | ያቃትል |
| III. | ይትቀተል | ይትቀተል | ይትቃተል |
| IV. | ያስተቅትል | ያስተቀትል | ያስተቃትል |

Mode impératif.

62 Il est formé de la deuxième personne du subjonctif, en remplaçant toutefois les préfixes personnels par les lettres serviles caractéristiques des formes :

| | Sing. | | Pluriel. | |
|------|---------|--------|----------|--------|
| I. | 1. ቅትል | ቅትሊ. | ቅትሉ | ቅትላ |
| II. | 1. አቅትል | አቅትሊ. | አቅትሉ | አቅትላ |
| III. | 1. ተቀተል | etc... | ተቀተሉ | etc... |

Mode infinitif.

63 A l'infinitif, le radical revêt partout la construction ቀትሎ modifiée seulement par les indices respectifs de chaque forme. Il n'y a d'exception que pour la forme radicale simple, elle fait ቀተል.

Il existe aussi une construction allongée avec la désinence o ት, commune à toutes les formes :

| | 1. | 2. | 3. |
|------|--------|--------|--------|
| I. | ቀተል | ቀትሎ | ቃትሎ |
| II. | አቅትሎ | አቀትሎ | አቃትሎ |
| III. | ተቀትሎ | ተቀትሎ | ተቃትሎ |
| IV. | አስተቅትሎ | አስተቀትሎ | አስተቃትሎ |

Mode gérondif.

Le gérondif se reconnaît à la voyelle du troisième ordre qui 64
accompagne la deuxième radicale et aux suffixes personnels qui le
suivent toujours. Ces derniers jouent le rôle de sujet :

| | 1. | 2. | 3. |
|------|---------------|---------------|---------------|
| I. | ቀጊሎ | ቀጊሎ | ቃጊሎ |
| II. | አቀጊሎ | አቀጊሎ | አቃጊሎ |
| III. | ተቀጊሎ | ተቀጊሎ | ተቃጊሎ |
| IV. | አስተቀጊሎ | አስተቀጊሎ | አስተቃጊሎ |

L'annexion des suffixes se fait comme il suit :

| | Singulier. | Pluriel. |
|----------------------|--------------|--------------|
| 3 ^e p. m. | ቀጊሎ | ቀጊሎሙ |
| f. | ቀጊላ | ቀጊሎን |
| 2 ^e p. m. | ቀጊለከ | ቀጊለከሙ |
| f. | ቀጊለከ. | ቀጊለከን |
| 1 ^e p. c. | ቀጊልዩ | ቀጊለን |

Nota. — Les verbes dénommatifs formés d'un substantif **α** 65
d'un préfixe comme : **ተነበዩ** prophétiser, de **ነበዩ** prophète ; **ተከህነ**
remplir les fonctions de prêtre, de **ከህን** prêtre ; etc... sont traités
comme les autres verbes, suivant la nature de leurs radicales.

Il est certains verbes aussi dont la première radicale est une
voyelle longue à toutes les formes comme : **ማሰነ** dépérir ; **ዴኸ**
persécuter ; **ቶከሐ** mélanger ; etc... Leur morphologie est celle des
trilitères ; ils n'ont rien de particulier dans leur conjugaison comme
dans leur nuance de sens.

II. VERBE REDOUBLÉ (*Paradigme II*).

66 On pourrait appeler de ce nom tous les verbes trissyllabiques qui ont deux radicales identiques de suite ; mais en fait, on réserve ce nom aux verbes dont la seconde radicale seule est redoublée : **ነበበ** *converser* ; mais non **ሠሥዐ** *être avide* ; **ሰሰለ** *s'éloigner* ; **በበዩ** *se réjouir* ; **ደደቀ** *survenir* ; etc...

67 *Conjugaison.* Leur conjugaison est en tout semblable à celle des trilitères sains, si ce n'est que l'on y observe la règle de la *contraction des consonnes* exposée au livre de la phonétique (34). Cette contraction n'est pas cependant absolument rigoureuse et l'on rencontre assez fréquemment des formes non contractées.

| <i>Parfait en ĕ.</i> | | Singulier. | <i>Parfait en ä.</i> | |
|----------------------|-----------------------|------------|----------------------|---------------------------|
| 3° p. m. | ነደ | | | ነበበ |
| f. | ነደት | | | ነበበት |
| 2° p. m. | ነደደኩ , etc... | | | ነበ-በኩ , etc... |
| Pluriel. | | | | |
| 3° p. m. | ነዳ | | | ነበበ |
| f. | ነዳ | | | ነበበ |
| 2° p. m. | ነደደኩሙ , etc... | | | ነበ-በኩሙ , etc... |
| <i>Impératif.</i> | | | | |
| Singulier. | | | | |
| 2° p. m. | ንደደ | | | ንበ-በ |
| f. | ንደዳ | | | ንበ , et ንበበ |
| Pluriel. | | | | |
| 2° p. m. | ንደዳ | | | ንበ et ንበበ |
| f. | ንደዳ | | | ንበ et ንበበ |

*Imparfait I. 1.**Imparfait II. 1.*

Singulier.

| | | |
|----------------------|---------------------|---------------------|
| 3 ^e p. m. | ደነብ | ደነብ |
| f. | ትነብ | ታነብ |
| 2 ^e p. m. | ትነብ , etc... | ታነብ , etc... |

Pluriel.

| | | |
|----------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| 3 ^e p. m. | ደነቡ et ደነቡቡ | ደነቡ et ደነቡቡ |
| f. | ደነባ et ደነባባ , etc... | ደነባ et ደነባባ , etc... |



III. VERBES TRILITÈRES FAIBLES

1. Verbe de la 1^e faible (*Paradigme III*).

A. — Les verbes de la 1^e faible en **የ** suivent partout la conjugaison régulière des verbes sains, du moins, en ce qui regarde la première radicale. Sur cinq qu'on rencontre dans le dictionnaire éthiopien en effet, trois d'entre eux relèvent des verbes à gutturales, un autre des verbes redoublés. Ce sont :

የብሰ être sec ; **የበበ** exulter ; **ደኅኦ** tomber ; **የውህ** être clément ; **የደዐ** annoncer.

B. — Les verbes de la 1^e faible en **ወ** suivent aussi la conjugaison régulière des verbes sains en observant les particularités suivantes :

1) Sauf quelques exceptions, tous ceux qui sont usités à la forme radicale simple, perdent la semi-voyelle au subjonctif de cette

forme et prennent un ä habituellement à leur deuxième radicale. Voici la nomenclature de ces verbes :

ወሀበ donner, subj. **የሁብ** ; **ወለደ** *enfanter*, subj. **ይለድ** ; **ወሕዘ** couler ; **ወረሰ** hériter ; **ወረደ** descendre ; **ወዕዩ** brûler ; **ወደቀ** tomber ; **ወደዩ** jeter ; **ወዐኦ** sortir ; **ወኅጠ** et **ወኅጠ** dévorer ; **ወዐለ** et **ወዕለ** demeurer.

2) Quelques uns ont aussi la forme défective en même temps que la forme pleine ; ce sont :

ወሠረ scier, subj. **ይሠር** et **ይውሥር** ; **ወሰደ** conduire ; **ወገረ** jeter ; **ወቀረ** creuser ; **ወጠኅ** commencer.

3) Les suivants admettent seulement la forme pleine : **ወረቀ** cracher ; **ወረወ** jeter ; **ወኅደ** être diminué ; **ወግዐ** allaiter ; **ወፈረ** vivre aux champs.

4) On rencontre un seul parfait en ě, **ወደቀ** tomber et un seul subjonctif en ä, **ይውቀሥ**, de **ወቀሠ** protester.

Parfait.

| | | | |
|-------|----------|--------------|--------------|
| Sing. | 3° p. m. | ወፈረ | የብሰ |
| | f. | ወፈረት | የብሰት |
| | 2° p. m. | ወፈርከ | የበሰከ |
| | f. | ወፈርከ. | የበሰከ. |
| | 1° p. c. | ወፈርኩ | የበሰኩ |
| Plur. | 3° p. m. | ወፈሩ | የብሱ |
| | f. | ወፈሩ | የብሳ |
| | 2° p. m. | ወፈርኩሙ | የበሰኩሙ |
| | f. | ወፈርኩን | የበሰኩን |
| | 1° p. c. | ወፈርኑ | የበሰኑ |

Imparfait.

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ደወፍር | ደዮብስ |
| | f. | ትወፍር | ትዮብስ |
| | 2 ^e p. m. | ትወፍር | ትዮብስ |
| | f. | ትወፍሪ , etc... | ትዮብሳ , etc... |
| Plur. | 3 ^e p. m. | ደወፍሩ | ደዮብሱ |
| | f. | ደወፍራ , etc... | ደዮብሳ , etc... |

2. Verbe de la 2^e faible (*Paradigme IV*).

A l'exception du *parfait* et du *subjonctif* des *formes simples radicales* et *causatives*, toutes les formes de ces verbes suivent la conjugaison des verbes sains. 71

Les remarques concernant ces deux temps et quelques autres particularités de ces verbes se résument ainsi :

1) Au parfait et au subjonctif des formes simples radicales et causatives, on voit se produire la *contraction* et la *suppression* des semi-voyelles **ወ**, **የ** (31. 37). Pour retrouver pratiquement ces pertes, il suffit de remarquer que *o*, *u* dénotent la suppression d'un **ወ** ; *ē*, *i* la suppression d'un **የ** : ቆጾ pour ቀውጾ *se tenir debout* ; ጥተ pour ጮውተ *mourir* ; ሚጠ pour ጮዴጠ *tourner* ; ህጠ pour ሠዴጠ *vendre* ; etc...

2) En plus d'un cas, ces lettres disparaissent, elles et leurs voyelles, sans laisser de traces : ያቅም, subj. II. 1 pour ያቁም, de ያቅውም ; አቀጾ, parf. II. 1 pour አቆጾ, de አቅውጾ ; etc...

3) Inversement aussi, on trouve parfois des cas où la contraction n'est pas faite, comme dans les exemples suivants : አገደሰ pour አጌሰ parf. II. 1. de ገደሰ *l'emporter* ; አዕወረ pour አዖረ de ዖረ *être aveugle* ; etc...

4) Au gérondif des verbes faibles en **የ**, il y a la *permutation* de la voyelle *i* en *e*. On a : **ሠይጦ** pour **ሠዩጦ**, de **ህጠ** *vendre*. A la forme participe, **ወ** se change quelquefois en **ው**, **ደውይ** pour **ደውይ** *malade* (28).

5) A remarquer qu'il ne se produit jamais de *disjonction* dans la conjugaison des temps et des modes. On rencontre seulement deux subjonctifs en **ኧ** dans les verbes de la 2^e faible. **ይርወይ** et **ይደውይ**, des verbes **ረወየ** *s'abreuver*, et **ደወየ** *être malade*.

Parfait.

| | | | | |
|----------------------|-------|----------------------|-------------|-------------|
| 72 | Sing. | 3 ^e p. m. | ቆመ | ኬደ |
| | | f. | ቆመት | ኬደት |
| | | 2 ^e p. m. | ቆምከ | ኬድከ |
| | | f. | ቆምኩ | ኬድኩ |
| | | 1 ^e p. c. | ቆምኩ | ኬድኩ |
| | Plur. | 3 ^e p. m. | ቆሙ | ኬዳ |
| | | f. | ቆማ | ኬዳ |
| | | 2 ^e p. m. | ቆምከሙ | ኬድከሙ |
| | | f. | ቆምከን | ኬድከን |
| 1 ^e p. c. | | ቆምን | ኬድን | |

Imparfait.

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ይቀውም | ይከይድ |
| | f. | ትቀውም | ትከይድ |
| | 2 ^e p. m. | ትቀውም , etc... | ትከይድ , etc... |

Subjonctif.

| | | | |
|-------|----------------------|---------------------|---------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ይቁም | ይከድ |
| | f. | ትቁም | ትከድ |
| | 2 ^e p. m. | ትቁም , etc... | ትከድ , etc... |

3. Verbe de la 3^e faible (*Paradigme V*).

Les lois qui règlent la conjugaison de ces verbes sont celles de la conjugaison des verbes sains, combinées avec les lois de la *contraction* et de la *disjonction*. On relève chez eux trois observations qui sont :

1) Toutes les fois que les deux dernières radicales de ces verbes appartiennent au sixième ordre, il y a contraction et les semi-voyelles disparaissent : ě **ፌ** devient u ; ě **ፎ** devient i.

Le groupe à **ፌ** donne de même souvent o ; mais plus rarement on trouve ē pour à **ፎ**.

Les finales à **ፌ** et à **ፎ** se maintiennent aussi facilement, lorsqu'elles ne sont pas suivies d'un suffixe personnel. A la 3^e et 2^e pers. plur. masc. **ፌ** se maintient souvent aussi comme **ፎ**. 2^e pers. fém. sing.

2) Il y a disjonction dans les finales contractées des verbes de la 3^e faible toutes les fois que ces finales reçoivent un suffixe personnel objectif. Il y a aussi disjonction dans le cours de la flexion personnelle avec les pronoms subjectifs.

3) La forme simple réfléchie passive des verbes de la 2^e faible en **ፎ** préfère la construction **ተቀትለ** plutôt que **ተቀተለ**.

Parfait.

74

| | | | |
|-------|----------------------|-------------|-------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ተለወ | ሰቀየ |
| | f. | ተለወት | ሰቀየት |
| | 2 ^e p. m. | ተለውከ | ሰቀይከ |
| | f. | ተለውኩ | ሰቀይኩ |
| | 1 ^e p. c. | ተለውኩ | በቀይኩ |

| | | | |
|----------------------|----------------------|--------------|--------------|
| Plur. | 3 ^e p. m. | ተለዉ. | ሰቀዩ |
| | f. | ተለዋ | ሰቀዖ |
| 2 ^e p. m. | | ተለውክሙ | ሰቀይክሙ |
| | f. | ተለውክን | ሰቀይክን |
| 1 ^e p. c. | | ተለውን | ሰቀይን |

Imparfait.

| | | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ይተሉ | ይሰቁ |
| | f. | ትተሉ | ትሰቁ |
| 2 ^e p. m. | | ትተሉ | ትሰቁ |
| | f. | ትተልዊ , etc... | ትሰቅዩ , etc... |
| Plur. | 3 ^e p. m. | ይተልዉ. | ይሰቅዩ |
| | f. | ይተልዋ , etc... | ይሰቅዖ , etc... |

IV. VERBES TRILITÈRES GUTTURAUX.

75 Les modifications phoniques dont nous avons parlé aux paragraphes 28 et 29, *permutation de voyelles* et *changement de quantité*, s'appliquent tout particulièrement dans ces verbes. Nous indiquons toutefois ici, les principales de ces modifications qui surviennent dans chacune des trois formes que peut avoir un verbe guttural et nous donnerons pour chacune, un exemple de conjugaison.

1. Verbe de la 1^e gutturale

(Paradigme VI).

76 1) A l'imparfait I. 1. et au subjonctif I. 2. ě du préfixe devient ä devant la gutturale de son ä. Ainsi on a : የሐቅዩ, የአምን, የሐሱብ, imparf. de ሐቀሩ. plier les mains, አምን croire, ሐሰብ estimer, etc...

2) Dans les formes simples *causatives réfléchies*, ä du préfixe **አስተ** s'allonge en ā, toutes les fois qu'il est devant la gutturale avec ě : **አስተሕቀረ**, parfait IV. 1 de **ሐቀረ** mépriser ; **ያስተአምን**, subj. IV. 1 de **አምን** croire ; **ያስተገፍረ**, subj. IV. 1 de **ገፍረ** rougir ; etc...

3) **አ** du causatif ne change pas. A noter qu'après la particule négative **አ**, préfixée, la brève ě du verbe guttural changée en ä reparait souvent. **አይአምን** pour **አየአምን**, etc...

Imparfait.

| | Singulier. * | Pluriel. |
|----------------------|--------------|-------------|
| 3 ^e p. m. | የአምን | የአምኑ |
| f. | ተአምን | የአምና |
| 2 ^e p. m. | ተአምን | ተአምኑ |
| f. | ተአምን | ተአምና |
| 1 ^e p. c. | አአምን | ነአምን |

2. Verbe de la 2^e gutturale
(Paradigme VII).

1. — La gutturale de son ě change toujours en ä la voyelle de son ä qui la précède. De là viennent les formes suivantes du verbe **ለአከ** envoyer un message : **ያለአከ**, imparf. I. 1 ; **ያለአከ**, subj. II. 2 ; **ያስተለአከ**, imparf. IV. 1 ; etc... 77

2. — Le *subjonctif I. 1* a toujours la gutturale en ä. **ያለአከ** ; **ያለሀቀ**, de **ለሀቀ** croître ; etc...

3. — L'*impératif I. 1* du parfait en ä a toujours ses deux premières radicales en ä :

Parfait.

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ለአከ | ለሀቀ |
| | f. | ለአከተ | ለሀቀተ |
| | 2 ^e p. m. | ለአከከ , etc... | ለሀቀከ , etc... |

Imparfait.

| | | | |
|-------|----------------------|----------------------|----------------------|
| Sing. | 3 ^e p. m. | ይልእክ | ይልሀቅ |
| | f. | ትልእክ | ትልሀቅ |
| | 2 ^e p. m. | ትልእክ | ትልሀቅ |
| | f. | ትልእከ., etc... | ትልሀቂ., etc... |

3. Verbe de la 3^e gutturale (Paradigme VIII).

78 1. — Dans ces verbes, la gutturale de son ä veut toujours être précédée du son ë; d'où une construction constante en ë pour tous les parfaits I. 1 : መርሐ conduire ; ሰፍሐ étendre ; በርሀ éclairer ; etc...

2. — Lorsque la gutturale est du sixième ordre, elle allonge en ä la voyelle ä qui la précède et l'on a au subjonctif : ይፖራሕ ; ይስፋሕ ; ይብራሀ.

Parfait I. 1.

| | Singulier. | Pluriel. |
|----------------------|--------------|---------------|
| 3 ^e p. m. | በጽሐ | በጽሐ. |
| f. | በጽሐት | በጽሐ |
| 2 ^e p. m. | በጻሕከ | በጻሕከሙ. |
| f. | በጻሕከ. | በጻሕከን |
| 1 ^e p. c. | በጻሕኩ | በጻሕነ |

Imparfait I. 1.

| | | |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| 3 ^e p. m. | ይበጽሕ | ይበጽሐ. |
| f. | ትበጽሕ | ይበጽሐ |
| 2 ^e p. m. | ትበጽሕ, etc... | ትበጽሐ., etc... |

Subjonctif.

| | | |
|----------------------|--------------|--------------|
| 3 ^e p. m. | ይብጻሕ | ይበጽሐ. |
| f. | ትብጻሕ | ይበጽሐ |
| 2 ^e p. m. | ትብጻሕ | ትበጽሐ. |
| f. | ትብጽሐ. | ትበጽሐ |
| 1 ^e p. c. | እብጻሕ | ንብጻሕ |

V. VERBES TRILITÈRES

DOUBLEMENT FAIBLES ET GUTTURAUX.

(Paradigme IX).

Les combinaisons que l'on peut faire avec les semi-voyelles et les gutturales pour former des radicaux sont fort nombreuses ; toutes cependant ne se trouvent pas réalisées. Celles que l'on rencontre dans le lexique éthiopien sont les suivantes :

| Nature des verbes. | Radicales. | | | |
|------------------------------------|------------|----|----|------------------|
| | 1° | 2° | 3° | |
| I. | | | | |
| 1 — 1° et 3° faibles. | ወ | ደ | የ | jeter. |
| 2 — 2° et 3° » | ደ | ወ | የ | être malade. |
| II. | | | | |
| 3 — 1° faible et 2° gutturale. | ወ | ዐ | ለ | passer le temps. |
| 4 — 1° » et 3° » | ወ | ግ | አ | frapper. |
| 5 — 2° » et 1° » | | ዖ | ረ | être aveugle. |
| 6 — 2° » et 3° » | | ሮ | ሐ | souffler. |
| 7 — 3° » et 1° » | አ | ተ | ወ | aller. |
| 8 — 3° » et 2° » | ር | አ | የ | voir. |
| III. | | | | |
| 9 — 1° et 2° faibles et 3° guttur. | ወ | ወ | ዐ | crier. |
| 10 — 1° et 3° » et 2° » | ወ | ሐ | የ | entourer. |
| 11 — 2° et 3° » et 1° » | ሐ | ደ | ወ | vivre. |
| IV. | | | | |
| 12 — 1° gutturale et 2° guttur. | አ | ጎ | ዘ | prendre. |
| 13 — 1° » et 3° » | ጎ | ጥ | አ | pêcher. |
| 14 — 2° » et 3° » | ብ | ሐ | አ | fermenter. |

Toutes ces catégories de verbes sont soumises aux lois des semi-voyelles ou gutturales. Cependant, ici plus que partout ailleurs, nous rencontrons des irrégularités ; l'usage des auteurs et le lexique peuvent seuls les apprendre.

CONJUGAISON.

Parfait.

| 80 | Nature des verbes. | 3 ^e pers. sing. | 2 ^e et 1 ^e pers. sing. |
|----|---|----------------------------|--|
| | I. | | |
| | 1 ^e et 3 ^e f. | ወደዩ — ት | ወደይክ - ከ. - ከ- |
| | 2 ^e et 3 ^e f. | ደወዩ » | ደወይክ » » |
| | II. | | |
| | 1 ^e f. 2 ^e g. | ወዐለ » | ወዐልክ » » |
| | » » | ወ-ሕዘ » | ወ-ሕዝክ » » |
| | 1 ^e f. 3 ^e g. | ወግአ » | ወጋአክ » » |
| | 2 ^e f. 1 ^e g. | ዖረ » | ዖርክ » » |
| | » » | ሒሰ » | ሒሰክ » » |
| | 2 ^e f. 3 ^e g. | ሮሐ » | ሮሕክ » » |
| | » » | ቄሐ » | ቄሕክ » » |
| | 3 ^e f. 1 ^e g. | አተወ » | አቶክ » » |
| | » » | አበዩ » | አበይክ » » |
| | 3 ^e f. 2 ^e g. | ስሐወ » | ስሐ-ከ » » |
| | » » | ርአዩ » | ርአኪክ » » |
| | III. | | |
| | 1 ^e et 2 ^e f. 3 ^e g. | ወወ-ዐ » | ወወዕክ » » |
| | » » » | ዩወ-ሀ » | ዩወሀክ » » |
| | 1 ^e et 3 ^e f. 2 ^e g. | ወሐዩ » | ወሐይክ » » |
| | » » » | ወ-ዕዩ » | ወዒኪክ » » |
| | 2 ^e et 3 ^e f. 1 ^e g. | ሐይወ » | ሐይወ-ከ » » |

| | | |
|----------------|-------|----------|
| IV. | | |
| 1° g. et 2° g. | አኅዘ » | አኅዝከ » » |
| 1° g. et 3° g. | ኅጥአ » | ኅጥአከ » » |
| 2° g. et 3° g. | ብሕአ » | ብሕአከ » » |

Imparfait.

| <i>Nature des verbes.</i> | 3° pers. m. sing. | 3° p. m. plur. |
|---------------------------|-------------------|----------------|
| I. | | |
| 1° f. et 3° f. | ይወዱ | ይወድዩ |
| 2° f. et 3° f. | ይደውይ | ይደውዩ |
| II. | | |
| 1° f. 2° g. | ይውዕል | ይውዕሉ |
| 1° f. 3° g. | ይወጋፅ | ይወግፁ |
| 2° f. 1° g. | የዐውር | የዐውሩ |
| 2° f. 3° g. | ይረውከ | ይረውኩ |
| 3° f. 1° g. | የአባ | የአብዩ |
| 3° f. 2° g. | ይስከው | ይስከዉ |
| III. | | |
| 1° et 2° f. 3° g. | ይቁውዕ | ይቁውዑ |
| 1° et 3° f. 2° g. | ይውዒ | ይውዕዩ |
| 2° et 3° f. 1° g. | የሐዩ | የሐይዩ |
| IV. | | |
| 1° g. et 2° g. | ይአኅዝ | ይአኅዙ |
| 1° g. et 3° g. | የኅጥአ | የኅጥኡ |
| 2° g. et 3° g. | ይብሕአ | ይብሕኡ |

Subjonctif.

| <i>Nature des verbes.</i> | <i>3° pers. m. sing.</i> | <i>3° p. m. plur.</i> |
|---------------------------|--------------------------|-----------------------|
| I. | | |
| 1° f. et 3° f. | ይደይ | ይደዩ |
| 2° f. et 3° f. | ይደውይ | ይደውዩ |
| II. | | |
| 1° f. 2° g. | የዐል | የዐሉ |
| 1° f. 3° g. | ይውጋፅ | ይውግዑ |
| 2° f. 1° g. | ይዑድ | ይዑዱ |
| 2° f. 3° g. | ይርዋሕ | ይርውሑ |
| 3° f. 1° g. | ይእብይ — ቤ | ይእብዩ |
| 3° f. 2° g. | ይስሐው | ይስሐው |
| III. | | |
| 1° et 2° f. 3° g. | ይውፅ | ይውፁ |
| 1° et 3° f. 2° g. | የዐይ | የዐዩ |
| 2° et 3° f. 1° g. | ይሕየው | ይሕየው |
| IV. | | |
| 1° g. et 2° g. | ይእኅዝ | ይእኅዙ |
| 1° g. et 3° g. | ይኅጣእ | ይኅጥኡ |
| 2° g. et 3° g. | ይብሓእ | ይብሕኡ |



CHAPITRE III

VERBES PLURILITÈRES

QUADRILITÈRES (*Paradigme X*).

I. Formes saine et redoublée.

Formation. Les quadrilitères sont formés le plus souvent par le redoublement d'un dissyllabe, le redoublement de la dernière radicale d'un trilitère, ou bien encore, par l'addition d'une lettre adventice à un radical trilitère. **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *sourdre*; **ḤḤ.Ḥ.** *marcher*; **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *branler*; etc... — **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *enrouler*; **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *éclater*; etc... — **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *demander grâce*, de **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *prier*; **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *être détruit*, de **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *débris*; **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *faire la paix*, de **Ḥ.Ḥ.Ḥ.** *concorde*; etc...

Conjugaison. Leur morphologie est semblable à celle des trilitères; ils se modifient comme eux en formes. Le nombre des formes cependant est plus restreint; la forme radicale simple est à peu près la seule en usage dans les quatre voix, à peine rencontre-t-on çà et là, quelques formes fréquentatives des voix passives et réfléchies, III. 3. IV. 3.

A noter dans les quadrilitères deux formes passives anormales, restes d'une très ancienne conjugaison semblable à la septième forme arabe **انْفَعَلَ**: V. **Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ.**, VI. **Ḥ.Ḥ.Ḥ.Ḥ.**, etc...

Les règles de leur flexion personnelle sont celles que nous avons déjà vues dans les trilitères; les redoublés ne se contractent pas habituellement.

Parfait.

| | Singulier. | Pluriel. |
|----------|------------|----------|
| 3° p. m. | ተንበለ | ተንበሉ |
| f. | ተንበለት | ተንበላ |
| 2° p. m. | ተንበልከ | ተንበልከሙ |
| f. | ተንበልኩ | ተንበልኩን |
| 1° p. c. | ተንበልኩ | ተንበልኩን |

Imparfait.

| | | |
|----------|-------|-------|
| 3° p. m. | ይተነበል | ይተነበሉ |
| f. | ትተነበል | ይተነበላ |
| 2° p. m. | ትተነበል | ትተነበሉ |
| f. | ትተነበሉ | ትተነበላ |
| 1° p. c. | እተነበል | ንተነበል |

Subjonctif.

| | | |
|----------|-------|-------|
| 3° p. m. | ይተንበል | ይተንበሉ |
| f. | ትተንበል | ይተንበላ |
| 2° p. m. | ትተንበል | ትተንበሉ |
| f. | ትተንበሉ | ትተንበላ |
| 1° p. c. | እተንበል | ንተንበል |

Infinitif : ተንበል ; gérondif : ተንበሎ.

II. Formes faibles et gutturales.

85

Dans la flexion, ces verbes ne diffèrent en rien des verbes trilitères de même classe. Le verbes de la 1^{re} faible en **ወ** conservent la semi-voyelle au subjonctif ; ceux de la 3^e faible perdent leur dernière radicale suivant les règles des trilitères. Tels sont :

... **ሐብለዩ** piller ; **መንተወ** être double ; **መጽለወ** se faner ; **ሰንቀወ** jouer de la flûte ; **ተቁናደዩ** être fastueux ; etc...

Parfait.

| | Singulier. | Pluriel. |
|----------|------------|----------|
| 3° p. m. | መጽለወ | መጽለወ. |
| f. | መጽለወት | መጽለዋ |
| 2° p. m. | መጽለኩ | መጽለኩሙ |
| f. | መጽለኩኒ | መጽለኩን |
| 1° p. c. | መጽለኩኑ | መጽለኩን |

Imparfait.

| | | |
|----------|--------------|---------------|
| 3° p. m. | ይመጸሉ | ይመጸልዉ. |
| | ትመጸሉ, etc... | ይመጸልዋ, etc... |

Chez les *verbes de la 2° faible* comme : ሌለዩ *séparer*, ንገዩ *se tromper*, ሎለወ *enflammer*, etc... il n'y a jamais de disjonction ; dans ceux comme : ዐውዮወ *se lamenter*, le premier ወ est toujours pleinement écrit : ንገዩ, imparf. ይንገሩ ; ሎለወ, imparf. ይሎሉ ; ዐውዮወ, imparf. የዐውዮዩ ; etc...

Les radicaux quadrilitères à *gutturales* suivent les règles exposées dans les trilitères (76-79). Dans ceux de la première gutturale il vient : ሐርተመ *être misérable*, imparf. የሐረትም, subj. የሐርትም ; etc... — Dans ceux de la deuxième et troisième gutturales nous avons : III. 1 ተላዕልዐ *balbutier*, imparf. ይትለዐላዕ ; II. 1 አራኅርኅ *adoucir*, imparf. III. 1 ይትረኅራኅ ; etc...

QUINQUILITÈRES.

Formés comme les précédents, par redoublement ou au moyen d'une lettre adventice, ils suivent aussi les mêmes règles dans la conjugaison. 87

On ne les rencontre jamais à la voix radicale simple ; ils se présentent ordinairement sous la forme causative, les autres voix sont extrêmement rares : አድለቅለቀ *troubler* ; አልቆሰሰ *murmu- rer* ; አሕመልመለ *faire reverdir* ; አጸጣህየየ *faire flétrir* ; etc...

CHAPITRE IV

LE SUBSTANTIF NOM ET QUALIFICATIF

I. Formation.

88 *Appellatif et qualificatif.* Les langues sémitiques réunissent habituellement le nom et l'adjectif sous une même rubrique et les traitent tous deux comme des substantifs. Le premier est appelé nom appellatif ou qualifiable, l'autre nom qualificatif. Pour ne pas contrevenir à l'usage, nous avons réuni ici le nom et l'adjectif, toutefois, pour plus de clarté, nous en traiterons toujours séparément, dans la dérivation comme dans les flexions. Nous conserverons aussi au substantif seul, la dénomination de *nom* et nous désignerons du mot de *qualificatif*, *l'adjectif* et *le participe*, auxquels nous joignons les *noms d'agent* et *de relation*.

89 *Primitifs et dérivés.* Les noms et qualificatifs dérivés sont ceux qui proviennent par modification d'un radical primitif. Nous rattachons aussi aux dérivés, les formes qui se ramènent à une racine verbale sémitique dont l'usage comme verbe n'existe pas en éthiopien. Tels sont par exemple : ሙልታሕት *mâchoire*, de l'inusité ለትሐ, لَدَغَ *mordre*; ብሔር *terre*, ባሕር *mer*, de ብሕረ, بَحَرَ *étendre*; ፅፆው *tranquille*, ጥሐል *projeté*, ባራሕ *chauve*, des radicaux ፀፀው, ጠሐል, ባርሐ.

NOM.

1. Noms primitifs.

90 Les noms primitifs sont de beaucoup le petit nombre dans le lexique éthiopien. Ce sont en général, des noms de choses fort

communes, des noms de plantes, d'animaux, ou bien des noms exprimant des idées très élémentaires. Ils n'ont aucune forme caractéristique qui puisse les faire reconnaître; l'usage seul les apprend : **ሀዩል** cerf; **ገዥ** jardin; **በግዕ** brebis; **በለቅ** marbre; **ለውዝ** amandier; **ብርከን** lentille; **ብርፅ** calame; **ባሕሩስ** roseau; etc...

2. Noms dérivés.

La dérivation du nom se fait : soit par simple *attribution* de la signification substantive au radical verbal; soit par *modification vocalique*, en allongeant ou abrégeant ce radical; soit encore au moyen de *particules préfixées* ou de *désinences*. 91

Ainsi que nous l'avons vu se produire pour le verbe, on ne saurait, en aucune façon, attribuer à chacune des ces formes dérivées, une nuance de sens bien tranchée. La plupart servent à former des noms de différentes natures; seules, quelques unes d'entre elles, ne partagent avec aucune autre, le privilège d'être le modèle à peu près exclusif, de certaines catégories de noms.

Notons aussi dès maintenant, que cette particularité s'étend aux formes dérivées qualificatives.

Nous donnons ci-après la liste des *principales* formes dérivées.

1. Formes dérivées par attribution et par modification vocalique. 92

1. — **ቀጥል** **ነገር** parole; **ሠረቅ** levant; etc...
2. — **ቀጥል** **ገብር** ouvrier; **ሠርጽ** germe; etc...
3. — **ቀጥል** **ንፍቅ** moitié; **ቅጽር** rempart; **ንግድ** voyage; etc...

Ces trois formes permutent assez fréquemment entre elles et l'on trouve : በቀል et በቅል *mulet* ; ሰመር et ሰምር *abondance* ; ቅጽር et ቀጽር *rempart* ; ነፍቅ et ንፍቅ *coffre* ; etc...

4. — ቀታል ዘላፍ *perpétuité* ; ፈቃድ *désir* ; ሰላም *salut* ;
etc...
5. — ቀተላ ቀበላ *rencontre* ; ነከራ *miracle* ; ሰቀላ *tente* ;
etc...
6. — ቅተል ጥበብ *sagesse* ; ቅጠን *subtilité* ; ክበድ *pesanteur* ; etc...
7. — ቃተል ኃጥአ *pécheur* ; ከህን *prêtre* ; etc...
8. — ቀቱል ሐጹር *rempart* ; etc...
9. — ቀቲል ጎሪፍ *année courante* ; ገሪፍ *filet* ; ቀሪም *épi* ; etc...
10. — ቅታል ስካር *ivresse* ; ልማድ *coutume* ; etc...

Plusieurs de ces formes admettent aussi la désinence féminine ä ት, changée quelquefois en ā et dont il ne reste aussi parfois que ት ; et l'on a :

11. — ቅትለት ርክበት *invention* ; ስቅለት *crucifixion* ; etc...
12. — ቀተልት አረፍት *muraille*, etc...
13. — ቀትለት Cette forme ne se rencontre guère qu'avec des noms ne se rattachant à aucun radical verbal usité :
ቀንአት *résine* ; ጎይመት *tente* ; etc...
14. — ቀትላ አምኃ *salutation* ; መሐላ *serment* ; etc...
15. — ቅትላ ፍሥሐ *joie* ; ፍግዳ *plaisir* ; etc...
16. — ቅተልት ክረምት *saison d'hiver* ; ግረምት *crainte* ;
etc...
17. — ቀቲለት ጸሪቀት *gâteau* ; etc...

2. Formes dérivées par préfixation.

93

18. — **አ** préfixé qui se rencontre si souvent en hymiarite, ne se trouve en éthiopien que dans quelques cas isolés : **አንቀጽ** porte ; **አንብዕ** larmes ; etc...
Avec les préfixes **መ** et **ተ** on a :
19. — **መቅተል** **መልበስ** vêtement ; **መብሰል** marmite ; etc...
20. — **መቅተልት** **መልበስት** vêtement ; **መርገምት** malédiction ;
etc...
21. — **ምቅተል** **ምስሐብ** pelle, etc...
22. — **ምቅታል** **ምርከብ** achat ; **ምሕዋር** route ; etc...
23. — **መቅትል** **መብስል** cuisinier ; **መቅስም** aliments ; etc...
24. — **መቅትልት** **መንግሥት** royaume ; **መልዕልት** élévation ;
etc...
25. — **ተቅታል** **ተፍጻም** volonté ; **ተግባር** ouvrage ; etc...
26. — **ትቅታል** **ትእዛዝ** commandement ; **ትንታግ** tison ; etc...
27. — **ትቅትልት** **ትእምርት** prodige ; **ትምህርት** doctrine ;
etc...
28. — **ተቀተል** **ተመሀር** étude, etc...
29. — **ተቅተል** **ተከሊል** noces , **ተብሰል** bouillie ; etc...

3. Formes dérivées par suffixation.

94

30. — **አን** **ብርሃን** lumière ; **ድርላን** commentaire ; etc...
31. — **ና** **ቅድስና** sainteté ; **ሕፃና** enfance ; **ርሥእና** vieillesse ; etc...
32. — **ናት** **ግብርናት** esclavage ; **ርስዕናት** impiété ; etc...
33. — **፩** **ቡራኬ** bénédiction ; **ፍጻሜ** achèvement ; etc...
34. — **፩ ት** **ረድኤት** secours ; **በቀላት** utilité ; etc...

35. — o ት **ጽላሎት** *ténèbres* ; **መለኮት** *divinité* ; etc...
 36. — i ት **ቀደሚት** *commencement* ; **ደኃሪት** *fin* ; etc...
 37. — ā ት **ቅድሳት** *sainteté* ; **ስብሐት** *louange* ; etc...

95 De toutes ces formes, trois seulement donnent un sens constant d'une façon à peu près absolue ; ce sont :

1) **ቅትለት** qui marque l'action : **ስብረት** *action de briser* ; **ርክብት** *action de trouver* ; etc...

2) **ምቅታል** qui désigne le lieu : **ምሥራቅ** *levant* ; **ምሥያጥ** *marché* ; **ምሥዋዕ** *autel* ; etc...

3) **መቅተል** qui signifie l'instrument : **መልበስ** *vêtement*, ou la même forme avec la désinence féminine **መልበስት** ; **መቅሠፍት** *fouet* ; etc...

On trouve aussi pour l'instrument les formes **መቅትል** et **መቅትልት** : **መስብር** *chevalet* ; **መልእክት** *lettre* ; etc...

QUALIFICATIF.

96 Sous ce terme nous comprenons ici, ainsi que nous l'avons dit plus haut, les *adjectifs*, les *participes*, les *noms d'agent* et les *noms de relation*.

1. *Les qualificatifs primitifs* ne comprennent que quelques rares adjectifs ; tels sont : **ጸያፍ** *hésitant* ; **ገደድ** *rapide* ; etc...

2. *Les formes dérivées* principales nous les indiquons ci-dessous en les groupant d'après leur sens.

97 1) *Nom d'agent*. Il traduit notre participe actif ; sa caractéristique consiste dans l'allongement de la seconde radicale en ā et l'addition du suffixe voyelle i.

Ce sont les formes radicales, causatives et passives qui servent le plus souvent à sa formation.

- I. 1. 2 ቀታሊ. — ነጋሢ celui qui règne; ነጋሪ narrateur; etc..
 I. 3 ቃታሊ. — ናፋቂ diviseur, etc...
 II. 1 አቅታሊ. — አንጋሪ libérateur, etc...
 II. 2 አቀታሊ. — አሰሳሊ celui qui repousse, etc...
 III. 1. 2 ተቀታሊ. — ተከሃሊ possible, etc...
 III. 3 ተቃታሊ. — ተዋራሲ héritier, etc...

2. Participe. Cette forme qui correspond au participe passif, se construit presque habituellement au moyen de préfixes; sa vocalisation est alors celle du subjonctif. On le rencontre aussi avec la désinence i. 98

Formes dérivées par modification vocalique.

- ቅቱል — ንኩር admirable; ናቱር aimable; etc...
 ቁቱል — በሩክ béni; ሙሱን corrompu; etc...

Formes dérivées par préfixation.

99

- I. 2 መቀትል I. 3 መቃትል
 II. 1 መቅትል II. 2 መቀትል
 IV. 1 መስተቅትል IV. 2 መስተቀትል IV. 3 መስተቃትል

Avec la désinence i, il vient :

- I. 2 መቀትሊ. I. 3 መቃትሊ.
 II. 1 መቅትሊ., etc...

D'où l'on a : መከንን législateur; መናፍቅ schismatique; መጥምቅ baptiseur; መሠንይ meilleur; etc... መጸብሐ percepteur; መጥበቢ professeur; መስተጋብኢ quêteur; etc...

100 3. Adjectif. Les formes adjectives sont rares ; à signaler parmi elles :

ቀቲል — በበይ grand ; ረሰቦ impie ; ሐዲስ nouveau ; etc. .

ቀታል — ሰታይ buveur ; ሠናይ beau ; etc...

ቅታል — ሕያው vivant ; ጎዳግ abandonné ; etc...

ቃትል — ጸድቅ juste ; ባዕድ différent ; etc...

101 4. Nom de relation. C'est le qualificatif indiquant le pays, la famille, l'emploi, etc... Il se forme au moyen du suffixe \bar{a} ዊ, \bar{a} ዩ : ሰማያዊ céleste ; ገዳማዊ ermite ; ፈያታይ voleur ; etc...

Nota. — L'adjectif se rend quelquefois aussi par circonlocution, lorsque la forme adjective n'existe pas : ዘሮጋ de la chair, charnel ; ዘጋኔን du démon, démoniaque ; ዘለምጽ de la lèpre, lépreux ; etc...

102

DÉRIVÉS FAIBLES ET GUTTURAUX.

Pour ne pas compliquer les paragraphes de la dérivation du nom et du qualificatif, nous avons évité d'y mêler les dérivés des radicaux à lettres faibles et gutturales dont la formation souffre quelques irrégularités, par suite de l'application des lois de *phonétique*. Nous rappelons ici quelques unes de ces formes à titre d'exemple, on établira aisément toutes les autres.

1. — ቀተል — 3^e faible. Ceux en የ se contractent toujours en ē : ሰፌ suture ; ceux en ወ ne se contractent pas régulièrement : መፀው printemps.

gutturaux. የዋህ doux ; ceux avec ዐ pour 1^e radicale ont souvent ዒ.

2. — ቀትል — redoublés. ነድ flamme ; ደቅ enfant ; ረቅ feuille etc.;..

2° faible. **ሀይድ** rapine ; **ሜጥ** marchandise ; **ዘውግ** paire ; **ሞት** mort ; etc... quelques mots en **ወ** font ā au lieu de o : **ቃል** parole ; **ዳር** âge ; etc...

3° faible. **በድው** désert ; etc... quelques dérivés ont perdu la semi-voyelle sans compensation : **ሐም** gendre ; **ሰት** papyrus ; **ሐጽ** flèche ; etc...

gutturaux. **ኅይል** force ; **ጋእዝ** dispute ; **ቀንእ** jalousie ; etc...

3. — **ቅተል** — redoublés. **ልብ** cœur ; **ስን** dent ; **ሥን** beauté ; etc...

2° faible. **ቂም** rancune ; **ቢጽ** compagnon , etc...

3° faible. **ሥርው** muscle ; **እኅው** frère ; etc...
On a aussi : **ስም** nom ; **ጥብ** mamelle ; **ዕዕ** arbre ; etc...

6. — **ቅተል** — 1° faible. **ይበስ** sécheresse ; **ረቅ** salive, de **ወረቀ** ; etc...

3° faible. **ዕበይ** grandeur ; **ሱቴ** boisson ; etc...

3° gutturale. **ስራሕ** fatigue ; **ኅጣእ** déficit ; etc...

10. — **ቅተለት** — redoublés. **ፍተት** fragment ; **መዐት** colère ; etc...

1° faible. **ውኅደት** pénurie ; **ርደት** descente ; **ልደት** enfancement ; **ውሕዘት** flux ; etc...

2° faible. **ሙተት** mort ; **ቂሐት** rougeur ; mais **ሕይወት** vie ; **ጥውዮት** perversité, et ainsi pour ceux de la 2° et 3° faibles.

3° faible. **ትልወት** suite ; **ፍኖት** route ; **ርምየት**

blessure, **ርቁት** *incantation*; etc...

21. — **ምቅታል** — 1° faible. **ሙከፍ** *réceptacle*; **ሙላድ** *patrie*; etc...

22. — **መቅተል** — 1° faible. **ጥራርት** *charrue*; **ጥገርት** *baliste*; etc...

3° faible. **መሥሬ** et **መሥረዪ** *remède*, etc...

1° gutturale. **ማዕመቅ** *précipice*, etc. .

24. — **ተቅታል** — 3° faible. **ተብቃው** *margelle*; **ተድላ** *dignité*; **ተስፋ** *espoir*; etc...

DÉRIVATION DES PLURILITÈRES.

103 Aussi bien dans les noms que dans les qualificatifs, les formes plurilitères, comme les trilitères, peuvent provenir d'une modification vocalique ou d'une affixation.

1. Noms.

104 1. Les dérivés par modification vocalique ont habituellement deux syllabes formées par les deux voyelles brèves ä, ë.

Ces deux sons ne se mêlent jamais toutefois dans le corps d'un même mot, à moins que la dernière syllabe ne soit affectée de la longue ā. D'où le quatre formes suivantes :

1) **ብድብድ** *peste*; **ንፍንፍ** *pluie*; etc...

2) **ቀልቀል** *précipice*; **ለምለም** *ce qui est tendre*; **ሰውሰው** *échelle*; **በርበር** *rapine*; **ተንበል** *orateur*; etc...

3) **ፈድፋድ** *excédent*, etc...

4) **ግልባብ** *voile*; **ቅንጣብ** *fragment*; **ሰቆቃው** *lamentation*; **ሕንባብ** *graine*; **መንታ** pour **መንታው** *jumeaux*; etc...

2. Les dérivés *préfixés* quadrilitères sont formés avec መ ou ነ. Ce dernier provient de la forme avec le préfixe አን dont la première lettre a disparu ; il sert à former des noms de signification abstraite. መ sert à construire quelques noms de lieu et quelques autres noms. Comme dans les trilitères, le nom de lieu a sa dernière syllabe en ā ; les autres ont des formes diverses.

1) ምውልታው lieu de refuge ; ምኩስታር dépotoir ; ምዕንጋዕ couche ; etc...

2) መለምልም fruit nouveau ; መሰንቆ harpe ; etc...

3) መነበስንሳት éventail ; መንከራኩር roue ; etc...

4) መንከከት axe ; መዐንስብ devin ; etc...

5) ነቀልቃል agitation ; ነቀጥቃጥ tremblement ; ነኩርኳር tourbillon ; ነዛህላል paresse ; ነገርጋር tournoiement ; ነፈርዓጽ réjouissance ; etc...

3. Les formes *suffixées* ne se construisent guère qu'avec les désinences ē, ና. Elles servent à former de noms de signification abstraite :

1) ልምላሜ sève ; ሕንክሴ claudication ; ልኅላኔ langueur ; ስርጋዌ ornement ; ሕብቃቄ souillure ; ስንቃዌ chant ; etc...

2) ልኅልኅና langueur ; ስርግውና ornementation ; ሕርትምና impiété , ሕንክስና claudication ; etc...

On trouve aussi des formations insolites comme : ትርጉማን interprète ; በርባርያ rapine ; ትርጉምት traduction ; ቀልቀላት pente ; etc...

2. Qualificatifs.

107

1. On rencontre à peine quelques *adjectifs* comme ሐንክስ boiteux ; ሰንገጉ solide ; ብጉብጉ gâté ; etc...

108 2. Les formes *participes* avec la dernière syllabe en u, y sont fort nombreuses :

ልምሉም qui germe ; **ምዝሙዝ** nettoyé ; **ሕርቱም** impie ; **ቅጥቁጥ** contrit ; **ሕብቁቅ** impur ; **ምጽልው** flétri ; **ደንቅው** sourd ; **ንዝሀሉል** dissolu ; **ንቅጥቁጥ** tremblant , etc...

Le participe se forme encore avec le préfixe **መ** ; d'entre les formes usitées, la plupart ont la dernière radicale en ě : **መስቆቅው** qui se lamente , **መንሶስው** qui se promène ; **መተርጉም** interprète ; **መተንብል** avocat ; **መጣኢጥኢ** ordonnateur ; etc...

109 3. Les noms *d'agents* ont habituellement la finale en i, précédée de la longue ā :

ሰንቃዊ musicien ; **ተንባሊ** intercesseur ; **በርባሪ** pillard ; **ደንቃዊ** stupide ; **ተርጓሚ** interprète ; etc...

110 4. Chez les *quinquilitères* la forme **ቀጥል** est fréquente : **ሐመልሚል** verdoyant ; **ሐዘንዚን** lugubre ; etc...

111 Nota. — Les noms composés, tels que nous en avons dans nos langues européennes, n'existent pas en éthiopien. Ce qui correspond à nos noms composés, ce sont des associations constantes de mots soumises dans leur construction, à toutes les règles de la grammaire. Rares pour les noms communs, on les trouve plus fréquemment chez les noms propres. **ቤተ ፡ ክርስቲያን** la maison des chrétiens, *l'église* ; **ቤተ ፡ ሞቅሕ** la maison de la chaîne, *la prison* ; etc...

ዐምደ ፡ ጸዮን 'Amda Şejon, *la colonne de Sion* ; **በአደ ፡ መርያም** Ba'eda Marjam, *avec la main de Marie* ; **ገብረ ፡ ክርስቶስ** Gabra Krestos, *le serviteur du Christ* ; **እግዚአ ፡ ኅረያ** 'Egzi'e Haraja, *le Seigneur l'a choisie* ; etc...

II. Genre.

NOM.

On distingue trois genres : *masculin*, *féminin* et *commun*. 112
Aucune caractéristique morphologique ne permet de les discerner entre eux ; seule, la signification des noms indique quelquefois leur genre.

A part quelques rares catégories de mots, on peut dire, de fait, que les noms se rapportant aux personnes, ont seuls un genre absolu et rigoureusement observé. La désinence à ā (ā , ī) qui est le signe du féminin, a perdu son caractère d'opposition par rapport au masculin dans les noms, et sauf quelques exceptions, tous les noms marqués par cette finale n'ont de genre que d'après leur sens.

1. — Sont du genre *masculin* :

113

Tous les noms se rapportant à l'homme ou à un animal mâle.

Sont aussi plus *ordinairement* du masculin :

Les noms de mois, d'étoiles.

Les noms de montagnes, sources, fleuves.

Les noms de métaux, d'armes, etc...

2. — Sont du genre *féminin* :

114

Les noms se rapportant à la femme ou à un animal femelle qu'on veut distinguer.

Sont encore *souvent* du féminin :

Les noms de villes, de nations.

Les noms des parties doubles du corps.

Les noms des petits animaux.

- 115 3. — Le genre *commun* s'étend à tous les autres noms, c'est à dire qu'on peut les traiter indifféremment comme des masculins ou des féminins. On observera toutefois, que régulièrement dans les noms de cette classe, le genre demeure constant dans le cours d'une même composition.

QUALIFICATIF.

- 116 La désinence **ት** est le signe du féminin pour toutes les formes des qualificatifs, à l'exception de la forme **ቀጊል** qui fait son féminin par modification vocalique.

| | | | |
|-----------------|--------------------------------|------|----------------------|
| 1. — Adjectifs. | ወናይ <i>beau,</i> | fém. | ወናይት |
| | ሕያው <i>vivant,</i> | » | ሕያውት |
| | ጸድቅ <i>juste,</i> | » | ጸድቅት, etc... |
| N. d'agent. | ነጋሢ <i>régnant,</i> | » | ነጋሢት |
| | አሰሳሊ <i>repoussant,</i> | » | አሰሳሊት |
| | ተዋራሲ <i>héritier,</i> | » | ተዋራሲት, etc... |
| Participe. | ግብር <i>fait,</i> | » | ግብርት |
| | ልሂቅ <i>vieux,</i> | » | ልሀቅት, etc... |
| N. d'action. | ሰማያዊ <i>céleste,</i> | » | ሰማያዊት, etc... |

- 117 2. — Dans la forme **ቀጊል** on a : **ዐዚዝ** *puissant,* fém. **ዐዛዝ** ; **ሐዲስ** *nouveau,* fém. **ሐዳስ** ; **ጠቢብ** *sage,* fém. **ጠባብ** ; etc...

A noter ici l'abréviation des longues ā u i au féminin des participes. (28, VI. 29, II). A noter aussi l'assimilation du **ት** avec les dentales (33) ; la contraction dans les radicaux de la 3^e faible (31).

III. Nombre.

GÉNÉRALITÉS.

1. L'éthiopien a deux nombres : le *singulier* et le *pluriel* ; 118
quant au duel, on en retrouve à peine quelques traces.

2. Le pluriel dans les noms et qualificatifs, s'indique habituellement par une modification de la forme singulier. Il est toutefois quelques noms dont la forme est invariable ; les mots qui les accompagnent ou le sens de la phrase, peuvent seuls indiquer leur nombre. Ce sont en général :

1) — Des collectifs, des termes génériques ; ብአሰ, ሰብአ 119
homme ; ሐራ *soldat* ; እንስሳ *animal* ; etc...

2) — Des mots qui par nature ne souffrent pas de pluriel, comme ceux qui représentent des notions abstraites, des choses uniques : ጽላሎት *ténèbres* ; ብካይ *pleurs* ; ጽምእ *soif* ; ፍቅር *amour* ; እክል *nourriture* ; etc...

Certains de ces noms admettent une forme pluriel, mais ils prennent alors une signification particulière : ምድር *la terre habitée*, par opposition au ciel, plur. አምዳር et ምድራት *les différents pays* ; ጥበብ *sagesse*, plur. ጥበባት *les arts, les sciences* ; etc...

3. Les modifications que subissent les noms et qualificatifs pour former leur pluriel sont de deux sortes : les unes sont faites au moyen des désinences *ā 7*, *ā 7* et constituent les *pluriels sains* ; les autres, par modification vocalique et affixation de lettres serviles, c'est ce qu'on appelle les *pluriels brisés*.

4. Ici encore, on ne saurait établir quoi que ce soit d'absolu pour ce qui regarde la correspondance de la formation des pluriels sains ou brisés, avec la nature des différentes formes de noms ou

de qualificatifs. Il n'est aucune catégorie de pluriels brisés, qui ne s'applique qu'à une seule classe de forme singulier, parmi les noms ou qualificatifs qui se rattachent à une même classe de forme singulier, les uns ont un pluriel sain, les autres un pluriel brisé.

5. Enfin un même nom peut avoir quelquefois plusieurs formes de pluriel : ምስል *image*, pl. ምሳል, ምሳላት, አምሳል ; ቀሲስ *prêtre*, pl. ቀሲሳን, ቀሳውስት ; etc...

NOM.

120 Pluriel sain. Dans le pluriel sain, les désinences \bar{a} ኝ et \bar{a} ት, se suffixent au nom sans lui faire subir généralement aucune modification.

a. — La terminaison \bar{a} ኝ est peu fréquente : on ne la trouve employée qu'avec des substantifs désignant des personnes.

ነግድ *voyageur*, plur. ነግዳን ; ላእክ *serviteur*, plur. ላእካን ; አብድ *fou*, plur. አብዳን ; etc...

121 b. — La terminaison \bar{a} ት s'emploie aussi bien avec les noms de personnes qu'avec les noms de choses ; elle est d'un emploi fréquent. On la rencontre dans les cas suivants :

1) Avec les formes terminées en \check{a} ት ou \check{e} ት, simplement suffixée ou bien contractée avec la dernière syllabe : ተመርት *palmier*, pl. ተመርታት ; ጸሀርት *chaudière*, pl. ጸሀራት ; ዓመት *année*, plur. ዓመታት ; ቀኖት *clou*, plur. ቅንዎት et ቀኖታት ; እሃት *sœur*, plur. እኃት ; ዐዘቅት *puits*, plur. ዐዘቃት ; ዝብጠት *coup*, plur. ዝብጠታት, etc...

2) Avec celles terminées par une des voyelles longues \bar{a} ē. Il y a ici toujours contraction de la désinence du pluriel avec la voyelle finale \bar{a} du mot. Avec les terminaisons en \bar{e} , cette voyelle longue

demeure, si elle appartient à un radical de la 3^e faible ; elle s'abrège en ě, si c'est un des suffixes formatifs des noms abstraits et, dans les deux cas, la désinence pluriel prend **የ** comme lettre de liaison.

ሥጋ chair, plur. **ሥጋት** ; **ዓሣ** poisson, plur. **ዓሣት** ; etc...

ጸጌ (**ጸገሮ**) fleur, plur. **ጸጌያት** ; **ደዌ** (**ደወዩ**) maladie, plur. **ደዌያት** ; **መንዳቤ** (**ነደብ**) danger, plur. **መንዳብያት** ; **ወዳሴ** (**ወደሰ**) louange, plur. **ወዳሴያት** ; etc...

3) On rencontre aussi cette forme de pluriel avec quelques mots terminés en o que l'on traite comme appartenant à des racines de verbes de la 3^e faible : **ገቦ** côté, plur. **ገቦዎት** ; **ቀፎ** panier, plur. **ቀፈዎት** , etc...

4) Avec les formes dont l'avant dernière radicale est marquée par une voyelle longue : ā, ē, u, i, o :

ትእዛዝ commandement, **ትእዛዛት** ; **ብሩር** argent, **ብሩራት** ; **ብሔር** terre, **ብሔራት** (rare) ; **አክሊል** couronne, **አክሊላት** ; **አቶን** fournaise **አቶናት** ; etc... de toutes ces formes, celle marquée par ā, prend le plus régulièrement ce pluriel.

5) Avec les formes préfixées au moyen de **መ** ou **ት** : **መሥመር** ligne, **መሥመራት** ; **መቅሠፍት** verge, **መቅሠፍታት** ; **ትፍሥሕት** joie, **ትፍሥሕታት** ; etc...

6) On trouve enfin cette terminaison pluriel avec une foule d'autres mots de formes diverses, dont les plus fréquents sont les suivants : **ማእድ** table ; **ኅይል** puissance ; **ነፍስ** esprit ; **ገጽ** visage ; **እም** mère ; **ጽደቅ** droit ; **ጥበብ** sagesse ; **ሰርዖ** ornement ; **ኅብር** lien ; **ዘመን** temps, plur. **ዘመናት** (rare) ; etc...

7) Les mots signifiant des titres, des dignités s'appliquant à des personnes, prennent cette forme de pluriel pour la plupart :

ከህነ prêtre, **ከህናት** ; **ነቢይ** prophète, **ነቢያት** ; **ረላስፋ** philosophe et **ፈላስፋት** ; **ረባን** rabbin, **ረባናት** ; etc...

122 Pluriel brisé : Les pluriels brisés se forment de trois façons différentes : modification de voyelles, affixation de lettres serviles, ou bien encore réunion de ces deux procédés. Nous donnons ici la liste des pluriels brisés les plus communs, en indiquant les formes substantives qui les admettent.

- | Formes
des pl. brisés. | Formes singul.
qui les admettent. |
|---------------------------|--|
| 1. ቅተል | — ቅተል. — እግር <i>ped</i> , pl. እገር ; ሕዝብ <i>peuple</i> , pl. ሕዝብ ; ትልም <i>sillon</i> , pl. ትለም ; etc... |
| 2. አቅታል | — ቀተል, ቀትል, ቅትል. — ፈረስ <i>cheval</i> , pl. አፍራስ ; ገመል <i>chameau</i> , pl. አግማል ; etc... ደብር <i>montagne</i> , pl. አድባር ; ፊትል <i>fil</i> , pl. አፍታል ; etc... ምድር <i>terre</i> , pl. አምዳር ; ልብስ <i>vêtement</i> , pl. አልባስ ; etc... |
| 3. አቅቱል | — ቀተል, ቀትል. — ሐረግ <i>palmier</i> , pl. አሕሩግ ; ሀገር <i>pays</i> , pl. አሀጉር ; ሐቅል <i>champs</i> , pl. አሕቅል ; etc... |
| 4. አቅትል | — ቅትል, ቀትል. — በትር <i>verge</i> , pl. አብትር ; በቅል <i>mulet</i> , pl. አብቅል ; ንጥር <i>scintillement</i> , pl. አንጥር ; etc... |
| 5. አቅትልት | — ቅትል, ቀትል. — ርእስ <i>tête</i> , pl. አርእስት ; ተክል <i>plante</i> , pl. አትክልት ; etc... |
| 6. ቀተልት | — ቀታሊ, ቀቲል, ቅቱል. — ጸሐፊ <i>scribe</i> , pl. ጸሐፍት ; ጠቢብ <i>sage</i> , pl. ጠቡብት ; ንጉሥ <i>roi</i> , pl. ንገሥት ; etc... |
| 7. አቃትል | — አቅትል, አቅተል. — አንቀጽ <i>porte</i> , pl. አናቅጽ ; አንበፅ <i>larme</i> , pl. አናብፅ ; etc... |

8. ትቃትል — ትቅትልት. — ትእምርት *prodige*, pl. ትእምር ; etc...
9. መቃትልት — መቅትል, ምቅተል, መቅተል. — መስፍን *prince*, pl. መስፍንት ; ምክራብ *temple*, pl. መኳርብት ; መንበር *trône*, pl. መናብርት ; etc...
10. Avec ው ou ይ insérés. 1) Beaucoup de noms avec ā, ē, i, u, à la seconde radicale, prennent ou gardent ā à cette seconde radicale et reçoivent ው ou ይ immédiatement après cette longue ; plusieurs qui ont la désinence ት au singulier, la perdent au pluriel, d'autres au contraire qui ne l'avaient pas, la reçoivent. ክሳድ *cou*, pl. ክሳውድ ; ብሔር *terre*, pl. በሓውርት ; ጎጠአት *faute*, pl. ጎጣይእ et ጎጣውእ ; ቀሲስ *prêtre*, pl. ቀሳውስት ; etc...
- 2) Certains noms terminés en ē, ā, forment leur pluriel en prenant ā, à la seconde radicale et en faisant suivre la troisième radicale du sixième ordre de ይ pour les noms en ē, de ው pour les noms en ā. ዘብዳ *cilice*, pl. ዘባድው ; ግምጫ *ampoule*, pl. ግማዕይ ; etc...

QUALIFICATIFS.

Pluriel sain. Il n'y a dans les qualificatifs, à part quelques rares exceptions, qu'une seule forme de pluriel ; c'est le pluriel sain régulier avec la terminaison ā ን pour le masculin, ā ት pour le féminin.

1) On a dans les adjectifs : **ኅዳግ** évanoui, pl. **ኅዳጋን**, **ኅዳጋት** ; **ወናይ** beau, pl. **ወናያን**, **ወናያት** ; **ጸድቅ** juste, pl. **ጸድቃን**, **ጸድቃት** ; etc...

Les adjectifs de la forme **ቀገል** tirent leur pluriel féminin du féminin singulier ou du masculin singulier : **ሐዲስ** nouveau, fém. **ሐዲስ**, plur. masc. **ሐዲሳን**, plur. fém. **ሐዲሳት** ou **ሐዲሳት**.

2) Dans les participes : **ፍጹም** parfait, pl. **ፍጹማን**, **ፍጹማት** ; **መንእስ** inférieur, pl. **መንእሳን**, **መንእሳት** ; etc...

3) Dans les noms d'agent et les participes ou adjectifs terminés en *i*, cette voyelle devient *ë* devant les désinences pluriel et l'on ajoute **የ** comme lettre de liaison : **ውሳጢ** intérieur, pl. **ውሳጥያን**, **ውሳጥያት** ; **አንበሬ** déposant, pl. **አንበርያን**, **አንበርያት** ; **ነባቢ** orateur, pl. **ነባብያን**, **ነባብያት** ; etc...

4) Avec le nom de relation on a : **መንፈሳዊ** spirituel, pl. **መንፈሳዊያን**, **መንፈሳዊያት** ; **አረጋዊ** ancien, pl. **አረጋውያን**, **አረጋውያት** ; etc...

124 Pluriels brisés. Les rares formes que l'on trouve sont :

1) **ነገሥት** pluriel de **ንጉሥ** roi ; d'autres constructions se rattachent à cette forme : **ቅድው** pur, plur. **ቀደውት** ; **ነግዊ** chasseur, plur. **ነፀውት** ; etc...

2) **መሳፍንት** de **መስፍን** prince ; **መምክር** conseiller, pl. **መማክርት** ; **ሞረስ** héritier, pl. **መዋርስት** ; etc...

3) **ጠባብት** plur. de **ጠባብ** sage ; **ቀጢን** léger, plur. **ቀጠንት** et **ቀጢናን** ; etc...

4) **ሰዩፍት** pluriel de **ሰያፊ** bourreau ; **ሰራቂ** voleur, pl. **ሰረቅት** ; **ወጠኒ** entrepreneur, pl. **ወጠንት** ; etc...

PLURIEL DES PLURILITÈRES.

Les noms quadrilitères représentant, pour la plupart, des notions abstraites, les pluriels sont peu nombreux et peu variés.

Le pluriel sain s'emploie en général dans les cas indiqués pour les trilitères ; les terminaisons **ā ገ**, **ā ት** ne sont en opposition de genre que dans les qualificatifs. 125

Les noms terminés par une consonne muette avec la dernière syllabe longue ont habituellement leur pluriel en **ā ት** : **ነቀልቃል** mouvement, plur. **ነቀልቃላት** ; **ቀንዲል** lampe plur. **ቀንዲላት** ; **መነከከ** moine, plur. **መነከሳት** ; **ሰንዳን** toile de lin, plur. **ሰንዳናት** ; etc...

Ont aussi le pluriel en **ā ት**, ceux des substantifs terminés par une longue ou une muette : **ሰረገላ** char, plur. **ሰረገላት** ; **ሕርገጽ** crocodile, plur. **ሕርገጻት** ; **መንኮራኩር** roue, plur. **መንኮራኩራት** etc...

Le Pluriel brisé le plus commun prend un **ā** long à la deuxième radicale ; il se présente sous la forme masculin ou féminin et s'emploie avec les formes de noms les plus diverses : 126

- ተንበል** orateur pl. **ተናበል** ; **ደንግል** vierge pl. **ደናግል**.
- ደብተራ** tente » **ደባትር** ; **ጸንጸሊ** cymbale » **ጸናጽል**.
- ከንፈር** lèvre » **ከናፍር**.

- መንገን** machine plur. **መናገንት** ; **ጎኑት** porte.
- መቀጣል** animal gras pl. **መቋዕልት** ; **ከከብ** étoile.
- ሰይጣን** démon pl. **ሰያጥንት** ; **ዐቅራብ** scorpion.
- ክልስስት** gerbe » **ከላስስት**.
- መሌሊት** membre » **መለያልይ**.
- መሰንቆ** instrument de musique pl. **መሰናቅው** (rare).

PLURIEL DE PLURIELS.

- 127 Cette construction, que l'on rencontre dans toutes les langues sémitiques, se trouve employée en éthiopien avec un certain nombre de noms, dont le singulier s'étant perdu, la forme pluriel a repris la valeur de ce nombre.

On la trouve aussi avec des noms qui ont leur forme singulier encore usitée ; elle est toujours uniformément en **ā ʾ** :

አምላክ (**መልክ**) *Dieu*, plur. **አማልክት** ; **አምሳል** (**ምስል**) *ressemblance*, plur. **አምሳላት** ; **አቀላም** (**ቀለም**) *calame*, plur. **አቅላማት** ; **መዓርግ** (**ማዕርግ**) *degré*, plur. **መዓርጎት** ; etc...

ደብር *montagne*, **አደብር**, **አደብራት** ; **ፍኖት** *route*, **ፍኖው**, **ፍኖዎት** ; **ነገድ** *nation*, **አንጋድ**, **አንጋዳት** ; etc...

IV. La déclinaison.

- 128 Il n'y a qu'une seule déclinaison ; elle est commune aux noms et aux qualificatifs.

Deux cas seulement se distinguent par la vocalisation, ce sont : le nominatif et l'accusatif. Les autres cas se forment au moyen de particules.

Le **Nominatif** n'a pas de caractéristique, c'est le mot primitif ou dérivé à l'état simple : **ቀትል** *meurtre* ; **ሰቀላ** *tente* ; **ቡራኬ** *bénédictio* ; **ሀሰ** *rosée* ; etc...

L'**accusatif** se forma sans doute jadis par la suffixation de la désinence **ሃ**. Actuellement, cette finale ne se rencontre qu'avec les noms propres ; dans les noms communs et les qualificatifs, la consonne de cette désinence a disparu, la voyelle seule s'est conservée abrégée. Voici le tableau des désinences accusatives

chez les noms et les qualificatifs, suivant la nature de la voyelle finale du nominatif.

| Nominat. | Acc. | | | |
|-----------|--------|-----|------|-------------------------|
| ě — | ǎ | ምስል | acc. | ምስል <i>image.</i> |
| i — | ē | ፈጣሪ | » | ፈጣሪ <i>créateur.</i> |
| i (ě ይ) — | ě የ | መሠሪ | » | መሠርየ <i>guérisseur.</i> |
| ē — | invar. | ሰርዌ | » | ሰርዌ <i>troupe.</i> |
| o — | invar. | ገቦ | » | ገቦ <i>côté.</i> |
| ā — | invar. | ሙስና | » | ሙስና <i>corruption.</i> |

Le vocatif se rend par le nominatif employé seul ou accompagné de la particule አ préfixée ou suffixée.

አገብር : ጌር O bon serviteur ! ነበበ : ኤርምያስ : ወይቤ : አግቢአ Jérémie parla et dit : « O Seigneur » ! On trouve parfois la particule répétée : አብአሲዮ O femme !

Le génitif se traduit souvent par l'état construit ou bien encore comme les autres cas obliques au moyen de particules.

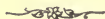
Nota. — Lorsqu'on rapporte les paroles de quelqu'un, les mots principaux, et quelquefois tous les mots variables, sont accompagnés de la particule አ, sans subir habituellement aucune modification. ወፈነወ : ዳዊት : ዕደወ : ወይቤሎሙ : ዳዊት : ቡሩካ ኑአ : አንትሙአ : ለአግቢአብሔርአ : እስመአ : ገበርካሙአ : ዘንተ : ምሕረትአ : ላዕለ : አግቢአክሙአ¹. David envoya des hommes et leur dit : « vous êtes les bénis du Seigneur parce que vous avez fait cette miséricorde à votre maître » (28. III). 129

V. L'État construit.

L'état construit est formé par une modification vocalique qui 130

1. II R. 2, 5.

se confond pratiquement avec l'accusatif dans les noms communs et les qualificatifs. Les noms propres restent invariables. መላህቅተ፡ ሕዝብ¹ *Les anciens du peuple.* ዕለተ፡ ልደቱ² *Le jour de sa naissance.* ጊጉዮ፡ ልብ³ *L'impie de cœur.* ፍካራ፡ አምሳል⁴ *L'interprétation des paraboles.*



CHAPITRE V

PRONOMS ET ADJECTIFS PRONOMINAUX

131 Il y a cinq sortes de pronoms : *le pronom personnel, le pronom relatif, le pronom démonstratif, le pronom interrogatif, le pronom indéfini.* Les trois derniers s'emploient également comme adjectifs ; *le possessif* est rendu au moyen du relatif et du personnel ; *le réfléchi* par une construction particulière du personnel.

I. Pronom personnel.

Le pronom personnel se présente sous deux formes : la forme isolée et la forme affixe.

PRONOM PERSONNEL, FORME ISOLÉE.

132 La forme isolée comprend deux classes : la classe des pronoms

1. Ex. 17, 5.

2. Math. 14, 6.

3. I. R. 25, 31.

4. Sir. 39, 3.

à signification personnelle primitive, la classe des pronoms formés par circonlocution.

1) Pronoms primitifs.

133

| | Singulier. | Pluriel. |
|-----------------|------------|--------------|
| 1° p. c. | አነ | ንሕነ |
| 2° p. m. | አንተ | አንተሙ |
| f. | አንቲ | አንተን |
| 3° p. m. (nom.) | ውእቱ (acc.) | ውእቱ |
| | ውእተ | አሙንቲ ou ውእቶሙ |
| f. (nom.) | ይእቲ (acc.) | ይእተ |
| | ይእተ | እማንቲ ou ውእቶን |

L'accusatif de la 1° et de la 2° personne est rendu au moyen des pronoms formés par circonlocution ; il en est de même du génitif des trois personnes ; les autres cas obliques sont formés au moyen de prépositions suivies des personnels suffixes.

2) Pronoms par circonlocution. Ces pronoms sont de trois sortes : l'un formé au moyen de la particule ለሊ, sert plus particulièrement pour le *nominatif* ; le second avec ከ.ያ est le pronom de l'*accusatif* ; enfin le troisième construit à l'aide du relatif donne le sens du *génitif*. Ce dernier tient lieu aussi de *possessif* ; le relatif est en concordance avec l'objet possédé, le suffixe personnel avec le possesseur.

134

a) *Pronom du nominatif.* moi, toi, lui, elle, nous, etc...

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|------------|--------|------|----------|------|------|
| | masc. | com. | fém. | masc. | com. | fém. |
| 1° p. | | ለሊያ | | | ለሊን | |
| | | ou ለልያ | | | | |
| 2° p. | ለሊከ | | ለሊከ | ለሊከሙ | | ለሊከን |
| 3° p. | ለሊሀ | | ለሊሃ | ለሊሀሙ | | ለሊሀን |

b) *Pronom de l'accusatif*. moi, toi, lui, elle, nous, etc...

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|--------------|-------------|--------------|---------------|-------------|--------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | | ከ.ያየ | | ከ.ያነ | | |
| 2° p. | ከ.ያከ | | ከ.ያከ. | ከ.ያከሙ. | | ከ.ያከን |
| 3° p. | ከ.ያሁ. | | ከ.ያሃ | ከ.ያሁሙ. | | ከ.ያሁን |

c) *Pronom du génitif et pronom possessif*.

1. le de moi, le de toi... le mien, le tien, etc... l'antécédent est masculin singulier.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|--------------|-------------|--------------|---------------|-------------|--------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | | ዘ.አየ | | ዘ.አነ | | |
| 2° p. | ዘ.አከ | | ዘ.አከ. | ዘ.አከሙ. | | ዘ.አከን |
| 3° p. | ዘ.አሁ. | | ዘ.አሃ | ዘ.አሁሙ. | | ዘ.አሁን |

2. la de moi, la de toi... la mienne, la tienne, etc... l'antécédent est féminin singulier.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|---------------|--------------|---------------|----------------|-------------|---------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | | እንቲአየ | | እንቲአነ | | |
| 2° p. | እንቲአከ | | እንቲአከ. | እንቲአከሙ. | | እንቲአከን |
| 3° p. | እንቲአሁ. | | እንቲአሃ | እንቲአሁሙ. | | እንቲአሁን |

3. les de moi, les de toi... les miens, les miennes, les tiens, les tiennes, etc... l'antécédent est au pluriel, soit masculin, soit féminin.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|--------------|-------------|--------------|---------------|-------------|--------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | | እሊአየ | | እሊአነ | | |
| 2° p. | እሊአከ | | እሊአከ. | እሊአከሙ. | | እሊአከን |
| 3° p. | እሊአሁ. | | እሊአሃ | እሊአሁሙ. | | እሊአሁን |

Le pronom réfléchi ; moi-même, toi-même, etc... est rendu par les noms **ርእስ** tête, **ነፍስ** esprit, accompagnés des personnels suffixes.

PRONOM PERSONNEL AFFIXE.

Les pronoms personnels affixes sont de deux sortes : les uns 135
préfixes et suffixes sont employés comme sujet, nous les avons vus dans la conjugaison du verbe (51, 57) ; les autres toujours suffixés sont employés ordinairement comme objet, nous en traiterons ici.

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------------------|----------------|------------------|----------|-----------|----------|-----------|
| | masc. | com. | fém. | masc. | com. | fém. |
| 1 ^e p. | የ (nom) | ኒ (verbe) | | | ነ | |
| 2 ^e p. | ከ | | ከ | ከሙ | | ከን |
| 3 ^e p. | ሁ | | ሃ | ሁሙ | | ሁን |

Ces pronoms suffixes ont des règles diverses d'affixation, suivant qu'ils s'annexent à un nom, à un qualificatif, à un verbe ou à un mot invariable.

La voyelle finale du mot suffixé, comme le suffixe personnel lui-même, subissent parfois certaines modifications vocaliques dans leur union ; nous donnons ici les règles de ces modifications.

1. Suffixation au verbe (Paradigme XI).

ë final. — Règle générale : Cette finale se change en ä, 136
se juxtapose avec les suffixes I et II, se contracte avec le suffixe III. **ባረከቶ** elle le bénit ; **ተሣህለተኒ** elle me pardonna ; **አርኅዋ** il l'ouvrit.

Remarques : La deuxième personne fém. plur. du parfait ne

reçoit que rarement les suffixes III et on la trouve alors sous la forme **ቀተልክ** ou **ቀተልክኛ** au lieu de **ቀተልክን**.

Au subjonctif le suffixe II se juxtapose, sans la voyelle d'union ä.

Dans les verbes de la 3^e faible, il y a disjonction, u devient ë **ው**, i devient ë **ይ** : **ይፈትዋ** et non **ይፈቱሃ** ; **ይፈርያ** et non **ይፈሪሃ**.

- 137 ä final. — Règle générale : La 2^e et la 3^e pers. masc. singulier du parfait s'annexent les suffixes I et II par juxtaposition et se contractent avec le suffixe III. La première personne du pluriel s'allonge toujours en ā et ne se contracte jamais : **ቀተለ** — **ቀተለኒ**, **ቀተለከ**, **ቀተለኛ** ; **ቀተልክ** — **ቀተልክኒ** ; **ቀተልኑ** — **ቀተልኑክ**.

Remarques. La 2^e pers. masc. sing. peut ne pas se contracter avec le suffixe III, mais en ce cas, elle allonge sa dernière voyelle en ā : **ቀተልኮ** ou **ቀተልካሁ** ; **ሰክይካሁ** ; **ወከነኛ** ; **ወሰደድናሁ** tu l'accusas et il le jugea et nous le banîmes.

- 138 i final. — Cette voyelle s'abrège toujours en ë devant le suffixe I : **ቀተልኩ** — **ቀተልክኒ**, **ቀተልክኑ**. Devant le suffixe III, elle devient ë et l'on ajoute **የ** homophone de i, comme lettre de liaison qui se contracte avec les suffixes : **ቀተልኩ** + **ሁ** donne **ቀተልክሁ** ; **ትቀትሊ** + **ሆን** devient **ትቀትሊሆን**. On rencontre pourtant quelquefois les formes **ትቀትሊሁ** ; **ቅትሊያ** ; etc...

- 139 u final. Les suffixes I et II se juxtaposent sans changement ; devant le suffixe III, u devient ë et l'on ajoute **ወ** homophone de u, comme lettre de liaison qui se contracte avec le suffixe (37, 38) : **ቀተልኩኒ** ; **ቀተልኩክሙ** ; **ቀተልኩክን** ; **ቀተልክሙኑ** ; **ቀተሉ** + **ሆን** devient **ቀተልሆን** ; **ቀቀልክሙ** + **ሃ** donne **ቀተልክሆዋ**. On trouve parfois des formes dans lesquelles on a ajouté un **ወ** de liaison sans pourtant affaiblir u final comme : **ቀተሉዎ** ; **ቀተልክ**

መ-ዎን ; ቀተልኩዋ.

ā final reçoit tous les suffixes sans changement.

140

Le qualificatif suit toutes ces règles.

L'infinifit suit les règles de suffixation des noms ; le gérondif prend toujours la voyelle de liaison ä excepté avec le suffixe I du singulier : ቀተልዩ ; ቀተለከ ; ቀተለከሲ ; ቀተሎ ; ቀተላ ; etc...

Nota. — 1) Les règles des modifications phoniques interviennent fréquemment dans la suffixation des personnels. Avec les verbes de la troisième gutturale, ce sont des changements de voyelles ; la gutturale perdant le son ě, la deuxième radicale reprend sa voyelle primitive (28, 29). ከማፅ donne ከምዐኒ ; ዩብጻሕ, ዩብጻሕኒ. Avec les verbes dont la troisième radicale est une des lettres ከ, ቀ, ገ, c'est souvent l'assimilation avec le suffixe II (33) : ይባርክ pour ይባርክከ ; አጎድገ pour አጎድግከ. Avec les redoublés c'est la contraction (31) ; avec les verbes de la 3^e faible la disjonction (32) ; ይነብብ fera ይነቦ pour ይነቦቦ ; ርኢ donnera ርአዮ pour ርአይ + ዮ. Les verbes de la 2^e faible n'éprouvent pas de disjonction.

141

2) Lorsque plusieurs pronoms sont suffixés à un même mot, on observe toujours les règles de suffixation que nous venons de voir.

መሀብኩከሁ¹ je te le donne ; የሀይደንዮ² il me l'a ravi ; መሀበኒዮን³ il me les donna ; የሀይደካሃ⁴ il te l'a ravie ; ሀበኒያ : ብእሲጥ⁵ donne moi mon épouse.

1. Nomb. 18, 8.

2. Luc 9, 39.

3. Gen. 31, 9.

4. Deut. 28, 30.

5. Gen. 29, 21.

2. Suffixation au nom (Paradigme XII).

142 Singulier. Nominatif — *ë final* se juxtapose les suffixes I et II, se contracte avec le suffixe III. Les règles de contraction et d'assimilation ne s'observent pas aussi strictement que dans les verbes : **ሃሩይየ** *mon élu* ; **ጸድቅከ** *ton droit* ; etc...

i final persiste partout ; à peine rencontre-t-on quelques cas où il s'abrège en *ë* devant le suffixe I : **መደኅንየ** ou **መደኅኒየ** *mon libérateur*.

ā, ē, o ne subissent aucune modification ; la suffixation se fait par simple juxtaposition.

Accusatif. — *ã final* se conserve partout, sauf devant le suffixe I ou il s'affaiblit en *ë* ; il se contracte avec le suffixe III : **ምስባብየ** *mon lit* ; **ሀገሮሙ** *leur pays* ; etc...

ē final provenant de *i* ne se maintient guère que devant le suffixe II ; *i* reparaît devant les autres suffixes : **ፈቃሬሃ** *son époux* pour **ፈቃሬሃ**. Les autres finales *ā o*, reçoivent les suffixes sans changement.

143 Pluriel. Tous les noms prennent *i* comme voyelle d'union devant tous les suffixes. Devant le suffixe I sing. et quelquefois devant le suffixe II sing. on trouve *ë* : **መዋዕሊሆሙ** *leurs jours* ; **መዋቅሕገሁ** *ses chaînes* ; **ከናፍርከ** *tes lèvres* ; **ንዋይክሙ** *vos ustensiles* ; etc...

Remarques sur la suffixation de quelques noms.

144 Comme en arabe, les substantifs **አብ** أب père, **ሐም** حم gendre, **እኑ** أخ frère et aussi **አፍ** bouche, s'annexent les suffixes d'une façon particulière ; au nominatif, ils prennent la voyelle de liaison u

et à l'accusatif prennent ā. La forme du nominatif se trouve pourtant fréquemment pour l'accusatif. Il n'y a jamais de contraction avec les suffixes ; à noter seulement les orthographes suivantes pour le nom እኑ frère : — እኔ ou እኅዋ ou እኅወ ton frère.

Il est des noms qui bien qu'étant au pluriel, suivent néanmoins 145 les règles du singulier dans la suffixation des personnels.

Ce sont en général des pluriels pris comme collectifs : አዕይንቲሁ : ለእግዚአብሔር : ኀበ : ዳድቃኑ¹ Les yeux du Seigneur (regardent) vers ses saints. ጸሐፍቶሙ² Leurs scribes.

Ce sont aussi des pluriels dont le singulier est inusité : እከውነከሙ : አምላከሙ³ Je serai pour vous votre Dieu. On trouve cependant አምላኪዩ plus habituellement : አምላኪዩ : አስተርአየኒ⁴ Mon Dieu s'est montré à moi.

Certaines catégories de noms se suffixent aussi les personnels 146 à la manière des pluriels, tout en gardant une forme singulier.

Ce sont principalement des noms dont la forme rappelle une des formes du pluriel sain ou brisé. ረከበት : ወልደ : በላህቃቲሃ⁵ Elle a eu un enfant pendant sa vieillesse. ነጻረ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ቀርባኒሁ⁶ Le Seigneur regarda (sur) son sacrifice. ሳራ : ወለደት : ለአብርሃም : ወልደ : በርሥኦቲሁ⁷ Sara enfanta un enfant à Abraham durant sa vieillesse. ወአልቦ : ኀልቀኑ : ለጥበቢሁ⁸ Il n'est pas de mesure à sa sagesse.

Les noms collectifs admettent aussi parfois cette particularité

1. Ps. 34, 15.

4. Gen. 48, 3.

7. Gen. 21, 2.

2. Mth. 7, 29.

5. Luc 1, 36.

8. Ps. 147, 5.

3. Jérém. 7, 23.

6. Gen. 4, 4.

dans la suffixation du personnel. መዋዕለ ፡ ዓመቲን¹ *Les jours de nos ans.*

3. Suffixation aux prépositions.

147 Les prépositions suivent des règles très diverses dans la suffixation des personnels ; nous donnons ici, les différents modèles de ces suffixations, avec la liste des prépositions se rapportant à chacun de ces modèles.

- I. ብዩ (ቢዩ) en moi ብነ en nous
 ብከ ብኪ en toi ብከሙ ብክን en vous
 ቦ ou ቦቱ ቦ ou ቦቲ en lui, elle. ቦሙ ቦን en eux, elles.

La négation formée de la préposition ቦ et de la particule አል suit ce même modèle. De même ውስቲት, ዐውደ, etc...

- II. ሊተ à moi ለነ à nous
 ለከ ለኪ à toi ለከሙ ለክን à vous
 ሎቱ ላቲ à lui, elle. ሎሙ ሎን à eux, elles.

On trouve aussi pour la 3^e pers. fém. plur. ሎንቱ, ሎንቶን, ሎቶን.

- III. ጎቤዩ chez moi ጎቤነ chez nous
 ጎቤከ ጎቤኪ chez toi ጎቤከሙ ጎቤክን chez vous
 ጎቤሁ ጎቤሃ chez lui, elle. ጎቤሆሙ ጎቤሆን chez eux, elles.

Suivent ce modèle : ህዩንተ, ላዕለ, መልዕልተ, ምስለ, መትሕተ, መንገለ, ማእከለ, ቅድመ, እምነ, እንበለ, ዲበ, etc...

On trouve aussi ces prépositions sans la voyelle de liaison ē ; elles suivent alors les règles du nom (142, 143).

1. Ps. 90, 10.

| | | | |
|----------|-------------------------|-----------|--------------------------------------|
| IV. ከማየ | <i>comme moi</i> | ከማነ | <i>comme nous</i> |
| ከማከ ከማከ. | <i>comme toi</i> | ከማከሙ ከማከን | <i>comme vous</i> |
| ከማሁ ከማሃ | <i>comme lui, elle.</i> | ከማሆሙ ከማሆን | <i>comme eux,</i> <i>[elles.]</i> |

II. Pronom et adjectif démonstratifs.

I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

148

Ce, cet, cette, celui-ci, etc...

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|--------------|-------------|-------------|-----------------|-----------------|
| 1° forme. — | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> |
| <i>masc.</i> | ዝ | ዘ | እሉ | |
| <i>fém.</i> | ዛ | ዛ | እላ et እሎን | |
| 2° forme. | | | | |
| <i>masc.</i> | ዝንቱ | ዘንተ | እሎንቱ et እሉንቱ | እሎንተ et እሉንተ |
| <i>fém.</i> | ዛቲ | ዛተ | እላንቱ et እላንቲ | እላንተ |

II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS.

149

Ce, cet, cette, celui-là, etc...

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|--------------|-------------|-----------------|----------------------|-------------|
| 1° forme — | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> |
| <i>masc.</i> | ዝኩ | ዝኩ | <i>m. et f.</i> እልኩ | |
| <i>fém.</i> | እንትኩ | እንትኩ et እንትኩ | | |
| 2° forme. | | | | |
| <i>masc.</i> | ዝኩቱ | ዝኩተ | <i>m. et f.</i> እልኩቱ | እልኩተ |
| | ዝኩቱ | ዝኩተ | | |
| <i>fém.</i> | እንታኩቲ | እንታኩተ | <i>m. et f.</i> እልኩቲ | እልኩተ |

Le génitif de ces deux formes est rendu par l'état construit ou au moyen du préfixe **II** ; les autres cas obliques sont toujours formés au moyen de prépositions : **IIገሰ** de celui-ci ; **ለገ** à celui-ci ; **ምስለዛ** avec celui-ci ; **እምገ** de celui-ci ; etc...

150

III. Pronom relatif.

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|---------------|------------|------|-----------|------|
| | nom. | acc. | nom. | acc. |
| <i>masc.</i> | II | | | |
| <i>commun</i> | | | እለ | |
| <i>fém.</i> | እንተ | | | |

Le relatif peut se mettre à l'état construit ; les cas obliques sont formés d'une manière toute spéciale au moyen des prépositions ; on trouve cependant le génitif rendu par le relatif après l'état construit.

151

IV. Pronom et adjectif interrogatifs.

Qui, quel, quelle, lequel, etc...

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|------|-------------|------------------|--------------------|--|
| I. | <i>Nom.</i> | መኑ | መኑ, እለ : መኑ | |
| | <i>Acc.</i> | መኑ, መኑ | | |
| II. | <i>Nom.</i> | ምንት, ምንትኑ | | |
| | <i>Acc.</i> | ምንተ | | |
| III. | <i>Nom.</i> | አይ, አይኑ | አያት | |
| | <i>Acc.</i> | አይ, አይ | አያተ, አያት | |

Le génitif de መኑ est rendu par l'état construit ou au moyen du relatif ; les autres cas sont formés au moyen des prépositions.

አይ forme son génitif au moyen du relatif ; les autres cas sont rendus par les prépositions.

On rencontre rarement ምንጥ après un état construit ; son union avec les prépositions au contraire est fréquente pour former les cas obliques.

V. Pronom et adjectif indéfinis.

152

L'éthiopien ne possède pas de mots exclusivement employés pour rendre les indéfinis. On se sert pour y suppléer, soit de certains pronoms, soit de noms ou de qualificatifs auxquels on attribue ce sens.

Nous indiquons, avec leurs significations, les principaux mots usités avec un sens indéfini.

1. — ዘ — *pron. relat.* : Certain, quelqu'un, quelque, quiconque.
2. — መኑሂ — *pron. interrog. avec l'enclitique ሂ* : Quelque, quelqu'un.
3. — ቦ — *prépos. ቦ construite avec les suffixes* : Un, certain.
4. — አልባዘ, አመኑሂ — Nul, aucun, personne.
5. — ከሌ — *subst. construit avec les suff. pers.* Tout, chaque, chacun, quiconque.
6. — አሐዱ — *adj. numéral (un)* : Certain, chacun.
7. — ካልእ — *adject., ካልኡ, pronom* — Autre, l'autre.
8. — ዘመኑ — *pron. relat. et pronom démonst. avec ከመ*

Tel.

9. — ሰብእ, ብእሳ, — *subst. (l'homme)*: Un, certain.
 10. — አንሴ — *subst.*: Quelqu'un, certain.



CHAPITRE VI

ADJECTIFS NUMÉRAUX.

I. Adjectifs numéraux cardinaux.

153 Les adjectifs numéraux cardinaux sont rendus, soit au moyen des signes numériques grecs, soit au moyen de mots. Nous donnons ici les uns et les autres en correspondance.

1 — 10.

| | | Masculin. | | Féminin. | |
|----|----|-------------|-------------|---------------------|------------------|
| | | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> |
| 1. | ḡ. | አሐዳ | አሐዳ | አሐቲ | አሐተ |
| 2. | ḡ. | ክልኤ | invariable. | | |
| | | ክልኤቱ | ክልኤተ | ክልኤቲ | ክልኤተ |
| | | Masculin. | | Formes communes. | |
| | | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom. et acc.</i> | <i>nom. acc.</i> |
| 3. | ḡ. | ሠለስቱ | ሠለስተ | ሠለስ | ሥልስ » ሰ |
| 4. | ḡ. | አርባቱ | አርባተ | አርባ | ርባ » ዐ |

| | | | | | |
|--------|------|-------|-----|-----|-----|
| 5. ፩. | ኅምስቱ | » » ተ | ኅምስ | ኅምስ | » ሰ |
| 6. ፪. | ስድስቱ | » » ተ | ስሱ | ስድስ | » ሰ |
| 7. ፫. | ሰብዐቱ | » » ተ | ሰብዐ | ስብዕ | » ዐ |
| | ሰባዕቱ | » » ተ | | | |
| 8. ፬. | ሰመንቱ | » » ተ | ሰማኒ | ስምን | » ነ |
| | ሰማንቱ | » » ተ | | | |
| | ሰማኒቱ | » » ተ | | | |
| 9. ፭. | ትስዐቱ | » » ተ | ትስዐ | ትስዕ | » ዐ |
| | ተስዐቱ | » » ተ | ተስዐ | | |
| 10. ፮. | ዐሠርቱ | » » ተ | ዐሥሩ | ዕሥር | » ረ |

Les cardinaux de la forme ክልኤቱ, ሠለስቱ reçoivent les suffixes personnels selon la règle des pluriels (143) en prenant la voyelle i de liaison : ሠለስቲሆሙ : ዕደው¹ *Trois hommes*. አምጽኦሙ : እሴይ : ለሰብዐቲሆሙ : ደቂቁ² *Isaïe amena ses sept fils*.

Ceux de la première forme commune tels que : ሠላስ, አርባዕ, etc... prennent très rarement les suffixes : አኅተዎን : ሰብዐሆን : መኃትዊሃ : ለመራናት³ *Allume les sept lampes du chandelier*. — La forme invariable ክልኤ reçoit aussi les suffixes personnels pluriels de la 3^e personne. ክልኤሆሙ *Eux deux* ; quelquefois ክልኤዎሙ.

La seconde forme commune ሥልስ, ርብዕ, ኅምስ, etc... s'emploie de préférence avec les noms de mesures : አግብር : ቤተ : ምሥዋዕ : እምዕዕ : ዘአይነቅዝ : ዘኅምስ : በእመት : ኑኑ⁴ *Fais un autel de bois que les vers n'attaquent point, dont la longueur (soit) de cinq coudées*.

1. Job. 32, 5.

2. 1. R. 16, 10.

3. Nomb. 8, 2.

4. Ex. 27, 1.

155

11 — 19.

| | | |
|----|---|-----------------------------|
| 11 | $\overline{\text{I}}\overline{\text{ጀ}}$ ou $\overline{\text{I}}\ \overline{\text{ወ}}\ \overline{\text{ጀ}}$ | ዐሠርቱ : ወአሐዱ . |
| 12 | $\overline{\text{I}}\overline{\text{ጀ}}$ ou $\overline{\text{I}}\ \overline{\text{ወ}}\ \overline{\text{ጀ}}$ | » » ክልኤቱ |
| 13 | $\overline{\text{I}}\overline{\text{ር}}$ ou $\overline{\text{I}}\ \overline{\text{ወ}}\ \overline{\text{ር}}$ | » » ሠለስቱ |
| 14 | $\overline{\text{I}}\overline{\text{ዕ}}$ ou $\overline{\text{I}}\ \overline{\text{ወ}}\ \overline{\text{ዕ}}$ | » » አርባዕቱ , etc... |

Les cardinaux se déclinent ici comme lorsqu'ils sont employés isolément.

156

20 — 99.

| | | | | | |
|----|-----------------------|-------------|----|------------------------|----------------------------------|
| 20 | $\overline{\text{ጀ}}$ | ዕሥራ | 70 | $\overline{\text{ጀ}}$ | ሰብዓ |
| 30 | $\overline{\text{፱}}$ | ሠላሳ | 80 | $\overline{\text{፹}}$ | ሰማንያ |
| 40 | $\overline{\text{፳}}$ | አርብዓ | 90 | $\overline{\text{፺}}$ | ተስኔ ou ትስኔ |
| 50 | $\overline{\text{፻}}$ | ኅምሳ | 91 | $\overline{\text{፺ጀ}}$ | ተስኔ : ወአሐዱ , etc.. |
| 60 | $\overline{\text{፶}}$ | ስሳ | | | |

La forme **ዕሥራ** se rencontre souvent pour **ዐሥራ** dans les multiples de cent.

157

100 — 1000.

Cent $\overline{\text{I}}$ est déclinable : *nom.* **ምእት** *acc.* **ምእት**. Ses multiples se forment en plaçant devant lui le chiffre qui le multiplie : **ወኑለ ቆሙ** : **ሳኦል** : **ለሕዝብ** : **እለ** : **ተረክቡ** : **ምስሌሁ** : **ወኮኑ** : **ስድስተ** : **ምእተ** : **ብእሴ**¹ *Et Saül dénombra le peuple qui était avec lui et il y eut six cents hommes.* **ወሀለዉ** : **ምስሌሁ** : **አርባዕቱ** : **ምእት** : **ብእሴ**² *Et il y eut avec lui quatre cents hommes.*

Cent possède une forme pluriel : **አምአት**, mais elle n'est employée que comme substantif : **መላእክተ** : **አምአት**³ *Les chefs*

1. I. R. 13, 15.

2. I. R. 22, 2.

3. I. Par. 28, 1.

de centaine (les centurions). ይገብር : ሣህለ : ለአምአት : ወለአኦላ ፍ¹ Il faisait grâce à des centaines et à des milliers.

Mille የ፻ se rend par la circonlocution ዐሠርቱ : ምእት dix- 158
cents :

አሐቲ : ዕለት : በኅብ : እግዚአብሔር : ከመ : ዐሠርቱ : ምእት : ዓመት : ወዐሠርቱ : ምእት : ዓመት : ከመ : አሐቲ : ዕለት²
Un jour auprès du Seigneur, (est) comme mille ans et mille ans (sont) comme un jour. ወሀብክዎ : ለእኑከ. : ዐሠርተ : ምእተ : ጠፋልሐ³
J'ai donné à ton frère mille pièces d'argent. ዕሥራ : ምእት : አው : ሠላሳ : ምእት : ዕደው⁴ Deux mille ou trois mille hommes.

Le numéral እልፍ, acc. እልፈ. ; Plur. አእላፍ ; Plur. Plur. 159
አእላፋት, sert à désigner une multitude, ou signifie dix mille : ውኅርዩ : አዩሱስ : ሠለስተ : እልፈ. : ዕደው⁵ Et Josué choisit trente mille hommes. ወዐርጉ : ምስሌሁ : እልፍ : ብእሲ⁶ Et dix mille hommes montèrent avec lui. ወወደቁ : እምነ : እስራኤል : ሠለስተ : እልፍ : ብእሲ⁷ Trente mille hommes d'Israël périrent. አምጽኡ : ሎቱ : አሐደ : ዘይፈዲ : እልፈ. : መካልዩ⁸ On amena chez lui quelqu'un qui lui devait dix mille talents. ዐሠርቱ : ወከልኤቱ : እልፍ⁹ Cent vingt mille hommes. ወሐለዖ : አንስት : ወይቤላ : ቀተለ : ሳኦል : ዐሠርተ : ምእተ : ወዳዊት : ቀተለ : እልፈ.¹⁰ Et les femmes chantaient en disant : « Saül en a tué mille, et David dix mille ». ወእገብር : ምሕረተ : እስከ : እልፍ : ትውልድ¹¹ Et je ferai miséricorde jusqu'à dix mille générations. እፈትና : በነሱ : አእላፈ. : ይሁዳ¹² Je la chercherai parmi tous les milliers de Juda.

1. Jub. 23.

4. Jos. 7, 3.

7. I. R. 4, 10.

10. I. R. 18, 7.

2. II. P. 3, 8.

5. Jos. 8, 3.

8. Mth. 18, 24.

11. Deut. 5, 10.

3. Gen. 20, 16.

6. Jug. 4, 10.

9. Jon. 4, 11.

12. I. R. 23, 23.

- 160 Nota. — Dans la lecture des signes numériques, les dizaines ayant toutes des signes distincts de ceux qui servent à transcrire les unités, il n'y a pas de place à la confusion : $\overline{\text{ጸ}} \text{ ወ } \overline{\text{፫}}$ se lira toujours 23, $\overline{\text{፲}} \text{ ወ } \overline{\text{፱}}$ toujours 19. Le groupe $\overline{\text{፮}} \text{ ወ } \overline{\text{፯}}$ ne saurait se lire 67, la sixième dizaine ayant un signe distinct de la sixième unité, il faut lire 6 et 7, 6 ou 7 ; 67 se transcrit $\overline{\text{፳፯}} \text{ ወ } \overline{\text{፯}}$.

II. Adjectifs numériques ordinaux.

161

1 — 19.

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> |
|-----|--------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------|
| 1° | ቀዳሚ | » ት | ቀዳማዊ | » ት | ቀዳማይ | » ማይት |
| 2° | ዳግም | » ት | ዳግማዊ | » ት | ዳግማይ | » ሚት |
| 3° | ሣልስ | » ት | » ሳዊ | » ት | » ሳይ | » ሲት |
| 4° | ራብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » ዒት |
| 5° | ኃምስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ | » |
| 6° | ሳድስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ | » |
| 7° | ሳብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » |
| 8° | ሳምን | » | » ናዊ | » | » ናይ | » |
| 9° | ታስዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » |
| 10° | ዓሥር | » | » ራዊ | » | » ራይ | » |

Toutes ces formes sont déclinables.

162

20 — 90.

On se sert des *numéraux cardinaux* employés seuls ou précédés du relatif *ዘ*. Ludolf donne les formes suivantes : 20° *ዕሥራዊ* ; 30° *ሠላሳዊ* ; 40° *አርብዓዊ* ; 50° *ኅምሳዊ* ; 60° *ስሳዊ* ; etc... mais on ne les relève pas chez les auteurs.

ምእት et *እልፍ* n'ont pas d'ordinal.

Suivant les différentes nuances de sens, de *multiplication*, *répétition*, *distribution* ou *division* que l'on veut exprimer avec le numéral, ce dernier se construit comme il suit :

Multiplicatif. — Le nom est rendu par la forme ትቅ ትልት ou ምቅትልት, ምቅቲልት ; l'adverbe est l'accusatif de ce même substantif ; ቅቱል est la forme de l'adjectif : ትሥልስት *le triple* ; ትጎምስት *le quintuple* ; ትርብዕተ *quadruplement* ; ከዑብ *dou-ble* ; ሥሉስ *triple* ; etc...

Itératif. — On se sert de la forme ቃትል précédée de la préposition በ ; on trouve aussi la forme ቃትልት avec በ ou employée seule : ሐረ : ካዕበ : በሣልስ¹ *Il s'en alla de nouveau pour la troisième fois*, ትጠቅዑ : በትእምርቲሆሙ : ራብዕተ² *Vous sonnerez quatre fois de la trompette pour leur signal*.

On rencontre aussi le nom ጊዜ avec le numéral cardinal. ሰገ ደ : ፭፻ ጊዜ³ *Il se prosterna cinq cents fois*.

Distributif. — Il n'y a pas de formes spéciales pour ce mot ; il est rendu par la répétition des prépositions በ, ለ, ዘ, ou par la répétition du mot lui-même : ወከመዝ : ይገብር : ለለዓመት⁴ *Il faisait ainsi chaque année*. ሲሳየነ : ዘለለ : ዕለትነ : ሀበነ : የም⁵ *Notre pain de chaque jour, donne (le)-nous aujourd'hui*. ክልኤ : ክልኤ : በኡ : ጎበ : ኖኅ : ውስተ : ታቦት⁶ *Deux par deux, ils entrèrent dans l'arche de Noé*.

Partitif. — Il est rendu par l'ordinal suivi du mot እድ- main : የኅልቅ : ክልኤ : እድ : ወይተርፍ : ሣልስት : እደሃ⁷ *Deux parts périront et le tiers restera*. ሣልስት : እደ : መንግሥትየ⁸ *La troisième partie de mon royaume*. በዩእቲ : ሰዓት : ኮነ : ዐቢይ :

1. Mth. 26, 44.

2. Nomb. 10. 6.

3. Z. A. 18, 26.

4. I. R. 1, 7.

5. Mth. 6, 11.

6. Gen. 7, 9.

7. Zach. 13, 8. 9.

8. Dan. 5, 7.

ድልቅልቅ : ወወድቀ : ዓሥርተ : እደዓ : ለዩእተ : ሀገር¹ A cette heure il y eut un grand tremblement et la dixième partie de cette ville s'écroula.

NOTATION DU TEMPS.

168 Dans le calendrier éthiopien, l'année est de 365 jours, avec la bissextile tous les 4 ans, comme dans le calendrier *Julien*. Elle commence dans *les années ordinaires* le 29 Août de ce dernier calendrier, ce qui correspond actuellement au 11 *Septembre* du calendrier *Grégorien*.

Après l'année bissextile le commencement de l'année part du 30 Août — 12 Septembre.

Chaque année de la période de quatre ans est consacrée à l'un des évangélistes et les années sont désignées par le nom de l'un d'entre eux : 1898, année de S' Marc ; 1899, année de S' Luc ; etc... C'est à S' Luc que se rapporte l'année bissextile.

L'année compte douze mois de trente jours et un treizième mois de 5 ou 6 jours, suivant que l'année est bissextile ou non.

L'ère suivie est en retard sur la nôtre de 7 ans pour nos quatre derniers mois, de 8 ans pour les autres. L'année éthiopienne 1889 bissextile, correspond à notre année 1906, du 11 Septembre au mois de Janvier ; et à 1907, de Janvier au 11 Septembre inclus.

Dans la concordance de date, les mois éthiopiens commencent à une date invariablement fixe pour le calendrier *Julien*, à l'exception de quelques mois pour les années bissextilles. Dans le calen-

1. Apoc. 11, 13.

drier *Grégorien*, outre la modification occasionnée par les années bissextiles, la date de correspondance, se modifie par suite de la *loi des bissextiles* appliquée aux millésimes 1700, 1800, 1900, 2100, etc... Elle est retardée d'un jour à chacune de ces époques. Le commencement de l'année éthiopienne qui en 1582 correspondait au 8 Septembre du calendrier Grégorien, a été retardé successivement au 9, 10, 11 du même mois, aux millénaires 1700, 1800, 1900; l'écart qui était de 10 jours, est devenu 11, 12, 13 jours. L'an 2000 tombant sous la *loi des bissextiles*, ce n'est qu'en 2100 que l'écart sera de 13 jours et l'année ordinaire commencera dès lors le 12 Septembre.

Voici le tableau de la concordance des années et des mois à l'époque actuelle. 169

| <i>Années éthiopiennes.</i> | <i>Années grégoriennes.</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|
| S' Luc. 1899. | { 11 Septembre. 1906 |
| <i>bissextile.</i> | { 11 » 1907 |
| S' Jean. 1900. | { 12 » 1907 |
| | { 10 » 1908 |
| S' Mathieu. 1901. | { 11 » 1908 |
| | { 10 » 1909 |
| S' Marc. 1902. | { 11 » 1909 |
| | { 10 » 1910 |
| S' Luc. 1903. | { 11 » 1910 |
| <i>bissextile.</i> | { 11 » 1911 |
| S' Jean. 1904. | { 12 » 1911 |
| | { 10 » 1912 |

| | | | | |
|-----|-------------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| 170 | <i>Mois éthiopiens.</i> | <i>Mois grégoriens.</i> | <i>années ordinaires.</i> | <i>années bissext. éthiop.</i> |
| | 1° መስከረም | 11 | Septembre | 12 Sept. |
| | 2° ጥቅምት | 11 | Octobre | 12 Oct. |
| | 3° ኅዳር | 10 | Novembre | 11 Nov. |
| | 4° ታኅሣሥ | 10 | Décembre | 11 Décemb. |
| | 5° ጥር | 9 | Janvier | 10 Janv. |
| | 6° ዩካቲት | 8 | Février | 9 Février |
| | 7° መጋቢት | 10 | Mars | 10 Mars, etc... |
| | 8° ሚያዝያ | 9 | Avril | |
| | 9° ግንቦት | 9 | Mai | |
| | 10° ሰኔ et ሰኔ | 8 | Juin | |
| | 11° ሐምሌ | 8 | Juillet | |
| | 12° ነሐሴ | 7 | Août | |
| | 13° ጳጉሜን | 6 | Septembre | |

171 L'année grégorienne bissextile suivant immédiatement l'année bissextile éthiopienne, la concordance ordinaire se rétablit après le 29 février. Il en est de même pour l'année Julienne.

Les noms de la semaine sont presque tous désignés par un numéral d'ordre :

| | |
|-----------------|----------------------------|
| <i>Dimanche</i> | እሁድ ou ሰንበተ : ክርስቲያን |
| <i>Lundi</i> | ሰኑይ |
| <i>Mardi</i> | ሠሉስ |
| <i>Mercredi</i> | ረቡዕ |
| <i>Jeudi</i> | ኅሙስ |
| <i>Vendredi</i> | ሰዓስ ou ዐርብ |
| <i>Samedi</i> | ቀደሚት : ሰንበት ou ሰንበተ : አይሁድ |

172 Chez les abyssins actuels, l'année est divisée en deux saisons :

ክረምት la saison des pluies, de **ሰኔ** à la fin de **ጳጉሜን** ; **በጋ** la saison sèche, le reste de l'année. Ils distinguent pourtant en ce temps deux périodes : **ጸጌ** la saison des fleurs, le printemps ; **በልግ** la saison des grains.

Les quatre saisons telles que nous les avons en Europe, ne se rencontrent guère que dans les ouvrages provenant de traduction. **ክረምት** hiver, **ሐጋይ** été, **መጸው** printemps, **ጸዳይ** automne.

CHAPITRE VII

LES PARTICULES.

Nous donnons ici la liste des principales particules : *adverbes*, 173 *prépositions*, *conjonctions*, *interjections*, nous indiquons avec leurs sens, les particularités d'emploi de quelques unes d'entre elles. Comme dans nos langues européennes, plusieurs de ces particules sont employées tantôt comme adverbes, tantôt comme prépositions.

I. Adverbes.

D'après leur origine, les adverbes se divisent en *primitifs* et en 174 *dérivés*. De beaucoup les plus nombreux, les adverbes dérivés se forment du nom ou du qualificatif mis à l'accusatif. **መትላው** ordre donne **መትላው** ensuite, après ; **ሐሰት** mensonge, **ሐሰት** fausement ; **ፍጹም** parfait, **ፍጹም** parfaitement ; **ፍጹን** rapide, **ፍጹን** rapidement ; etc...

175

Dans leur emploi, quelques uns sont préfixés ou suffixés aux mots qu'ils modifient.

1) **ሁ** — Particule *interrogative*. Très souvent on la rencontre en composition : **ሁሁ** ; **አሁ** ; **አልሁ**. — **ይቤሎሙ** : **አዲሱ ስ** : **እወ** : **አልሁ** : **አመ** : **አንብብክሙ**¹ *Jésus leur dit : « N'avez-vous pas lu ? ».*

2) **ሀዩ** — Là, avec les verbes de mouvement ou de repos. **በሀዩ** là ; **እምሀዩ** de là ; **እንተ** : **ሀዩ** par là ; **ኅብ** : **ሀዩ** là où l'on va.

3) **ለፌ** — D'ici, de là, de ce côté-ci : **ነጻረ** : **ለፌ** : **ወለፌ**² *Il regarda d'ici, de là.*

Au delà, depuis, avec un nom de temps : **፳፯መት** : **ወለፌ**³ *Vingt ans et au delà.*

4) **ሕቀ** — Un peu : **ታዕርፉ** : **ሕቀ**⁴ *Reposez-vous un peu.*
በበሕቀ peu à peu ; **በሕቀ** avec modération, suffisamment, assez, tout à fait ; **ኢ...** : **በሕቀ** peu.

5) **ሚ** — Combien : **ሚበዝኑ** : **እለ** : **ይሣቅዩኒ**⁵ *Combien se sont multipliés ceux qui m'affligent !*

6) **እምዝ** — Ensuite, après : **እምዝ** : **ጸውዖሙ** : **ሄሮድስ** : **ለመሰግላን**⁶ *Ensuite Hérode appela les mages.*

7) **ምንት**, **ምንተ** — Pourquoi ? comment ? **ለምንት** pourquoi ? pour quelle cause ? dans quel but ? **በምንት** de quelle manière ?

8) **ማእዜ** — Quand ? **እስከ** : **ማእዜ** jusqu'à quand ? **እማእዜ** depuis quand ? **ኢማእዜ** jamais.

9) **ምዕረ** — Une fois, soudain. Avec le subjonctif marque l'exhortation.

1. Mth. 21, 16.

2. Ex. 2, 12.

3. II. Par. 25, 5.

4. Marc 6, 31.

5. Ps. 3, 1.

6. Mth. 2, 7.

10) መጠነ — Environ, presque, en quantité de.

11) ሰበ — alors, en ce temps, aussitôt. Très souvent, cette particule a la forme ሰቤ et se construit avec le pronom démonstratif : ይእተ : ሰቤ : አአምኖሙ¹ Alors je les confesserai.

12) ቅሩብ — Proche, naguère, presque : ዘዩጎድር : ቅሩብ : ቤታ² Celui qui habite près de sa maison. ነዐርግ : ጎብ : ቅሩብ : አጽዋኒሆሙ³ Nous montâmes près de leurs remparts.

13) ቅድመ — En premier lieu, avant, auparavant : ከማሁከ : ይከውኑ : ደጎርት : ቅድመ : ወቀደምት : ደጎረ⁴ Ainsi les derniers seront en premier lieu, et les premiers en dernier lieu.

ቀዳሙ — Auparavant, jadis, autrefois. ቀዳሚ, mêmes sens.

መቅድመ — acc. du nom, s'emploie comme adverbe avec les mêmes significations.

14) መትልወ, መትሎ — Ensuite, après.

15) ታሕተ — Sous, au dessous. መትሕተ (acc.) mêmes sens.

ታሕቱ, mêmes sens ; cette particule est toujours précédée d'une préposition : እም ሺ ግም : ወታሕቱ⁵ Depuis vingt ans et au dessous.

16) ጎብ — Où, avec ou sans mouvement : አረከበት፣ ጎብ : ታዐርፍ : እግራ⁶ Elle ne trouva pas où poser le pied. ርእዩ : ጎብ : ዮጎድር⁷ Ils virent où il demeurerait. መካን : ጎብ : ኖመ : ሀዩ⁸ Le lieu où il dort.

17) ጎቡረ — Ensemble, en même temps, également : እንዘ : ሀለወ. : ከሎሙ : ጎቡረ : አሐተኔ⁹ Tandis qu'ils étaient tous également ensemble.

1. Mth. 7, 23.

4. Mth. 20, 16.

7. Jean 1, 40

2. Sir. 14, 24.

5. I. Par. 27, 23.

8. Ruth 3, 4.

3. Jud. 7, 13.

6. Gen. 8, 9.

9. Act. 2, 1.

18) ና, ነው, ነይ — Voici, ces particules reçoivent les suffixes personnels.

19) ኑ — Particule *interrogative* ; donne parfois le sens dubitatif à la conditionnelle : እመ : ይጸውዑኩን : መጽኑ : እሉ : ሰበእ : ተንሥእ¹ Si ces hommes viennent t'appeler, lève-toi. ይክሉ ኑ : ጸዊመ² Peuvent-ils jeûner ?

20) አ — Particule *négative* toujours préfixée ; s'emploie aussi bien avec le verbe qu'avec le qualificatif.

21) አሆ — Particule *affirmative*.

22) አል — Particule *négative* qui ne s'emploie qu'avec la préposition በ construite avec les suffixes personnels. አልቦ, አልቦቱ, etc...

23) አመ — Où, pour marquer le temps : ወኮነት : ዕለት : አመ : ይገብር : ሄሮድስ : በዓለ³ Il y eut un jour où Hérode faisait un festin.

24) እን — Particule de *refus* qui ne se rencontre qu'avec la préposition በ suivie des personnels. እንብዩ ou እንቢ. Je ne veux pas ; እንብከ ou እንቢከ tu ne veux pas.

25) አኮ — Non. አኮኑ, n'est-ce pas au contraire, bien plus : ይቤሉ : ባሕቱ : አኮኑ : በበዓል⁴ Ils dirent : « mais, que ce ne soit pas en un jour de fête ». አኮኑ : ፍኖትከመ : አኮኑ : ርቱዐ⁵ Bien plus, votre voie n'est pas droite.

26) እው — Particule *affirmative* : አሐደ : ይኩን : ቃልክ መ : እመኒ : እው : እው : ወእመኒ : አልቦ : አልቦ⁶ Que chacune de vos paroles soit : si oui, oui ; si non, non.

27) አይቲ — Où ? በአይቲ ; ኅቦ : አይቲ, où ? እምአይቲ

1. Nomb. 22, 20.

2. Marc 2, 19.

3. Marc 6, 21.

4. Mth. 26, 5.

5. Ez. 18, 29.

6. Jacq. 5, 12.

d'où? በአይቲ *Pourquoi? comment?* በአይቲ፡ ታአምረኒ¹ *Comment me connais-tu?*

28) እፎ. — *Comment?* dans l'interrogation comme dans l'exclamation.

29) ኩሉ — *Tout à fait, absolument; ኩልሂ, ኩሎሂ partout où: ላዕለ፡ ምድር፡ ኩልሂ² Partout sur la terre.*

30) ከመ — *Presque; donne un sens restrictif au mot qu'il suit: እመ፡ ተአማኅመ፡ አጎዊከመ፡ ከመ፡ ምንተ፡ እንከ፡ ፈድፋድ፡ ትገብሩ³ Si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous donc de plus?*

31) ዓዲ. — *Encore, de nouveau: እንዘ፡ ዓዲነ፡ ሕያዋን፡ ንሕነ⁴ Tandis que nous sommes encore vivants.*

32) ዘልፈ. — *Perpétuellement, toujours, sans cesse; continuellement; maintes fois; ለዘላፋ, ለዝላፋ, pour toujours: እለ፡ ይሬእ ይዎ፡ ዘልፈ⁵ Ceux qui le voyaient sans cesse. ነዳያንሰ፡ ዘልፈ፡ ትረክብዎሙ፡ ወከያዩሰ፡ አከ፡ ዘልፈ፡ ዘትረክቡኒ⁶ Des pauvres, toujours vous en trouverez; mais moi, vous ne me trouverez pas toujours.*

33) ዝዩ — *Ici. በዝዩ, ici; እምዝዩ, d'ici.*

34) ይእዜ — *En ce temps, maintenant, aussitôt, bientôt; tantôt, naguère.*

35) ዮም — *Aujourd'hui.*

36) ደርገ — *Ensemble, pareillement.*

37) ድኅረ — *En arrière, ensuite, après; avec les prépositions ለ, በ, እም, mêmes sens.*

38) ፈድፋድ. — *Beaucoup, extrêmement, excessivement.*

1. J. 1, 49.

2. Ex. 10, 13.

3. Mth. 5, 47.

4. Lam. 4, 17.

5. J. 9, 8.

6. Mth. 26, 11.

II. Prépositions.

176 Les prépositions se divisent en séparables et inséparables. Les premières s'emploient isolément, les autres ne sont usitées que comme préfixes. Les prépositions inséparables sont **ለ** : , **በ** : , **አም** :

Plusieurs prépositions, soit séparables, soit inséparables, peuvent aussi s'unir aux suffixes personnels ; nous avons déjà donné les règles de cette suffixation (147). Celles des prépositions que l'on rencontre le plus souvent avec les suffixes personnels sont :

ሆዩንተ, **ለ**, **ላዕለ**, **መልዕልተ**, **ምስለ**, **ቅድመ**, **ኅበ**, **ማክከለ**, **ታሕተ**, **መትሕተ**, **ዲበ**, **አንበለ**, **ድኅረ**, **መንገለ**, **በበይናት**, etc...

177 1) **ሆዩንተ** — *Au lieu de ; à la place de ; pour prix de*. Ce mot est particulièrement usité, lorsqu'il s'agit de mutation, paiement, compensation : **አምጽኡ : አንስሳከሙ : ወአሁብከሙ : አከለ : ሆዩንተ : አንስሳከሙ : አመ : ኅልቀ : ወርቅከሙ**¹ *Apportez-moi de vos troupeaux et je vous donnerai des vivres à la place de vos troupeaux, si l'argent vous manque.*

2) **ለ** — Cette particule inséparable marque la direction ; elle sert à désigner *le lieu* où l'on va, *la chose* que l'on veut, *la personne* à qui l'on s'adresse : **ኢተግሕሣ : ኢለዩግን : ወኢለፀጋም**² *(Les vaches) ne dévièrent ni à droite, ni à gauche.* **ጸርኅ : ሎሙ**³ *Il les acclama.*

Se met devant les notions *de temps*, si elles marquent le futur,

1. Gen. 47, 16.

2. I. R. 6, 12.

3. I. K. 17, 8.

la succession : ታኅብራ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ለደኃሪ : መዋዕል¹ Vous déposerez cette manne devant le Seigneur, pour les jours à venir.

Marque le but, la fin : ወሀበሙ : ሥንቆሙ : ለፍኖት² Il leur donna leur viatique pour la route. ሠናይ : ለበሊዕ³ Bon à manger.

Marque l'attribution : እግዚእ : ለሰንበት⁴ Le Seigneur du Sabbat.

Désigne l'objet, après les verbes qui signifient dire, comme ባረከ, ሰብሐ, ፀረፈ, etc... •

Devant l'infinitif, il donne à celui-ci le sens futur : ያኅብር : እልባሰ : ዘላዕሌሁ : ዘዐጌ : ዘለብሰ : ሰበ : ለበዊእ : ውስተ : ቅድሳት⁵ Il déposa les vêtements de lin qu'il avait revêtus, lorsqu'il dut entrer dans le sanctuaire.

Redoublé, il marque la répétition, la distribution : ለለተናገርኩ⁶ Toutes les fois que je parle.

3) ላዕለ — Sur, au dessus de. S'emploie indistinctement avec les verbes de mouvement ou de repos : መጽእ : ሞት : ላዕለ : ከሉ : ሰብእ⁷ La mort vient sur tout homme.

S'emploie avec les mots qui désignent des vêtements, un emploi, la subordination.

Auprès, chez, vers, dans : ላዕለ : በሕር⁸ Auprès de la mer. አልባ : ሥርወ : ላዕሌሁ⁹ Il n'y a pas de racine chez lui.

Désigne l'adversaire : ንብብ : ቃለ : ላዕለ : እግዚአብሔር¹⁰ Profère une parole contre le Seigneur.

1. Ex. 16, 33.
4. Mth. 12, 8.
7. Rom. 5, 12.
10. Job 2, 9.

2. Gen. 45, 21.
5. Lévi. 16, 23.
8. Jos. 16, 3.

3. Gen. 2, 9.
6. Jér. 20, 8.
9. Mth. 13, 21.

መልዕልተ — *Au dessus, sur la partie supérieure.*

በላዕለ — A les mêmes sens, mais s'emploie de préférence avec les verbes marquant le repos : **እለ : ተወልዱ : በላዕሌሃ : ለምድር**¹ *Ceux qui sont nés sur la terre.*

እንተ : ላዕለ — *En haut, à travers.* Marque souvent le lieu par où l'on passe.

እምላዕለ — Désigne le lieu d'où l'on vient.

4) **ምስለ** — *Avec.* C'est la particule de l'union : **ወሀቡም : ለእለ : ምስሌሁ**² *Il donna (du pain) à ceux qui étaient avec lui.*

On la trouve fréquemment avec ce sens, après les verbes qui signifient : unir, mêler, etc... Après les verbes : combattre, lutter, etc...

Après le verbe envoyer et ses analogues, **ምስለ** signifie *par le moyen de* : **ፈነወ : መጽሐፈ : ምስሌሁ**³ *Il envoya une lettre par lui.*

Chez, auprès, sont des sens rares.

አምሳለ — *Comme, à l'instar de.*

5) **እምነ, እም** — Indiquent la *séparation* après les verbes qui marquent l'absence, la distance, la fuite, l'éloignement, etc. : **ተዘርወ. : ነሱ : ሕዝብ : እምኔሁ**⁴ *Tout le peuple s'éloigna de lui.*

Le lieu d'où l'on vient, d'où l'on part : **ፃእ : እምነ : ምድርከ**⁵ *Sors de ta terre.*

L'origine : **እለ : ኢኮነ : እምነ : ዘደም : ወኢእምፈቃደ : ፍትወት : ዘሥጋ : ወኢእምሥምረተ : ብእሲ : አላ : እምእግዚአብሔር : ተወልዱ**⁶ *Ceux qui ne sont pas nés du sang, ni du désir de la concupiscence de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.*

1. Esd. 19, 13.

2. Marc 2, 26.

3. II. Esd. 16, 5.

4. I. R. 13, 8.

5. Gen. 12, 1.

6. J. 1, 13.

La matière dont une chose se fait, l'auteur, la cause efficiente ou instrumentale, la règle suivant laquelle on agit : እብለከሙ : ከመ : ይክል : እግዚአብሔር : እምአላንቱ : አእባን : አንሥኦ : ውሉ ደ : ለአብርሃም¹ Je vous dis que le Seigneur peut faire surgir de ces pierres, des enfants d'Abraham. ፀንሳ : ክልኤሆን : አዋልዲሁ : ለ ሎጥ : እምአቡሆን² Les deux filles de Lot conçurent de leur père.

Elle indique une partie du tout : መኑ : እምክልኤሆመ³ Qui de vous deux. Employée sans antécédent, elle a parfois aussi ce sens : ይጸውር : እምኩሉ : በረከተ : ግብጽ⁴ Il emportait (quelque chose) de tous les biens d'Égypte.

Cette dernière construction se rencontre particulièrement avec les verbes : ነሥኦ prendre, ወሀበ donner, ኅርየ choisir, በልዐ manger, ሰትየ boire, አትረፈ. laisser, መልኦ remplir, etc...

Après le qualificatif ou le verbe, እምነ sert à former le comparatif : ያፈቅሮ : ለዮሴፍ : እምነ : ኩሎሙ : ደቂቁ⁵ Il aimait Joseph plus que tous ses fils.

6) ቅድመ — Avant, avec un complément de lieu, de temps d'ordre ; en face, devant, avec un nom se rapportant à une personne : ሮጸ : ቅድሚሁ⁶ Il courut devant lui. ናሁ : ኩላ : ምድር : ቅድሚክ : ይእት⁷ Voici, toute la terre est devant toi.

በቅድመ — Devant, en face.

እምቅድመ — De devant, d'en face, avec les mots qui signifient s'éloigner de. Auparavant, avec les notions de temps.

7) አምጣኝ et plus souvent በአምጣኝ — Selon, suivant, d'après : በአምጣኝ : ኅይልከ⁸ Selon la puissance.

1. Mth. 3, 9.

2. Gen. 19, 36.

3. Mth. 21, 31.

4. Gen. 45, 23.

5. Gen. 37, 3.

6. Luc 19, 4.

7. Gen. 13, 9.

8. Sir. 29, 20.

8) በ — Dans, vers, chez, s'emploie avec le complément de lieu, soit qu'il y ait mouvement, soit qu'il y ait repos ; avec le complément de temps, de manière : በቤተ : መቅደስ¹ Dans le temple (dans la maison du temple). በውእቱ : መዋዕል² En ce jour. ይወፅእ : እምሆይ : በሰላም³ Il sortira de là en paix.

Elle sert à marquer aussi l'auteur, l'instrument, la matière, le prix, la règle d'une chose : ዘቡቱ : ይመጽእ : መንሱት⁴ Celui par qui viendra le scandale. ትገብር : ባቲ : ተአምረ⁵ Tu feras avec elle (la baguette) des prodiges. በእባን : ትንድቅ : ምሥዋፀ⁶ Avec des pierres, tu élèveras un autel. ይትባረክ : በዘርእከ⁷ Il sera béni à cause de ta race.

9) በይነ — A cause de.

እንበይነ — A cause de, pour, au sujet de : እመስ : እንበይነ : መብልዕ : ተሐይዕ : ለቢጽክ : አልብከኬ : ተፋቅሮ⁸ Si à cause de la nourriture, tu réprimandes ton prochain, tu n'as pas d'amour. ላህም : ዘእንበይነ : ኅጢአት⁹ Le veau qui est pour les péchés. ኅጥኡ : እንበይነ : መኑ : ይቤሎሙ¹⁰ Ils ne trouvaient pas de qui il leur parlerait.

በበይነ — mêmes sens.

በበይናት — Toujours avec les suffixes personnels, marque la réciprocité.

10) መትልወ, መትሎ — Ensuite, après.

11) ታሕተ — Sous, au dessous. በታሕተ, እምታሕተ mêmes sens. መትሕተ acc. de መትሕት, mêmes sens : ታሕተ : ዕዕ¹¹ Sous l'arbre. እከውን : ዘእምታሕተከ¹² Je serai celui qui est au dessous de toi.

1. Mth. 12, 5.

2. Mth. 12, 1.

3. Jér. 50, 12.

4. Mth. 18, 7.

5. Ex. 4, 17.

6. Deut. 27, 6.

7. Gen. 28, 14.

8. Rom. 14, 15.

9. Ex. 29, 36.

10, J. 13, 22.

11. Gen. 18, 4.

12. I. R. 23, 17.

12) ተክለ — A la place de.

13) ጎበ — Chez, vers, auprès. S'emploie avec les noms de personnes, de choses ou de lieux, qu'il y ait mouvement ou non.

ለጎበ — donne les mêmes sens avec plus de force.

በጎበ — s'emploie de préférence pour le lieu. Avec les verbes : recevoir, acheter, demander, apprendre, etc... il indique celui de qui on reçoit, achète, etc...

እምጎበ, እምነ፡ ጎበ — de la part de.

እንተ፡ ጎበ — par où l'on passe.

14) መንገለ — Vers, selon : ይኔጽር፡ መንገለ፡ ፍኖት¹ Il regardait vers la route. ገረ፡ አኮ፡ ዘመንገለ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእግር² Cela, ce n'est pas d'après le Seigneur que je le dis.

15) እስከ — Jusque, jusqu'à, jusque vers. S'emploie pour le lieu, le temps, l'ordre : ከማሁ፡ ገብረ፡ እስከ፡ ስብዕ³ Il fit ainsi jusqu'à sept fois. እስከ፡ መንፈቀ፡ ሌሊት⁴ Jusqu'au milieu de la nuit.

16) እንበለ — Excepté, sauf, sans : አልቦ፡ ዘይተልዎ፡ ዘእንበለ፡ ጴጥሮስ፡ ወያዕቆብ⁵ Il n'y eut personne, qui le suivit, si ce n'est Pierre et Jacques.

17) እንተ — Vers, par où l'on passe. አይክል፡ መኑረ፡ ጎሊፈ፡ እንተ፡ ይእተ፡ ፍኖት⁶ Personne ne pouvait passer par cette route.

Se rencontre souvent avec les particules se rapportant à la durée. Marque parfois la manière : ሐሩ፡ እንተ፡ እግር⁷ Ils allèrent à pied.

እንተ፡ ጎበ — A travers, par l'intermédiaire ; እንተ፡ ዲበ au dessus,

1. I. R. 4, 13.

2. II. Cor. 11, 17.

3. IV. R. 4, 35.

4. Jud. 12, 5.

5. Marc 5, 37.

6. Mth. 8, 28.

7. Marc 6, 33.

au delà. አንተ : መንገል *auprès, vers.* አንተ : ላዕል *sur, au dessus.*

በአንተ, በአንተኛ *avec les suffixes.* — *Au sujet de, à cause de, pour, touchant, en faveur de, par le moyen de :* አትገር : ምስላ : አቡዮ : በአንተኛክ¹ *Je parlerai de toi auprès de mon père.*

18) ማእከል — *Au milieu, pour le lieu, comme pour le temps.*

19) ከመ — *Comme.* ከማ *avec les personnels suffixes.* በከመ *selon, d'après, suivant :* ትከውኑ : ከመ : አማልክት² *Vous serez comme des dieux.* ፈደዩኒ : አግቢአብሔር : በከመ : ጽድቅዮ³ *Le Seigneur me rétribuera suivant ma justice.*

20) ውስተ — *Dans, au milieu de, parmi, avec ou sans mouvement :* ይነብሩ : ወስተ : ጽልመት⁴ *Ils demeureront dans les ténèbres.*

Vers, à, en, particulièrement après les verbes qui signifient : ajouter, unir, changer, transformer, etc...

21) ዐውዶ et ዐውድ — *Autour de :* ይቀውሙ : ዐውዶ⁵ *Ils se tenaient autour de lui.*

22) ማዕድተ — *Au delà :* ነበሩ : ማዕድተ : ፈለግ : ዘባሶር⁶ *Ils demeurèrent au delà du fleuve Basor.*

23) ዲብ — *Sur, au dessus de, avec ou sans mouvement :* ይነብር : ዲብ : መንበር⁷ *Il demeurera sur le trône.*

A travers, à cause, contre.

24) ድኅረ — *Après, particulièrement avec les notions de lieu ou de temps.*

25) ገቦ — *A côté de, proche de :* ገዳም : ዘገቦ : ዶታይም⁸

1. I. R. 19, 3.

2. Gen. 3, 5.

3. II. R. 22, 21.

4. Mth. 4, 16.

5. Is. 6, 2.

6. I. R. 30, 10.

7. Mth. 19, 28.

8. Jud. 4, 6.

Le désert proche de Dothain.

26) **ጠቃ, ጥቃ, በጥቃ** — *Près de.*

27) **ፍፍ** — Nom qui entre souvent en composition dans des locutions se rapportant au temps ; **በፍፍ** se trouve quelquefois pour le lieu : **በከዩ : እስከ : ፍፍ : ሰርክ**¹ *Ils pleurèrent jusqu'au (temps du) soir.*

III. Conjonctions.

Comme les prépositions, les conjonctions sont séparables ou inséparables. Parmi ces dernières, les unes sont placées devant le mot comme : **ለ, ወ, ዘ**, etc... ; les autres placées après comme : **ሰ, ሂ, ከ**, etc... 178

1) **ሂ** — Toujours suffixe : *et, aussi.*

2) **ሀዩንተ** — *Au lieu de* ; cette conjonction est souvent suivie de **ዘ**, elle conserve le même sens. **ያጠፍአክሙ : ሀዩንተ : ዘአሠነዩ : ላዕሌክሙ**² *Il vous exterminera, au lieu de vous faire du bien.*

3) **ለ** — Devant le subjonctif, donne le sens du commandement, de l'exhortation : **ለይኩን : ብርሃን**³ *Que la lumière soit.*

4) **እምዘ** — *Depuis que*, avec la proposition temporelle.

5) **አምጣነ** rarement **በአምጣነ** — *Tant que* : **ሕገ : ኦሪት : ይቀንዩ : ለሰብእ : አምጣነ : ሕያው : ውእቱ**⁴ *La loi oblige l'homme tant qu'il est vivant.*

6) **ሰ** — Toujours suffixe ; indique une nuance de *restriction* ou d'*opposition*, ou bien sert à mettre un mot en *évidence*. Elle

1. II. R. 1, 12.

2. Jos. 24, 20.

3. Gen. 1, 3.

4. Rom. 7, 1.

correspond aux particules grecques : $\mu\acute{\epsilon}\nu$, $\delta\acute{\epsilon}$, aux particules latines : *autem*, *contra*, *sed*, *quidem*, *vero*. — Le personnel isolé አነ suivi de ሰ devient አንሰ. — ወልድዮሰ : ሞተ¹ *Mon fils, lui, est mort.* ሰብአሰ : ገጸ : ይሬኢ : ወእግዚአብሔርሰ : ልበ : ይሬኢ² *L'homme à la vérité, voit ce qui paraît (le visage), mais Dieu voit le cœur.*

7) ሶበ — Particule temporelle. *Quand, lorsque, dès que, après que, tandis que, pendant que, toutes les fois que*; se construit avec l'indicatif.

Particule conditionnelle, s'emploie parfois pour le réel mais plus ordinairement pour l'irréel : በገንቱ : ናአምር : ከመ : ናፈቅሮ : ለ ወልደ : እግዚአብሔር : ሶበ : አፍቀርህ : ለእግዚአብሔር : ወገ በርኒ : ትእዛዙ³ *Nous connaissons en cela que nous aimons l'enfant de Dieu, si nous aimons le Seigneur et faisons son commandement.* እም ግድሰን : ሶበ : ኢነሐውር⁴ *Il eût mieux valu pour nous, si nous n'y étions pas allés.*

Elle donne parfois au verbe le sens optatif : ሶበ : ሞትነ⁵ (*Plût au ciel*) *que nous fussions morts.*

8) ቅድመ, እምቅድመ — *Avant que*, gouverne le subjonctif : እምቅድመ : ትሙት⁶ *Avant qu'elle mourut.*

9) ባሕቱ — *Mais, cependant, toutefois, néanmoins, au contraire.* Elle introduit les propositions adversatives et se trouve alors habituellement précédée de la conjonction ወ. — ወባሕቱ : አሌ : ለከመ : ለአብዕልት⁷ *Mais, malheur à vous, riches !*

Avec le sens adversatif, elle signifie quelquefois *plutôt, préféralement* : ወሐሩ : ባሕቱ : ጎበ : አባግዕ : ዘተአጎላ : ዘሌተ : እስራ

1. Tob. 10, 4.

2. I. R. 16, 7.

3. I. J. 5, 2.

4. IV. Esdr. 6, 44.

5. Ex. 16, 3.

6. Jud. 16, 24.

7. Luc 6, 24.

ኤል¹ Allez plutôt auprès des brebis qui vont périr de la maison d'Israël.

10) **አላ** — Mais, s'emploie ordinairement après une négation : **ወትቤላ : አርጭ : ምድር : ለብእሲት : አኮ : ሞተ : ዘትመውቱ : አላ : እስመ : ያአምር : እግዚአብሔር : ከመ : አመ : ዕለተ : ትበለው : እምኔሁ : ይትፈታኝ : አዕይንቲክሙ**² *Le serpent de la terre dit à la femme : «Ce n'est pas que vous mourrez de mort, mais c'est que le Seigneur connaît que lorsque vous mangerez de ce fruit, vos yeux s'ouvriront».*

11) **አመ** — Au temps où, lorsque, quand ; rarement tandis que ; **አመ : ወዕኡ : እምነ : ግብጽ**³ *Lorsqu'ils sortirent de l'Égypte.*

እምአመ, depuis que.

12) **እመ**, **እም** — Si, **እመ** s'emploie habituellement pour le réel. Dans la proposition conditionnelle irréaliste introduite par **ሶበ**, la proposition principale est précédée de **እም**.

ወእመሰ et si au contraire ; **ለእመቦ : ዘ** si par hasard. **እመኒ**, **እመሂ**, **ለእመኒ**, **ለእመሂ** quoique ; ces particules introduisent plus habituellement la proposition concessive.

13) **እስመ** — Parce que, puisque, introduit la proposition causale.

14) **እስከ** — Jusqu'à ce que ; de telle sorte que, principalement après **ጥቀ**. — **ተሠነዩት : ጥቀ : እስከ : ታስኢት : ዐይኖሙ : ለኮሉ : ዕደው**⁴ *Elle était si belle qu'elle séduisait les regards de tous les hommes.* **እስከ : ትበጽኝ : ለሞት**⁵ *Jusqu'à ce que tu atteignes la mort.*

1. Mth. 10, 7.

2. Gen. 3, 5. 3. Is. 11, 66.

4. Jud. 10, 4.

5. Sir. 4, 28.

Elle introduit la proposition consécutive ; avec ሰበ ou አመ introduit la temporelle.

15) አንበለ — Si ce n'est, à l'exception de, de sorte que, avant que : አዘዘመ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይሥንቁ፡ ለፍኖት፡ ወኢይንሥኡ፡ ዘአንበለ፡ በትረ¹ Il leur commanda qu'ils ne prissent pas de viatique pour la route et qu'ils ne prissent qu'un bâton. ንግበር፡ ለነ፡ ከመ፡ አንበለ፡ ንዘረው² Faisons-nous un nom, avant que nous nous séparions.

16) እንከ — Donc, c'est pourquoi.

17) እንዘ — Tandis que, comme, lorsque, pendant que : ወደቀ፡ እንዘ፡ ይቀውም³ Il tomba tandis qu'il était debout.

18) አንጋ — Donc, peut-être, par hasard. S'emploie particulièrement dans l'interrogation : መኑ፡ አንጋ፡ የዐቢ፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት⁴ Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ?

19) አው — Ou bien : ፳፮ አው ፴⁵ Vingt-cinq ou trente.

20) ከ — Donc, c'est pourquoi ; particule toujours suffixée qui marque une conclusion, une conséquence.

21) ከመ — Que, afin que ; c'est la particule de la proposition finale et aussi de la complétive objective.

አምከመ, lorsque, toutes les fois que ; ለአምከመ aussitôt que, toutes les fois que.

በከመ, Comme, de même que ; introduit la proposition comparative.

አምከመ, Toutes les fois que ; introduit la proposition temporelle.

1. Marc 6, 8.

2. Gen. 11, 4.

3. I. R. 28, 20.

4. Mth. 18, 1.

5. J. 6, 19.

22) ወ — *Et, ou, ou bien*, avec le sens conjonctif ; *mais*, avec le sens adversatif. Elle a parfois le sens final, consécutif, temporel, etc... : አትኩን ፡ ናፋቄ ፡ አላ ፡ እመን¹ *Ne sois pas incrédule, mais crois.* ቅረበኔ ፡ ወእግስስከ² *Approche de moi que je te touche.*

23) ዘ — *Que* devant les complétives subjectives. በዘ *tandis que, afin que, de sorte que.* እምዘ *depuis que, après que.* በእንተዘ *introduit la causale.*

24) ድኅረ — *Après*, elle est rarement employée seule ; እም ድኅረ *après que*, avec la temporelle.

25) ዳእመ — *Mais, au contraire, cependant.*

IV. Interjections.

1) ሐሰ, ሐሰ — Marque l'aversion : ሐሰ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸድቅ³ *Arrière ! parce que le Seigneur est juste.* Avec la personne : ሐሰ ፡ ሊተ⁴ *Loin de moi !* Avec un nom de chose on se sert de እምነ ou እስከ — ሐሰ ፡ ሊተ ፡ እምነ ፡ ገበሮቹ⁵ *Loin de moi, de faire cela.* ሐሰ ፡ ለነ ፡ እስከ ፡ ነጎድግ ፡ ተሊዎቶ ፡ ለእግዚአብሔር⁶ *Loin de nous que nous cessions de suivre le Seigneur !*

2) ሐዊሳ, ሐዌሳ — Marque l'étonnement, la joie.

3) ስይልዩ, ሴልዩ — *Malheur à moi !* ሴልዩ ፡ ዘርሕቀ ፡ ማኅደርደር⁷ *Malheur à moi de ce que mon séjour s'est prolongé !*

4) ሰ — Particule suffixe qui marque la prière, la demande :

1. J. 20, 27.

2. Gen. 27, 21.

3. Rom. 3, 4.

4. I. R. 2, 30.

5. II. R. 23, 17.

6. Jos. 22, 29.

7. Ps. 120, 5.

አምላክ ፡ ኅያላን ፡ ተመዩጥሶ ፡ ሐውጽ ፡ እምሰማይ¹ *Dieu des vertus, tourne-toi, je t'en prie, regarde du haut des cieux.*

5) **ባሕ, ባሐ, ባሐ** — Cri de salut : **ባሐ ፡ ረቢ**² *Salut, maître !* **ባሐ ፡ ንጉሥሙ ፡ ለአይሁድ**³ *Salut, roi des Juifs !*

6) **ነፃ** — *Allons*, dans le sens latin *age*. Elle admet la flexion. Sing. masc. **ነፃ** ; fém. **ነፃ** ; Plur. masc. **ነዑ** ; fém. **ነፃ**. — **ነፃ ፡ አንብር ፡ እዴክ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወተሐዩ**⁴ *Allons, pose ta main sur elle, elle vivra.*

7) **አ** — Marque la douleur. Le plus souvent elle est unie avec la particule **አ** — **አአ**.

8) **አ** — Indique l'action d'appeler, c'est le signe du vocatif. Cette particule marque aussi l'admiration, la douleur, la menace.

9) **አሀ** — Marque la douleur.

10) **አሌ** — Indique la menace, la douleur. *Hélas ! Malheur !* **አሌ ፡ ለከ ፡ ከራዙ ፡ አሌ ፡ ለከ ፡ ቤተ ፡ ሳይዳ**⁵ *Malheur à toi Corozäin, malheur à toi Bethsaïda !*

11) **እንቋዕ** — Est un signe de joie.



1. Ps. 80, 14.

2. Mth. 26, 49.

3. Marc 15, 18.

4. Mth. 9, 18.

5. Mth. 11, 21.

LIVRE TROISIÈME

SYNTAXE

Comme dans les autres langues sémitiques, les propositions se 180
présentent sous deux formes. On les distingue en éthiopien suivant
la nature de leur prédicat. La proposition dont le prédicat est un
verbe est appelée *verbale*, celle dont le prédicat est un substantif,
nom ou qualificatif, s'appelle *nominale*.

Nous étudierons d'abord chacun des éléments de ces proposi-
tions : les règles de leurs différentes relations entre eux ; puis nous
verrons les lois qui régissent les rapports des propositions.

CHAPITRE I

DÉTERMINATION DU NOM.

L'éthiopien ne possède pas d'articles ; la détermination ou l'in- 181
détermination du nom sont indiquées par le contexte ou bien sont
marquées au moyen de constructions particulières.

1. Détermination.

1) Les noms propres ainsi que les noms communs désignant des 182
êtres ou choses uniques en fait, comme le soleil, la lune, le levant,

le couchant, la vie, la mort, etc... sont déterminés par leur nature et point n'est besoin d'une construction particulière pour indiquer leur détermination.

ርኢኑ : ኮከበ : ዘኢሁ : በምሥራቅ¹ *Nous avons vu son étoile dans l'orient.* **አልቦ : ዘይፈልጠኝ : እምኔኪ : እንበለ : ሞት**² *Rien ne me séparera de toi, si ce n'est la mort.*

2) Accompagné d'un pronom autre que l'indéfini, le nom commun est toujours déterminé.

አምጽአ : ዕቋነ : ወመዓረ : ወውእተ : ላህመ : ዘገብረ³ *Il apporta du beurre, du miel et le veau qu'il avait préparé.*

3) L'addition d'un complément déterminatif tient aussi lieu d'article défini.

ሰድዎ : ምድረ : ትግራይ⁴ *Ils le conduisirent dans la terre du Tigräi.* **ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለኢየሱስ : ግበር : ለከ : መጣብ ሐ : ዘእብን**⁵ *Le Seigneur dit à Josué : « fais pour toi des couteaux de pierre ».*

4) Le suffixe personnel ajouté à un nom comme apposition, sert encore à le déterminer.

ሐለምኩ : ካልአ : ሕልመ : ወከመዝ : ሕልሙ⁶ *J'ai songé un autre songe et tel est le songe.* **ሀበኒያ : እንከሰ : ብእሲትዮ : አስመ : ፈጸምኩ : መዋዕሊሁ**⁷ *Donne-moi donc mon épouse parce que j'ai accompli le temps.* **እምበለስ : አእምሩ : አምሳሊሁ**⁸ *Apprenez la parabole du figuier.* **ንሣእ : ሥጋሁ : ወኅብስተ : ናእት**⁹ *Prends la viande et te pain azyme.* **ወአልቦ : ዘይወዲ : ወይነ : ሐዲስ : ውስተ : ዝቅ : ብሉይ : እስመ : ያነቅዖ : ወይን : ሐዲስ : ለዝቅ :**

1. Mth. 2, 2.

2. Ruth 1, 17.

3. Gen. 18, 8.

4. B. M. 47, 9.

5. Jos. 5, 2.

6. Gen. 37, 9.

7. Gen. 29, 21.

8. Mth. 24, 32.

9. Jug. 6, 20.

ብሉይ : ወወይኑሂ : ይትከወው : ወዝቁሂ : ይትሀገው¹ *Il n'est personne qui mette un vin nouveau dans une vieille outre, parce qu'un vin nouveau ferait éclater une outre vieille, et le vin serait répandu et l'outre serait perdue.*

5) Une façon très commune enfin de déterminer un nom complètement, consiste à faire suivre l'antécédent d'un suffixe personnel et de mettre le nom en apposition à ce suffixe.

አንገሮገሮ : ላዕሌሁ : ለባዕለ : ቤት² *Ils murmurèrent contre le maître de maison.* **ወሰመዮ : እግዚአብሔር : ለብርሃን : ዕለተ**³ *Et Dieu appela la lumière, jour.* **ቀዳሚሃ : ለጥበብ : ፈሪሀ : እግዚአብሔር**⁴ *La crainte du Seigneur est le commencement de la Sagesse.* **ኅደጋ : ለምድረ : ይሁዳ : ወበጽሐ : ሀገረ : ሳምረ : እንተ : ስማ : ሲካር**⁵ *Il laissa la terre de Juda et vint dans une ville de Samarie dont le nom était Sichar.*

2. Indétermination.

1) Les noms communs qui ne désignent pas des êtres ou des choses uniques dans la nature comme ville, cheval, maison, route, montagne, etc... sont et demeurent indéterminés lorsqu'on les emploie seuls. 183

ተለውዎ : ብዙኃን : አሕዛብ⁶ *De nombreuses foules le suivait.* **ወተሰምዓ : ዝነገር : ከመ : መነኮስ : መጽአ**⁷ *On entendit cette rumeur qu'un moine était venu.* **አውረደዳሙ : በሐብል : እንተ : መስኮት**⁸ *Elles les fit descendre avec une corde par une fenêtre.*

1. Marc 2, 22.

2. Mth. 20, 11.

3. Gen. 1, 5.

4. Ps. 111, 10.

5. Jean 4, 3. 4.

6. Mth. 4, 25.

7. A. P. 55, 28.

8. Jos. 2, 15.

ወሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ቤተ ፡ ለኮሞስ ፡ አምላክ ፡ ሞክብ¹ *Salomon bâtit un temple pour Chomos le dieu de Moab.*

2) Les noms communs au contraire désignant des êtres ou des choses uniques (182), deviennent indéterminés, quand ils sont suivis d'un complément qui n'est pas une épithète de nature. Il en est de même pour les noms propres.

ይከውን ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ገሃነም ፡ ዘእሳተ ፡ ወተይ ፡ ወዝንቱ ፡ ውኡቱ ፡ ዳግም ፡ ሞት² *Leur affliction sera une géhenne de feu et de soufre et ce sera une seconde mort.* **አነ ፡ ውኡቱ ፡ አምላክ ፡ አቡክ ፡ አምላክ ፡ አብርሃም**³ *Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham.* **ወውኡቱ ፡ አምላክ ፡ ዐቢይ ፡ ወጽኑፅ**⁴ *Il est le Dieu grand et terrible.*

ኢታምልኩ ፡ አምላክ ፡ ዘብሩር ፡ ወኢታምልኩ ፡ አምላክ ፡ ዘወርቕ ፡ ወኢትግብሩ ፡ ለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ አምላክ⁵ *N'honorez pas des dieux d'argent, n'honorez pas des dieux d'or, ne faites pas pour vous de tels dieux.*

3) Les différents mots que l'on emploie pour tenir lieu de pronoms et adjectifs indéfinis, servent aussi à marquer l'indétermination (152).

አሐተ ፡ ዕለተ ፡ መጽአ ፡ ጎቤሁ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ⁶ *Un jour, un homme vint chez lui.*



1. III. R. 11, 5.

2. Apoc. 21, 8.

3. Ex. 3, 6.

4. Deut. 7, 21.

5. Ex. 20. 23.

6. F. M. 8.

CHAPITRE II

EMPLOI DES QUALIFICATIFS.

1. — En dehors de l'usage ordinaire qu'on fait du qualificatif, on l'emploie encore *seul* comme le nom, lorsqu'il sert à désigner la *notion abstraite* qu'il signifie, ou la *classe des individus* qui possède la qualité qu'il exprime. On peut le déterminer alors comme le nom ; principalement au moyen des suffixes personnels (182, 4). 184

ተገራሥ : እምእኩይ : ወግበር : ሠናየ¹ *Eloigne-toi du mal et fais le bien.* **ትፈድዩኒ : እኪተ : ሀየንተ : ሠናይ**² *Vous me rendez le mal pour le bien.* **አእምሮ : እግዚአብሔር : ከሠት : በኅሴሆሙ**³ *Le Seigneur connaît ce qui leur est manifesté.* — **ለእመ : ረከብኩ : በውስተ : ሶዶም : ሀገር : ሿ ጸድቃን : አድኅን : ዙሉ : ሀገረ**⁴ *Si je trouve cinquante justes, je sauverai toute la ville.* **ግፋግን : ይትሃዩድዋ**⁵ *Les violents s'en empareront.* — **ዙሉ : ሕዝቦሙ : ኅቡረ : ንኡሶሙ : ወበቢዮሙ**⁶ *Tout le peuple; en même temps les petits et les grands.* **ምልእትየ : ሐርኩ**⁷ *Je suis sortie comblée.*

Employé seul encore à l'accusatif, il sert à former l'adverbe (174).

ከሠተሰ : አልቦ : ዘተናገረ : በአንተአሁ⁸ *Il n'était personne qui parlât ouvertement de lui.*

1. Ps. 34, 14.

2. Gen. 44, 6.

3. Rom. 1, 19.

4. Gen. 18, 26.

5. Mth. 11, 12.

6. Gen. 19, 4.

7. Ruth 1, 21.

8. Jean 7, 13.

185 2. — A côté des qualificatifs que nous avons vus dans la morphologie, il existe des qualificatifs formés par circonlocution au moyen du relatif **ዘ** et du nom ; c'est la formation usitée pour les racines qui n'ont pas de dérivé qualificatif. On trouve ces sortes de qualificatifs employés soit seuls soit avec le nom.

ኢታምልኩ፡ አምላክ፡ ዘብሩር፡ ወኢታምልኩ፡ አምላክ፡ ዘወርቅ¹ *N'honorez pas des dieux d'argent, n'honorez pas des dieux d'or.* **ናሁ፡ አምጽኡ፡ ኅቤሁ፡ ዘጋኔን፡ ጽሙሙ**² *Voici qu'on lui amena un muet démoniaque.* **እለ፡ ለመጽ፡ ይነጽሑ**³ *Les lépreux sont guéris.*

186 3. — Degrés de comparaison. Le comparatif et le superlatif ne sont pas rendus en éthiopien par des formes spéciales du qualificatif, mais par circonlocution.

Le comparatif s'exprime par **እምነ**, **እም** placé devant le second élément de la comparaison.

ከነ፡ መከራልቶሙ፡ ለደቂቀ፡ ይሁዳ፡ ዐበደ፡ እምነ፡ ዘአሀሙ⁴ *La part des enfants de Juda était plus grande que la leur.*

Si au lieu de la forme qualificative on a la forme verbale, on garde la même construction ; toutefois, si le second terme de la comparaison est un personnel, il peut se suffixer au verbe et la préposition **እምነ** se supprime.

ጸድቀት፡ ትዕማር፡ እምኔይ⁵ *Tamar est plus juste que moi.* **አልቦ፡ ብእሴ፡ ዘይጠብበከ**⁶ *Il n'est pas d'homme qui soit plus sage que toi.* **ናበድራ፡ ለሐሰት፡ እምጽድቅ**⁷ *Nous aimons le faux plus que le juste.* **ወሉደ፡ ዝካለም፡ ይጠብቡ፡ እምወሉደ፡ ብርሃን**⁸

1. Ex. 20, 23.

2. Mth. 9, 32.

3. Luc 7, 22.

4. Jos. 19, 9.

5. Gen. 38, 26.

6. Gen. 41, 39.

7. P. A. 14, 14.

8. Luc 16, 8.

Les enfants du siècle sont plus sages que les enfants de lumière. አይኔይሱስኩ፡ አነ፡ እምዐሠርቱ፡ ውለድ¹ *Ne suis-je pas pour toi meilleur que dix enfants?*

Le superlatif est formé au moyen de l'adverbe ጥቀ construit avec le qualificatif. A noter que ጥቀ se sépare habituellement du mot qu'il modifie.

ከነ፡ ዐቢይ፡ መቅሠፍት፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ጥቀ² *Il y eut un très grand châtement dans le pays.* ሕዝብኒ፡ ዘይነበር፡ ውስቴታ፡ ለይእቲ፡ ምድር፡ ጽኑዕ፡ ወአሀገረሃኒ፡ ጽኑዕ፡ ጥቀ³ *Le peuple qui habite dans cette terre est très puissant et ses villes sont très fortes.* ተከዘ፡ ፈድፋድ፡ እስመ፡ ባዕል፡ ውእቱ፡ ጥቀ⁴ *Il s'affligea extrêmement car il était fort riche.*

—•••••

CHAPITRE III

EMPLOI DES PRONOMS ET ADJECTIFS PRONOMINAUX.

I. Pronoms Personnels.

PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS.

1. አነ, አንተ, ውእቱ, etc...

1) Les pronoms personnels isolés s'emploient en cas d'antithèse, 187
d'exclamation oratoire, ou encore quand il sont accompagnés d'un

1. I. R. 1, 8.

2. I. R. 5, 12.

3. Nomb. 13, 28.

4. Luc 18, 23.

relatif ou d'une apposition. Les deux premières personnes sont toujours sujet ; la troisième peut être sujet ou objet.

አነ፡ ተከልኩ፡ ወአጽሎስ፡ ሰቀየ፡ ወእግዚአብሔር፡ አልሀ ቀ¹ *Moi j'ai planté, Apelos a arrosé et le Seigneur a fait pousser.*
ንሕነስ፡ ኡብዳን፡ በአንተ፡ ክርስቶስ፡ ወአንትሙሰ፡ ጠቢባን፡ በ ክርስቶስ² *Nous sommes fous à cause du Christ et vous êtes sages à cause du Christ.* — **ወአንተኒ፡ ቤተልሔም፡ ምድረ፡ ይሁዳ³** *Et toi, ô Bethléem, terre de Juda.* — **ኢኮንከሙ፡ አንትሙ፡ እለ፡ ትትናገሩ፡ አላ፡ መንፈሱ፡ ለአቡከሙ⁴** *Ce n'est pas vous qui parlez, mais l'esprit de vos pères.*

2) Ils s'emploient dans la proposition nominale, comme sujet ou prédicat ou encore comme copule. En ce dernier cas, le personnel de la 3^e personne peut s'employer partout ; les autres personnels ne sont usités que s'ils sont eux-mêmes sujet de la proposition.

ወይቤሎ፡ መኑ፡ አንተ፡ ወይቤሎ፡ ዔሳው፡ አነ፡ ወልድከ⁵ *(Isaac) lui dit : « qui es-tu » et Esau lui répondit : « je suis ton fils ».*
አግብአ፡ ለብአሲ፡ ብአሲቶ፡ እስመ፡ ነቢይ፡ ውእቱ⁶ *Rends sa femme à cet homme parce que c'est un prophète.* — **አንትሙ፡ ኢለ ባውያን፡ አንትሙ⁷** *Vous êtes sans intelligence.* **እስመ፡ አነ፡ ጌር፡ አነ⁸** *Parce que je suis bon.* **አንተ፡ ውእቱ፡ ዔሳው⁹** *Tu es Esau.* **አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር¹⁰** *Je suis le Seigneur.*

3) **ውእቱ፡** sert aussi de démonstratif (voir plus bas 194).

2. ለሊያ, ለሊከ, ለሊሀ, etc....

1) Le pronom construit au moyen de **ለለ** n'est usité qu'au nomi-

1. I. Cor. 3, 6.

4. Math. 10, 20.

7. Mth. 15, 16.

10. Gen. 15, 7.

2. I. Cor. 4, 10.

5. Gen. 27, 32.

8. Mth. 20, 15.

3. Math. 2, 6.

6. Gen. 20, 7.

9. Gen. 27, 21.

natif ; il ne s'emploie jamais seul que dans la proposition nominale comme sujet ; dans la proposition verbale, on ne s'en sert que pour le mettre en apposition au sujet, par emphase, et plus particulièrement lorsque le sujet est renfermé dans le verbe, plutôt que lorsqu'il est représenté par un nom.

ለሊከሙ : ሰማዕትዮ¹ *Vous êtes mes témoins.* **ለሊከ :** ታአምር : ከሙ : አልብነ : ዘያአምር : ገዢሙ : ዕፀወ : ከሙ : ሰብአ : ሲዶና² *Toi-même tu sais que nous n'avons personne qui sache couper le bois comme les Sidoniens.* **ኢትትብቀል :** ለሊከ³ *Ne te venge pas.* **ለሊሆሙ :** ያአምሩ : ዘከሙ : ቦአነ : ጎቤከሙ⁴ *Ils font connaître comment nous sommes entrés chez vous.* — **ለሊሆ :** እግዚአብሔር : ጸብአ : ሎሙ : ፀሮሙ⁵ *Le Seigneur fera la guerre à leurs ennemis.* **ውአቱ :** ለሊሆ : ኤዶም : ውአቱ⁶ *Celui-ci est Edom.* **ለልዩ :** ኢዶራትከ : ለርእስዮ⁷ *Moi-même je ne me juge pas.*

2) Il équivaut parfois à l'expression *de soi-même, spontanément.*

በጽሑ : ጎበ : ኖኅተ : ጎጸን : ወተርኅወት : ሰቤሃ : ለሊሃ⁸ *Ils allèrent vers la porte de fer et elle s'ouvrit alors d'elle-même.*

3. ከያዩ, ከያከ, ከያሁ, etc...

1) Le pronom de cette forme est constamment objectif. On l'emploie comme apposition, aux personnels suffixes objectifs, dans un sens emphatique ; rarement, on le trouve employé seul, on le rencontre surtout après les verbes qui ne peuvent pas s'annexer les suffixes personnels.

189

1. Is. 43, 12.

2. III. R. 5, 6.

3. Lev. 19, 18.

4. I. Thess. 1, 9.

5. Sir. 46, 3.

6. Gen. 36, 1.

7. I. Cor. 4, 3.

8. Act. 12, 10.

ባርከኒ : ከያየኒ : አባ¹ *Bénis-moi aussi, ô père.* **ከያየሰ : አልቦ : ዘተስእለኒ²** *Moi-même, personne ne m'interrogea.* **እግዚአብሔር : ከያከኑ : ይምህከክ³** *Le Seigneur t'épargnera-t-il?* — **አነ : ነሳሕኩ : በእንተ : ፈጠሮትያ : ከያሆሙ⁴** *Je me repens de les avoir créés.* **ኩሎሙ : ርቱግነ : ልብ : አለ : ከያሃ : ቦሙ⁵** *Tous ceux qui sont purs de cœur, ceux-là la possèdent.*

2) On rencontre aussi cette forme du pronom personnel employée comme démonstratif (voir plus bas 194).

4. **ዚአዩ, ዚአከ, ዚአሁ,** etc...

190 1) La forme **ዚአዩ, እንቲአዩ, አሊአዩ** : etc... placée après l'état construit, traduit le génitif du pronom personnel, et par le fait tient lieu de possessif. Le relatif s'accorde avec l'objet possédé ou le complément, le personnel suffixe avec le possesseur ou l'antécédent.

ኩሎ : ኅይሎ : ዘመልዕልተ : ሰማያት : ወወደ : ዚአሁ : ይቀውሙ : በቅደሜሁ⁶ *Toute la puissance de celui qui est dans les cieux et sa cour se tenaient devant lui.* **ከነ : ስብሐቲኒ : ከመ : ዚአሆሙ⁷** *Notre glorification fut comme la leur.* **አንትሙሰ : ኅሡ : መቅደመ : መንግሥተ : ዚአሁ⁸** *Pour vous, cherchez avant tout son royaume.*

Parfois ce pronom précède son antécédent et alors, en ce cas; ce dernier ne revêt point l'état construit.

ተወድአ : እንቲሆሙ : ሕይወት⁹ *Leur vie sera accomplie.*

1. Gen. 27, 34.

2. Asc. Is. 10, 28.

3. Rom. 11, 21.

4. Gen. 6, 7.

5. Ps. 94, 15.

6. Hen. 47, 3.

7. Asc. Is. 8, 17.

8. Mth. 6, 33.

9. Hen. 38, 6.

2) Il s'emploie seul, comme apposition à un génitif, par emphase.

ዘኢይጻልኦ፡ አባሁ፡ ወእሞ፡... ወዓዲ፡ ነፍሱሂ፡ እንቲኣሁ፡¹
Celui qui ne déteste pas son père, sa mère et aussi son âme.

Comme sujet ou prédicat d'une proposition ou comme complément d'une préposition.

ዙሉ፡ ዘቦ፡ ለአቡዮ፡ ዘኣዮ፡ ውእቱ፡² *Tout ce qui est de mon père est mien.* **ፍሥሐ፡ ዘኣዮሰ፡ ናሁ፡ ተፈጸመት፡ ወእንቲኣሁሰ፡ ትበዝገገ፡ ወእንቲኣዮሰ፡ ተሰልጠት፡³** *Voici que mon bonheur est accompli ; le sien doit croître, le mien diminuer.* **ተስከልዎ፡ እሊኣሁ፡ ምስለ፡ ዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ አርዳኢሁ፡⁴** *Les siens qui étaient avec ses douze disciples l'interrogèrent.* **ዘሰ፡ አልቦ፡ መንፈሰ፡ ክርስቶስ፡ ላዕሌሁ፡ ውእቱ፡ ዘኢኮነ፡ ዘኣሁ፡⁵** *Celui qui n'a pas l'esprit du Christ en lui, n'est pas de lui.* **ኪያዩ፡ ይሴብሕ፡ ውእቱ፡ እስመ፡ እምዚኣዮ፡ ይነሥእ፡⁶** *Celui-là me glorifiera parce qu'il recevra de ce qui est à moi.* **ወስተ፡ ዘኣሁ፡ መጽኡ፡⁷** *Il est venu dans le sien.*

3) On le trouve aussi après le relatif **ዘ** :

ብዩ፡ አንሰ፡ ብዙኅ፡ አንተ፡ እኑዮ፡ ወይኩንክ፡ ለክ፡ ዘዚኣክ፡⁸ *Je possède beaucoup de biens, ô mon frère, qu'ils soient pour toi ta part.*

5. **ርእስ**, **ነፍስ**.

ርእስ : suivi des suffixes personnels, faisant fonction de pronom personnel isolé, n'est jamais employé que comme complément ; il

1. Luc 14, 26.

4. Marc 4, 10.

7. Jean 1, 11.

2. Jean 16, 15.

5. Rom. 8, 9.

8. Gen. 33, 9.

3. Jean 3, 29. 30.

6. Jean 16, 14.

marque avec le verbe que l'action est réfléchie.

ሰባ : ረጸመ : ሰሎሞን : ሐኒጸ : ቤተ : ርእሱ¹ Lorsque Salomon eut achevé de construire sa maison. **ለልዩ : ስምዖ : ኮንኩ : ለርእሱ**² Je suis témoin pour moi-même. — **እመሰ : ለልዩ : ሰባሕኩ : ርእሱ**³ Si je me glorifie moi-même. **ሐር : ወኦርኢ : ርእሱ : ለካህን**⁴ Va et montre-toi au prêtre. **ኩሉ : ዘኦባዩ : ርእሱ : ዩኅር : ወዘኦባዩ : ርእሱ : ዩኅር**⁵ Quiconque s'exalte sera abaissé et quiconque s'abaisse sera exalté. **ሐሩ : ኅባ : ካህን : ወኦባዩ : ርእሱ**⁶ Allez chez le prêtre et montrez-vous. **ከመ : ያርኩሱ : ርእሱ**⁷ Pour qu'ils se purifient eux-mêmes.

ነፍስ : que l'on rencontre rarement, avec les suffixes personnels, n'est employé que dans ces mêmes cas.

አፍቅር : ቢጸክ : ከመ : ነፍሱ⁸ Aime ton prochain comme toi-même. **ከመ : ኢታውድቅ : ነፍሱ**⁹ Afin que tu ne te perdes pas. **አድኅን : ነፍሱ**¹⁰ Sauve-toi.

PRONOMS PERSONNELS SUFFIXES.

192

1) A l'exception des cas, où les suffixes personnels construits avec le gérondif ou le qualificatif, jouent le rôle du sujet, ils sont partout complément du mot auquel ils sont adjoints. — Après le nom, ils représentent le génitif de possession, d'attribution, etc... Après le verbe, ils sont objet direct ou indirect. — Si le verbe est de sens transitif, le contexte seul peut faire discerner la nature de

1. III. R. 8, 1.

2. Jean 5, 31.

3. J. 8, 54.

4. Mth. 8, 4.

5. Luc 18, 14.

6. Luc 17, 14.

7. Rom. 1, 24.

8. Rom. 13, 9.

9. Sir. 4, 22.

10. Gen. 19, 17.

leur cas ; s'il est intransitif ou passif, ils représentent l'objet indirect.

ወበጸሆሙ : ሚስያ : ፈቀዱ : ይሁሩ : በጋንያ¹ *Venus en Mysie, ils voulurent aller en Bythinie.* **ሰሚዖ : ሄሮድስ : ደንገዐ**² *Hérodé l'entendant, se troubla.* **ምልእትዩ : ሐርኩ**³ *Je suis sortie comblée.* **ተወልደ : ዕወሩ**⁴ *Il était né aveugle.* — **ሚመጠነ : ትሁቡኒ : ወአነ : ለክሙ : አገብኦ**⁵ *Que me donnez-vous et je vous le livrerai.* — **ሰአሉ : ወይትወሀበክሙ : ኅሡ : ወትረክቡ : ገድኑዱ : ወይትረኅወክሙ**⁶ *Demandez et on vous donnera, cherchez et vous trouverez, frappez et on vous ouvrira.* **ይኔይሰከ : ሐንካሰከ : ትባእ : ውስተ : ሕይወት**⁷ *Il est meilleur pour toi que tu ailles boiteux dans la vie.* — **ንሰምዖሙ : ይነብቡ : በነገረ : በሐውርቲኒ**⁸ *Nous les avons entendus parler dans la langue de nos pays.*

2) Après **ከነ** : les suffixes ont toujours le sens du datif ; **ሀለወ** : avec les suffixes au datif signifie : il convient, il faut, il est nécessaire, etc...

ይቤሎ : እግዚእ : ለሙሴ : ናሁ : ረሰይኩከ : አምላኮ : ለፈርዖን : ወአሮን : እኩከ : ይኩንከ : ነቢዩ⁹ *Le Seigneur dit à Moïse : « voici que je t'ai établi le Dieu de Pharaon, Aaron ton frère te sera prophète ».* — **ሀሎን : ከሎን : ንብጻሕ : ቅድመ : ምክናን**¹⁰ *Il nous faut tous paraître devant le tribunal.* **ሀለወኒ : ከመ : እዜንዎን**¹¹ *Il me faut les évangéliser.*

3) Les suffixes après la préposition **በበይናት** : donnent le sens réciproque.

1. Act. 16, 7.

2. Mth. 2, 3.

3. Ruth. 1, 21.

4. Jean 9, 1.

5. Mth. 26, 15.

6. Mth. 7, 7.

7. Marc 9, 45.

8. Act. 2, 11.

9. Ex. 7, 1.

10. Rom. 14, 10.

11. Luc 4, 43.

ይጸልኡ ፡ በበይናተሆሙ ፡ ወይትቃተሉ¹ *Ils se détestent et s'entre-tueront.* **ኢትትሐመዩ ፡ በበይናተክሙ**² *Ne vous maudissez pas entre vous.* **ተናገሩ ፡ በበይናተሆሙ**³ *Ils conférèrent entre eux.*

4) Lorsque plusieurs pronoms sont suffixés à un mot, on y observe l'ordre de priorité, en commençant par la première personne.

ወሀብኩከሀ ፡ እስከ ፡ ትረሥኡ⁴ *Je te la donne jusqu'à ce que tu sois vieux.* **ታወሰብ ፡ ብእሲተ ፡ ወየሀይደካሃ ፡ ካልኡ ፡ ብእሲ**⁵ *Tu épou-seras une femme et un autre homme te la prendra.* **ኖህ ፡ ጋኔን ፡ የሀይደንዮ**⁶ *Voici que le démon me le prend.*

II. Pronoms relatifs.

193

1) La forme masculin ne s'emploie jamais isolément ; elle est toujours affixée au mot vis à vis duquel elle joue le rôle de sujet ou d'objet.

ኢየሱስ ፡ ዘተብሀለ ፡ ክርስቶስ⁷ *Jésus qui est appelé Christ.* **መዋዕሊሁ ፡ በዘ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ከከብ**⁸ *Le temps dans lequel l'étoile se montra à eux.* **ምድር ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ እንደአከ**⁹ *La terre qui n'est pas à toi.*

2) Malgré la distinction de genre et de nombre, le plus ordinairement on emploie la forme **ዘ** qui est en ce cas, comme un indice générique de relation.

La forme masculin rend aussi le neutre, **እንተ** : est rare :

1. Mth. 24, 10.

2. Jac. 4, 11.

3. Act. 4, 15.

4. Nomb. 18, 8.

5. Deut. 28, 30.

6. Luc 9, 39.

7. Mth. I, 16.

8. Mth. 2, 7.

9. Jub. 10.

አባግዕ : ዘአልቦ : ኖላዌ¹ *Des brebis qui n'ont pas de pasteur.*
አልቦሙ : ዘይበልዑ² *Ils n'avaient pas de quoi manger.* **ዘነገርኩክ
 ሙ : በጽልመት : ንግርዎ : በብርሃን : ወዘኒ : ውስተ : እዝንክሙ :
 ነገርኩክሙ : ስብክዎ : በዲቦ : አንሕሰት³** *Ce que je vous dis dans
 l'ombre, dites-le dans la lumière, et ce que vous entendez de vos oreil-
 les, prêchez-le sur les toits.*

3) Le relatif s'emploie presque exclusivement aux cas directs ; le contexte seul indique souvent la distinction du nominatif de l'accusatif. On souligne cependant parfois l'accusatif, en mettant après le verbe dont le relatif est l'objet, un suffixe personnel en concordance de genre avec le relatif.

እብን : እንተ : መነንዋ⁴ *La pierre qu'ils ont rejetée.* **አሕዛብ :
 አለ : አውዕአሙ⁵** *Les peuples qu'il a rejetés.* **ወጸደ : ወይን : ዘወ
 ሀቦ : ያዕቆብ : ለዮሴፍ⁶** *Le champ de vigne que Jacob donna à Jo-
 seph.* **ምድር : እንተ : ኢኮነት : እንቲአከ⁷** *La terre qui n'est pas à
 toi.*

4) A l'exception du génitif, on rencontre parfois les cas obliques rendus au moyen de prépositions ; mais plus ordinairement, le relatif se met au cas direct et on le fait suivre de la préposition du cas, accompagnée du suffixe personnel qui joue le rôle de prédicatif par rapport au relatif.

ሰዶፍ : በዘ : ይቀትለን⁸ *L'épée avec laquelle il nous tuera.* **ዲቦ :
 ዘርከከ : ይወርድ : መንፈስ : ቅዱስ⁹** *Celui sur qui tu verras descen-
 dre l'Esprit-Saint.* **ምድር : ግብጽ : ዘኅቦ : ነበርክሙ¹⁰** *La terre*

| | | |
|------------------|----------------|-----------------|
| 1. Nomb. 27, 17. | 2. Marc 8, 1. | 3. Mth. 10, 27. |
| 4. Mth. 21, 42. | 5. Act. 7, 45. | 6. Jean 4, 5. |
| 7. Jub. 10. | 8. Ex. 5, 21. | 9. Jean 1, 33. |
| 10. Lev. 18, 3. | | |

d'Égypte dans laquelle vous habitez. ምድር፡ እንተ፡ ኅብ፡ መጻእነ፡ አልቦ፡ ምርዓዩ¹ La terre d'où nous venons n'a pas de paturage. — እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ዘመጻእኩ፡ ኅቡሁ² Le Seigneur Dieu d'Israël vers qui tu es venue. ምድር፡ እንተ፡ ውስቲታ፡ ነበረ³ La terre dans laquelle il demeure.

5) Le génitif est rendu par une proposition nominale avec le relatif sujet et le nom prédicat suivi du suffixe personnel, ou la tournure de l'état construit.

አመት፡ እንተ፡ ሰግ፡ አጋር⁴ Une servante dont le nom était Agar. እምቃለ፡ ዘይጽዕል፡ ወይዘረኪ፡ እምገጸ፡ ፀረ-ዊ፡ ዘይረውድ⁵ A la voix de celui qui m'insulte et m'invective ; à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.

6) Le relatif peut se mettre à l'état construit et recevoir un complément.

ግርያ፡ እንተ፡ ያዕቆብ⁶ Marie de Jacob. ሐቅል፡ ዘወልድኩ⁷ Le champ de ton fils. ዝውአቱ፡ ደምዩ፡ ዘሐዲስ፡ ሥርዐት⁸ Ceci est mon sang, celui du nouveau testament.

7) Le relatif peut encore servir de démonstratif ou de pronom indéfini (voir plus bas 194).

III. Pronoms et adjectifs démonstratifs.

194

1) Les trois formes du démonstratif s'emploient comme pronoms ou comme adjectifs. — La forme ዝ፡ est habituellement préfixée ou suffixée à son antécédent, les deux autres formes sont toujours

1. Gen. 47, 4.

2. Ruth 2, 12.

3. Gen. 27, 1.

4. Gen. 16, 2.

5. Ps. 44, 16.

6. Mth. 27, 56.

7. Gen. 30, 14.

8. Mth. 26, 28.

employées seules. — **ዝ** : désigne un objet proche de la personne qui parle ; **ዝንቱ** : un objet placé devant ; **ዝኩ** : un objet éloigné ou bien marque le mépris. — Le masculin des trois formes rend habituellement le neutre.

ዕቀቢ : ሊተ : ዘሕፃነ : ወሕፀንዮ¹ *Garde pour moi cet enfant et nourris-le.* **ይፀርፍ : ዝንቱሰ**² *Celui-ci a blasphémé.* **ዝኒ : ፍኖት : ቦድው : ውኡቱ**³ *Cette route est déserte.* **ቡኅበ : ሰብእ : ኢይትከ ሀልዝ : ወቡኅበ : እግዚአብሔር : ኩሉ : ይትከሀል**⁴ *Chez les hommes cela est impossible, mais chez le Seigneur tout est possible.*

ለዝሰ : እግዚአብሔር : አብ : ኅተሞ⁵ *Celui-ci, Dieu le père l'a marqué.* **አድባር : ተከውሱ : እምነ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ዝንቱ : ሲና : እምቅድመ : እግዚአብሔር**⁶ *Les montagnes se sont retirées de devant la face du Seigneur, ce Sinai (s'est retiré aussi) de devant la face du Seigneur.* **ግዕዝነ : እምነ : ኮራብ : ወሐርነ : ኩሎ : ዝክተ : ገዳመ : ዐቢያ : ወግሩመ**⁷ *Nous parlâmes d'Horeb et nous allâmes dans tout ce désert, grand et redoutable.* **ወዘሰ : ይብል : ቦቱ : ሀለውኩ : መፍትው : ይሑር : በከመ : ሐረ : ዝክቱ**⁸ *Celui qui dit, je suis en lui, doit aller comme alla celui-là.*

እመ : ሠምረ : እግዚአብሔር : ወሐየውነ : ንገብር : ዘንተ : አው : ዝክተ⁹ *Si le Seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.* **ጸውዖ : ፈርዖን : ለአብራም : ወይቤሎ : ምንትነዝ : ዘገበርከ**¹⁰ *Pharaon appela Abraham et lui dit : « quelle est cette chose que tu as faite ? »*

1. Ex. 2, 9.

2. Mth. 9, 3.

3. Z. A. 18, 5.

4. Mth. 19, 26.

5. Jean 6, 27.

6. Jug. 5, 5.

7. Deut. 1, 19.

8. I. Jean 2, 6.

9. Jac. 4, 15.

10. Gen. 12, 18.

2) Au génitif, le démonstratif peut se mettre après un état construit.

ዘከዐወ : ደመ : ሰብእ : ህየንተ : ደመ : ዝከቱ : ይትከዐው : ደመ¹ *Pour celui qui répand le sang d'un homme, à la place du sang de celui-ci, on répandra son sang.*

L'état construit disparaît, si le démonstratif est précédé du relatif.

መኳንንት : ውጎይላት : ዘዝኩ : ዓለም² *Les principautés et les puissances de ce monde.*

3) A ces formes ordinaires du démonstratif, il faut ajouter les formes suivantes :

a — La troisième personne du personnel isolé : **ውእቱ, ይእቲ**, qui s'emploie soit comme pronom, soit comme adjectif et se construit alors avec les prépositions aux cas obliques.

On le trouve aussi avec ce sens, parfois précédé du relatif **ዘ**.

ይእቲ : ዐንሰት³ *Celle-ci a conçu.* **ወነሥእ : እስራኤል ለ : ስሎን : ውእቶን : አህጉረ**⁴ *Israël prit toutes ces villes.* **ወበይእቲ : ሰዓት : ኮነ : ዐበይ : ድልቅልቅ**⁵ *Et à cette heure, il y eut un grand tremblement de terre.* **በበይነ : ጎጠአቶሙ : ለውእቶን : አሕዛብ : ያጠፍአሙ : እግዚአብሔር : ለውእቶሙ : አሕዛብ : እምቅድመ : ገጽከ**⁶ *A cause des fautes de ces peuples, le Seigneur fera disparaître ces peuples de devant ta face.* **ይሁዳ : አስቆይታዊ : ዘውእቱ : አግብአ**⁷ *Judas Iscariote, celui qui le livra.*

b — **ኪያየ** : une des formes objectives du personnel isolé ; on la rencontre employée soit comme pronom, soit comme adjectif ;

1. Gen. 9, 6.

2. Asc. Is. 10, 15.

3. Luc 1, 36.

4. Nomb. 21, 25.

5. Apoc. 11, 13.

6. Deut. 9, 5.

7. Mth. 10, 4.

elle est alors parfois accompagnée des particules መ፣ ሰ፣ ou ከመ.

ወሀበሙ፣ ርስቶሙ፣ ሙሴ፣ ከያሃ፣ ምድረ፣ ለጦቤል፣ ወለጋ
 ድ¹ Moïse donna cette terre (qui était) leur patrimoine, à Ruben et à
 Gad. አካኑ፣ አሕዛብኒ፣ ከያሀሰ፣ ይግብሩ² Est-ce que les païens
 ne font pas aussi cela? ከሎ፣ አሚረ፣ ይሠውዕ፣ ከያሃ፣ ከመ፣ መ
 ሥዋዕተ³ Chaque jour il offrira ce même sacrifice.

c — Le relatif ዘ፣ offre parfois le sens du démonstratif.

ብዑዓን፣ አለ፣ ይላሕዉ⁴ Bienheureux ceux qui pleurent. . ከመ፣
 ገበርክን፣ ምስለ፣ አለ፣ ሞቱ⁵ Comme vous avez fait avec ceux qui
 sont morts.

IV. Pronoms et adjectifs interrogatifs.

1) መነ፣ est à peu près toujours pronom et ne désigne que les 195
 personnes; አይ toujours adjectif, s'emploie avec les personnes
 comme avec les choses; ምን፣ est usité indistinctement.

መነ፣ አንትሙ፣ አለ፣ ተሐውሩ⁶ Quels (sont ceux) de vous qui
 iront? አለ፣ መነ፣ አሙንቱ፣ አኅወዮ⁷ Quels sont mes frères? መ
 ኑ፣ ብአሲ፣ ጠቢብ፣ ዘይሉብዎ፣ ለዝንቱ⁸ Quel est l'homme sage
 qui comprendra cela?

አይ፣ ብሔር፣ ማኅደሩ፣ ለብርሃን⁹ Quelle terre est l'habitation
 de la lumière? አየ፣ ፍኖተ፣ ኅለፈ¹⁰ Quelle route a-t-il suivie? አይ

1. Jos. 12, 6.

2. Mth. 5, 47.

3. Hébr. 10, 11.

4. Mth. 5, 4.

5. Ruth 1, 8.

6. Exod. 10, 8.

7. Mth. 12, 48.

8. Jér. 9, 12.

9. Job 38, 19.

10. II. Paral. 18, 23.

ኑ፡ ሕዝብ፡ አምነከ፡ ከመ፡ ያዕቆብ¹ *Quel peuple a cru en toi comme Jacob ?*

ምንት፡ ውእቱ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ወምንት፡ ባቀሳው፡ ወምንትነ፡ ወናይቱ፡ ወምንትነ፡ እኪቱ² *Qu'est-ce que la race humaine, quelle est son utilité, quel est son bien, quel est son mal ?* ምንትነ፡ አንተ፡ ዘትግእዝ፡ ነባሬ፡ ባዕድ³ *Qui es-tu, toi qui réprimandes le serviteur étranger ?* ምንተ፡ ብነ፡ ክፍለ፡ ምስለ፡ ዳዊት⁴ *Quelle part avons-nous avec David ?*

2) መነ፡ et ምንት፡ se rencontrent après un état construit. መነ፡ et አይ፡ construisent aussi leur génitif au moyen du relatif; enfin pour tous les autres cas obliques on se sert des prépositions avec tous les interrogatifs.

ወልደ፡ መነ፡ ዝንቱ⁵ *De qui (est) fils celui-ci ?* በመባሕተ፡ መኑ፡ ዘንተ፡ ትጉብር⁶ *Avec la puissance de qui fais-tu cela ?* ዘመነ፡ ዝንቱ፡ መልክእ⁷ *De qui est cette figure ?* ለመነ፡ እምኔሆሙ፡ ትከውኖ፡ ብእሰተ⁸ *A qui d'entre eux sera la femme ?* ለምንት፡ ትመጽአ፡ ምስሌዮ⁹ *Pourquoi venez-vous avec moi ?* ለአይ፡ መዋዕል¹⁰ *A quel temps ?* በአይነ፡ ሕግ፡ ይገብሩ¹¹ *Par quelle loi l'ont-ils fait ?*

3) ሚ፡ est d'un usage peu fréquent, il a le même sens et les mêmes emplois que ምንት.

ምንት፡ አነ፡ ወሚ፡ ዘመድኖ¹² *Qui suis-je et qu'est ma famille ?* ሚላዕሌነ፡ አንተ፡ አእምር¹³ *Que nous importe (sur nous), vois toi-même.*

1. Ap. Esd. 1, 33.

2. Sir. 18, 8.

3. Rom. 14, 4.

4. III. R. 12, 16.

5. I. R. 17, 56.

6. Mth. 21, 23.

7. Marc 12, 16.

8. Marc 12, 23.

9. Ruth 1, 11.

10. I. Pierre 1, 11.

11. Rom. 3, 27.

12. Jud. 12, 14.

13. Mth. 27, 4.

4) Tous ces pronoms peuvent être employés dans l'interrogation directe et indirecte ; seuls ou suivis de la particule **ሂ** : ou **ኒ** : ils ont parfois le sens des pronoms adjectifs indéfinis (voir plus bas 196).

V. Pronoms et adjectifs indéfinis.

Les mots **ዘ** : , **በዘ** : , **መነ-ሂ** : , **አይ** : , **አሐዱ** : , **ሰብእ** : usités comme indéfinis s'emploient indistinctement dans les mêmes sens et les mêmes cas ; à noter seulement que **ዘ** : seul est employé au pluriel, les autres sont toujours au singulier. 196

ዘይፈቅድ : **ይትልወኒ** : **ያጽላእ** : **ነፍሱ**¹ *Quiconque veut me suivre, doit haïr son âme.* **እለ** : **እምውስተ** : **ጸሐፍት** : **ይቤሉ** : **በበ ይናገሩህሙ**² *Certains des scribes dirent entre eux.* **ዘትጸልኝ** : **ለሊከ** : **ኢትግበር** : **ለመነ-ሂ**³ *Ne fais pas à autrui ce que tu détestes toi-même.* **ሰብእ** : **እምጸሐፍት**⁴ *Un des scribes.* **ሀሎ** : **ሀየ** : **አሐዱ** : **ብእሱ**⁵ *Il y avait là un certain homme.* **ኢተገብረ** : **ዘከማሁ** : **ወኢበአይ** : **መንግሥት**⁶ *Il n'a rien été fait de tel en aucun royaume.*

Le substantif **ኩል** : suivi des suffixes personnels signifie plus ordinairement *tout*. Il a aussi le sens de *chaque, chacun*, comme le numéral **አሐዱ** : et on les emploie souvent indifféremment tous deux en ce sens. Cependant, quelquefois pour souligner que la chose dont on parle s'applique aux parties et non à l'ensemble, on se sert de préférence de **አሐዱ** :

1. Mth. 16, 24.

2. Mth. 9, 3.

3. Tob. 4, 15.

4. Mth. 12, 38.

5. Jean 5, 5.

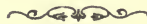
6. III. R. 10, 20.

የዐስዮ : ለኩሉ : በከመ : ምግባሩ¹ *Il rétribuera chacun suivant son œuvre.* **እሳት : ዘይትከፈል : ወነበረ : ዲበ : ኩሎም²** *Un feu qui se partagea et se posa sur chacun d'eux.* **ኩሎን : ትውልድ : እምኦብርሃም : እስከ : ዳዊት³** *Toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David.*

ብዙኅ et **ካልእ** : n'offrent aucune particularité.

Dans la locution **ዘከመዝ** : qui équivaut à l'indéfini *tel*, le relatif **ዘ** : et le démonstratif **ዝ** : sont tantôt variables et tantôt invariables.

ሕዝብ : ዘከመዝ⁴ *Un tel peuple.* **ለእለ : ከመዝ : ይአቲ : መንግሥተ : ሰማያት⁵** *A ceux qui sont tels, est (appartient) le royaume des cieux.* **እንተ : ከመ : ዛቲ : ብእሲት⁶** *Une telle femme.* **ኦብኒ : ዘከመዝ : የኅሥሥ : እለ : ይሰግዱ : ሎቲ⁷** *Mon père cherche de tels hommes qui l'adorent.*



1. Mth. 16, 28.

2. Act. 2, 3.

3. Mth. 1, 17.

4. Jer. 9, 9.

5. Math. 19, 14.

6. Judith 12, 12.

7. Jean 4, 23.

CHAPITRE IV

VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES.

Le *parfait* et l'*imparfait* de l'indicatif, s'emploient dans toutes les propositions. 197

L'*impératif* n'est usité que dans la proposition principale ; les autres modes *subjonctif*, *infinitif*, *gérondif*, sont exclusivement employés dans la subordonnée.

Comme nous l'avons déjà dit (47), dans la conjugaison, l'éthiopien se place au point de vue objectif et ne considère que le fait de la réalisation de l'action.

Au parfait, appartient la signification de l'action réalisée ; à tous les autres temps ou modes personnels, l'action non réalisée, soit déjà commencée, soit simplement future.

La forme verbale ne porte rien en elle-même qui puisse nous indiquer le rapport du temps de l'action qu'elle signifie, avec les autres actions de celui qui parle. Cette notion, à laquelle nos langues européennes se sont plus particulièrement attachées dans la forme verbale, se dégage du contexte ; nous donnons ici quelques indications à ce sujet.

I. Parfait.

I. PARFAIT DÉFINI ET INDÉFINI.

Le temps de l'action achevée, le parfait employé seul indique avant tout la réalisation simple, soit à un moment déterminé (*parfait défini*), soit à un moment indéterminé (*parfait indéfini*). 198

ጸውዖ : ይስሐቅ : ለያዕቆብ : ወልዱ : ወባረከ¹ *Isaac appela Jacob son fils et le bénit.* **ሞተ : ሳሙኤል : ወተጋብኡ : ነሱ : እስራኤል : ወበከይዎ : ወቀበርዎ : ውስተ : ቤተ : ውስተ : አርማቴም²** *Samuel mourut et tout Israël se réunit, le pleura et l'ensevelit dans sa maison à Ramatha.* **አይቴ : ሀሎ : ዘተወልደ : ንጉሠ : አይሁድ : እስመ : ርኢነ : ኮከበ : ዘአሁ : በምሥራቅ : ወመጻእነ : ከመ : ንስግድ : ሎቱ³** *Où est celui qui est né roi des Juifs, car nous avons vu son étoile dans l'orient et nous sommes venus pour l'adorer.* **ወይቤ ሎ : በለዓም : ለመልአከ : እግዚአብሔር : አበስኩ : እስመ : ኢያእመርኩ : ከመ : አንተ : ተቃወምከኒ : ቅድሚያ : ውስተ : ፍኖት⁴** *Et Balaam dit à l'ange du Seigneur : « j'ai péché, parce que je n'ai pas su que tu l'es opposé à moi sur la route ».*

Parfois pour mieux indiquer que l'action est faite, on se sert du verbe **ወድኦ** *achever*, comme verbe auxiliaire.

ኢታንጥየኒ : ወዳእነ : ቀተርነ : ጥጥተ⁵ *Ne m'importune point, nous (avons achevé, nous) avons fermé la porte.* **ወዳእነ : ሞትነ : እምኃጢአትነ⁶** *Nous sommes morts à nos péchés. (Nous avons achevé de mourir à nos péchés).*

II. PARFAIT ANTÉRIEUR.

199 Dans une subordonnée temporelle, dont le verbe de la principale est au parfait, le parfait de la proposition subordonnée construite avec **ሶበ**, **እምአመ**, **እምድገረ** et leurs analogues, marque une action passée immédiatement avant celle de la principale et

1. Gen. 28, 1.

2. 1. R. 25, 1.

3. Mth. 2, 2.

4. Nomb. 22, 34.

5. Luc 11, 7.

6. Rom. 6, 2.

correspond à notre *parfait antérieur*.

ወእምድጎረ : ጎላፉ : ናሁ : መልአከ : እግዚአብሔር : አስተር
 አዮ : በሕልም : ለዮሴፍ¹ Et après qu'ils se furent retirés, voici
 qu'un ange du Seigneur se montra en songe à Joseph. ወሶበ : ርእዮ :
 ሂሮድስ : ከመ : ተሳለቁ : ላዕሌሁ : ሰብእ : ሰገል : ተምዕዐ : ጥ
 ቀ² Et lorsque Hérode eut vu que les mages l'avaient trompé, il
 s'irrita grandement. ወእምዝ : ሶበ : ረሥኦ : ሰሙኤል : ሢሞሙ :
 ለደቀቁ : መኳንንተ : ላዕለ : እስራኤል³ Après cela, lorsque Sa-
 muel eut vieilli, il plaça ses enfants chefs d'Israël. ወሶበ : ዐርጉ :
 ውስተ : መዓርግ : ለበዊኦ : ሀገር : ወረከቡ : አዋልደ : ይወ
 ጽኦ : ሐዋርያተ : ማይ⁴ Et lorsqu'ils eurent gravi la pente pour
 entrer en ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient, porteuses
 d'eau.

III. PLUS-QUE-PARFAIT.

Il traduit notre *plus-que-parfait* dans les cas suivants :

200

1) Dans la causale dont le verbe de la principale est au par-
 fait de sens passé.

ወእምዝ : አኅዘ : ኢየሱስ : ይሒሶን : ለአህጉር : እለ : በውስ
 ቲቶን : ገብረ : ጎይለ : ብዙኅ : እስመ : ኢነስሐ⁵ Ensuite Jésus
 commença à blâmer les villes, dans lesquelles il avait manifesté beau-
 coup de puissance, parce qu'elles n'avaient pas fait pénitence. በዊኦ :
 ገሊላ : ተቀበልዎ : ከሎሙ : ገሊላውያን : እስመ : ርእዮ : ተአም
 ረ : ዘገብረ : በኢየሩሳሌም⁶ Après qu'il fut rentré en Galilée, tous les
 Galiléens vinrent à sa rencontre, parce qu'ils avaient vu les prodiges

1. Mth. 2, 13.

2. Mth. 2, 16.

3. I. R. 8, 1.

4. I. R. 9, 11.

5. Mth. 11, 20.

6. Jean 4, 45.

qu'il avait faits à Jérusalem. ወረደ : ኡብራም : ውስተ : ግብጽ : ከመ : ይጎድር : ህዩ : እስመ : ጸንዐ : ረኃብ : ውስተ : ብሔር¹ Abraham descendit en Egypte afin qu'il y demeurât, parce que la famine était venue dans le pays.

2) Dans la conditionnelle avec ሰበ dont le verbe de la principale a le sens passé.

ሰበ : ነደፍክ : ስብዐ : ወእም : አኮ : ስድስ : እምቀተልከመ : ለሶርያ² Si tu avais frappé sept fois et (si) non six fois, tu eus exterminé la Syrie. ሰበ : በጢሮስ : ወበሲዶና : ተገብረ : ጎይል : ዘተገብረ : በውስተትክን : ሠቀ : እምሉብሱ³ Si dans Tyr et Sidon, il avait été produit le miracle qui a été fait chez vous, elles eussent revêtu le cilice. ሰበ : አኮ : እግዚአብሔር : ዘአትረፈ : ለነ : ዘርዐ : ከመ : ሰዶም : እምኮነ : ወከመ : ገሞራ : እመሰልነ⁴ Si le Seigneur ne nous avait pas laissé une semence, il eut été (pour nous) comme (pour) Sodome et nous serions semblables à Gomorrhe.

3) Dans la subordonnée relative ou la coordonnée introduite par ከመ comme et ses analogues, avec une principale de sens passé.

ርአዩ : ከሎ : ዘገብረ⁵ Il vit tout ce qu'il avait fait. አምኑ : በቃለ : መጻሕፍት : ወበቃለ : አደሱስ : ዘይቤሎመ⁶ Ils crurent aux paroles de l'écriture et aux paroles que Jésus leur avait dites. ወሰበ : በጽሐ : ዐሠር : ፈነወ : ገብሮ : ይጸወዎመ : ለእለ : ዐሠርዎመ⁷ Quand arriva le festin, il envoya son serviteur appeler ceux qu'il avait invités. ነበረ : ያዕቆብ : ውስተ : ምድር : እንተ : ውስተታ :

1. Gen. 12, 10.

2. IV. R. 13, 19.

3. Luc 10, 13.

4. Rom. 9, 29.

5. Gen. 1, 31.

6. Jean 2, 22.

7. Luc 14, 17.

ነበረ : አቡሁ¹ *Jacob demeura dans la terre, dans laquelle avait habité son père.*

አይደዳታ : ኩሎ : ዘከመ : ገብረ : ላቲ : ውኣቱ : ብእሷ² *Elle lui raconta tout, comme (ce que) lui avait fait cet homme.* **ገብሩ : ሙሴ : ወአሮን : በከመ : አዘዘሙ : እግዚእ**³ *Moïse et Aron firent comme le Seigneur leur avait commandé.* **ገብረ : ሳሙኤል : ኩሎ : ዘከመ : ይቤሎ : እግዚአብሔር**⁴ *Samuel fit tout, comme (ce que) le Seigneur lui avait dit.*

4) Dans les subordonnées marquant la répétition d'un fait passé, dont le verbe de la proposition principale est à l'imparfait.

ወእምዝ : ሰበ : ሞተ : ውኣቱ : መስፍን : ይገብኡ : ካዕበ : ወይኡብሱ : ፈድፋድ : እምነ : አበዊሆሙ⁵ *Et après, lorsque ce juge était mort, ils revenaient de nouveau et péchaient plus que leurs pères.* **ወኮነ : እምከመ : ነሰከ : አርዌ : ምድር : ሰብአ : ይኔጽሮ : ለገዝቱ : አርዌ : ምድር : ዘብርት : ወየሐዩ**⁶ *Et il arrivait que lorsque un serpent de la terre avait mordu un homme, (celui-ci) regardait ce serpent de la terre en airain et il était guéri.* **ወእምከመ : ቦአ : ሙሴ : ውስተ : ደብተራ : ይወርድ : ዐምድ : ዘደምና**⁷ *Et toutes les fois que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait.*

5) Comme en arabe, on trouve le parfait avec ኮነ pour rendre le plus-que-parfait ; cette construction est rare cependant.

እቤሎ : እስመ : ኮንኩ : ኢነብብኩ : ቃለ : ጽድቅ : በሕይወት የ : ዳእሙ : በሐሰት : ሐየውኩ⁸ *Je lui dis que je n'avais pas proféré*

1. Gen. 37, 1.

2. Ruth 3, 16.

3. Ex. 7, 6.

4. I. R. 16, 4.

5. Jug. 2, 19.

6. Nomb. 21, 9.

7. Ex. 33, 9.

8. Herm. 26-129.

de paroles justes pendant ma vie, mais que j'avais vécu dans le mensonge.

6) Il correspond enfin à notre plus-que-parfait, quand d'après le contexte, il marque un fait, qui avait positivement lieu avant un autre, présenté comme déjà passé.

ወዲሁ ፡ አባላ ፡ አደሱስ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ አላ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ኅዝብ ፡ ተቀበለቶ ፡ ማርታ¹ *Jésus n'était pas encore venu au village, mais il était encore au lieu où Marthe le reçut.*

IV. FUTUR ANTÉRIEUR.

201 Il équivaut à notre futur antérieur :

1) Dans la temporelle ou la conditionnelle avec ሰበ, እምከመ, etc... dont le verbe de la principale est à l'imparfait avec le sens futur.

ወእምከመ ፡ ረከብከምዎ ፡ ዜንወኒ ፡ ከመ ፡ እምጸአ ፡ አነሂ ፡ ወአስግድ ፡ ሎተ² *Et après que vous l'aurez trouvé, annoncez-le-moi afin que je vienne moi-même pour l'adorer.* ወሶበ ፡ ቦእክሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ትረክብዎ³ *Et lorsque vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez.* ትቤ ፡ በልባ ፡ እምከመ ፡ ገሰስኩ ፡ ልብሶ ፡ አሐዩ⁴ *Elle disait en son cœur : « si je touche son vêtement, je serai guérie ».* እሴአለክሙ ፡ አነሂ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ ዘእምከመ ፡ ነገርክሙኒ ፡ አነሂ ፡ አዩድዐክሙ ፡ በአይ ፡ ሥልጣን ፡ እገብር ፡ ዘንተ⁵ *Moi aussi, je vous demanderai une parole, lorsque vous me l'aurez dite, je vous indique-*

1. Jean 11, 30.

2. Mth. 2, 8.

3. I. R. 9, 13.

4. Mth. 9, 21.

5. Mth. 21, 24.

rai par quel pouvoir je fais cela.

ወአነሂ ፡ እምከመ ፡ ተለዐልኩ ፡ እምድር ፡ እስሕብ ፡ ነሎ ፡ ጎቤዩ¹ *Moi aussi, si je suis élevé de terre, j'attirerai tout à moi.*
ተዘከረኒ ፡ አመ ፡ አሠነዩ ፡ ላዕሌክ ፡ ወግበር ፡ ምሕረተ ፡ ላዕሌዩ²
Souviens-toi de moi lorsqu'il te sera arrivé bien et fais-moi miséricorde.
አመ ፡ ቦእክመ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ውስ ፡ ቴታ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ አነ ፡ አሁብክመ ፡ ትገብሩ ፡ ፍሬ ፡ ለእግ ሚካክሌር³
Lorsque vous serez entrés dans cette terre dans laquelle vous demeurerez, que je vous donnerai, vous ferez un sacrifice au Seigneur.

ወሶምሶን ፡ ይቤላ ፡ አመ ፡ ዐፈርክዮን ፡ ለሰብዑ ፡ ቁናዝዕዩ ፡ ዘር እስዩ ፡ ወተከልክዮን ፡ በመትከል ፡ ውስተ ፡ አረፍት ፡ ወእደክም ፡ እንከ ፡ ከመ ፡ አሐዩ ፡ እምነ ፡ እንለ ፡ እመሕያው⁴
Et Samson lui dit (à Dalila) : « si tu tresses sept boucles de cheveux de ma tête et si tu les enfonces avec un clou dans la muraille, je serai faible désormais comme quiconque d'entre les hommes ».

2) Dans la relative, subordonnée à une principale avec l'imparfait futur.

ዘወሀበ ፡ እምኔሁ ፡ ለባዕድ ፡ ዘመድ ፡ ለይሠር ፡ እምውስተ ፡ ሕዝቡ⁵
Que celui qui en aura donné à une autre tribu, soit expulsé de son peuple.
ዘእምነ ፡ ወተጠምቀ ፡ ይድኅን ፡ ወዘሰ ፡ ኢእምነ ፡ ይደዩን⁶
Celui qui aura cru et aura été baptisé, sera sauvé ; celui qui n'aura pas cru, sera condamné.
መሐለ ፡ ለቲ ፡ ከመ ፡ የሀባ ፡ ዘሰአለ ቶ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መንግሥቱ⁷
Il lui jure qu'il lui donnera ce qu'elle demandera, jusqu'à la moitié de son royaume.

1. J. 12, 32.

2. Gen. 40, 14.

3. Nomb. 15, 2.

4. Jug. 16, 13.

5. Ex. 30, 33.

6. Marc 16, 16.

7. Marc 6, 23.

ዘገሰሰ፡ ፒሳ፡ ይትኡንዝ፡ ቦቱ፡ ወዘተዓረከ፡ ለዕቡይ፡ ይከውን፡ ከማሁ¹ *Celui qui aura touché la poix, sera pris par elle et celui qui aura fréquenté le superbe, sera comme lui.*

V. PRÉSENT.

202

Le Parfait traduit aussi notre présent :

1) Lorsqu'il s'agit d'une chose qui s'accomplit à l'instant où l'on parle ; elle est en partie réalisée.

ናሁ፡ ቀርብ፡ ዘያገብኡኡ² *Voici (que) vient celui qui me livrera.*
ናሁ፡ ፈናኩኩ³ *Voici (que) je t'envoie.* ሀገርዮ፡ ናሁ፡ ወሀብኩኩሁ፡ ቅብር፡ በድነኩ⁴ *Mon champ, voici (que) je te le donne, ensevelis ton mort.* ነዋ፡ ንጉሥኡ፡ በጽሐ⁵ *Voici ton roi (qui) vient.*

2) Lorsqu'il s'agit d'une chose faite, mais dont on peut dire qu'elle se fait encore.

ዘሂ፡ የኦምን፡ ብዩ፡ በከመ፡ ይቤ፡ መጽሐፍ፡ አፍላገ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ይውኅዝ፡ እምከርሁ⁶ *Celui-là aussi qui croira en moi, comme dit l'écriture, des flots d'eau vive sortiront de son sein.* ወብሕቱ፡ ምንተ፡ ይቤ፡ መጽሐፍ⁷ *Cependant, que dit l'écriture ?*

VI. FUTUR.

203

Il représente le futur dans les sentences prophétiques ; le fait est tellement certain, qu'il est représenté comme déjà réalisé.

1. Sir. 13, 1.

2. Mth. 26, 46.

3. Jug. 6, 74.

4. Gen. 23, 11.

5. Is. 62, 11.

6. Jean 7, 38.

7. Gal. 4, 30.

ሀዩ : ሀሎ : ብካይ : ወሐቅዩ : ስነን¹ Là sera le gémissement et le grincement de dents. በውእቱ : መዋዕል : ኮነ : ትሐታን : ገጽ : ነ ገሥተ : ምድር : ወጸኑግን : እለ : ይእኅዝዋ : ለዩብስ² En ce jour, la face des rois de la terre et les puissants qui ont conquis le monde seront humiliés. ከመ : ብዙኅ : ውዕዩ : ሥጋሆሙ : ከመዝ : ቦሙ : ተውላጠ : ለመንፈስ³ Comme leur chair brûlera grandement, ainsi ils auront la vicissitude pour l'esprit.

II. Imparfait.

I. FUTUR.

1. Proposition indépendante.

1) C'est son sens le plus ordinaire pour marquer qu'une chose 204
aura lieu *certainement*.

ናሁ : ድንግል : ትፀንስ : ወትወልድ : ወልደ⁴ Voici qu'une vierge concevra et enfantera un enfant. ገዩ : ይትጋብኡ : ከሎሙ : እለ : ይብሉ : በአፉሆሙ : ላዕለ : እግዚአብሔር⁵ Là seront réunis tous ceux dont la bouche a parlé contre le Seigneur. ይሬክያ : አዕይንቲክሙ : ሕዝበ : ዘሠርዐ : እግዚአብሔር : እስከ : ለዓለም⁶ Vos yeux verront le peuple qu'a établi le Seigneur jusque dans l'éternité. ይቤላሃ : ምስሌከ : ንጉብእ : ውስተ : ሕዝብከ⁷ Elles lui disent : « nous irons avec toi vers ton peuple ». ወእቤ : በልብዩ : እሐር :

1. Mth. 8, 12.

2. Hén. 48, 8.

3. Hén. 67, 9.

4. Mth. 1, 23,

5. Hén. 27, 2.

6. Malach. 1, 5.

7. Ruth 1, 10.

እርአይ ፡ ምንት-ገዝ¹ *Je dis dans mon cœur : j'irai, je verrai ce que c'est.*

2) Il sert aussi à marquer une chose qui est *sur le point d'être faite*, quoi qu'il en soit de sa réalisation effective.

ወይእዜሰ ፡ እመውት ፡ በጽምእ ፡ ወእወድቅ ፡ ውስተ ፡ እደሀሀሀ ፡ ለቁላፍያን² *Et maintenant donc je vais mourir de soif et je vais tomber entre les mains des incirconcis.* **ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ነዩ ፡ እመጽእ ፡ አነ ፡ ወእፌውሶ³** *Et Jésus lui dit : « je vais venir et je le guérirai ».* **ወቀርቡ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወአንቅሀዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አድገነን ፡ እስመ ፡ ንመውት⁴** *Les disciples s'approchèrent, lui crièrent et lui dirent : « ô Seigneur, sauve-nous, nous allons périr ».*

3) C'est le temps de la *délibération*.

አውሥኦ ፡ ስምያን ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነብሐውር ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ ብከ⁵ *Simon-Pierre répondit et lui dit : « Seigneur, à qui pourrions-nous aller, tu as les paroles de la vie éternelle ».* **ምንተ ፡ ንሬሲ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ግብረ ፡ እግዚአብሔር⁶** *Que ferons-nous pour opérer l'œuvre de Dieu?* **ወይቤሎ ፡ ጲላጦስ ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡ እረስዮ ፡ ለኢየሱስ⁷** *Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus ? »* **ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሙሴ ፡ እስከ ፡ ማእዘኑ ፡ ደዌሕከኒ ፡ ዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ወእስከ ፡ ማእዘኑ ፡ ኢየአምኑኒ⁸** *Le Seigneur dit à Moïse : « Jusqu'à quand donc, ce peuple m'irritera et jusqu'à quand ne croira-t-il pas en moi ? »* **ወባሕቱ ፡ እፎ ፡ ይጌውዕዎ ፡ እንዘ ፡ ኢየአምኑ ፡ ቦቱ ፡ ወእፎ ፡ የአምኑ ፡ በዘኢይሰምዑ⁹** *Cependant, comment l'invoqueront-ils, tandis*

1. A. D. 21, 16.

2. Jug. 15, 18,

3. Mth. 8, 7.

4. Mth. 8, 25.

5. Jean 6, 69.

6. Jean 6, 28.

7. Mth. 27, 22.

8. Nomb. 14, 11.

9. Rom. 10, 14.

qu'ils ne croient pas en lui, et comment croiront-ils en celui qu'ils n'entendront pas? ኢትተክዙ፡ ለነፍሰክሙ፡ ዘትበልዎ፡ ወለነፍስ ትክሙ፡ ዘትለብሱ¹ Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez et pour votre corps de ce dont vous vous revêtirez.

2. Proposition subordonnée.

1) Dans la conditionnelle, après un imparfait de sens futur dans la principale. 205

ነጽር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ላዕለ፡ ውኅልቆሙ፡ ለከዋክብት፡ ለእመ፡ ትክል፡ ኅልቆቶሙ² Regarde en haut vers le ciel et compte les étoiles si tu peux les compter. እመ፡ ታፈቅራ፡ ለጥበብ፡ ዕቀብ፡ ትእዛዙ³ Si tu aimes la justice, garde ses commandements. ሶበ፡ ጻድቅ፡ እምዕዑብ፡ ይድኅኅ፡ ረሲዕ፡ በአይቴ፡ ያስተርኢ⁴ Si le juste se sauve difficilement, comment l'impie se montrera-t-il? ዘተአመነ፡ በእግዚአብሔር፡ ናዑ፡ ይእዘ፡ ያድኅኖ፡ እመ፡ ይፈቅዶ፡ እስመ፡ ይብል፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ኣነ⁵ Il croit en Dieu, voici donc, qu'il le délivre s'il le veut, car il a dit : « Je suis le fils de Dieu ». እመሰ፡ ትፈቅዶ፡ ትባእ፡ ውስተ፡ ሕይወት፡ ዕቀብ፡ ትእዛዙ⁶ Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements.

2) Dans la temporelle, après un imparfait de sens futur à la principale, il indique un fait à venir, simultanément de celui de la principale. S'il devait être antérieur on se servirait du parfait (201).

ሶበኬ፡ ትገብር፡ ምጽዋተ፡ ኢትንፋሕ፡ ቀርነ፡ ቅድሚክ፡ ከ

1. Mth. 6, 25. 2. Gen. 15, 5. 3. Sir. 1, 25.
 4. Prov. 11, 31. 5. Mth. 27, 43. 6. Mth. 19, 17.

መ : መድልዋን : ይገብሩ¹ *Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi comme font les hypocrites. ኢት ገብረክ : ሶባ : ትጼሊ² Ne te hâte pas, lorsque tu prieras. አምሐሎ መ : ዮሴፍ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወይቤሎመ : አመ : ይሔወጸ ከመ : እግዚአብሔር : አውጽኦ : አዕጽምትዮ : እምዝየ : መስሌ ከመ³ Joseph adjura les enfants d'Israël et leur dit : « lorsque le Seigneur vous visitera, emportez mes ossements d'ici avec vous ».*

አመ : ይመጽክ : ወልደ : እንለ : እመሕያው : አሜሃ : ይነበር : ውስተ : መንበረ : ስብሐቲህ⁴ *Lorsque viendra le fils de la vie, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. ዮሳፍር : ሎቱ : አመ : ይመጽክ⁵ Il rougira de lui lorsqu'il viendra.*

3) Dans la finale, quel que soit le temps de la principale; dans la consécutive, après un imparfait de sens futur.

ይራእያ : ከመ : ወያረምም : ከመ : ይርአይ : እመ : ይሜርሐ : እግዚአብሔር : ፍኖቶ⁶ *Il la regardait et il restait silencieux, afin de voir si le Seigneur avait favorisé sa route. ያንኅሎን : ለአህጉሪ ከ : ከመ : አልቦ : ዘይነበር : ውስቲቶን⁷ Il dévastera les cités de telle sorte que personne ne demeurera plus dans elles.*

II. PRÉSENT.

206

Se rencontre dans les cas suivants :

1) L'action dont il s'agit dure encore, sa réalisation se poursuit, elle est considérée comme non parfaite.

ይቤሎመ : ተገሐሡ : እስመ : አኮ : ዘሞተት : ሕፃን : አላ : ት

1. Mth. 6, 2.

2. Sir. 7, 10.

3. Gen. 50, 25.

4. Mth. 25, 31.

5. Luc 9, 26.

6. Gen. 24, 21.

7. Jér. 4, 7.

ነውም¹ Il leur dit : « retirez-vous, car l'enfant n'est pas morte, mais elle dort. ዜንውዎ : ለየሐንስ : ዘትሰምዑ : ወዘትሬእዩ² Annoncez à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez. አውሥኦ : ውእቱ : ብእሲ : ወይቤ : መኑ : ውእቱ : እግዚአ : ከመ : እእመን : ቦቱ : ወይቤሎ : ኢየሱስ : ዘርኢከ : ወዘይትናገር : ምስሌከ : ውእቱ : ዝንቱ³ Cet homme répondit en disant : « quel (est) celui-là, ô Seigneur, pour que je croie en lui » ; et Jésus lui dit : « celui que tu as vu, celui qui parle avec toi, est celui-là.

2) Le fait est habituel et se produit ou peut se produire au moment où l'on parle.

ሶበ : ይሥሕቅ : አብድ : ያበቢ : ቃሎ : ወጠቢብስ : እምዕጹብ : ያክሞስስ : ከናፍሪሁ⁴ Toutes les fois que l'insensé rit, il élève la voix ; le sage à peine sourit des lèvres. ሶበ : ይዔሪ : ከዊን : ብርሃኑ : ይከውን : ሳብዓዩ : እደ : እምብርሃን : ፀሐይ⁵ Toutes les fois que (la lune) donne tout l'éclat de sa lumière, elle est (égale à) sept parties du soleil. ኢይትኅፀቡ : እደዊሆሙ : ሶበ : ኅብስተ : ይበልዑ⁶ Ils ne se lavent pas les mains, toutes les fois qu'ils mangent du pain. ሱራሬን : ወከሩቤን : ወአስፍኒን : እሉ : እሙንቱ : እለ : ኢይነውሙ : ወየዐቅቡ : መንበረ : ዚአሁ⁷ Les Séraphins, les Chérubins, les Principautés sont ceux qui ne dorment pas, ils gardent son trône. አብድስ : እምኖተት : ይሔውጽ : ቤተ : ባዕድ : ወብእሲሰ : ጠቢብ : አፍኦ : ይቀውም⁸ L'insensé regarde à travers la porte de la maison du voisin, l'homme sage se tient dehors. እመ : ኢይፈርሀ : እግዚአብሔር : ወኢየኅፍር : ሰብአ⁹ Bien que je ne craigne pas Dieu, je n'ai pas peur des hommes.

1. Mth. 9, 24.

2. Mth. 11, 4.

3. J. 9, 36, 37.

4. Sir. 21, 20.

5. Hén. 73, 3.

6. Mth. 15, 2.

7. Hén. 71, 7.

8. Sir. 21, 23.

9. Luc 18, 4.

3) On parle d'une chose dont la réalisation est de tous les instants, c'est un axiome, une vérité éternelle.

ጽሑፍ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በኅብስት ፡ ከመ ፡ ዘይሐዩ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ በከሉ ፡ ቃል ፡ ዘይወዕእ ፡ እምአፋሁ ፡ ለእግዚአብሔር¹ *Il est écrit que ce n'est pas seulement de pain que l'homme vit, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.* **ወይን ፡ ያስተፈሥሕ ፡ ልብ ፡ ሰብእ ፡ ወእክል ፡ ያጸንዕ ፡ ኅይለ ፡ ሰብእ²** *Le vin réjouit le cœur de l'homme, le pain restaure ses forces.*

አልቦ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር³ *Il n'est aucune action qui soit impossible à Dieu* **በከመ ፡ ዐጽቅ ፡ ኢይክል ፡ ፈሪዩ ፡ ባሕተቱ ፡ እመ ፡ ኢሀሎ ፡ ውስተ ፡ ጉንደ ፡ ወይኑ ፡ ከማሁ ፡ አንትሙኒ ፡ ኢትክሉ ፡ ለእመ ፡ ኢነበርከመ ፡ ብዩ⁴** *Comme un rameau ne peut pas fructifier s'il n'est pas sur le tronc de la vigne, ainsi vous ne pouvez pas (fructifier) si vous ne demeurez pas en moi.*

III. PASSÉ.

207 1) Il indique la simultanéité ; bien que passée, l'action qu'il signifie, est représentée en voie d'accomplissement par rapport à une autre action. Souvent alors en ce cas, il est accompagné de la particule እንዘ.

በረቡዕ ፡ መዋዕል ፡ በጸሐ ፡ ኅብ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጥቡዕ ፡ ልቡ ፡ እንዘ ፡ ያአከቶ ፡ ለእግዚአብሔር⁵ *Le quatrième jour, il vint dans cette église et fortifié dans son cœur, il rendait grâce à Dieu.* **ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡**

1. Mth. 4, 4.

2. Ps. 104, 15.

3. Luc 1, 37.

4. J. 15, 4.

5. A. S. 97, 23.

ገነት : ፍና : ሰርክ¹ Ils entendirent la voix du Seigneur tandis qu'ils se promenaient dans le jardin au temps du soir. ረከሰሙ : እንዘ : ይነውሙ² Il les trouva tandis qu'ils dormaient. ርአዮ : ለይስሐቅ : እንዘ : ይትጭነይ³ Il vit Isaac tandis qu'il jouait. በእማንቱ : መዋዕል : አልሰሙ : ንጉሠ : እስራኤል : ወሀለወ : ብእሲ : ሌዋዊ : ወይነብር : ውስተ : አሐዱ : ኅብር : ዘደብረ : ኤፍሬም⁴ En ces jours où il n'y avait pas de roi en Israël, il était un homme lévite, il demeurait dans une caverne du mont Ephrem. ነበረ : ሕፃን : ኅብ : አቡሁ : ወእሙ : ወይትኤዘዝ : ሎሙ : ወይትለአኮሙ⁵ L'enfant demeura chez son père et sa mère et il leur obéissait et les servait. ነበረ : እንዘ : ይትሚሀር : መዝሙር : ዳዊት⁶ Il demeura tandis qu'il apprenait les psaumes de David. ሀለወ : ዕራቃኒሆሙ : ወአደገፍሩ⁷ Ils étaient nus et ils ne rougissaient pas. ናሁ : ዐቢይ : ድልቅልቅ : ኮነ : በውስተ : ባሕር : እስከ : ሶብ : ሐመር : ይሴወር : እምነ : ጥገድ : ወውእቱስ : ይነውም⁸ Voici qu'une grande tempête survint dans la mer, de telle sorte que la barque était couverte par les flots et celui-ci dormait.

2) C'est le temps de la narration, sa signification se rattache alors : soit à l'idée de simultanéité, soit à l'idée d'une chose habituelle.

ምስለ : ውሉዱ : ትነብር : ወእምዘ : በልዐ : ትበልዕ : ይእቲ : ወእምነ : ዘይሰቲ : ውእቱ : ጽዋዖ : ትሰቲ : ወውስተ : ሕዕነ : ትነውም : ወከመ : ወለቱ : ይእቲ : ሎቱ⁹ Elle demeurait avec ses enfants, celle-ci mangeait de ce qu'il avait mangé, elle buvait à sa coupe

1. Gen. 3, 8.

2. Mth. 26, 40.

3. Gen. 26, 8.

4. Jug. 19, 1.

5. B. M. 9, 20.

6. A. Y. 8, 14.

7. Gen. 2, 25.

8. Mth. 8, 24.

9. II. R. 12, 3.

de ce qu'il buvait, elle dormait sur son sein et elle lui était comme sa fille. **ርእዮ ፡ ፈርዖን ፡ ሕልሙ ፡ ከመዝ ፡ ይቀውም ፡ መልዕልተ ፡ ፈለግ ፡ ወናሁ ፡ ከመ ፡ እምነ ፡ ፈለግ ፡ የዐርጉ ፡ ሰባዕቱ ፡ አልሀምት ፡ ወሠናያን ፡ ወሥቡሐን ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወይትረዐዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድት¹ Pharaon vit un tel songe. Il se tenait sur le fleuve et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses dans leur corps, elles paissaient du côté opposé. **ይስኣል ፡ ይስሐቅ ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ርብቃ ፡ ብእስቱ ፡ እስመ ፡ መካን ፡ ይኡቲ² Isaac priait le Seigneur pour Rebecca sa femme, parce qu'elle était stérile. **ወለለ ፡ በዓል ፡ ያሐዩ ፡ ሎሙ ፡ አሐደ ፡ እምነ ፡ ሙቁሐን ፡ ዘኡብደሩ³ Chaque jour de fête, il avait la coutume de délivrer pour eux un des captifs qu'ils préféraient. **ተንሂአ ፡ እምሀዩ ፡ ሐረ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንተ ፡ ማዕድተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወሐሩ ፡ ካዕበ ፡ ምስሌሁ ፡ ሕዝብ ፡ ወ መሀሮሙ ፡ በከመ ፡ ያለምድ⁴ Parti de là, il alla dans la terre de Juda, au delà du Jourdain ; les foules allèrent aussi avec lui et il les instruisit comme il en avait la coutume.********

IV. L'IMPARFAIT.

AVEC ከነ ET ሀለወ.

208

1) Avec ከነ l'imparfait prend le sens du temps de la narration.

ወለደት ፡ ሳላ ፡ ቱባልቄን ፡ ወከነ ፡ ይገብር ፡ ግብረ ፡ ብርት⁵ Sella engendra Tubalcain et celui-ci faisait des ouvrages d'airain. እምቅድመ ፡ ከሉ ፡ ነገር ፡ ተከብተ ፡ ሄኖክ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያአምሮ ፡ እምው

1. Gen. 41, 1. 2.

2. Gen. 25, 21.

3. Marc 15, 6.

4. Marc 10, 1.

5. Gen. 4, 22.

ሉደ : ሰብእ : ቡኅበ : ተከብተ : ወአነ : ሂኖክ : ኮንኩ : እባርኮ : ለእ ግዚአ¹ *Avant toutes ces choses, Enoch disparut et personne des enfants des hommes ne connut où il se cacha, et moi Enoch je louais le Seigneur.*

2) Avec **ሀለወ** l'imparfait présente les trois nuances de temps que nous avons déjà signalées, *futur, passé, présent.*

ሀለወ ne fait cependant que souligner ces nuances, celles-ci se rattachent à la forme verbale de l'imparfait, de par la construction de la phrase.

a. — Avec un imparfait de sens passé ou présent, **ሀለወ** précède toujours l'imparfait.

ወለልዩኒ : ሀለውኩ : ምስሌሆሙ : እሴብሕ² *El moi aussi, je rendais grâce avec eux.* **ወሶበ : ተመዶጡ : እምሀዩ : እልክቱ : ዕደ ው : መጽኡ : ውስተ : ሶዶም : ወጎሞር : ወኡብርሃምሰ : ሀሎ : ዓ ዲ : ይቀውም : ቅድመ : እግዚአብሔር³** *Et alors ces hommes s'en retournèrent, ils vinrent à Sodome et à Gomorrhe et Abraham demeura encore devant le Seigneur.* **ወሳኦል : ሀሎ : ይነብር : ውስተ : ወ ግር⁴** *Saül demeurait vers la colline.* **ወቀዲሙኒ : እንዘ : ሀለወ : ሳ ኦል : ይነግሥ : ለኅ⁵** *Auparavant tandis que Saül régnait sur nous.*

ክርስቶስ : ኢየሱስ : ዘሞተ : ወተንሥኦ : እምውታን : ወሀሎ : ደነብር : በዮማነ : እግዚአብሔር⁶ *Le Christ Jésus qui est mort, est ressuscité des morts et demeure à la droite de Dieu.* **ሀለወክ : ታእምር : ከመ : ኢየኦክል : ዐሡረ : ወሰነዮ : ዕለተ : እምዘ : ዐረጉ : ኢየ ሩሳሌም : እስግደ⁷** *Tu sais qu'il y a à peine douze jours, depuis que je suis monté à Jérusalem pour adorer.*

1. Hén. 12, 1. 3.

2. As. Is. 9, 28.

3. Gen. 18, 22.

4. I. R. 22, 6.

5. II. R. 5, 2.

6. Rom. 8, 34.

7. Act. 24, 11.

b. — Avec un futur, **ሀለወ** se met *avant* ou *après* l'imparfait. Placé *avant* il paraît marquer plus ordinairement un fait qui se réalisera pour ou par une personne ou une chose déjà existante et qu'on veut souligner. Placé *après* il semble ne marquer au contraire qu'un simple évènement dont l'agent n'existe pas encore.

ውእቱ፡ ወደቁቁ፡ ይድኅኑ፡ እምኩሉ፡ ዐምፃ፡ እንተ፡ ሀለወ ት፡ ትትፈጸም፡ ዲበ፡ ምድር¹ *Celui-là et ses fils seront exempts de toute l'iniquité qui s'accomplira sur la terre.* **ሀለወ፡ ዘርእከ፡ ይነብሩ፡ ፈላስያን፡ ብሔረ፡ ነኪር²** *Ta race demeurera étrangère en pays étranger.* **ወፃእ፡ እምዛቲ፡ ሀገር፡ አንተ፡ ወባርክ፡ እስመ፡ ሀሎኩ፡ አማስና፡ እምብዝኅ፡ ኅጢአቶም³** *Sors de cette ville toi et Baruch, parce que je la détruirai à cause de la multitude de ses péchés.* **ትክሉኑ፡ ሰትዩ፡ ዘአነ፡ ሀለውኩ፡ ጽዋዐ፡ እሰተይ⁴** *Pouvez-vous boire la coupe que moi je boirai ?*

አግሀድ፡ ሎቱ፡ ፍጻሜ፡ ዘይመጽእ፡ እስመ፡ ትትሀገብል፡ ምድር፡ ኩላ፡ ወማዩ፡ አይኅ፡ ይመጽእ፡ ሀሎ፡ ዲበ፡ ኩላ፡ ምድር⁵ *Dévoile-lui la fin qui va venir, car toute la terre sera détruite, l'eau du déluge viendra sur toute la terre.* **ሕልምክ፡ ኅቡአተ፡ ኩሉ፡ ኅጢአተ፡ ምድር፡ ወትሰጠም፡ ሀለወት፡ ውስተ፡ ቀላያት⁶** *Ton songe, c'est le mystère de tous les péchés de la terre qui sera submergée dans les abîmes.* **ጸውዕ፡ ሊተ፡ ኩሎ፡ አኅዊክ፡ እስመ፡ አክምር፡ ከመ፡ ይጸንዕ፡ ሀለዌ፡ ግፍዕ፡ ዲበ፡ ምድር⁷** *Réunis vers moi tous les frères, je vous annoncerai qu'un jour la violence s'établira sur la terre.*

1. Hén. 106, 18.

2. Act. 7, 6.

3. Bar. 1, 3.

4. Mth. 20, 22.

5. Hén. 10, 2.

6. Hén. 83, 7.

7. Hén. 91, 1-5.

III. Subjonctif.

C'est le temps par excellence, de la proposition subordonnée ; 209
 on le rencontre néanmoins dans l'indépendante ou dans des propositions qui paraissent être telles.

I. PROPOSITION INDÉPENDANTE.

1) Il marque l'exhortation.

ተንሥኡ : ንሐር : እምዝዩ¹ *Levez-vous, allons-nous-en d'ici.* 210
ብላዕ : ወንስተይ : ጌሠመ : ንመውት² *Mangeons et buvons, demain nous mourrons.*
ንንቃሀ : ወንትጋሀ : ወንጥበብ³ *Réveillons-nous, veillons et soyons sages.*

On le rencontre souvent avec cette signification, accompagné de ነግ ou de ምዕረ.

ንዑ : ንንድቅ : ሀገረ : ወማኅራደ⁴ *Allons, construisons une ville et une tour.*
ንዑ : ንረድ : ወንክዐዎ : ለነገሮሙ⁵ *Allons, descendons et confondons leur langage.*
ንጠይቅ : ምዕረ : እስመ : ዝንቱ : ዕቅፍቶሙ : ወእምዝ : ንዕርግ : ወንትቃተሎሙ⁶ *Examinons si cela est leur péché, puis montons et détruisons-les.*

2) Il marque le souhait.

እግዚአብሔር : አምላክ : ትፍሥሕት : ወአቡሃ : ለምሕረት : የሀበነ : ነኅሊ : ዘዘጢአሁ : ለኩልነ⁷ *Que le Seigneur, Dieu de la consolation et père de la miséricorde, nous accorde de comprendre ce*

1. J. 14, 31.

4. Gen. 11, 4.

7. Rom. 15, 5.

2. I. Cor. 15, 32.

5. Gen. 11, 7.

3. I. Th. 5, 6.

6. Jud. 5, 20.

qui est de lui pour nous tous.

3) On le rencontre aussi pour interroger. እር፡ እንከ፡ እግበ
ር፡ ለገንቱ፡ ነገር፡ እኩዳ¹ Comment donc ferai-je cette mauvaise
action ?

Mais ici, dans ces cas, on peut admettre qu'il y a ellipse de
la principale. Nous rencontrons, du reste, le subjonctif avec ces
mêmes sens, dans des constructions où il peut être considéré
comme appartenant à une subordonnée ወደቤ፡ ያትባረክ፡ እግበ
እ፡ አምላኩ፡ ለሴም፡ ወደኩን፡ ከናአን፡ ገብር² Il dit : « que le
Seigneur, Dieu de Sem, soit béni et que Chanaan soit son serviteur ».
ሙሴ፡ ይቤ፡ እመቦ፡ ዘሞተ፡ እኅሁ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ውሉደ፡ ያ
ውስብ፡ ብእሲተ፡ እኅሁ፡ ወያቅም፡ ውሉደ፡ ለእኅሁ³ Moïse
dit : « s'il est quelqu'un dont le frère soit mort sans avoir d'enfants,
que son frère épouse sa femme et qu'il donne des enfants à son frère.

4) Précédé de la particule ለ à la première ou à la seconde
personne, il exprime le commandement, l'exhortation, le souhait.

ርገመ፡ ለደኩን፡ መዐቶሙ⁴ Maudite soit leur colère. ለትኩን፡
ሀገሩ፡ በደው⁵ Que leur ville soit déserte. ለይጽናዕ፡ እደዊክሙ⁶
Que vos mains se fortifient. ለደኩን፡ ብርሃን⁷ Que la lumière soit.
ወደቤሎ፡ እስራኤል፡ ለዮሴፍ፡ እምደአዘሰ፡ ለእመት፡ እንከ፡
እስመ፡ ርአኩ፡ ገጸከ⁸ Et Israël dit à Joseph : « maintenant donc,
puissè-je mourir, car j'ai vu ta face. ለእመ፡ ኢያግባእክዎ፡ ብሴከ፡
ወአያቅምክዎ፡ ቅድሚክ፡ ጊጉዮ፡ ለእኩን፡ ላዕሌክ፡ አባ፡ በከሉ፡
መዋዕለ፡ ሕይወትዮ⁹ Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne

1. Gen. 39, 9.

2. Gen. 9, 26.

3. Mth. 22, 24.

4. Gen. 49, 7.

5. Act. 1, 20.

6. II. R. 2, 7.

7. Gen. 1, 3.

8. Gen. 46, 30.

9. Gen. 44, 32.

le place pas devant toi, que je sois un criminel envers toi, mon père, pendant tous les jours de ma vie.

Lorsque plusieurs subjonctifs se suivent dans une même phrase, on trouve **Λ** répété ou bien seulement placé devant le premier.

ከመገ : ለደረሰደኒ : እግዚአብሔር : ወከመገ : ለደኩን : ከመ :
አልቦ : ዘደፈልጠኒ : እምኔኪ : እንበለ : ሞት¹ *Que le Seigneur*
 fasse ainsi sur moi et qu'il arrive ainsi, qu'il n'y ait que la mort seule-
 ment, qui me sépare de toi. ለንትፈሳክ : ወንትሐወደ : ወነሀብ :
ሎቱ : ስብሐተ² *Réjouissons-nous, livrons-nous à la joie et rendons-*
 lui gloire.

Jamais le Subjonctif avec **Λ** ne reçoit la particule négative **ኢ**.

5) C'est toujours du subjonctif que l'on se sert, pour rendre l'impératif négatif.

ኢትትቃሐው : ምሰለ : ዘደብዕለክ : ከመ : በብዕሉ : ኢደማእ
ከ³ *Ne dispute point avec celui qui est plus riche que toi, de peur qu'a-*
 vec sa richesse, il ne te terrasse. ኢትስአል : በኅብ : እግዚአብሔር :
መንግሥተ : ወኢትስአል : በኅብ : ንጉሥ : መንበረ : ክብር⁴ *Ne*
 demande pas le pouvoir auprès du Seigneur, ni une place honorable
 *auprès du roi. ሐሪ : እትዋ : ወአምገ : ዳግመ : ኢተአብሰ⁵ *Va,*
 *retourne (chez toi) et désormais ne pêche plus.**

II. PROPOSITION SUBORDONNÉE.

Dans la proposition subordonnée le subjonctif se construit seul ou bien est introduit au moyen de conjonctions. Nous verrons les

211

1. Ruth 1, 17.

2. Apoc. 19, 7.

3. Sir. 8, 2.

4. Sir. 7, 4.

5. J. 8, 11.

divers cas de son emploi dans la syntaxe des propositions ; nous ne donnons ici que la nomenclature des principaux verbes et des principales conjonctions qui se construisent avec le subjonctif.

1) Le subjonctif seul se rencontre après les verbes qui signifient : *vouloir, désirer, ordonner, défendre, prier, conseiller, contraindre, empêcher, permettre, décider, s'efforcer, essayer, hésiter, se hâter, pouvoir* ; après les impersonnels *il plaît, il convient, il faut, etc...*

2) Avec la conjonction **ከመ**, on le trouve après la plupart de ces verbes que nous venons d'indiquer ; ceux d'entre eux qui impliquent une idée de négation, de refus, de séparation, se font suivre aussi de la particule **ኢ** ; tels sont : *empêcher, craindre, se garder, rougir de, etc...*

3) On trouve encore le subjonctif :

— avec **ከመ, ወ, በዘ** (*rare*) dans la proposition *finale*.

— avec **ዘኢንበለ, ቅድመ** (*rare*), **እምቅድመ** dans la proposition *temporelle*.

— avec **ዘኢንበለ, ወ, እስከ** (*rare*) dans la proposition *consécutive*.

IV. Impératif.

212 Comme en français, il s'emploie pour marquer un *ordre*, faire une *prière* ou donner une *permission*.

Toutefois, lorsque ces trois idées sont exprimées d'une manière négative, on se sert du subjonctif :

እመ : ብከ : ዘታዮድዮ : ንግሮ : ለቢጽካ¹ *Si tu as quelque chose*

1. Sir. 5, 12.

à lui expliquer, dis-le à ton prochain. **ዕቀብ፡ ዐርከከ፡ ወተአመን፡ ምስሌሁ**¹ Conserve ton ami, aie confiance en lui. **ተንሥእ፡ ወረድ፡ ውስተ፡ ቁዐላ፡ እስመ፡ አነ፡ አገብአሙ፡ ለኢሎፍሊ፡ ውስተ፡ እደከ**² Lève-toi et vas à Ceïla, car je vais livrer les Philistins entre les mains.

ይሌሎ፡ ኢየሱስ፡ ዘትገብር፡ እንከ፡ ፍጡነ፡ ግብር³ Jésus lui dit : « ce que tu veux faire, fais-le donc au plus tôt. **አንትሙኒ፡ ፈጽሙ፡ መስፈርተ፡ አበዊክሙ**⁴ Vous, comblez la mesure de vos pères. **ኅሥሥ፡ ወትርአይ፡ ከመ፡ እምገሊላ፡ ኢይትነሣእ፡ ነበይ**⁵ Cherche et tu verras que de la Galilée ne doit pas surgir un prophète. **አክብር፡ ለዐቃቤ፡ ሥራይ**⁶ Honore le médecin.

L'impératif aime parfois à être accompagné de **ምዕረ** : comme le subjonctif. **ብላዕ፡ ወስተይ፡ ምዕረ፡ ወተፈሣሕ**⁷ Mange et bois, et tu seras content.

Il y a souvent aussi ellipse du verbe dans des phrases marquant souhait, ordre ou prière : **እግቢአብሔር፡ ምስሌክሙ**⁸ Le Seigneur (soit) avec vous ! **ሆሳዕና፡ ለወልደ፡ ዳዊት**⁹ Hosanna (soit) au fils de David !

V. Infinitif.

L'Infinitif est traité comme un véritable nom et en remplit toutes les fonctions. 213

1. — **Sujet**. La forme I. 1 est habituellement au *nominalif* ; on la rencontre cependant quelquefois à l'*accusatif*, mais en ce

1. Sir. 27, 17.

2. I. R. 23, 4.

3. Jean 13, 27.

4. Mth. 23, 32.

5. Jean 7, 52.

6. Sir. 38, 1.

7. Tob. 7, 9.

8. Ruth 2, 4.

9. Mth. 21, 9.

dernier cas, on peut souvent l'assimiler à un complément de manière. Les autres formes demeurent invariables.

ለብእሲ : ዘኢያአምር : ቃለ : ኢይደልዎ : ብሚል¹ *A un homme qui ignore la parole, il ne convient pas d'être riche.* **እመሰ : ኅሳር : ውእቱ : ለብእሲት : ተላጽዮሂ : ወተቀርዖሂ : ለትትገልቡብ²** *S'il est honteux pour une femme d'avoir la tête tondue et rasée, qu'elle se couvre.* **ዘእንበለ : ተኅዕዖ : እደውሰ : በሊዕ : ኢያረከሶ : ለሰብእ³** *Manger sans se laver les mains ne souille pas l'homme.* **ይደልዎሙ : መክፈልተ : ዘአሁ : ከዋነ⁴** *Il leur convient d'être une partie d'elle.* **ጥቀ : ወናይ : ሀልዎ : ለክሙ : አኣው : ምስለ : ፈጣሪ : ነቢረ : ከሎ : መዋዕለ : ሕይወትክሙ :⁵** *Quelle belle existence pour vous, mes frères, de demeurer avec le créateur tous les jours de votre vie!*

214

2. — Antécédent. Antécédent d'un nom, l'infinitif se met à l'état construit ou bien le nom qui le suit se met à l'accusatif.

ይትፌሥሐ : አሕዛብ : በሰሚዐ : ዜናሆሙ : ለጻድቃን⁶ *Les peuples se réjouiront au récit de l'histoire des justes.* **መነ : ይክል : ነገረ : ምሕረቱ⁷** *Qui pourrait faire le récit de sa miséricorde?* **ትስ ሕቱ : በኢያአምር : መጻሕፍት⁸** *Vous êtes dans l'erreur par l'ignorance des écritures.* **ኢቀቲለ : ነፍስ : አክብሮ : አቡክ : ወእምከ⁹** *(Les commandements sont :) « ne tuer personne, honorer ton père et ta mère ».* **ኢትፍርሀዎሙ : ለእለ : ይቀትሉ : ሥጋ : ወነፍሰክሙ : ኢይክሉ : ቀቲለ¹⁰** *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps car votre âme, ils ne peuvent pas la tuer.* **ለእመ : ደገምነ : ንሕነ : ሰሚዖተ :**

1. Sir. 14, 3.

2. I. Cor. 11, 6.

3. Mth. 15, 20.

4. Sag. 1, 16.

5. Reg. P. 68, 24.

6. A. P. 43, 7.

7. Sir. 18, 5.

8. Mth. 22, 29.

9. Mth. 19, 18. 19.

10. Mth. 10, 28.

ቃሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዓዲ ፡ ንመውት ፡ እንከ¹ *S'il nous arrive de nouveau d'entendre la voix du Seigneur notre Dieu, alors nous mourrons.* **ዘአንትሙ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ እኩያን ፡ አንትሙ ፡ ታአምሩ ፡ ሠናየ ፡ ሀብተ ፡ ውሂበ ፡ ለውሉድከሙ ፡ አር ፡ ፈድፋድ ፡ አቡከሙ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይሁብ ፡ ሠናየ ፡ ለእለ ፡ ይስአልዎ²** *Vous donc, tandis que vous êtes mauvais, si vous connaissez les bons présents pour les donner à vos enfants, combien plus votre père de cieux donnera le bien à ceux qui le lui demandent.*

Lorsque l'infinitif a comme complément un suffixe personnel, on se sert toujours de la forme allongée (63).

ከመ ፡ ይርአዩ ፡ ከሉሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ተሊዎቹ ፡ ለእግዚአብሔር³ *Afin que tous les enfants d'Israël voient que le service du Seigneur est bon.* **እግዚአ ፡ በከመ ፡ ብዝሃ ፡ ሕማማ ፡ ለልብዩ ፡ ናዝዙትከ ፡ አስተፈሥሐ ፡ ለነፍስዩ⁴** *O Seigneur, suivant les nombreuses douleurs de mon cœur, ta consolation a réjoui mon âme.*

3. — C o m p l é m e n t . Il se construit après un nom, un qualificatif, une préposition ou un verbe. En ce dernier cas, employé seul il est à l'accusatif ; précédé de la préposition ለ il reste au nominatif.

215

ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ አዲሱስ ፡ ወርአይዎ ፡ ከመ ፡ ሰለጠ ፡ መዋተ⁵ *Et lorsqu'ils allèrent vers Jésus, ils le virent qu'il avait achevé de mourir.* **አትፍቅድ ፡ ከዊነ ፡ መከንን⁶** *Ne cherche pas à être juge.*

አንተ ፡ ውአቱ ፡ ዘተኤዝዝ ፡ ለበዊእ ፡ ወለሂእ⁷ *Tu es celui qui commandait d'entrer et de sortir.* **ሶበ ፡ ርአየት ፡ ኖሎሚን ፡ ከመ ፡**

512

1. Deut. 5, 22.

2. Mth. 7, 11.

3. Sir. 46, 10.

4. Ps. 94, 19.

5. J. 19, 33.

6. Sir. 7, 6.

7. I. Par. 11, 2.

አጽንዕት : ለሐዋር : ምስሌሃ : ኅደገት : እንከ : ብሂሎታ¹ *Lorsque Noémi vit qu'elle persistait d'aller avec elle; elle cessa (de) lui parler.*
ዘቦ : አእዛነ : ሰሚዐ : ለይስማዕ² *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* **ርእየት : ብአሲት : ከመ : ሠናይ : ዕዕ : ለበሊዕ**³
La femme vit que l'arbre (était) bon à manger. **አአምር : ከመ . በአ . ያአምር : ገበርከምዎ : ለዝ**⁴ *Je sais que vous avez fait cela par ignorance.* **አስርሐቶ : በነቢብ : ዙላ : ሌሊት**⁵ *Elle le fatigua en parlant toute la nuit.* **ዐጽብት : ውስተ : ወሊድ**⁶ *Elle éprouva les douleurs de l'enfantement.*

216 4. — On le rencontre enfin soit accompagné d'un qualificatif, soit usité comme explétif à son propre radical verbal employé à un mode personnel.

ለምንት : ከመዝ : ረሰይከኒ : ከመ : አባአ : ውስተ : ዝንቱ : ብ ዙኅ : ተኅሥሥ⁷ *Pourquoi m'as-tu rendu tel que je sois entré dans ce grand trouble.* **ሰሚዐ : ትሰምዑ : ወአትሌብዉ**⁸ *Vous entendrez et vous ne comprendrez pas.* **አላ : ከመ : ይኩን : ዝንቱ : ስምዐ : ማእ ከሌነ : ወማእከሌክሙ : ከመ : ያምልክዎ : አምልኮ : ለእዝኢብ ሐር**⁹ *Mais afin que cela soit un témoignage entre nous et vous, afin qu'ils adorent le Seigneur.* **ነጊሠኑ : ትነግሥ : ላዕሌነ**¹⁰ *Est-ce que tu règneras sur nous ?*

VI. Gérondif.

217 C'est le mode qui sert à exposer l'état, la manière d'être. On le rencontre, soit étroitement uni à un verbe à un mode personnel

1. Ruth 1, 18.
 4. Act. 3, 17.
 7. Esd. 10, 28.
 10. Gen. 37, 8.

2. Mth. 11, 15.
 5. Jug. 16, 16.
 8. Math. 13, 14.

3. Gen. 3, 6.
 6. Gen. 35, 16.
 9. Jos. 22, 27.

dont le sujet est aussi le sien ; soit employé seul, ayant un sujet tout autre que celui de la proposition principale auquel il se rattache ; soit enfin remplissant le rôle de simple qualificatif. Dans les deux premiers cas, il fait partie d'une temporelle avec le sens d'un parfait antérieur.

ወሰሚያ : ንጉሥ : ዘንተ : ምክረ : ተቈጥኦ¹ *En entendant ce conseil, le roi s'indigna.* **ረሊሶ : እምህየ : ሐረ : ውስተ : ምኅተ ራብሙ²** *Étant parti de là, il alla dans leur temple.* **መጽኡ : ሠኒ ቆሙ : ወአስተዳሊዎሙ³** *Ils vinrent, ayant pris leurs vivres et s'étant préparés.* **በጊዜሃ : ኅዲጎሙ : ሐመረ : ወአባሆሙ : ተለውዎ⁴** *Sur le champ, laissant la barque et leur père, ils le suivirent.*

ወበጺሐሙ : ማዕድተ : ባሕር : ኅበ : ብሔረ : ጌርጌሴኖን : ወ ወራድ : እምሐመር : ተቀበሎ : ሶቤሃ : ብእሲ : ወዒኦ : እመቃብር⁵ *(Jésus et les disciples) étant allés de l'autre côté de la mer vers la région de Génésareth et (Jésus) étant sorti de la barque, alors un homme surgissant d'un tombeau vint au devant de lui.* **ወተወለዶ : ኢየ ሱስ : ናሁ : መሰግላን : በጽሐ⁶** *Jésus étant né, voici que des mages arrivèrent.*

ማእዜ : ርኢናከ : ርኅብከ : ወጽሙአከ : ወእንግዳከ : ወዕራቀ ከ : ወድወዩከ : ወተሞቂሐከ⁷ *Quand l'avons-nous vu affamé ou altéré, sans abri, nu, malade, emprisonné ?* **ረከዐ : ለቀላልሁ : ሐ ይዎ⁸** *Il trouva son serviteur guéri.* **ብቀላላ : ተገላግሎ : አዕምአኒ⁹** *Je l'en prie, écoute-moi en le contenant.*

1. Sus. 8, 6.

2. Mth. 12, 9.

3. Jos. 9, 2.

4. Mth. 4, 22.

5. Marc 5, 2.

6. Mth. 2, 1.

7. Mth. 25, 44.

8. Mth. 8, 13.

9. Act. 26, 3.

CHAPITRE V

LE COMPLÉMENT

I. COMPLÉMENT DU VERBE

I. Objet direct.

Objet direct unique.

218 1. — Comme dans nos langues à flexion, c'est l'accusatif qui est le cas de l'objet direct avec tous les verbes de sens transitif.

ወለደት : ቃዩንሃ : ወትቤ : አጥረደነ : ብአሴ¹ Elle enfanta Caïn et dit, nous possédons un homme. **ተንሢኦ : ነሥኦ : ሕፃነ : ወአጥ²** S'étant levé, il prit l'enfant et sa mère. **ኢይክል : ቀጥጦ³** Il ne peut pas demeurer. **ደአዜኒ : ኢንሰምዕ : ቃለከ⁴** Maintenant, nous n'écouterons pas ta parole. **በዛተ : ሰዓት : ሶበ : ነሥኦ : ካህን : ማዩ : ወቶስሐ : ምስሌሁ : ዘይተ : ቅዱሰ⁵** Alors, à cette heure, le prêtre prit de l'eau et mélangea avec elle l'huile sainte.

219 2. — Un certain nombre de verbes qui admettent leur objet direct à l'accusatif, s'adjoignent parfois cet objet au moyen de la particule **ሊ**. Ils appartiennent principalement à la classe des verbes qui signifient *dire*, comme : **ባረከ, ሰብሐ, ነገረ, ፀረፈ,** etc... On

1. Gen. 4, 1.

2. Mth. 2, 14.

3. Lam. 1, 14.

4. M. N. 86, 28.

5. Test. Ad. 901, 14.

trouve aussi les verbes qui signifient *ressembler* መሰለ ; *commander* አዘዘ ; *permettre* አብሐ ; etc...

ኢያብሐ : ወኢለመኑሂ : ከመ : የአብሱ¹ Il ne permet à personne de pécher. ወይባርኩ : ወይሴብሐ : ወያሌዕሉ : ወይቄድሱ : ለስሙ : ለእግዚአ : መናፍስት² Ils béniront, loueront, exalteront et proclameront saint, le nom du Seigneur des principautés. ንዩብብ : ለአምላክን³ Nous acclamons notre Dieu. አዘዘ : ለኩሉ : አሕዛቢሁ⁴ Il commande tous ses peuples.

3. — Lorsque l'objet direct est un pronom personnel il se 220
suffixe directement au verbe, suivant les règles données plus haut (136) à moins qu'on n'emploie la forme isolée (189).

ንስምምሙ : ዩነብቡ : በነገረ : በሐውርቲን⁵ Nous les avons entendus parler dans la langue de nos pays. ወበጺሐሙ : ረከብዎ : ለውእቱ : ብእሲ : እንዘ : ይፈፅን⁶ Etant venus, ils trouvèrent cet homme souffrant de la fièvre. ይቤሎ : ንጉሥ : መነ : ታፈቅር : ኪያየነ : ወሚመ : እመከ⁷ Le roi lui dit : « qui aimes-tu le plus, moi ou ta mère ? » እወስደክ : ኅብ : ብእሲቱ : ለንጉሥ : ወትነባር : ኅቤሃ : ወትሬስዩክ : ከመ : ወልዳ⁸ Je te conduirai chez la femme du roi, tu demeureras auprès d'elle et elle te considérera comme son enfant. ናሁ : የዓዕወክ : እግዚአብሔር : ውስተ : እዴየ : ወእቀትለከ⁹ Voici que le Seigneur va te serrer dans mes mains et je te tuerai.

4. — D'après la conception sémitique, une foule de verbes 221
ont, avec raison, pour objet direct, ce qui dans d'autres langues, est considéré comme objet indirect ; nous indiquons ici les principaux de ces verbes.

1. Sir. 15, 20.

2. Hén. 61, 9.

3. Ps. 95, 1.

4. Gen. 26, 11.

5. Act. 2, 11.

6. A. D. 4, 16.

7. M. N. 102, 15.

8. M. N. 103, 5.

9. A. Io. 211, 10.

1) Les verbes qui expriment un sentiment de joie ou de peine, d'amour ou de haine, ou encore une sensation comme : **ላሐወ** se lamenter, **አደመ** être agréable, **ሐወዘ** plaire, **ሠሐቀ** se moquer, **መሐረ** avoir pitié, **ኅፊረ** rougir, avoir honte, **ከሕደ** renier, méconnaître, etc...

ወደአ : ርእዩ : ብዙኃን : አሕዛብ : ወምሕሮመ¹ Etant sorti, il vit des foules nombreuses et il eut pitié d'elles. **ደብር : ዘሠምሮ : እግዚአብሔር : የኅድር : ውስቴቴ²** La montagne qu'il plaît au Seigneur d'habiter. **ተሐምም : ዐቢዩ : ፈዐንተ³** Elle souffrait d'une grande fièvre. **ወሠጠጠ : አልባሲሁ : ያዕቆብ : ወለብሰ : ሠቀ : ወላሐም : ለወልዱ : ብዙኅ : መዋዕለ⁴** Jacob déchira ses vêtements, il se revêtit du cilice et se lamenta sur son fils, pendant plusieurs jours.

2) Ceux qui marquent communication de paroles, tels que : **ነበቦ** converser, **ሰበከ** prêcher, **መሐለ** jurer, etc...

ነበቦ : እግዚአብሔር : ለሙሴ⁵ Le Seigneur parla à Moïse. **ዘሂ : መሐለ : ሰማዩ : መሐለ : መንበረ : እግዚአብሔር⁶** Celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu.

3) Ceux qui ont rapport à la capacité ; tels sont : **ከህለ** pouvoir, **ኅዩለ** être puissant, l'emporter.

ወአመሰ : ይመጽእ : ዘይኔይሎ : ይመውአ⁷ Et, s'il survient quelqu'un qui l'emporte sur lui, il le vaincra.

4) Les verbes qui marquent abondance ou privation :

ኅጣእኩ : ኅይለ⁸ Je fus privé de force. **መንፈቆመ : ይብሉ : ጸዕፈ : ጸግቡ : እሉ⁹** Une partie d'eux disait : « ceux-là sont pleins

1. Mth. 14, 14.

2. Ps. 68, 16.

3. Luc 4, 38.

4. Gen. 37, 34.

5. Lev. 16, 1.

6. Mth. 23, 22.

7. Luc 11, 22.

8. Dan. 10, 8.

9. Act. 2, 13.

de vin ». ኩሎሙ : ጽሙአን : ይሰትዩ : እምኔሆሙ : ወይትመልኩ : ጥበበ¹ Tous les altérés buvaient de ces sources et ils étaient remplis de sagesse.

5) Les verbes qui signifient *ressembler, être semblable*.

ሕብሩ : ይመስል : እሳተ² Sa couleur ressemblait au feu. ኩሉኬ : ዘይሰምዕ : ዘንተ : ነገርዩ : ወይገብሮ : ይመስል : ብእሴ : ጠበብ³ Quiconque donc écoutera ma parole et l'accomplira, ressemblera à un homme sage.

6) Les verbes oublier, se souvenir ረስዐ, ዘከረ, etc...

ኢይገዝሩ : ስሞ⁴ On ne se souviendra plus de son nom. ገብረ : ሊተ : እግዚአብሔር : ከመ : እርሳዕ : ኩሎ : ሕማምዩ : ወኩሎ : ዘቤተ : አቡዩ⁵ Le Seigneur m'a accordé que j'oublie tous mes maux et tout ce qui (est) de la maison de mon père.

7) Les verbes indiquant le mouvement, le repos, le temps s'adjoignent le nom marquant le but, le lieu, la durée, comme un objet direct.

ነገደ : ርሐቀ : ብሔረ⁶ Il partit vers une terre lointaine. ቦአ : ምኩራብ⁷ Il entra dans la synagogue. እንዘ : ሀለዉ : ገዳመ⁸ Tandis qu'ils étaient dans le désert. ብእሴት : እንተ : አድወዩ : ጋኔን : ዐሠርተ : ወሰመንተ : ዓመተ⁹ Une femme que le démon affligeait depuis dix-huit ans.

8) Les verbes qui signifient avoir soin, s'occuper de, se soucier ; ፈወሰ, ሐሰበ, ሰተተ, አስተላመመ, etc...

ወሰደ : ጎበ : ዐታቤ : ነገደ : ከመ : ይፈውሶ¹⁰ Il le conduisit

1. Hén. 48, 1.

2. Esd. 14, 39.

3. Mth. 7, 24.

4. Jér. 11, 19.

5. Gen. 41, 51.

6. Luc 15, 13.

7. Marc 1, 21.

8. Gen. 4, 8.

9. Luc 13, 11.

10. Luc 10, 34.

chez un hôtelier (garde d'étrangers) afin qu'il eût soin de lui. እር። እንከ፡ ናመሥጥ፡ ንሕነ፡ መጠነዝ፡ ሕይወተ፡ አስተተነ¹ Comment l'éviterons-nous si nous négligeons un tel moyen de salut.

9) Enfin tous les verbes qui gouvernent un double accusatif à la forme active, gardent l'accusatif de la chose à la forme passive.

ኢይትሚህሩ፡ እንከ፡ ቀትለ² Ils ne seront donc pas instruits dans le meurtre. አብያተካሙ፡ ትትበረባሩ፡ ወንዋዩካሙ³ Vous serez dépouillés de vos maisons et de vos biens.

Objet direct double.

222

Les verbes qui, à l'encontre de notre manière de voir, ont un double objet direct, l'usage seul peut les apprendre ; on peut toutefois en ramener un très grand nombre aux différents groupes suivants que nous distinguons par le sens.

1) Les verbes qui signifient *dire, annoncer, enseigner, apprendre* tels que : መሀረ, ብህለ, ዜነወ, ነገረ, ነበበ, መሐለ, etc...

እምሀርሙ፡ ለኃጥአን፡ ናኖተከ⁴ J'enseignerai ta voie aux méchants. ዜና፡ ዜነወኒ፡ ከሎ፡ ዘገበርሲ⁵ On m'a rapporté le récit de tout ce que tu as fait.

2) Les verbes qui marquent l'action *d'ôter, d'enlever, de prendre* ; de faire ôter, faire prendre, comme : መሠጠ, ሰረቀ, መልኦ, ቶስሐ, ሰለበ, በርበረ, etc...

መልኦት፡ ጽፍነታ፡ ጥሕነ⁶ Elle remplit son sac de farine. ሶበ፡ ፈጸምኩ፡ ጽሑፎቶ፡ ለውእቱ፡ መጽሐፍ፡ ግብተ፡ መሠጠኒያ፡ አምአዴዩ፡ ለይእቲ፡ መጽሐፍ፡ ወኢያአምር፡ ዘመሠጠኒያ⁷ Lors-

1. Hébr. 2, 3.

4. Ps. 51, 13.

7. Herm. 5 a, 12.

2. Is. 2, 4.

5. Ruth 2, 11.

3. Dan. 2, 5.

6. Jud. 10, 5.

que j'eus terminé d'écrire ce livre, subitement (on) il me l'enleva des mains et je ne connus pas qui me l'enleva.

3) Les verbes qui indiquent *pétition, donation, promesse* : መጠወ, አወፈደ, ሰአለ, ጸገወ, ፈደደ, ዐሰደ, ከፈለ, etc...

ተስከልዎሙ : አስማተሆሙ¹ Il leur demanda leurs noms. ጸገዋ፣ ንጉሥ፣ ለአስቴር፣ ኩሎ፣ ዘዐ፣ ለሐማ² Le roi gratifia Esther de tout ce qui était à Aman.

4) Les verbes qui signifient *la défense, l'ordre, le jugement* : አዘዘ, ከሥነ, አበደ, ከልአ, etc...

ገብረ፣ ኖኅ፣ ኩሎ፣ ዘአዘዘ፣ እግዚአብሔር³ Noé fit tout ce que lui avait ordonné le Seigneur. በላዕከ፣ ዘንተ፣ ዕፀ፣ ዘአነ፣ ከላእከከ⁴ Tu as mangé de cet arbre que je l'avais interdit.

5) A ces verbes, il faut ajouter ceux qui signifient *faire, créer, nommer ; regarder comme, estimer, proclamer*. Ils peuvent aussi recevoir deux accusatifs, l'un *objet direct*, l'autre qui complète le sens du premier et qui en est *l'attribut*.

ይሰምደዋ፣ ለአዲሩሳሌም፣ መንበረ፣ እግዚአብሔር⁵ On appellera Jérusalem, le trône du Seigneur. ለይ፣ ገብርዎ፣ አልባሰ⁶ De la pourpre, ils en firent des vêtements. ረስዩ፣ ርእሰክሙ፣ ምውታነ⁷ Estimez-vous morts.

6) Les causatifs des verbes transitifs.

አውጽአት፣ ርእሶ፣ እምነ፣ ጽፍነታ፣ ወአርአዮቶሙ፣ ወትቤሎሙ፣ ናሁ፣ ርእሱ፣ ለሆሎፍሮኔስ⁸ Elle sortit la tête de sa besace, la leur fit voir et leur dit : « voici la tête d'Holopherne ». ለዘይላሐ፣ ወለዘይቴክዝ፣ አስትዮ፣ ወይነ⁹ A celui qui est triste, à celui qui est

1. II. Esd. 5, 4.

2. Esth. 8, 1.

3. Gen. 7, 5.

4. Gen. 3, 11.

5. Jér. 3, 17.

6. Ex. 39, 13.

7. Rom. 6, 11.

8. Jud. 13, 15.

9. Sir. 34, 29.

affligé, fais boire du vin.

7) A noter la construction suivante avec les verbes qui ont pour objet, une chose qui se rapporte à l'être humain, comme les membres du corps, l'âme, le nom, etc... En ce cas le verbe s'adjoit un suffixe personnel qui représente la personne qui reçoit l'action et l'objet propre se met à l'accusatif comme un complément circonstantiel de partie.

ሰምዖን ጸሎት ለመናገር ፡ ሰሎ ፡ ለመናገር¹ *Le Seigneur écoute la voix de Manué.* **ዘበጦ ፡ ለገብረ ፡ ሊቀ ፡ ከሆናት ፡ ወመተር ፡ እገኖ²** *Il frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille.* **ዶር ድክነ ፡ ወይስምዐን ፡ ቃለነ ፡ እመ ፡ ፈቀደ³** *Qu'il nous aide, qu'il écoute notre voix, s'il le veut.* **ሰመዖን ፡ ስም ፡ ሴት⁴** *Il appela son nom, Seth.*

II. Objet indirect.

223 1. — Lorsque l'objet indirect est un suffixe personnel il peut s'unir immédiatement au verbe (136-139).

ድኅረ ፡ መጽሐፍ ፡ እልክቱሂ ፡ ደናግል ፡ ወይቤላ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔር ፡ አርገወን⁵ *Ensuite vinrent ces vierges qui disaient : « Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ».* **ለኩሉ ፡ ለዘቦ ፡ ይሁብዎ ፡ ወይቄስክዎ⁶** *A quiconque possède, il sera donné et il sera ajouté.* **ሰሚዖን ፡ ንጉሥ ፡ ምክረ ፡ ዚአሆሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ አኮነ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ይተወለድ ፡ ሰብእ⁷** *Entendant leur conseil, le roi leur dit : « est-ce que un homme se crée en un jour ? »*

1. Jug. 13, 9.

2. Mth. 26, 51.

3. Jud. 8, 17.

4. Gen. 4, 25.

5. Mth. 25, 11.

6. Mth. 25, 29.

7. Sus. 227, 25.

**ይኤገዝ፡ ሎቲ፡ አባ፡ ዳንኤል፡ ረድኦ፡ ከመ፡ ይሰድ፡ ሎቲ፡
 ጸሕበ፡ ማይ¹ L'abbé Daniel lui commandait de l'aider pour qu'il lui
 apportât une jarre d'eau. አንተሰ፡ ንጉሥ፡ ሐሳዊ፡ ድኩም፡ እሰ
 መ፡ መሐልክ፡ ለነ፡ ወሐሰውክ፡ ማሕላከ² Tu es un roi fourbe et
 lâche; parce que tu nous as juré et tu as manqué à ton serment.**

2. — Avec un nom, l'usage seul peut apprendre les prépositions dont on se sert. Elles sont choisies en rapport avec le sens (176) et aussi en rapport avec la nature du verbe.

3. — Il est aussi des verbes qui traitent leur objet, tantôt comme direct et tantôt comme indirect, sans pour cela changer de sens.

**ርእዩ፡ ጽጌያተ፡ ገዳም፡ ከመ፡ ይልሀቁ³ Regardez les fleurs du
 champ comme elles poussent. ትሬእዩ፡ በኮከበ፡ ሰማይ⁴ Vous regardez
 les étoiles du ciel.**

D'autres au contraire changent de sens suivant qu'ils se construisent avec ou sans prépositions.

**እስእለክ፡ አባ፡ አብርሃም፡ ፈንዎ፡ ለአልዓዛር፡ ቤተ፡ አቡዮ⁵
 Je te prie, ô père Abraham, envoie Lazare dans la maison de mon
 père. ሰአል፡ ለክ፡ ትእምርተ፡ በኅበ፡ እግዚአብሔር⁶ Demande
 pour toi un miracle au Seigneur.**

III. Compléments circonstanciels.

1. — Le nom qui indique la cause pour laquelle a lieu l'action, se construit avec les prépositions **በ**, **በአንተ**, **እንበይነ**, **በበይነ**, **ላል**, etc... 224

1. A. D. 3, 15.

2. M. N. 96, 17.

3. Mth. 6, 28.

4. Is. 47, 13.

5. Luc 16, 27.

6. Is. 7, 11.

በእንተ ፍጥረት ፡ መንፈሳዊት ሰ ፡ አሐዝብ ፡ ከመቦ ፡ ካልአን ፡ መናፍስት¹ *A cause de la nature spirituelle (de l'âme), j'estime qu'il y a d'autres esprits.*

2. — Le nom de l'instrument se construit plus habituellement avec **በ**.

ሥልሰ ፡ ዘበጡኒ ፡ በአብትር² *Trois fois on m'a battu avec des verges.*

3. — Le motif est indiqué au moyen de la particule **ለ** ou de ses analogues.

ሠጸረ ፡ ዕዕወ ፡ ለመሥዋዕት³ *Il coupa du bois pour le sacrifice.*

4. — Le prix est marqué avec **በ**.

ንግርኒ ፡ እስኩ ፡ በመጠነዝ ፡ ሜጥከሙ ፡ ዐጸደከሙ⁴ *Dis-moi donc, quel prix vous avez vendu votre champ.* **አኮኑ ፡ ክልኡቱ ፡ አዕዋፍ ፡ ይሠዩጣ ፡ በጸሪቀ ፡ አሳርዮን⁵** *Est-ce que deux oiseaux ne se vendent pas un as ?*

5. — Le nom de la matière se construit avec **በ**, **እምነ** ; on trouve aussi l'état construit ainsi que l'accusatif.

በእበን ፡ ትነድቅ ፡ ምሥዋዕ⁶ *Avec des pierres, tu construiras un autel.*

6. — La règle suivant laquelle la chose est faite, est indiquée par **በ**.

እምከመ ፡ ኢትጉዝሩ ፡ በሐን ፡ ሙሴ ፡ ኢትክሉ ፡ ሐይወ⁷ *Si vous n'êtes pas circoncis selon la loi de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés.*

7. — Le mot qui désigne la manière, se met à l'accusatif

1. P. A. 32, 23.

2. II. Cor. 11, 25.

3. Gen. 22, 3.

4. Act. 5, 8.

5. Mth. 10, 29.

6. Deut. 27, 6.

7. Act. 15, 1.

ou reste au nominatif avec በ.

ተምዕዐ : መዐተ : በቢያ¹ Il s'irrita d'une grande colère. ወውዐ : በበቢይ : ውውዓ² Ils crièrent avec un grand cri. ተሐምም : በቢያ : ፈዕንተ³ Elle souffrait d'une grande fièvre.

8. — Le nom de mesure se met à l'accusatif, ou bien plus ordinairement après un numéral se construit avec በ.

ዐሠርተ : ውኅምስተ : እመተ ተለዐለ : ማይ⁴ L'eau s'éleva de quinze coudées. ዕዕ : ዘፃ በእመት⁵ Un arbre de cinquante coudées.

9. — Le complément de partie se met à l'accusatif.

ወዕአ : ውእቱ : ምዉት : እንዘ : ግኑዝ : ወእሱር : እደዊሁ : ወእገሪሁ⁶ Ce mort sortit tandis (qu'il était) enveloppé de bandelettes, lié des mains et des pieds. ልያሰ : ትደዊ : አዕይንቲፕ : ወራሑልሰ : ሠናይ : ራእያ : ወለሓይ : ገዳ⁷ Lia était malade des yeux, Rachel belle d'aspect et gracieuse de visage. ማንጭበስቴስ : ዕውስ : እገሪሁ : ወእቱ : ክልኤሆን⁸ Miphiboseth était infirme des deux jambes.

10. — Le nom qui marque la distance se construit seul avec l'accusatif ou avec መጠነ.

ንሑር : ምሕዋረ : ሠሉስ : ዕለት : ውስተ : ሐቅል⁹ Nous irons à une marche de trois jours dans le désert. ደብረ : ዘይት : ዘእቱት : እምኢያሩሳሌም : መጠነ : ምርዋጸ : ብእሲ : እንተ : ይእቲ : መንገደ : ቀዳም¹⁰ Le mont des oliviers est éloigné de Jérusalem, de la distance d'une marche d'homme qui est la marche d'un jour de Sabbat.

1. Gen. 39, 19.

2. Jos. 6, 20.

3. Luc 4, 38.

4. Gen. 7, 20.

5. Esth. 5, 14.

6. Jean 11, 44.

7. Gen. 29, 17.

8. II. R. 9, 13.

9. Ex. 3, 18.

10. Act. 1, 12.

11. — Pour le temps :

1) Le nom qui indique *quand* une action se fait, s'est faite ou se fera, se met à l'*accusatif*, ou bien se construit avec les *prépositions* በ, አመ.

እምዝ : አመ : ሰሙኑ : ለጥቅምት : በዕለት : እሐድ : ድኅረ : ኃላፈ : ፫ ሰዓት : መዓልት : በ፫ ጽላሎት : እግር : ኮነ : ውጥነት : ደዌሁ : ለንጉሥነ : ዓለም : ሰገድ¹ Ensuite le 8 de teqemt, un dimanche, à trois heures passées du soir, à trois pieds de l'ombre (du soleil), ce fut le commencement de la maladie de notre roi 'Alam Sagad. ዘልፈ : የዐወዩ : መዓልት : ወሌሊት² Sans cesse, il errait jour et nuit.

2) Pour marquer *pendant combien de temps* une action dure habituellement, a duré ou durera, on se sert également de l'*accusatif* ou des *prépositions* በ, መጠነ.

ነበረ : ጎበሆሙ : እንዘ : ይትቃትሎሙ : ስድስት : አውራጎ³ Il demeura auprès d'eux, les combattant, pendant six mois. ከኑሃሞ : ሳሙኤል : ለእስራኤል : በኩሉ : መዋዕሊሁ : ዘሐይወ⁴ Samuel gouverna Israël, pendant tous les jours qu'il vécut. ነበረት : መጠነ : ሠለስቱ : አውራጎ⁵ Elle demeura trois mois. ነበሩ : አዳም : ወሐዋ : በግንዘቱ : በሐዘን : ውብካይ : ብዙኅ : ፻ ወ ፵ ዕለት⁶ Adam et Eve restèrent dans la tristesse et une grande douleur pour ses funérailles pendant cent quatre jours.

3) L'*espace de temps* qu'il faut pour faire une chose se construit avec la *préposition* በ.

በአርብዓ : ወስድስቱ : ዓመት : ተሐንጸ : ዝንቱ : ቤተ : መቅ

1. An. Io. 4, 2.

2. Marc 5, 5.

3. M. N. 82, 21.

4. I. R. 7, 15.

5. Luc 1, 56.

6. Gad. Ad. 91, 23.

ደስ፡ ወአንተሰ፡ በሠሉስ፡ መዋዕል፡ ታነሥአ¹ (*Il a fallu*) *quarante-six ans pour bâtir ce temple et toi, en trois jours, tu veux le relever.*

4) Le nom qui indique depuis combien de temps une chose se fait ou se faisait, se met parfois à l'accusatif, mais plus souvent se construit avec les prépositions እም, እምአመ, etc...

ሀለወት፡ አሐቲ፡ ብእሲት፡ እንተ፡ አድወያ፡ ጋኔን፡ ዐሠርተ፡ ወሰመንተ፡ ዓመተ² *Il était une femme que le démon affligeait depuis dix-huit ans.* **ብእሲት፡ እንተ፡ ደም፡ ይውሕዛ፡ እምዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ ዓመት³** *Une femme dont le sang coulait depuis douze ans.*

L'âge est exprimé le plus souvent par les mots ዓመት ou ክረምት employés seuls ou avec les prépositions.

ተንሥአት፡ ሶቤሃ፡ ይእቲ፡ ወለት፡ ወአንሰሰወት፡ ወዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ ክረምታ⁴ *Alors cette enfant se leva et marcha, elle avait douze ans.* **ወአብርሃም፡ ፻ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ አመ፡ ተወልደ፡ ሎቱ፡ ይስሐቅ⁵** *Abraham avait cent ans quand lui naquit Isaac.* **አቤል፡ ከነ፡ ወልደ፡ ፲ ወ ፬ ዓመት፡ ወመንፈቅ፡ ወቃየል፡ ከነ፡ ወልደ፡ ፲ ወ ፯ ዓመት፡ ወመንፈቅ⁶** *Abel avait quatorze ans et demi et Caïn, dix-sept ans et demi.*

12. — Le complément de lieu se construit comme il suit :

1) *Le lieu où l'on va se met à l'accusatif* ou bien reste au nominatif avec les prépositions በ, ውስተ, ለ, ኅበ, እንተ, መንገለ, etc...

ነበረ፡ ሳሙኤል፡ ኅዳጠ፡ መዋዕለ፡ እንዘ፡ ይጸሊ፡ ወእምህዩ፡

1. Jean 2, 20.

2. Luc 13, 11.

3. Mth. 9, 20.

4. Marc 5, 42.

5. Gen. 21, 5.

6. Gad. Ad. 91, 24.

ሐረ : ኅበ : ደብረ : አባ : መቃርስ¹ Samuel demeura quelques jours en prière et de là alla au monastère de l'abbé Macaire. በጽሐት : ሀገረ : ይሁዳ : ወቦአት : ሌተ : ዘካርያስ² Elle alla dans la cité de Juda et entra dans la maison de Zacharie. እንዘ : የዐርግ : ሀገረ : ርኅበ³ Tandis qu'il montait à la ville, il eut faim.

2) Pour marquer le lieu où l'on est on se sert aussi de l'accusatif ou des prépositions.

ኩሉ : እንተ : በጽሐተኛሙ : በብሔረ : ግብጽ⁴ Tout ce qui vous arrivera dans la terre d'Egypte. ነበረ : ሐቅለ : አርብዳ : መዓልተ⁵ Il demeura dans le désert quarante jours. ሀሎ : በብሔረ : ኢትዮጵያ : ንጉሥ : ዘስሙ : ካሌብ⁶ Il y avait dans le pays d'Éthiopie, un roi dont le nom était Kaleb.

3) Le lieu d'où l'on vient se construit avec les prépositions እም, እምነ, እምነበ, እምነ : ኅበ, etc...

ግዕዘ : እምነ : ጽርጊ : ወኃደረ : በመተከል⁷ Il partit de Sergi et s'arrêta à Matakal. ተንሥኦ : እምነበ : ዐዘቅተ : መሐላ⁸ Il partit du puits du jurement. ወግአነ : እምጦሮአዳ : በጻሕነ : ሰሞትራቁ⁹ Partis de la Troade, nous allâmes à Samothrace.

4) L'endroit par où l'on passe est indiqué au moyen des prépositions : ውስተ, እንተ, እንተ : ኅበ, etc...

ይስሐቅ : ይዋሒ : ውስተ : ገዳም : መንገለ : ዐዘቅት¹⁰ Isaac allait vers le puits, à travers le désert. ሐረ : እንተ : ሲዶን : ላዕለ : ገሌላ¹¹ Il alla par Sidon vers la Galilée. አንጸረ : ፍኖቶ : መንገለ : ጊሣ : እንተ : ፍኖት : ዘግራ¹² Il se dirigea vers Giza par la route de gauche.

1. A. S. 85, 14.

4. Ex. 3, 16.

7. An. Io. 114, 10.

10. Gen. 24, 62.

2. Luc 1, 39, 40.

5. Marc 1, 13.

8. Gen. 46, 5.

11. Marc 7, 31.

3. Mth. 21, 18.

6. M. N. 79, 11.

9. Act. 16, 11.

12. An. Io. 114, 15.

II. COMPLÉMENT DU NOM.

Le nom s'annexe son complément, soit au moyen de l'état construit, soit au moyen du *relatif* ou bien par l'intermédiaire de *prépositions*. Il y a aussi, pour le pronom personnel complément, le mode de *suffixation* ; nous en avons déjà parlé (142-143). 225

I. État construit.

1) Tout mot pris comme nom, peut se mettre à l'état construit, qu'il soit au nominatif ou à l'accusatif, et le complément du nom peut être, aussi bien un autre nom, qu'un pronom, un infinitif, ou encore toute une proposition. Cette construction exprime les rapports les plus divers, de dépendance, attribution, possession, origine, contenu, matière, etc... 226

ትእዛዘ : እግዚአብሔር¹ Les commandements du Seigneur. ዕቀቡ : ዕፀ : ሕይወት² Gardez l'arbre de vie. ሶበ : በጸሕክ : ኅበ : ምድረ : ግብጽ³ Lorsque tu iras dans la terre d'Égypte. ዕርብተ : ፀሓይ⁴ Le coucher du soleil. ሥልጣነ : ኩሉ⁵ La puissance de toute chose. ዕዋለ : አድግ⁶ Le poulain de l'ânesse. ንዋዩ : ዕዕ⁷ Un instrument en bois. ከምረ : እከል⁸ Un monceau de grains. አዋልደ : ውእቱ : ብሔር⁹ Les filles de ce pays. ብእሴ : ሐቅል¹⁰ Un homme de la campagne. ቀዳሜ : ወልድዮ¹¹ Le premier de mes

1. Nomb. 33, 38.

2. Myst. 21, 1.

3. Onuph. 17, 24.

4. III. R. 22, 36.

5. Hén. 9, 5.

6. Jean 12, 14.

7. Lev. 11, 32.

8. Sir. 20, 28.

9. Gen. 34, 1.

10. Gen. 16, 12.

11. Gen. 49, 3.

enfants. ጎደላን : ፈርዖን¹ Les princes de Pharaon. ወከን : በመዋዕለ : ይካንን : መሳፍንት² C'était dans les jours du règne des juges (où les juges régnaient). ጊዜ : የዐርብ : ፀሐይ³ Le moment du lever du soleil (où le soleil se lève). ዕለተ : ተወልደ : ፈርዖን⁴ Le jour de la naissance de Pharaon (où naquit Pharaon).

2) La tournure de l'état construit se trouve souvent là où on s'attendrait à une apposition, lorsque le rapport du nom avec son complément est une relation de genre à espèce.

ሀገር : እስራኤል⁵ Le pays d'Israël. አድባረ : ኤርሞን⁶ Le mont Hermon. ፈለገ : ኤፍራጥስ : ዐቢይ⁷ Le grand fleuve Euphrate. ቦአ : ምሁራብ : በዕለተ : ሰንበት⁸ Il entra dans la synagogue un jour de Sabbat.

3) Dans les constructions suivantes, l'adjectif est pris substantivement ; il constitue une sorte de nom composé.

ሀገር : ነኪር⁹ Un pays étranger. አማልክተ : ነኪር¹⁰ Des dieux étrangers. ገብረ : ዕብራዊ¹¹ Un ouvrier hébreu. ማየ : ጥዕም¹² Une eau douce. ምድረ : ነኪር¹³ Une terre étrangère.

4) Un même nom peut recevoir plusieurs compléments avec la tournure de l'état construit.

አድባረ : ዛቡሎን : ወንፍታሌም¹⁴ Les montagnes de Zabulon et de Nephtali. መዋዕለ : ቀትል : ወመስና¹⁵ Les jours de meurtre et de corruption. አጽብዐ : እደዊሁ : ወእገሁ¹⁶ Les doigts de ses mains et de ses pieds. መጽሐፈ : ምስጢረ : ሰማይ : ወምድር¹⁷ Le

-
- | | | |
|------------------|------------------|------------------|
| 1. Gen. 50, 4. | 2. Ruth 1, 1. | 3. Marc 1, 32. |
| 4. Gen. 40, 20. | 5. Jérém. 3, 8. | 6. Sir. 24, 13. |
| 7. Apoc. 9, 14. | 8. Luc 4, 16. | 9. Jug. 19, 12. |
| 10. Gen. 35, 2. | 11. Gen. 39, 14. | 12. Lev. 14, 50. |
| 13. Myst. 28, 2. | 14. Mth. 4, 13. | 15. Hén. 16, 1. |
| 16. Myst. 32, 3. | 17. Myst. 1, 2. | |

livre des mystères du ciel et de la terre.

5) Pareillement, le complément d'un nom à l'état construit, peut lui-même recevoir un complément avec cette même construction.

መጽሐፈ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይ¹ *Le livre de la conversion (astronomique) des lumières du ciel.* **ትራፋተ ፡ ራእዮ ፡ እግዚአ²** *Les restes de la vision du Seigneur.*

6) Lorsqu'un complément est commun à deux antécédents, un seul, celui qui est à côté du complément, se met à l'état construit.

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሃህል ፡ ወጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡን³ *Le salut (soit) sur toi, la clémence et la grâce du Seigneur, notre père.* **ዶኑ ይሰከ ፡ ትኩን ፡ ካህነ ፡ ለአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ እምነ ፡ ትኩን ፡ ካህነ ፡ ለነ ገድ ፡ ወለአዝበ ፡ እስራኤል⁴** *Il est meilleur pour toi que tu sois prêtre pour un seul homme, plutôt que tu sois prêtre pour la tribu et le peuple d'Israël.*

7) Lorsqu'un nom est déterminé au moyen d'un suffixe personnel (182, 4) son complément est précédé de la particule **ለ**.

መጽሐፈ ፡ ነቢያተ፡ሆሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ እስራኤል⁵ *Le livre des prophètes, du temps des rois d'Israël.* **ምስለ ፡ ሕዝቢ ሆሙ ፡ ወአዝበ ፡ እስራኤል⁶** *Avec les gentils et le peuple d'Israël.* **ስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ዕዕ ፡ ዘበልዑ ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ ስዝን⁷** *Le nom de cet arbre que mangèrent Adam et Ève est « sezen ».*

1. Hén. 72, 1.

2. As. Is. 4, 20.

3. II. Tim. 1, 2.

4. Jug. 18, 19.

5. IV. R. 1, 18.

6. Act. 4, 27.

7. Myst. 20, 12.

II. Pronom relatif.

227 Le relatif se trouve soit sous sa forme *invariable* **ዘ** toujours préfixée, soit sous sa forme *variable*. Il s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, en ce dernier cas. On rencontre cependant **እንተ** pour **ዘ**. Les nuances de sens sont les mêmes que celles rendues par l'état construit. On trouve cette construction particulièrement dans les cas suivants :

1) Après des noms invariables à l'état construit, ou encore après les noms à l'accusatif, afin d'éviter l'obscurité ou l'amphibologie.

ቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ¹ Bethléem de Juda. **ማርያ : እንተ : ያዕቆብ²** Marie de Jacob. **ፈክር : ለነ : ምሳሌ : ዘክርያድ : ገራህት³**
Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.

2) Après les noms suivis d'un suffixe personnel ou d'un qualificatif ou d'un complément.

ልብሱ : ለዮሐንስ : ዘጸጉረ : ገመል⁴ *Le vêtement de Jean (était) de poils de chameau.* **ዝውኣቱ : ደምዩ : ዘሐዲስ : ሥርዐት⁵** *Ceci est mon sang, (celui) du nouveau testament.* **በዕለት : ዐባይ : እንተ : ከነኔ⁶** *Dans le grand jour du jugement.* **ዕፀ : በለን : እንተ : ላሕ⁷**
Le chêne du gémissment.

3) Avec des noms ayant un antécédent commun, ou bien quand le génitif est l'équivalent d'un véritable prédicat.

ካሴዩ : ሀሎ : መራኅተ : ሞት : ወዘሰኣል⁸ *Chez moi sont les*

1. Mth. 2, 5.

2. Mth. 27, 56.

3. Mth. 13, 36.

4. Marc 1, 6.

5. Mth. 26, 28.

6. Hén. 10, 6.

7. Gen. 35, 8.

8. Apoc. 1, 18.

clefs de la mort et celles de l'enfer. **ርኢኩ : መዛግብተ : ፀሓይ : ወዘወርሳ¹** Je vis les trésors du soleil et de la lune. **ይከውን : ሣህ ል : ላዕሌሆሙ : ወደከውኑ : ከሉሎሙ : ዘአምላክ²** La clémence sera sur eux et ils seront tous de Dieu. **አንትሙሰ : ዘክርስቶስ : ወ ክርስቶስኒ : ዘአግቢአብሔር³** Vous êtes du Christ et le Christ (est) de Dieu.

III. Prépositions.

Deux prépositions sont employées pour construire le complément du nom. 228

1) **እም** ou **እምነ** ou **እምውስተ** qui servent à rendre le sens partitif.

መነ : እምክልሌሆሙ : ዘገብረ : ፈቃደ : አቡሁ⁴ Lequel des deux a fait la volonté de son père. **ነሥአ : ዐሠርተ : ዕደወ : እምነ : ሊቃናተ : ሀገር⁵** Il choisit dix hommes des anciens de la cité. **አመ : ኮነ : ፯፻ ወ ፩ ዓመተ : እምነ : ሕይወቱ : ለኖሕ⁶** Dans la six-cent-unième année de la vie de Noé. **እለ : እምውስተ : ጸሐፍተ⁷** Quelques-uns des scribes.

2) **ለ** dont l'usage est à peu près identique, soit à la tournure par l'état construit, soit à la tournure par le relatif, mais dont on se sert plus spécialement, toutefois, pour les cas d'attribution.

አንትሙ : ውአቱ : ጼው : ለምድር⁸ Vous êtes le sel de la terre. **ሕያው : ዮሴፍ : ወልድከ : ወውአቱ : መልአክ : ለብሔረ : ግብጽ⁹** Joseph ton fils est vivant, il est roi de la terre d'Égypte. **ሠለስተ : ዘመነ : ለዓመት¹⁰** Aux trois époques de l'année.

1. Hén. 41, 5.

4. Mth. 21, 31.

7. Mth. 9, 3.

10. Ex. 34, 23.

2. Hén. 1, 8.

5. Ruth 4, 2.

8. Mth. 5, 13.

3. I. Cor. 3, 23.

6. Gen. 8, 13.

9. Gen. 45, 26.

Nota. Le choix d'entre ces trois manières de rendre le complément du nom, à part quelques cas, est dicté le plus souvent, par le besoin de la clarté ou de la précision. Lorsqu'il n'y a pas de place pour l'amphibologie, on peut partout employer l'état construit.

ርኢኩ ፡ መናፍስተ ፡ ውሉደ ፡ ሰብእ¹ *Je vis les princes des enfants des hommes.* **ርኢኩ ፡ መዛግብተ ፡ ፀሓይ ፡ ወዘወርኅ²** *Je vis les trésors du soleil et ceux de la lune.* **እመዋዕለ ፡ ቀጉል ፡ ወሙስና³** *Depuis les jours de meurtre et de corruption.*

Dans le dernier exemple, la tournure par le relatif, laisserait entendre qu'il s'agit de deux époques différentes ; l'état construit dans le second, marquerait un trésor commun.

III. COMPLÉMENT DU QUALIFICATIF.

229 Le qualificatif s'annexe son complément, soit au moyen de *prépositions*, soit au moyen de *l'état construit*, soit encore par la tournure *accusative*.

I. Prépositions.

230 Ce mode est de beaucoup le plus fréquent ; les prépositions employées sont en rapport avec le sens.

ጉከውን ፡ ግብጽ ፡ እምርተ ፡ ለእግዚአብሔር⁴ *L'Égypte sera connue du Seigneur.* **ዘሰ ፡ ከመዝ ፡ ይትቀነይ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሥሙር ፡ ቡኅበ ፡ እግዚአብሔር⁵** *Celui qui sert ainsi le Christ est agréable*

1. Hén. 22, 5.

2. Hén. 41, 5.

3. Hén. 16, 1.

4. Is. 19, 21.

5. Rom. 14, 18.

au Seigneur. ሰብእ : እለ : ይኅድሩ : ውስጥታ : እለ : አልበሙ : ጎልቁ : ወዙሎሙ : መሃይምናን : በእግዚእነ¹ *Les hommes qui demeureraient dans cette cité, étaient sans nombre, et tous étaient croyant en Notre-Seigneur.* ኮነ : ከሃሌ : በቃሉ : ወበምግባሩ² *Il fut puissant par ses paroles et par ses œuvres.*

II. État construit.

On le rencontre avec divers adjectifs, mais *plus spécialement* 231 dans les annexions, où le qualificatif s'applique à une personne, pour marquer *un état, une qualité*, soit physique, soit morale. Telles sont les annexions suivantes : ሥኩብ : ነፍስ *souillé d'âme* ; ርሐቀ : መዐት *lent à la colère* ; ርቱዐ : ልብ *droit de pensée* ; ንፉኅ : ልብ *gonflé de cœur* ; ዕጉሠ : መንፈስ *patient d'esprit* ; ዕቡዩ : ዐይን *insolent du regard* ; etc...

ሀሎ : ሿብእሲ : መሃይምን : ክቡረ : ዘመድ³ *C'était un homme fidèle, noble de race.* አንተ : ማእምረ : ዙሉ : ልብ : አርኢ : አሐደ : እምአሉ : ክልኤቱ : ዘኅረይከ⁴ *Toi qui as la science de tous les cœurs, montre quel de ces deux tu as choisi.*

ለምንት : ትነሥት : ዐቁና : ወይበልዓ : ዙሉ : ኅላሬ : ፍኖት⁵ *Pourquoi as-tu renversé son mur de clôture, (pourquoi) tout passant de la route la vendange-t-il ?* ተቀራሜ : በለስ : አነ⁶ *Je suis un ramasseur de figes.* ርኢኩ : ፯ አድባረ : ምሉኣነ : ሰንበልት⁷ *Je vis sept collines remplies de serpents.* ኮነ : ውእቱ : መምለኬ : ጣዖት : ወሠዋዔ : መሥዋዕት : ለአጋንንት : ርኩሳን⁸ *Il était adorateur des*

1. M. N. 80, 20.

2. Luc 24, 19.

3. Z. A. 16, 1.

4. Act. 1, 24.

5. Ps. 80, 12.

6. Am. 7, 13.

7. Hén. 32, 1.

8. J. N. 189, 26.

idoles et sacrificateur aux démons impurs. አውግር : ያንፈርዕጹ : ከመ : መሐስዕ : ጽጉባነ : ሐሊብ¹ Les collines bondiront comme des agneaux rassasiés de lait. ያገብኡ : ሐሳብ : ለዘሀለወ : ድልወ : ይከንኖመ : ለሕያዋን : ወለምውታን² Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

III. Accusatif.

232

Les qualificatifs qui reçoivent leur complément à l'accusatif, proviennent principalement des verbes qui ont un double objet direct.

ለልሳነ : አንለ : አመሕያውሳ : አልቦ : ዘይክል : አግርሮታ : አከት : ይአቲ : ወአልቦ : ዐቅም : ወምልአት : ይአቲ : ሕምዘ : ዘይቀትል³ La langue de l'homme, il n'est personne qui puisse la dompter, elle est méchante, n'a pas de modération, elle est remplie de venin qui tue. ምሁር : ፍኖተ : አግዚአብሔር⁴ Instruit dans la voie du Seigneur. ለአኮመ : ለሊቃነ : ካሆናት : አንዘ : ልቡስ : ሠቀ : ጎብ : አሳይያስ⁵ Il envoya les anciens des prêtres revêtus du cilice, chez Isaïe. ጽዑን : አግግሊሆመ : አፈዋተ : ወርጤ : ወማየ : ልብን⁶ Leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de gomme et de parfums.



1. Hébr. 51, 4.

2. I. P. 4, 5.

3. Jac. 3, 8.

4. Act. 18, 25.

5. IV. R. 19, 2.

6. Gen. 37, 25

CHAPITRE VI

SUJET — PREDICAT — COPULE
ÉPITHÈTE ET APPPOSITION — NUMÉRAUX

I. Sujet.

Le sujet d'un verbe peut être un nom ou un pronom, ou tout autre mot employé comme nom. 233

በዙኃን፣ አምሐራ፣ ንጉሥ፣ ጎልቱ፣ ወሞቱ፣ በውኣቱ፣ ፈፀን
ት¹ *Beaucoup de soldats du roi périrent et moururent de cette fièvre.*
ሀለወት፣ ቤተ፣ አማልክት፣ በሀገረ፣ አስራቢስ² *Il y avait un temple
d'idoles dans le quartier de Sérapis.* ዘአንበለ፣ ተጎዕሶ፣ እደውሰ፣
በሊዕ፣ አያረከቶ፣ ለሰብእ³ *Manger sans se laver les mains, ne
souille pas l'homme.*

II. Prédicat.

Le prédicat peut être un verbe, un nom ou un qualificatif. Les lois de concordance n'existent, peut-on dire, qu'avec les noms désignant des personnes; avec les autres noms, l'accord demeure vague. 234

I. VERBE.

1. — *Sujet singulier unique.* L'accord n'est absolu qu'avec les noms de personnes. 235

1. F. M. 8, 23.

2. J. N. 222, 12.

3. Mth. 15, 20.

አክሮስና ፡ ብእሲተ ፡ ስምዖን ፡ ፈሪሳዊ ፡ አምጽአት ፡ ያርሆ¹
Akrosenna la femme de Simon le Pharisien apporta un coq. ሰሎሞን ፡
ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ሐነጸ ፡ ሕንጻ ፡ ዐቢዮ² *Salomon*
fils de David roi d'Israël, construisit un grand édifice. ገብር ፡ ይፈር
ሀ ፡ እግዚአ³ *Un serviteur honore son maître. ወዕኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡*
ወሐሩ ፡ ወተለዎሙ ፡ ክልብ⁴ *Ils sortirent tous deux, partirent et le*
*chien les suivit. እዝን ፡ ነገረ ፡ ይፈልጥ⁵ *L'oreille discerne la parole.*
ኩሉ ፡ እንስሳ ፡ ይፈቅር ፡ ዘመዶ ፡ ወኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ይፈቅር ፡ ቢጾ⁶
Tout animal aime son semblable, tout homme aime son prochain. እ
መኒ ፡ ትቤ ፡ እዝን ፡ አንሰ ፡ ኢኮንኩ ፡ ዐይነ⁷ *Si l'oreille disait, je*
*ne suis pas l'œil.**

2. — *Sujet singulier multiple.* Le verbe s'accorde avec le sujet le plus rapproché de lui ou se met au pluriel.

ወዕኡ ፡ ኖኅ ፡ ወብእሲተ⁸ *Noé sortit avec sa femme. ነሥኡ ፡*
ሴም ፡ ወያፌት ፡ ልብሰ⁹ *Sem et Japhet prirent le vêtement. ኅዳሪ ፡*
ወገባኢ ፡ ኢይብላዕ ፡ እምኔህ¹⁰ *L'étranger et le mercenaire n'en*
mangeront point. ሰማይ ፡ ወምድር ፡ የኅልፍ ፡ ወቃልየሰ ፡ ኢየኅል
ፍ¹¹ *Le ciel et la terre passeront, mais ma parole ne passera pas. አዳ*
ም ፡ ወሔዋ ፡ በከዩ ፡ በእንተ ፡ ፀአቶሙ ፡ እምነት¹² *Adam et Ève*
pleurèrent à cause de leur sortie du jardin. ትዝኅርት ፡ ወምክክ ፡ ወ
ትዕቢት ፡ ያማስኖ ፡ ለባዕል¹³ *L'insolence, la jactance, l'arrogance dé-*
pravent le riche. ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ያጸንዑ ፡ ሀገረ ፡ ወእምነ ፡ ክል
ኤሆሙ ፡ ምክር ፡ ሠናይት¹⁴ *L'or et l'argent fortifient une ville, mais*
la prudence est plus belle que tous deux. ቆመ ፡ ፀሓይ ፡ ወወርኅ¹⁵

1. M. D. 63 c.

2. J. N. 166, 3.

3. Malach. 1, 6.

4. Tob. 5, 17.

5. Job 12, 11.

6. Sir. 13, 15.

7. I. Cor. 12, 16.

8. Gen. 8, 18.

9. Gen. 9, 23.

10. Ex. 12, 45.

11. Marc 13, 31.

12. Gad. Ad. 6, 19.

13. Sir. 21, 4.

14. Sir. 40, 25.

15. Jos. 10, 13.

Le soleil et la lune s'arrêtèrent. ቦኢ : ሙሴ : ወአሮን : ጎበ : ፈርዖን¹ Moïse et Aaron entrèrent chez Pharaon. ተፈጸመ : ሰማይ : ወምድር² Le ciel et la terre furent achevés.

3. — *Sujet pluriel unique.* Il n'y a d'accord rigoureux qu'avec les noms se rapportant aux personnes.

Pour les autres noms, d'une manière générale, on peut dire que l'idée seule prévaut en fait d'accord et que le verbe, prédicat d'un nom pluriel, se met au singulier ou au pluriel, suivant que la pensée de celui qui écrit porte sur l'ensemble ou sur les parties.

መሰግላን : እምብሔረ : ጽባሕ : በጽሑ : ውስተ : ኢየሩሳሌም³ Des mages de l'orient vinrent à Jérusalem. ወደዩቶ : ውስተ : ጽፍነታ : ዘእክል : ወወዕኣ : ክልኤሆን : ጎቡረ : በከመ : ያለምዳ : ለጸሎት⁴ Elle plaça (la tête d'Holopherne) dans son sac de nourriture et elles sortirent toutes deux ensemble comme elles en avaient la coutume pour la prière. ለምንት : አንገሉጉ : አሕዛብ⁵ Pourquoi les nations se sont-elles réunies ?

ተገድፉ : አእዱጊሁ : ለቂስ : አቡሁ : ለሳኦል⁶ Les ânes de Cis, père de Saül, s'égarèrent. ናሁ : መጽኢ : ክልኤቱ : ዐናብስት : እምገዳም : ... ወአኅዙ : ይክርዩ : ዐናብስት : በእደዊሆሙ : ... ወሐቂሮሙ : ዐናብስት : ነሥኦ : ሥጋሁ : ለብፁዕ : ጳውሊ⁷ Voici que deux lions vinrent du désert, ils commencèrent à creuser avec leurs pattes, puis ils allèrent prendre le corps du bienheureux Paul. ወአፍራስ : ዘእሳት : ወቦኣ : ማእከለ : ክልኤሆሙ⁸ Des chevaux de feu vinrent entre eux deux.

ለህቀ : አያሱስ : ወጎሊፊ : መዋዕሊሁ⁹ Josué vieillit et ses jours

1. Ex. 5, 1.

2. Myst. 3, 3.

3. Mth. 2, 1.

4. Jud. 13, 10.

5. Ps. 2, 1.

6. I. R. 9, 3.

7. S. P. T. 15, 16.

8. IV. R. 2, 11.

9. Jos. 23, 1.

(sa vie) s'écoulèrent. ለታብቀውል፡ ምድር፡ ዕፀወ፡ ዘይፈረ፡ ወይገባ
 ር፡ ፍሬሁ፡ ዘእምውስቲቱ፡ ዘርኡ¹ Que la terre produise des arbres
 (une végétation) qui fructifient et fassent des fruits d'après leur espèce.
 ይትባረክ፡ ነሉ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ በእንቲአከ² En toi seront bé-
 nies toutes les nations de la terre (le monde). ይቤሎ፡ ሙሴ፡ ለፈርዖ
 ን፡ ዐድመኒ፡ ማዕዘ፡ እጸሊ፡ ከመ፡ ይማስን፡ ቁርንናዓት³ Moïse
 dit à Pharaon : « indique-moi quand je prierai pour que les grenouil-
 les périssent (le fléau produit par les grenouilles). » ዐርገ፡ ምስሌ
 ሁ፡ ሰረገላት፡ ወአፍራስ፡ ወኮነ፡ ትዕይንቶሙ፡ ዐበያ፡ ጥቀ⁴ Les
 chars (le train) et les cavaliers (la cavalerie) montèrent avec lui et leur
 campement fut extrêmement nombreux. እምቅድመ፡ ዓለም፡ ይ
 ብለከ፡ መጻሕፍት⁵ Les écritures te mentionnent avant le monde. ይ
 ትፌሥሐ፡ ሰማያት⁶ Les cieux se réjouiront. ተርጎወ፡ ሰማያት⁷
 Les cieux s'ouvrirent. ደመናት፡ ያውሕዙ፡ ጠላተ⁸ Les nuées se ré-
 pandent en pluie. ይሰርራ፡ ደመናት፡ ከመ፡ አዕዋፍ⁹ Les nuées
 volent comme les oiseaux.

ወደዮን፡ ለእማንቱ፡ አብትር፡ ውስተ፡ ገብላት፡ ዘምስታዩ፡
 ማይ፡ ከመ፡ ሶበ፡ መጽአ፡ እማንቱ፡ አባግዕ፡ ይስተያ፡ ቅድሚሆ
 ን፡ ይኩና፡ እማንቱ፡ አብትር፡ ወሶበ፡ መጽአ፡ እማንቱ፡ አባግዕ፡
 ይስተያ፡ ይዐንሳ፡ በአርአያሆን፡ ለእማንቱ፡ አብትር ። ወሶበ፡ መ
 ጽአ፡ ወሰትያ፡ ዐንሳ¹⁰ Il plaça ces branches dans les canaux de l'a-
 breuvoir de l'eau, afin que, lorsque ces brebis viendraient pour boire,
 ces branches fussent devant elles; car lorsque ces brebis venaient, elles
 buvaient et concevaient devant ces branches. Et lorsqu'elles vinrent,

1. Gen. 1, 11.

2. Gen. 12, 3.

3. Ex. 8, 5.

4. Gen. 50, 9.

5. Myst. 3, 1.

6. Is. 49, 13.

7. Héz 1, 1.

8. Prov. 3, 2.

9. Sir. 43, 14.

10. Gen. 30, 38. 39.

elles burent et elles conçurent.

Les membres du corps étant souvent pris comme une représentation du sens auquel ils sont affectés, ils ont alors souvent en ce cas leur verbe prédicat au singulier.

አዕይንቲሁ : ለእስራኤል : ከብዳ¹ *Les yeux (la vue) d'Israël s'étaient appesantis.* **ለይጽናዕ : አደዊክሙ²** *Que vos mains (votre force) se fortifient.* **ይአቲ : ትንብብ : በልባ : ወተሐውስ : ከናፍሪ³** *Celle-ci parlait en son cœur et ses lèvres (sa bouche) étaient en mouvement.* **እደዊክኒ : ኢተአስራ : ወእገሪክኒ : ኢተሞቅሐ⁴** *Tes mains n'ont pas été liées, les pieds n'ont pas été chargés de fers.*

4. — *Sujet pluriel multiple.* Le verbe s'accorde avec l'ensemble ou bien prend le genre du sujet le plus rapproché de lui.

መጽኢ : ዕቁባቲሁ : ወደቂቆን⁵ *Ses servantes et leurs fils vinrent.* **ለይንበራ : አንስቲያክሙ : ወደቂቅክሙ : ወእንስሳክሙ : ወስተ : ዛቲ : ምድር⁶** *Que vos femmes, vos enfants et votre bétail demeurent en cette terre.* **ወራዙትኒ : ወደናግል : ሊቃናትኒ : ወመሐዛት : ይሰብሐ : ለስመ : እግዚአብሔር⁷** *Que les jeunes gens et les vierges, les vieillards et les adolescents louent le nom du Seigneur.*

5. — *Sujet singulier et pluriel.* Le verbe se met tantôt au singulier et tantôt au pluriel.

ተነጉለ : ውአቱ : ንጉሥ : ወአለ : የጎድሩ : ወስቲታ⁸ *Ce roi et ceux qui habitaient en ce pays périrent.* **ኩንስ : ንጉሠ : ጢርስ : ከነአናዊ : ወአለ : መጽኢ : አምድጎራሁ : ከመዝ : ገብሩ⁹** *Phénix, roi de Tyr, le Chananéen et ceux qui vinrent après lui, firent ainsi.*

1. Gen. 48, 10.

2. II. R. 2, 7.

3. I. R. 1, 13.

4. II. R. 3, 34.

5. Gen. 33, 6.

6. Jos. 1, 14.

7. Ps. 148, 12. 13.

8. J. N. 157, 22.

9. J. N. 153, 5.

ባረከ : ዘቡራኬ : ሙሴ : ወውሉደ : እስራኤል : ለእግዚአብሔር¹
Moïse et les enfants d'Israël célébrèrent la louange du Seigneur. ዴ
 ገንዖ : ስምዖን : ወእለ : ምስሌሁ² *Simon et ceux (qui étaient) avec*
lui le suivirent.

6. — *Nom collectif sujet.* Le verbe est le plus ordinairement au pluriel.

ይትዋረሱ : ዘርእከ : አህጉረ : ፀር³ *Ta postérité possédera les*
pays des ennemis. ከማሁ : ለይትሀገሉ : ከሉሙ : ፀርከ : እግዚ
 አ⁴ *Ainsi périssent tous les ennemis, ô Seigneur ! ሶበ : ሰምዑ : ቃላ :*
ሰብአ : ሀገር : አፍጠኑ : ወሪደ : ኅበ : አንቀጸ : ሀገር⁵ Lorsque les
habitants entendirent sa voix, ils se hâtèrent de descendre vers les por-
tes de la ville. ዘይባዝኅ : ሕዝብ : ነፀፉ : አልባሰሆሙ : ውስተ :
ፍኖት⁶ La foule qui était nombreuse étendait ses vêtements sur la
route. ርእዮ : አደሰሱ : ከመ : ይትራወጽ : ሰብአ : ገሠጸ : ለውኣ
ቱ : ጋኔን : እኩይ⁷ Jésus voyant que la foule accourait menaça ce
démon impur. በበይነ : ምንተ : ገንደያ : እግረ : ሰረገላተሁ⁸ Pour-
quoi les pieds (des chevaux) de ses chars, tardent-ils ?

7. — *Sujet indéterminé.* C'est la troisième personne du pluriel qui correspond le plus ordinairement à notre construction du verbe avec le pronom indéfini *on* comme dans : *on dit, on rapporte, etc...* Le singulier est rare ; on rencontre aussi le passif.

ይቤልዋ : አልቦ : እምአዝማድኪ : ዘከማሁ : ስሙ : ወቀጸብ
 ዎ : ለአቡሁ : ወይቤልዎ : ምንተ : ትረቅድ : ይስመደዎ⁹ *On lui*
dit : « il n'est personne de ta parenté, qui ait un pareil nom », et on
fit signe à son père et on lui dit : « comment veux-tu qu'on l'appel-

1. Ex. 15, 1.

2. Marc 1, 36.

3. Gen. 22, 17.

4. Jug. 5, 31.

5. Jud. 13, 12.

6. Mth. 21, 8.

7. Marc 9, 25.

8. Jug. 5, 28.

9. Luc 1, 61. 62.

le ? » **አርአይዎ : አዕዋመ : ዘምሕራማት : ጣዖት**¹ *On lui montra des forêts, qui servaient de temple aux idoles.* **ኢይከውነከ : ሰላም : ዐቢይ : ኩነኔ : ወዕአ : ላዕሌከ : ይእስርከ**² *Il n'y aura plus pour toi de salut, le grand jugement est tombé sur toi, on t'enchaînera.* **በይእቲ : ዘመን : በምስር : ይትቀነዩ : ለጣዖት**³ *En ce temps, en Égypte, on adorait les idoles.* **ተብህለ : ከመ : ጠቢባን : አቴናውያን : ውእቶሙ : ቀደሙ : ገቢረ : ፈውስ : ለሰብእ**⁴ *On rapporte que les savants athéniens furent les premiers qui pratiquèrent l'art de guérir les hommes.*

8. — *Verbes impersonnels.* 1) On se sert toujours de la troisième personne masculin singulier avec les verbes impersonnels par nature.

ሶበ : መስዩ : ሰሰለ : እምነሃ : ፍርሀት⁵ *Lorsque le soir vint, la crainte s'éloigna d'elle.* **ይደምዕ : ከመ : ዐቢይ : ፀዓዕ : ሶበ : ይዘንም**⁶ *Il résonnera comme un grand tonnerre, lorsqu'il pleut.*

On trouve aussi le gérondif avec ces mêmes verbes, ou bien on tourne par le nom avec l'accusatif d'état.

ወምሴተ : ከዊኖ : አምጽአ : ጎቤሁ : ብዙኃነ : አለ : አጋንንት⁷ *Le soir venu, on lui amena beaucoup de démoniaques.* **መስዩ : መጽአ : ብእሲ : ባዕል : እምአርማትያስ : ዘስሙ : ዮሴፍ**⁸ *Lorsqu'il se fit soir, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph.*

2) Dans les verbes transitifs ou intransitifs employés impersonnellement, accompagnés d'une complétive, on se sert de la troisième personne masculin singulier ; on trouve aussi la forme participe ou adjective pour certains verbes comme : **ርቱፅ** *il est convenable ;*

1. F. M. 7, 28.

2. Hén. 13, 1.

3. J. N. 159, 15.

4. J. N. 162, 1.

5. Z. A. 16, 10.

6. Sir. 40, 13.

7. Mth. 8, 16.

8. Mth. 27, 57.

መኖትው *il est nécessaire* ; **ሠናይ** *il est bon* ; **ብወሐ** *il est permis* ; etc...

3) La particule **በ** construite avec les suffixes personnels (147,1.) équivaut parfois à l'impersonnel : *il est à moi, à toi, etc...* Par adaptation de sens, il signifie *avoir, posséder, trouver*, et alors en ce dernier cas, il a un objet direct qui se met à l'accusatif.

ዘበሙ ፡ ጥበበ¹ *Ceux qui ont la sagesse.* **ብእሰ ፡ ቦቱ ፡ ክልኤ ተ ፡ ደቀ**² *Un homme avait deux fils.* **ኅይል ፡ አልብዩ**³ *La force n'est pas en moi.* **ቦቱ ፡ ኅቤነ ፡ ሣዕረ ፡ ወእክለኒ**⁴ *On trouve chez nous de la paille et du foin.*

On rencontre souvent cette particule dans l'interrogation, seule ou suivie du relatif **ዘ**.

ቦነ ፡ አብነ ፡ ይሁቦ⁵ *Est-ce qu'il lui donnera une pierre ?* **ቦነ ፡ ዘብክሙ ፡ እኅዎ**⁶ *Est-ce que vous avez un frère ?*

Sa forme négative se construit avec la particule **አል** inusitée isolément ; le mot qui désigne celui qui possède est souvent alors précédé de la particule **ለ**.

ለዐርክ ፡ ምእመን ፡ አልቦ ፡ ተውላጠ ፡ ወለሥነ ፡ አልቦ ፡ መድ ሎተ⁷ *L'ami fidèle n'a pas de prix, sa bonté n'a pas de poids.* **አል ቦ ፡ ዕመቀ ፡ ለመሬቱ**⁸ *Sa terre n'avait pas de profondeur.* **አልቦ ፡ ጽድቀ ፡ ውስተ ፡ አፋሆሙ**⁹ *On ne trouve pas la justice dans leur bouche.*

II. NOM ET QUALIFICATIF.

Lorsque le prédicat est un nom ou un qualificatif (186), celui-

1. Hén. 5, 8. 2. Luc 15, 11. 3. Ps. 69, 2.
4. Gen. 24, 25. 5. Mth. 7, 9. 6. Gen. 43, 7.
7. Sir. 6, 15. 8. Mth. 13, 5. 9. Ps. 5, 10. (Lud).

ci s'unit au sujet, soit par simple juxtaposition, soit par l'intermédiaire d'une copule (237). Il n'y a entre ces deux manières d'union aucune différence dans l'idée d'attribution. La copule n'introduit aucune nuance de sens nouvelle. On l'emploie le plus souvent pour favoriser la clarté ; très souvent aussi, elle ne fait que souligner un rapport évident d'attribution. Dans la juxtaposition, aussi bien que dans la coordination au moyen de la copule, le nom ou qualificatif prédicat suivent les mêmes règles que le verbe. Avec les noms de personnes la concordance est rigoureuse, elle demeure vague avec les autres noms.

OCከ : ምእመን : ሥራዩ : ሕይወት¹ *Un ami fidèle est un remède de vie.* **ጽሉእ : ትዕቢት : በኅበ : እግዚአብሔር : ወበኅበ : እንላ : እመሕያው**² *Odieux est l'orgueil devant Dieu et devant les hommes.* **መሪር : አፋሆሙ : ወምሉእ : መርገመ : በሊኅ : እገሪ ሆሙ : ለከዲወ : ደም**³ *Mauvaise est leur bouche, (elle est) remplie de malédictions, rapides (sont) leurs pieds pour répandre le sang.* **ተግደነ : እግዚአብሔር : ይእቲ : ዛቲ**⁴ *Ceci est le camp du Seigneur.* **ዝንቱ : ውእቱ : አስማቲሆሙ : ለእለ : ይተግሁ : ቅዱሳን : መላእክት**⁵ *Voici les noms des saints anges qui veillent.* **ክልኤ ሆሙ : ጸድቃን : እሙንቱ**⁶ *Tous deux étaient justes.* **ወከኖ : ለኖኅ : ፳፻ ዓመተ : ወወለደ : ፫ ደቂቀ : ዘውእቶሙ : ሴም : ወከም : ወያፌት**⁷ *Noé avait cinq cents ans, il engendra trois fils qui sont Sem, Cham et Japhet.* **ይቤሎ : አዳም : መኑ : አንተ**⁸ *Adam lui dit : « qui (es-) tu ? »*

1. Sir. 6, 16.

4. Gen. 32, 3.

7. Gen. 5, 32.

2. Sir. 10, 7.

5. Hén. 20, 1.

8. Gad. Ad. 56, 26.

3. Rom. 3, 15.

6. Luc 1, 6.

III. Copule.

237 1. — Le pronom personnel isolé de la troisième personne s'emploie partout comme copule et s'accorde tantôt avec le sujet, tantôt avec le prédicat, suivant les particularités indiquées pour les noms de genre commun. On peut noter à son sujet les remarques suivantes.

1) Le pronom personnel copule se place soit avant, soit après le prédicat, jamais en tête de la proposition.

2) Il se place après le prédicat, lorsque celui-ci est un déterminatif du sujet ; il se place avant, lorsqu'il n'est qu'un simple explicatif.

3) Placé après le prédicat, il s'accorde avec le sujet ; placé avant, il s'accorde avec le prédicat.

መጽሐፍ ግብ። ደብር ፡ መካነ ፡ አዳም ፡ ወሔዋ ፡ ወውእቶሙ ፡ ንውማን ፡ እሙንቱ¹ Ils allèrent à l'endroit de la montagne (où étaient) Adam et Ève, et ceux-ci dormaient. ተምህረ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ² Il apprit les livres saints qui sont l'ancien et le nouveau (Testament). አንትሙ ፡ ውእቱ ፡ ብርሃኑ ፡ ለዓለም³ Vous êtes la lumière du monde. እሉ ፡ ሠለስቱ ፡ አስካል ፡ ሠላስ ፡ መዋዕል ፡ እማንቱ⁴ Ces trois grappes sont trois jours. መሓልዮሁ ፡ ለያሬድ ፡ ዘኢእምግብ ፡ ሰብእ ፡ አላ ፡ እምግብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ⁵ Les cantiques de Yared ne sont pas des hommes, mais de Dieu. ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡

1. Gad. Ad. 46, 22.

2. An. Io. 3, 16.

3. Mth. 5, 14.

4. Gen. 40, 12.

5. A. Y. 7, 2.

አስራ-ኤል : አለ : ቦኡ : ብሔረ : ግብጽ¹ Tels sont les noms des enfants d'Israël qui entrèrent dans la terre d'Égypte. **ምንት : ውእቱ : አሙንቱ : አለ : አለ : በኅቡአ : ርኢኩ²** Quels sont ceux que je vois dans l'obscurité ? **ኩሎሙ : ሰብአ : ዕሩያን : አሙንቱ : በኅብ : አግ ዚአብሔር³** Tous les hommes sont égaux devant Dieu.

2. — Lorsque le sujet est un personnel isolé, on peut répéter simplement ce pronom pour représenter la copule.

አነሂ : ክቡር : አነ⁴ Moi aussi, je suis grand. **አንትሙ : ኢለባ ውያን : አንትሙ⁵** Vous êtes sans esprit. **አነ : ኄር : አነ⁶** Je suis bon. **ንሕነ : ምንት : ንሕነ⁷** Que sommes-nous ? **አነ : ውእቱ : አግ ዚአብሔር⁸** Je suis le Seigneur. **አንተ : ውእቱ : ዒሳው⁹** Tu es Ésaü.

3. — Les verbes **ከነ** et **ሀለወ** ne remplacent jamais exactement le verbe *être* dont le rôle unique est de lier le prédicat au sujet. Ils impliquent toujours une idée d'*existence* ; **ሀለወ** signifie exister, se trouver, durer, etc... **ከነ** devenir, survenir, exister, etc...

Les suffixes personnels après **ከነ** ont toujours le sens du datif ; après **ሀለወ**, ils donnent à ce dernier la signification de : *il faut, il est nécessaire, il importe, il convient*. **ከነ** à la troisième personne du singulier rend souvent aussi les impersonnels : *il est permis, il suffit, il convient, il faut*.

4. — A noter l'expression **ዝውእቱ : ብሂል** c'est-à-dire. **ኤ ለሂ : ኤሎሂ : ለማ : ሰበቅተኒ : ዝውእቱ : ብሂል : አምላክዩ :**

1. Gen. 46, 8.

2. Hén. 52, 3.

3. P. A. 12, 24.

4. F. M. 6, 32.

5. Mth. 15, 16.

6. Mth. 20, 15.

7. Ex. 16, 7.

8. Ps. 81, 10.

9. Gen. 27, 21.

አምላክዩ ለምንት ጎደገኒ¹ *Eli, Eli, lamma sabaqtani, c'est à dire : Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu délaissé ?* Avec cette même signification, **ብሃል** se rencontre seul. **ሰመዖ ፡ አቤኔዘር ፡ እብነ ፡ ረድኤት ፡ ብሃል**² *Il l'appela Abenezzer, (c'est) à dire, la pierre du secours.*

IV. Épithète et Apposition.

238 **Épithète.** — 1) Le qualificatif suit les règles du prédicatif ; il se comporte comme ce dernier avec les noms de personnes, les noms de choses ou les collectifs. Suivent aussi ces mêmes règles, tous les pronoms et adjectifs pronominaux.

ንዑ ፡ እምነ ፡ አሀጉሪከመ ፡ ርሐቅ ፡ ከመ ፡ ትስምዑ ፡ ማኅሌተ ፡ ዘአሁ ፡ ለያሬድ³ *Venez de vos villes éloignées pour entendre le cantique de Yared.* **ትምህርትየሰ ፡ ኢኮነት ፡ እንቲአዩ ፡ አላ ፡ እንቲአሁ ፡ ለዘፈነወኒ**⁴ *Ma doctrine n'est pas de moi, mais celle de celui qui m'a envoyé.* **ምንትነ ፡ ዝንቱ ፡ ትምህርት ፡ ሐዲስ**⁵ *Quelle est cette doctrine nouvelle ?* **ዐርክ ፡ ሐዲስ ፡ ወዶን ፡ ሐዲስ**⁶ *Ami nouveau, vin nouveau.*

ቃዩል ፡ ዕጹብ ፡ ልብ ፡ ወግዙፍ ፡ ወቀታሊ ፡ ነሥኦ ፡ እብነ ፡ ዐቢዩ ፡ ወዘበጦ ፡ ለእኑሁ⁷ *Cain au cœur dur, brutal et meurtrier, prit une grosse pierre et en frappa son frère.* **በዊአሙ ፡ ቤተ ፡ መጽኢ ፡ ካዕብ ፡ አሕዛብ ፡ ብዙኃን**⁸ *Étant entrés dans une maison, de nombreuses foules vinrent de nouveau.* **ትሰመዖ ፡ አብራሃም ፡ እስመ ፡ አብ ፡ ብዙኅ ፡ አሕዛብ**⁹ *Tu l'appelleras Abraham, parce que (tu se-*

1. Mth. 27, 46. 47.

2. 1. R. 7, 12.

3. A. Y. 4, 22.

4. Jean 7, 16.

5. Marc 1, 27.

6. Sir. 9, 10.

7. Gad. Ad. 89, 4.

8. Marc 3, 20.

9. Gen. 17, 5.

ras) le père de nombreuses nations. **ገሥኦ : ኢየሱስ : እብነ : ዐቢይ :**
ወአቀጣጣ : መትሕተ : ዕዕ : ጤሬብንቶስ : ቅድመ : አግዚአብሔር¹
 Josué prit une grande pierre et la plaça sous le térébinthe en face du
 Seigneur. **ሰብሕዎ : ለአግዚአብሔር : ስብሐተ : ሐዲስ²** Louez le
 Seigneur d'une nouvelle louange. **አጽንዖ : ለዘርእከ : በጽድቅ : ለነ**
ገሥት : ወለስብሐት : ዐቢይት³ Il établira la race dans la justice,
 pour la domination et une grande gloire.

2) Le qualificatif se rapportant à un nom à l'état construit, reste à l'état simple.

ናሁ : ሕዝበ : ደቂቀ : እስራኤል : ዐቢይ : ወበዙግ⁴ Voici le
 peuple des enfants d'Israël, grand et nombreux. **ዐቢይ : መዐተ : እ**
ግዚአብሔር : ዘተረከበ : ላዕሌነ⁵ La grande colère du Seigneur qui
 s'est levée contre nous.

3) Lorsque le qualificatif se rapporte à un pronom personnel soit sujet soit objet, il est accompagné d'un suffixe personnel en concordance avec le pronom antécédent (voir Gérondif 217).

ምልእትየ : ሐርኩ⁶ Je suis sortie comblée. **ተወልደ : ዕዉሩ⁷**
 Il était né aveugle. **አጎዝዎ : ለንጉሥ : ሕያዎ⁸** Ils s'emparèrent du
 roi vivant. **ሐር : ዕሩቀክ : ዘእንበለ : አሣእን⁹** Va-t-en nu et sans
 chaussure. **ይኔይሰክ : ትባእ : ውስተ : ሕይወት : ሐንካስክ : ወዕ**
ዉስክ¹⁰ Il est meilleur pour toi que tu entres dans la vie boiteux et fai-
 ble. — **ረከቦ : ለቀላላሁ : ሐይዎ¹¹** Ils trouva son serviteur guéri.

4) Le nom complément d'un autre nom servant à former un nom composé (111), se trouve parfois traité au pluriel, comme un

1. Jos. 24, 26.

2. Is. 42, 10.

3. Hén. 65, 12.

4. Ex. 1, 9.

5. IV. R. 22, 13.

6. Ruth 1, 21.

7. Jean 9, 1.

8. Josué 8, 23.

9. Is. 20, 2.

10. Mth. 18, 8.

11. Mth. 8, 13.

véritable qualificatif et se met au même nombre que son antécédent. Dans d'autres cas, le rapport reste le même qu'au singulier et l'antécédent seul prend le pluriel.

ቤተ : ክርስቲያን¹ *La maison des chrétiens, (l'église).* **አብያተ :**
ክርስቲያናት² *Les églises.* **ሐሳዊ : መሲሕ³** *Un faux messie.* **ሐሳ**
ውያን : መሲሕ⁴ *Des faux messies.*

Lorsque l'un des mots du nom composé est épithète, tous deux se mettent au pluriel **ሐሳዊ : ነቢይ⁵** *Un faux prophète.* **ሐሳውያን :**
ነቢያት⁶ *Des faux prophètes.* On trouve cependant pour ce dernier l'anomalie suivante : **ብዙኃን : ሐሳውያን : ነቢያት : መጽኢ⁷** *Beaucoup de faux prophètes sont venus.*

239

A p p o s i t i o n . — 1) Un nom mis en apposition, s'accorde avec son antécédent.

ትእምርተ : ዮናስ : ነቢይ⁸ *Le prodige de Jonas, prophète.* **በመ**
ዋዕለ : መኅሴ : ሠራዒ : ገብረ : እግዚአብሔር⁹ *Au temps de Moïse*
le législateur, serviteur de Dieu. **የሁብ : ነፍሶ : ቤዛ : ብዙኃን¹⁰** *Afin*
de donner sa vie rédemption pour tous. **ያቤሉ : ቦእለ : ዮሐንስሃ :**
መጥምቀ¹¹ *Ils répondirent : « il en est (qui disent) Jean le baptiseur ».*
ወለዶ : ለሲዶን : በተፋ¹² *Il engendra Sidon, son premier né.* **ሶብ :**
ሰምዑ : ሖር : ንጉሠ : ፋርስ : በእንተ : ንጉሠ : ነገሥት : ዘሰመይ
ዎ : አስተዳለወ : ሰረገላ¹³ *Lorsque Aor, roi de Perse, apprit ce qu'é-*
tait celui qu'on appelait le roi des rois, il prépara ses chars.

2) A côté de la tournure par l'état construit indiquée plus

- | | | |
|-----------------------|------------------|-------------------|
| 1. Act. 8, 1. | 2. Act. 8, 3. | 3. I. Jean 2, 18. |
| 4. I. Jean 2, 18. | 5. Jérém. 6, 18. | 6. Mth. 7, 15. |
| 7. I. Jean 4, 1. | 8. Luc 11, 29. | 9. J. N. 158, 1. |
| 10. Mth. 20, 28. | 11. Mth. 16, 14. | 12. Gen. 10, 15. |
| 13. Gad. Ad. 168, 20. | | |

haut (226. 2) avec les noms *ville, fleuve, montagne, pays, etc...* on a aussi parfois la construction par apposition ; mais alors en ce cas, ce sont ces noms qui sont mis en apposition.

ለአመ : ረከብኩ : በውስተ : ሶዩም : ሀገር : ህጻድታን¹ *Si je trouve cinquante justes dans Sodome.*

3) Lorsqu'un nom complément est déterminé au moyen du suffixe personnel annexé à son antécédent (182, 5), ce nom mis en apposition à ce suffixe, reçoit la particule directive **ለ**.

ቀዳሚሃ : ለጥበብ : ፈሪህ : እግዚአብሔር² *Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.* **ቀዳሚሃ : ለትዕቢት : ታወዕዕኦ : እምነ : እግዚአብሔር³** *Le commencement de l'orgueil éloigne de Dieu.*

V. Numéraux.

Cardinaux. — 1) Ils suivent les règles des qualificatifs. 240

ነበረት : የዲት : መበለተ : ውስተ : ቤታ : ሠለስተ : ዓመተ : ወአርባዕተ : አውራኅ⁴ *Judith demeura veuve dans sa maison, pendant trois ans et quatre mois.* **ርእዩ : እልክቱ : ኅምስቱ : መሳፍንት : ዘአሎፍሊ⁵** *Ces cinq princes Philistins en furent témoins.*

2) Le nom qui accompagne le cardinal, se met tantôt au singulier et tantôt au pluriel ; le singulier paraît toutefois plus fréquent.

ፋመ : በእገሪሁ : ውስቲታ : ሟ ወ ጅ ዓመተ⁶ *Il y demeura debout, pendant quarante-cinq ans.* **ወሀብዎ : ሟ ብሩር⁷** *On lui donna*

1. Gen. 18, 27.

2. Ps. 111, 10.

3. Sir. 10, 12.

4. Jud. 8, 4.

5. I. R. 6, 16.

6. S. P. 46, 3.

7. M. D. 63 c.

trente pièces d'argent. **እግዚአ፡ ጎምሰ፡ መካልዩ፡ ወሀብከኒ**¹
ô maître, tu m'as donné cinq talents. **ለእመ፡ ረከብኩ፡ ሿጸድቃን**²
Si je trouve cinquante justes. **ተቀንዩ፡ ሎቱ፡ ካልእተ፡ ሰብዐተ፡ ዓ**
መተ³ *Il le servit pendant sept autres années.* **በእላንቱ፡ ክልኤ፡ ት**
እዛዝ፡ ተሰቅሉ፡ ነሉ፡ አሪት፡ ወነበያት⁴ *Dans ces deux comman-*
dements sont renfermés toute la loi et les prophètes. **ፈነወ፡ ፫ ዐሣ፡**
ጥቡስ፡ ለአቡን፡ በጸሎተ፡ ሚካኤል⁵ *Il envoya trois poissons rôtis*
à notre père Başalota Mika'el.

241 Ordinaux. — 1) Les ordinaux de la première dizaine (161) suivent la syntaxe des qualificatifs.

ሰበ፡ ፈትሐ፡ ሣልሰ፡ ማኅተመ፡ ይቤለኒ፡ ሣልሰ፡ እምወስተ፡
እንስሳሁ፡ ነዓ፡ ትርአይ⁶ *Lorsqu'il eut ouvert le troisième sceau, le*
troisième des animaux me dit : «vois». **አመ፡ ራብዕት፡ ዕለት፡ ገብረ፡**
ሆሎፍርኔስ፡ ምሳሐ፡ ለአግብርቲሁ⁷ *Le quatrième jour, Holopherne*
fit un festin pour ses serviteurs.

2) Pour les ordinaux des dizaines supérieures à dix, comme dans les autres langues sémitiques, on se sert des cardinaux soit employés seuls, soit précédés du relatif **ዘ**. Les formes indiquées au n° 162, sont des formes purement schématiques, on ne les relève pas chez les auteurs.

ትእምርተ፡ ተኅድኅ፡ ይኩንከሙ፡ ውእቱ፡ ዓመት፡ ዘኅምሳ⁸
En souvenir de l'exode, que la cinquantième année soit (ainsi) pour
vous. **ቀድስዎ፡ ለይእቲ፡ ዓመት፡ ዘሿ**⁹ *Sanctifiez cette cinquantiè-*
me année. **ሞተ፡ ዮሴፍ፡ በምእት፡ ወዐሠርቱ፡ ዓመት**¹⁰ *Joseph*

1. Mth. 25, 20.

2. Gen. 18, 26.

3. Gen. 29, 30.

4. Mth. 22, 40.

5. B. M. 31, 30.

6. Apoc. 6, 5.

7. Jud. 12, 10.

8. Lévi. 25, 11.

9. Lévi. 25, 10.

10. Gen. 50, 26.

mourut dans (sa) cent dixième année.

3) La forme **ቀቲል** employée pour les jours de la semaine sert aussi pour les *quantièmes* du mois.

አመ : ዐሠር : ወረቡዕ : ጊዜ : መንፈቀ : ሌሊት¹ *La quatorzième journée, au milieu de la nuit.* **ወአመ : ዕለተ : ዐሠሩ : ወኅመሱ : ለሠርቀ : ዝንቲ : ወርኅ : በዓለ : ናእት : ዘእግዚአብሔር**² *Le quinzième jour de ce mois (est) la fête des azymes du Seigneur.* **አምድኅረ : ሰሙን : መዋዕል : እንዘ : ሀለወ : ካዕበ : አርዳኢሁ : ውስጠ**³ *Après le huitième jour, tandis que ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur.* **አመ : ሰሙን : ዕለት : ወሰድዎ : ለሕፃን : ከመ : ይግዝርዎ**⁴ *Le huitième jour, ils conduisirent l'enfant pour qu'on le circonçât.*

On rencõtre encore cette forme **ቀቲል** employée avec le mot *jour* même lorsqu'il ne s'agit pas de *quantième*.

አኮኑ : ሰዓስ : መዋዕል : ውእቱ : በዘትገብሩ : ግብረክሙ⁵ *N'y a-t-il pas six jours pendant lesquels vous faites votre travail?* **ዮናስ : ነበረ : ውስተ : ከርሠ : ዐንበሪ : ሠሉስ : ዕለተ : ወሠሉስ : ሌሊት**⁶ *Jonas demoura dans le ventre du monstre, trois jours et trois nuits.* **ዓዲ : ሰቡዕ : መዋዕል : ወአመጽእ : ዝናመ : ላዕለ : ምድር : አርብዓ : ዕለተ : ወአርብዓ : ሌሊት**⁷ *Encore sept jours et je ferai descendre la pluie sur la terre, pendant quarante jours et quarante nuits.* **ትንበር : ወለትነ : ዐሠሩ : መዋዕል : ምስሌነ : ወእምዝ : ትሐር**⁸ *Que notre fille demeure dix jours avec nous, puis qu'elle parte.*

4) C'est du cardinal dont on se sert habituellement pour noter l'heure ; l'ordinal est très rare.

1. Act. 27, 27.

2. Lévi. 23, 6.

3. Jean 20, 26.

4. Luc 1, 59.

5. Luc 13, 14.

6. Mth. 12, 40.

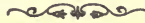
7. Gen. 7, 4.

8. Gen. 24, 55.

ወከዕበ : ወጊኦ ጊዜ : ስሱ : ወተስዑ : ሰዓት : ገብረ : ከግሁ : ክመ : ወጊዜ : ዐሥሩ : ወአሐገ : ወጊኦ : ረከበ : ካልአነ¹ *Étant sorti de nouveau à la neuvième et à la dixième heure, il fit de même et à la onzième heure étant sorti, il en trouva d'autres.* ስድስቱ : ሰዓት : ጊዜ : ይሰቅልዎ² *A la sixième heure ils le crucifiaient.* እስከ : ተሰዑት : ሰዓት³ *Jusqu'à la neuvième heure.* በቀዳሚት : ሰዓት⁴ *A la première heure.*

5) Le numéral avec l'état construit ne se rencontre que dans de très rares exceptions.

ነሥኦ : ዮሴፍ : እምኦ ጎዊሁ : ጎምስተ : ዕደው⁵ *Joseph prit cinq hommes d'entre ses frères.*



CHAPITRE VII

NÉGATION ET INTERROGATION

I. Négation.

Pour exprimer la négation, l'éthiopien se sert des trois particules : አ, አኮ, አልቦ.

242 አ. — 1) C'est la négation simple et ordinaire ; elle ne s'emploie jamais isolément, elle est toujours préfixée. Elle se construit soit avec un *nom* ou un *verbe* ou un *qualificatif*, soit avec *certain* *pronoms* (152).

1. Mth. 20, 5. 6.

2. Marc 15, 25.

3. Marc 15, 33.

4. Jug. 7. 19.

5. Gen. 47, 2.

እግዚአብሔር : ኢያሚክር : ለእኩት : ወውእቱሳ : ኢያሚክር : ወኢመነሂ¹ Dieu ne tente point pour le mal et il ne tente lui-même personne. **አትውልድ : ኢአማኒት²** O race incrédule ! **አአምር : ከመ : በኢያአምሮ : ገበርክምዎ : ለዝ³** Je sais que vous avez fait cela par ignorance. **ዓዲሁ : አንትሙ : ኢለባውያን : አንትሙ⁴** Êtes-vous encore sans intelligence ?

2) Dans la proposition, **ኢ** se place habituellement devant le prédicat ; mais par raison d'emphase, on rencontre quelquefois cette particule préfixée à d'autres membres de la proposition.

ሰበ : ኮንክ : ውስተ : ገነት : ኢበጽሐ : ላዕሌክ : ዝነቱ : መከራት⁵ Lorsque tu es dans le jardin, cette tentation ne vient pas contre toi. **ኢሰማየ : የዐርጉ : ወኢምድረ : ይበጽሐ⁶** Ni au ciel ils ne monteront, ni sur la terre ils ne descendront. **ትመጽእ : ሰዓት : አመ : ኢበዝንቱ : ደብር : ወኢበኢየሩሳሌም : ዘይሰግዱ : ለአብ⁷** Il viendra une heure où vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

3) Avec le subjonctif, elle rend l'impératif négatif (210, 5.) **ኢትቅትሉ : ነፍሱ⁸** Ne le tuez pas.

4) Elle sert enfin de conjonction de coordination dans la proposition négative.

ኢተግሐሣ : ኢለየማን : ወኢለዐጋም⁹ Elles ne dévièrent ni à droite ni à gauche. **አሌዕል : እደዐየ : ነበ : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይንሣክ : ኢፈትለ : ኢቶታነ : አሥአን¹⁰** Je lève ma main vers le Seigneur que je ne prendrai ni un fil, ni une courroie de chaussure.

1. Jac. 1, 13.

4. Mth. 15, 16.

7. Jean 4, 21.

10. Gen. 14, 22. 23.

2. Mth. 17, 17.

5. Gad. Ad. 40, 10.

8. Gen. 37, 21.

3. Act. 3, 17.

6. Hén. 45, 2.

9. I. R. 6, 12.

Deux négations ne se détruisent point. ወኢተርፈ. : ወኢአሐዱ.¹ *Personne ne resta.*

243 አኮ — 1) Cette négation intensive, s'emploie pour marquer la négation du seul mot qui la suit.

አኮ : ወናይ : አውስቦ² *Se marier n'est pas bon.* ባሕቱ : አኮኬ : በበዓል³ *Cependant, non en un jour de fête.* አኮ : ወናይ : ይደቅ : ጸድቅ : በቅድመ : ረሲዓን⁴ *Il n'est pas bon que le juste tombe devant les impies.* አኮ : ብነ : ዝዩ : ሀገር : ዘይነብር⁵ *Il n'y a pas pour nous ici une cité qui demeure.* አኮ : መናትው : ይሐሩ⁶ *Ce n'est pas nécessaire qu'ils aillent.* አኮ : ርቱዕ : ያስተአካይዎ : ለነዳይ : ጠቢብ : ወአኮ : ርቱዕ : ያክብርዎ : ለብአሲ : ኃጥእ⁷ *Il n'est pas juste qu'on méprise l'homme pauvre et sage, il n'est pas juste qu'on honore le pécheur.*

2) Dans la proposition verbale, le sujet ou l'objet sur lequel tombe cette négation, forment avec la particule አኮ une sorte de proposition nominale dont le prédicat verbal est un déterminatif qu'on lui unit au moyen du relatif conjonctif.

አኮ : ንሕነ : ዘአስቆረርናኸ⁸ *Ce n'est pas nous qui l'avons méprisé.* አኮ : በኅብስት : ኸመ : ዘዩሐዩ : ሰብእ⁹ *Ce n'est pas seulement de pain que l'homme vit.* እምትካትሰ : አኮ : ከመዝ : ዘተገብረ¹⁰ *Mais au commencement, ce n'est pas ainsi qu'il fut fait.* ዘእራኢ : ወአኮ : ለዝ : ትውልድ : አላ : ለዘይመጽእ : ርሕቅት¹¹ *Ce que je voyais (était) non pour cette génération, mais pour (une génération) éloignée qui viendra.* አኮ : ሰብእ : ዘይዘልፈኒ¹² *Il n'est pas un*

1. Jug. 4, 16.

2. Mth. 19, 10.

3. Mth. 26, 5.

4. Prov. 25, 26.

5. Hébr. 13, 14.

6. Mth. 14, 16.

7. Sir. 10, 23.

8. Gen. 26, 29.

9. Mth. 4, 4.

10. Mth. 19, 8.

11. Hén. 1, 2.

12. Job 21, 4.

homme qui me convaincra. **አኮ : ብዙኃን : አለ : ያአምርዋ**¹ *Il n'en est pas beaucoup qui la connaissent.*

3) Avec le prédicat verbal, **አኮ** donne une négation emphatique.

ደቤሉ : ዘአኮ : ንፈርሆሙ : ለደቂቀ : አስራኤል² *Ils dirent : « cela n'est pas (que) nous craignons les enfants d'Israël. »* **አኮ : ዘሞተት : አፃፃፍ**³ *Il n'est pas que l'enfant soit morte.* **ሶበ : አኮ : ዘበላዕከ : ዘንተ : ዕፀ**⁴ *S'il n'était pas que tu as mangé de cet arbre.*

አልቦ — composée de la négation **አል** inusitée isolément et de la préposition **ቦ** construite avec les suffixes personnels, cette particule équivaut à un véritable verbe (235. 3) ; elle ne s'emploie qu'avec les noms et les pronoms ; seule, elle représente l'impersonnel *il n'est pas*, la réponse négative à une interrogation (245. 6).

244

ዘአልቦ : ኅጢአተ⁵ *Celui qui est sans péché.* **አዘገኘኩ : ከሙ : አልቦ : ዘይልክፍኩ**⁶ *J'ai ordonné que personne ne le touche.*

On trouve aussi **አልቦ : አሙ** jamais ; **አልቦ : ኅብ** nulle part.

II. Interrogation.

1. — Le mouvement seul de la phrase suffit quelquefois pour marquer l'interrogation ; mais le plus souvent, elle est indiquée par les pronoms ou adjectifs interrogatifs, ou encore au moyen d'adverbes.

245

ቦ : ዘሀለወ : ዝዩ : ብእሱ⁷ *Est-il quelqu'un ici ?*

1. Sir. 6, 22.

2. Jud. 5, 23.

3. Mth. 9, 24.

4. Gen. 3, 11.

5. Jean 8, 7.

6. Ruth 2, 9.

7. Jug. 4, 20.

2. — Ce qui a été dit des pronoms et adjectifs interrogatifs suffit ici (151. 195). La plupart des adverbes interrogatifs (174) n'impliquent aucune particularité dans la proposition, nous ne ferons que quelques remarques sur les enclitiques **ሁ** et **ኑ**.

3. — **ሁ** et **ኑ** se suffixent au mot qui doit être nié ou affirmé dans la proposition à laquelle elles s'appliquent.

ዘንተኑ : ገበርኪ.¹ *As-tu fait cela?* **ትስክሉኒሁ : መጻእክሙ.²**
Êtes-vous venus pour m'interroger? **ዳኅንኑ : አቡክሙ : ወይቤልዎ : ዳኅን.³** *Votre père est-il en bonne santé? et ils répondirent : « il est en bonne santé ».* **አንተኑ : ዘይመጽኡ : ወቦኑ : ካልኡ : ዘንሴፍ.⁴**
Est-ce toi qui dois venir, ou est-ce un autre que nous attendons? **ይከወንሁ : ለብአሲ : ኅዲገ : ብአሲት : በኅሉ : ዘአበሰት.⁵**
Est-il permis à un homme de renvoyer sa femme pour quelque mal qu'elle fasse?

4. — Les particules **አንጋ**, **ዮጊ** introduites dans une phrase interrogative, insinuent souvent un doute, un désir; **ሰ** marque plutôt l'énergie.

በከኑ : አንጋ : ትዩውሆሙ : ለአሕዛብ.⁶ *Est-ce en vain, par hasard, que tu t'es montré bon pour ces peuples?* **መኑ : ያአምር : ዮጊ : በዝንቱ : መዋዕል : ነግሠኪ.⁷** *Qui donc connaît si tu as régné en ce temps?* **አሐቲኑ : ክመ : ለከሰ : በረከትክ : አባ.⁸** *N'as-tu que cette seule bénédiction, ô père?*

5. — Lorsque la réponse à l'interrogation doit être affirmative on se sert de **አኮኑ**, **አልቦኑ**; lorsqu'elle est négative on emploie **ቦኑ**.

አኮኑ : በስምክ : ተነበይን.⁹ *N'est-ce pas en ton nom que nous*

1. Gen. 3, 13.

2. Héz. 20, 3.

3. Gen. 43, 27.

4. Mth. 11, 3.

5. Mth. 19, 3.

6. Jér. 4, 10.

7. Esth. 4, 14.

8. Gen. 27, 38.

9. Mth. 7, 22.

avons prophétisé ? አመ : ይመጽእ : ክርስቶስ : ቦኑ : ፈድፋድ : ተ
አምረ : ዘይገብር : እምዘ : ገብረ : ገንቱ¹ Lorsque le Christ vien-
dra, est-ce qu'il fera plus de miracles que n'en a fait celui-ci ? ቦኑ :
ለባሕቲቶሙ : ለአይሁድ : እግዚአብሔር : አኮኑ : ለአሕዛብኒ²
Est-il le Dieu des juifs seulement, ne l'est-il pas aussi des gentils ?

Avec ኢ. — ኑ la réponse peut être affirmative ou négative. ኢ.
ያንብብክሙኑ³ N'avez-vous pas lu ?

6. — La réponse à l'interrogation se fait le plus souvent au
moyen des adverbes እወ oui, አልቦ non. On rencontre aussi pour
la réponse affirmative በሕቁ et ጥቀ.

አሐደ : ይኩን : ቃልክሙ : እመኒ : እወ : እወ : ወእመኒ : አ
ልቦ : አልቦ⁴ Que chacune de vos paroles soit : si oui, oui ; si non,
non. አውሥአት : እሙ : ወትቤ : አልቦ : አላ : ዮሐንስ : ይሰ
መዩ⁵ Sa mère répondit en disant : « non, mais que son nom soit
Jean ».

7. — L'interrogation indirecte est introduite 246
par les mêmes mots que l'interrogation directe ; elle est introduite
aussi par les adverbes de lieu, de temps, les formes adverbiales ou
qualificatives qui répondent au français « combien ». Si l'interroga-
tion est conditionnelle, on se sert de እመ, ለእመ, rarement de
እም. Les particules ሁ, ኑ se rencontrent rarement avec la condi-
tionnelle.

ኢታአምር : እምነብ : ይመጽእ : ወነበሂ : የሐውር⁶ On ne
sait pas d'où il vient, ni où il va. ተስእለ : ገሊላውያን : ለእመ : ገሊ
ላዊ : ብእሰሁ⁷ Il demanda aux Galiléens si cet homme était Galiléen.

1. Jean 7, 31.

2. Rom. 3, 29.

3. Marc 2, 25.

4. Jac. 5, 12.

5. Luc 1, 60.

6. Jean 3, 8.

7. Luc 23, 6.

አምሐሌኩከ : ከመ : ትንግረኒ : እመ : አንተሁ : ክርስቶስ¹ Je
l'adjure de me dire si tu es le Christ.



CHAPITRE VIII

ORDRE DES MOTS DANS LA PROPOSITION

247 De toutes les langues sémitiques, l'éthiopien a la plus grande liberté pour l'arrangement des mots de la proposition. Les exigences de la clarté sont, peut-on dire, les seules règles qui président à la construction de la phrase ; à part quelques particularités dues à l'esprit sémite, il n'y a aucune loi rigoureuse qui y détermine la place exacte de chacun de ses membres.

248 Proposition verbale. — 1. — La réalisation de l'action étant la chose capitale dans la pensée sémite, *le verbe* se place habituellement en premier lieu ; *le sujet* vient ensuite comme le plus intimement lié à l'action ; puis sont placés *les compléments*.

ረከበ : የሴፍ : ሞገሰ : በቅድመ : እግዚአ² Joseph trouva grâce devant son maître. ገብረ : ኖኅ : ከሎ³ Noé fit tout cela. አኅዘ : ማይ : ይረድ : ውስጥቶመ : እስከነ : ተከሥተ : ምድር⁴ L'eau comença à tomber sur eux jusqu'à ce que la terre fut détruite.

2. — La construction précédente est celle observée dans une proposition, où le jugement énoncé, est l'unique chose que l'on veut exprimer. Mais, lorsqu'on veut souligner soit le sujet, soit

1. Mth. 26, 63.
4. Hén. 89, 8.

2. Gen. 39, 4.

3. Gen. 7, 5.

l'objet ou les divers compléments que renferme cette proposition, on met l'élément considéré comme capital, en tête de la proposition.

ቀኅለ : መቅሠፍት : ይገብር : አምግልተ : ወቀኅለ : ልሳን : ይሰብር : አዕዕምተ¹ *Le coup de fouet fait des blessures, mais le coup de langue brise les os.* **ለንዋየ : ለብሓኒ : እሳት : ይፈትኖ²** *Les vases du potier, le feu les éprouve.* **እምኩሉ : አዕዋፍ : ትንእስ : ንሀብ : ወእምኩሉ : ይጥዕም : ፍሬሃ³** *De tous les insectes ailés, l'abeille est le plus petit, mais de tous (les produits), son fruit est le plus doux.* **ላዕሌየ : ይኩን : መርገምከ⁴** *Sur moi soit ta malédiction.* **እምትካትሰ : አኮ : ከመዝ : ዘተገብረ⁵** *Au commencement, cela ne se fit pas ainsi.* **አኮ : ለእንለ : እመኤያው : ዘተፈጥረ : ትዕቢት : ወአኮ : ለዘይትወለድ : እምአንስት : መዐተ : መንሱት⁶** *Ce n'est pas par l'homme que l'orgueil a été créé, ce n'est pas par la femme que la colère de l'affliction a été enfantée.*

3. — Lorsqu'il y a un *sujet multiple*, ou *complexe* en tête de la proposition, souvent il est représenté par un pronom placé immédiatement avant le verbe.

ውእቱ : ብእሲ : ዘበላዕሌሁ : ተረከበ : ኮራየ : ውእቱ : ይኩነኒ : ገብረ⁷ *Celui chez qui sera trouvée la coupe, que celui-là soit mon esclave.* **ሚካኤል : ወገብርኤል : ሩፋኤል : ወፋትኤል : ውእቶሙ : ያጸንዕዎሙ⁸** *Michel, Gabriel, Raphaël et Phanuel, ceux-là seront confirmés.*

4. — Lorsque l'*objet* est un suffixe personnel, il suit nécessairement le verbe. Il en est de même pour certains noms qui forment

1. Sir. 28, 17.

4. Gen. 27, 13.

7. Gen. 44, 17.

2. Sir. 27, 5.

5. Mth. 19, 8.

8. Hén. 54, 6.

3. Sir. 11, 3.

6. Sir. 10, 18.

avec le verbe des sortes de locutions.

ወለደት : ወልደ : ይእት : ብእሲት¹ *Cette femme mit au monde un enfant.* **ወደየት : አዕይንቲፕ : ላዕለ : የሱፍ : ብእሲት : እግዚአ²** *La femme de son maître jeta les yeux sur Joseph.*

5. — On souligne le verbe en le faisant accompagner soit de sa forme infinitive, soit d'une des formes des noms auxquels il donne naissance.

ሰሚዐ : ትሰምዑ : ወኢትሉብወ³ *Vous entendrez et vous ne comprendrez pas.* **ፋዑት : ንመውት⁴** *Nous mourrons.*

6. — Si le sujet ou l'objet sont accompagnés d'une relative, on les place d'ordinaire à une des extrémités de la phrase.

ወነበረ : ያዕቆብ : ውስተ : ምድር : እንተ : ውስቴታ : ነበረ : አቡሁ⁵ *Et Jacob demeura dans la terre qu'avait habitée son père.* **ለዘ : ኢያስተዳልዋ : ለነፍሱ : መኑ : ያአኩቶ⁶** *Celui qui déshonore son âme, qui l'honorera?* **ወይእዜኒ : እሉ : ሕዝብኪ : አለ : ይነበሩ : ውስተ : አድባር : ሶበ : አኮ : ዘዐለዉኒ : እምኢያንሣኦት : ኩናትየ : ላዕሌሆሙ⁷** *Et maintenant, les peuples qui demeurent dans les montagnes, s'il n'était pas qu'ils se sont révoltés contre moi, je n'aurais pas levé ma lance contre eux.*

On trouve cependant des constructions autres.

ዝንቱ : ውእቱ : አስማቲሆሙ : ለእለ : ይተግሁ : ቅዱሳን : መላእክት⁸ *Voici les noms des saints anges qui veillent.*

Le sujet ou l'objet réels se rencontrent aussi en tête de la proposition, mis au *nominatif absolu*, par emphase.

ኩሉ : ዕዕ : ዘኢይፈሪ : ፍሬ : ሠናየ : ይገዝምዎ⁹ *On coupera*

1. Jug. 13, 24.

4. Jug. 13, 22.

7. Jud. 11, 2.

2. Gen. 39, 7.

5. Gen. 37, 1.

8. Hén. 20, 1.

3. Mth. 13, 14.

6. Sir. 10, 29.

9. Mth. 7, 19.

tout arbre qui ne porte pas de bons fruits. ወአንተሙሰ : አልቦ : ዘ ይትቃወመከሙ¹ Pour vous, il n'est personne qui pourra vous résister. ውእቱ : የሐንስ : ልብሱ : ዘይለብስ : ዘጸጉረ : ገመል² Pour Jean, l'habit qu'il revêtait (était) de poils de chameau.

7. — Lorsque dans la même phrase, il se rencontre des mots ayant même radical, l'éthiopien les rapproche volontiers.

መብረቅ : መብረቀ : ይወልድ³ Le tonnerre engendre le tonnerre. እፎ : ይክል : ሰይጣን : ለሰይጣን : አውዕአቶ⁴ Comment Satan peut-il chasser Satan? ዕዉር : ለዕዉር : ለእመ : መርሐ⁵ Si un aveugle conduit un aveugle.

8. — 1) Lorsque le qualificatif se rapporte à un nom à l'état construit, il se place soit après, soit avant la locution formée par le nom à l'état construit et son complément, jamais entre ces deux mots.

ዐቢይ : መዑተ : እግዚአብሔር : ዘተረክበ : ላዕሌነ⁶ La grande colère du Seigneur s'est levée contre nous. ደቂቀ : ጸዮን : ክቡራን : ተሠይጡ : በወርቅ⁷ Les illustres fils de Sion se sont vendus pour de l'or.

2) Si plusieurs qualificatifs se rapportent à un même nom, souvent on évite de les grouper ensemble.

አዝበ : ዐቢይ : ይከውን : አብርሃም : ውበዙነ⁸ Abraham deviendra un peuple grand et nombreux. ብእሲ : ጻድቅ : ውእቱ : ወ ፍጹም⁹ C'était un homme juste et parfait. ግሩም : ጽልመት : ወ ዐቢይ : መጽኦ : ላዕሌሁ¹⁰ Une terreur sombre et profonde s'empara de lui.

1. Jos. 23, 9. 2. Mth. 3, 4. 3. Hén. 43, 2.
 4. Marc 3, 23. 5. Mth. 15, 14. 6. IV. R. 22, 13.
 7. Lam. 4, 2. 8. Gén. 18, 18. 9. Gen. 6, 9.
 10. Gen. 15, 12.

3) Le qualificatif peut se mettre soit avant, soit après le nom qu'il qualifie.

ሐመዩክሙ ፡ ዐበያተ ፡ ወድሩካተ ፡ ቃላተ¹ *Vous maudissez avec d'orgueilleuses et sévères paroles.* **አንሰ ፡ በእሰ ፡ አዩሁዳዊ ፡ ዘሀገረ ፡ ጠርሴስ ፡ ዘቁልቅያ ፡ ሀገር ፡ እምርት**² *Je suis un homme juif de Tarse en Cilicie, ville illustre.*

4) Les pronoms et adjectifs pronominaux gardent plus habituellement la place qui leur est assignée par l'ordre logique ; cependant, en plus d'un cas, on les voit déroger à ce principe, tout comme les noms et les qualificatifs.

249 Proposition nominale. — Dans la proposition nominale construite par simple juxtaposition, on rencontre en premier lieu, soit le sujet, soit le prédicat. **እግዚአብሔር ፡ አነ**³ *Je suis le Seigneur.* **አነ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አብርሃም**⁴ *Je suis le Seigneur, Dieu d'Abraham.*

Pour la proposition nominale avec copule, nous avons déjà indiqué les différentes constructions (237).



1. Hén. 5, 4. 2. Act. 21, 39. 3. Gen. 50, 19.

4. Mth. 22, 32.

CHAPITRE IX

SYNTAXE DES PROPOSITIONS

I. PROPOSITION INDÉPENDANTE.

Tandis que la proposition nominale est toujours purement et simplement énonciative, la proposition verbale, peut revêtir plusieurs nuances différentes, du fait de la multiplicité des formes et des sens de son prédicat verbal. 250

Énonciative, elle se construit avec l'indicatif parfait ou imparfait ; *volitive*, elle a son verbe à l'impératif ou au subjonctif (210-212) ; *oplative*, elle est marquée par le subjonctif (210).

La concessive s'emploie avec tous les temps, *la délibérative* avec l'imparfait (204. 3), *la problématique* avec l'imparfait s'il s'agit d'un fait présent ou futur, avec le parfait s'il s'agit d'un fait passé.

II. PROPOSITION SUBORDONNÉE.

La proposition nominale comme la proposition verbale peuvent être employées comme subordonnées, elles sont introduites par les mêmes conjonctions. 251

I. Proposition Comparative.

1. — Elle est introduite par les conjonctions *h^{oo}*, *ŋh^{oo}*, *ŋh^{oo}*, etc... et suit les règles des indépendantes lorsqu'elle est simplement énonciative. Combinée avec une relative, une tempo- 252

relle ou une conditionnelle elle suit les règles de ces dernières propositions.

ሶበኬ : ትገብር : ምጽዋተ : ኢትንፋሕ : ቀርን : ቅድሚካ : ከ መ : መድልዋን : ይገብሩ¹ Lorsque tu feras l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi comme font les hypocrites. አአምር : ከመ : በኢያአምር : ገበርክምዎ : ለዝ : ከመ : ገብሩ : መላእክተክሙ² Je sais que vous files cela par ignorance, comme avaient fait vos chefs. በተከሙ : ለእልክቱ : አውታር : ከመ : ይትበተክ : ፈትል³ Il brisa ces liens comme se brise un fil.

ከመ : ዘይሥሕቅ : ምስሌክ : የሐተክ⁴ Comme s'il riait avec toi, il te sondera. ኮነ : እልክቱ : መፃምድ : እለ : ውስተ : መዝራዕቱ : ከመ : ሶበ : ያዴኑ : እሳተ : ሐሠር⁵ Ces liens qui étaient autour de ses bras furent comme lorsque la paille sent le feu.

2. — La proposition qui constitue le second élément d'une comparaison (186) a son verbe à l'infinitif ou au subjonctif ; elle est toujours introduite par እምነ ou እም.

ይቀልል : ገመል : ይኅልፍ : እንተ : ስቀረተ : መርፍእ : እምበዕል : ይበእ : መንግሥተ : እግዚአብሔር⁶ Il sera plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. ይቀልል : በአተ : ገመል : እንተ : ስቀረተ : መርፍእ : እምበዕል : በዊእ : መንግሥተ : እግዚአብሔር⁷ Le passage d'un chameau à travers le trou d'une aiguille sera plus facile qu'au riche l'entrée du royaume du Seigneur. ምንት : ይቀልል : እምብሃል⁸ Quoi de plus facile que de dire ? ይኔይስ : ትገሥጽ : እምትሐስ⁹ Il vaudra mieux que tu donnes un avertissement,

1. Mth. 6, 2.

2. Act. 3, 17.

3. Jug. 16, 9.

4. Sir. 13, 11.

5. Jug. 15, 14.

6. Luc 18, 25.

7. Mth. 19, 24.

8. Mth. 9, 5.

9. Sir. 20, 2.

plutôt que de réprimander avec colère. ይኒይስ፡ ትጾር፡ ጥጸ፡ እም
ትንበር፡ ምስለ፡ አብደ፡¹ Il est préférable que tu portes du sable, plu-
tôt que de demeurer avec un fou. ግድሰን፡ ሰበ፡ ሞትን፡ በብሔር፡
ግብጽ፡ እምን፡ ንሙት፡ በዝንቱ፡ ገዳም² Il eut été meilleur pour
nous, si nous étions morts dans la terre d'Égypte, plutôt que de mou-
rir dans ce désert.

II. Proposition Causale.

1. — Elle se construit avec እስመ, በእንተ፡ ዘ et l'indicatif 253
ou avec በእንተ et l'infinitif.

ብን፡ ነፍስ፡ መንፈሳዊት፡ ወነባቢት፡ ጥዩቅ፡ ውእቱ፡ እስመ፡
ንሔሊ፡³ Il est sûr que nous avons une âme spirituelle et raisonnable,
parce que nous pensons. አኅዘ፡ ይሔሶን፡ እስመ፡ ኢነስሐ፡⁴ Il
commença à les réprimander, parce qu'elles ne faisaient pas pénitence.
ንአዶ፡ እስመ፡ ከመ፡ ጠቢብ፡ ገብረ፡⁵ Il le loua parce qu'il avait agi
sagement. ነበቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ እምድግረ፡ ሞተ፡ ክል
ኤሆሙ፡ ደቂቀ፡ አርን፡ በእንተ፡ ዘአምጽኡ፡ እሳተ፡ እምባዕድ፡
ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወሞቱ፡⁶ Le Seigneur parla à Moïse après
la mort des deux fils d'Aaron, à cause de ce qu'ils avaient apporté
du feu étranger devant le Seigneur et étaient morts. ሣኅት፡ ወስኢ
ለት፡ ኢይከውነክ፡ በእንተ፡ ዘመሀርክ፡ ግፍዑ፡⁷ Il n'y aura pas
pour toi de soulagement ou d'intercession parce que tu as enseigné la
violence.

ነበሩ፡ በሀዩ፡ ፫ዕለታተ፡ በእንተ፡ ዓቂብ፡ ሰንበታት፡⁸ Ils

1. Sir. 22, 15.

2. Nomb. 14, 2.

3. P. A. 32, 20.

4. Mth. 11, 20.

5. Luc 16, 8.

6. Lévi. 16, 1.

7. Hébr. 13, 2.

8. A. Io. 19, 19.

demeurèrent là trois jours pour observer les deux sabbats.

2. — C'est la conjonction **እስመ** qui introduit la causale complétive après les verbes qui marquent un sentiment comme **አን ከረ** s'étonner, **ነስሐ** se repentir, **ሐዘነ** s'attrister, **አአከተ** remercier, **ተረድሐ** se réjouir, **ፈርሀ** craindre, **ተምዕዐ** s'irriter, etc... Les temps sont ceux de l'indicatif.

III. Proposition Finale.

254

1. — La proposition marquant l'intention se construit avec **ከመ** et le subjonctif ou le subjonctif seul.

ዜንወኒ : ከመ : እምጸእ : ወእስግድ : ሎቱ¹ *Annoncez-le-moi afin que je vienne et que je l'adore.* **አንተ : ስማዕ : ጸሎተየ : ወረስ የ : ለቃልየ : ከመ : ያስሕቶሙ : ወያቀሁስሎሙ : ወይቅተሎሙ : ለፀረ : ሕግከ²** *O toi, écoute ma prière et dispose mon langage afin qu'il trompe, qu'il blesse, qu'il tue les ennemis de ta loi.*

ፈነወ : አግብርተሁ : ይጸውዕዎሙ : ለእለ : ተዐሠሩ : ውስተ : ከብከብ³ *Il envoya ses serviteurs pour qu'ils appellassent ceux qu'il avait invités aux noces.* **ተጋብኡ : ከሎሙ : ደቂቀ : እስራኤል : ውስተ : ሴሎ : ከመ : ይዕረጉ : ይትቃተልዎሙ⁴** *Tous les enfants d'Israël se réunirent à Silo, afin de monter pour les combattre.* **መጥ ዎነ : ውስተ : እደነ : ንስቅሎ : ዲበ : ዕዕ : ወንውግዖ : በከናት⁵** *Livre-le-nous entre nos mains, que nous le crucifions sur un arbre et le transpercions d'une lance.*

2. — La conjonction **ወ** peut remplacer la conjonction **ከመ**.

1. Mth. 2, 8.

2. Jud. 9, 12. 13.

3. Mth. 22, 3.

4. Jos. 22, 12.

5. M. D. 64 b.

ይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ ቅረቦኒ፡ ወአግስስከ¹ *Isaac lui dit : « approche de moi que je te touche ».* **አትግቦራ፡ ለአኪት፡ ወአይርከብከ፡ አኩይ²** *Ne fais pas le mal, pour qu'il ne t'arrive pas mal.*

3. — L'infinitif, seul ou précédé de la particule **ለ**, peut être aussi l'équivalent de la construction subjonctive.

ሶበ፡ በጻሕነ፡ ለኅዲር፡ ወፈታሕነ፡ አኅሱሊነ፡ ረኩብነ፡ ወርቀ፡ ውስተ፡ አኅሱሊነ³ *Lorsque nous arrivâmes pour (nous) reposer, nous ouvrîmes nos sacs, nous trouvâmes l'argent dans nos sacs.* **ይኩት፡ ለአብርሃ፡ ውስተ፡ ጠፈረ፡ ሰማይ⁴** *Qu'ils soient pour éclairer dans le firmament du ciel.*

ዘቦ፡ እዘነ፡ ሰሚዐ፡ ለይስማዕ⁵ *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* **ጐጉኦ፡ ፈርዖን፡ ጸውዖቶሙ፡ ለሙሴ፡ ወለአሮን፡ ወይቤሎሙ፡ አበስኩ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር⁶** *Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron et leur dit : « j'ai péché devant le Seigneur ».*

4. — On trouve enfin le relatif avec le subjonctif.

ዮኅሥሠ፡ ሰማዕተ፡ ሐሰት፡ በዘ፡ ይቅትልዎ⁷ *Ils cherchèrent un faux témoignage afin de le tuer.*

5. — Le subjonctif seul ou avec **ከመ**, s'emploie après les verbes qui signifient : ordonner, défendre, prier, conseiller, contraindre, pour introduire la complétive finale.

IV. Proposition Consécutive.

1. — Elle est introduite le plus ordinairement par **እስከ**, **እስ** 255

1. Gen. 27, 21.

2. Sir. 7, 1.

3. Gen. 43, 21.

4. Gen. 1, 15.

5. Marc 4, 9.

6. Ex. 10, 16.

7. Mth. 26, 59.

ከ፡ ሶበ et l'indicatif. On rencontre encore ከመ et le subjonctif, ዘእንበለ.

ተሠነዩት፡ ጥቀ፡ እስከ፡ ታስሏት፡ ዐይኖሙ፡ ለኩሉ፡ ዕደው¹
Elle était si belle, qu'elle attirait les yeux de tout le monde. ወናሁ፡
 ዐበይ፡ ድልቅልቅ፡ ከነ፡ በውስተ፡ ባሕር፡ እስከ፡ ሶበ፡ ሐመር፡
 ይሴወር፡ እምነ፡ ሞገድ² *Et voici qu'il y eut une si grande tempête*
sur la mer, que la barque était couverte par les flots. ያንገሎን፡ ለእ
 ህጉሪከ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይነብር፡ ውስተቶን³ *Qu'il dévaste les cités*
de telle sorte qu'il ne reste personne en elles! መነ፡ አነ፡ ከመ፡
 እሐር⁴ *Qui suis-je pour que j'aïlle?* አሐተ፡ እምኔሆን፡ ኢትወ
 ድቅ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘእንበለ፡ ያእምር፡ አቡካሙ⁵ *L'un d'eux*
ne tombe pas à terre, sans que votre père le sache.

2. — La conjonction ወ équivaut souvent à une particule consécutive.

ሚመጠነ፡ ትሁቡኒ፡ ወአነ፡ ለከሙ፡ አጉብኦ⁶ *Combien me*
donnerez-vous, pour que moi, je vous le livre? ሰማዕኩ፡ አነ፡ በእን
 ተአከ፡ ከመ፡ ሰማዕከ፡ ሕልመ፡ ወፈከርከ⁷ *Moi, j'ai appris à ton*
sujet que tu comprends les songes de sorte que tu (les) expliques.

V. Proposition Conditionnelle.

256 1. La particule እመ avec l'indicatif sert à construire les trois modes réel, éventuel et potentiel.

እመሰ፡ ኢይትነሥኡ፡ ምውታን፡ ክርስቶስኒ፡ ኢተንሥኡ፡ እ
 ሙታን⁸ *Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ n'est pas ressuscité*

1. Jud. 10, 4.

2. Mth. 8, 24.

3. Jér. 4, 7.

4. Ex. 3, 11.

5. Mth. 10, 29.

6. Mth. 26, 15.

7. Gen. 41, 15.

8. I. Cor. 15, 16.

d'entre les morts. አመሰ : አነ : በአጽባዕተ : አግቢአብሔር : አወፅ
 አሙ : ለአጋንንት : የጊኬ : በጽሐት : እንከሰ : ጎቤክሙ : መንግ
 ሥተ : አግቢአብሔር¹ Si moi, je chasse les démons par le doigt de
 Dieu, le royaume de Dieu est donc déjà venu chez vous. ለአመ : ረ
 ሰይክሙኒ : መገይምንተ : ለአግቢአብሔር : ባኢ : ቤትየ : ወገድ
 ፋ² Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et
 demeurez-y. ፈራሀ : ለአመ : ሐለመ : ሕልመ : ይወድቅ : እምነ :
 ዓራቱ³ Si le peureux fait un songe, il tombe de son lit.

አመ : ፀፈርክዮን : ለሰብዑ : ቁናዝዕየ : ዘርእስየ : ወተከልክዮ
 ን : በመትከል : ውስተ : አረፍት : ወእደክም : እንከ : ከመ : አሐ
 ዩ : እምነ : እንለ : አመሕያው⁴ Si tu coupes sept boucles de cheveux
 de ma tête et si tu les enfonces avec un clou dans la muraille, je serai
 faible désormais comme quiconque d'entre les hommes. ነጽር : ውስ
 ተ : ሰማይ : ላዕለ : ወጐልቆሙ : ለከዋክብት : ለአመ : ትከል : ጐ
 ልቆቶሙ⁵ Regarde en haut vers le ciel et compte les étoiles, si tu
 peux les compter.

አመሰ : በገቢረ : ጽድቅ : ተሐምሙ : ብፁዓን : አንትሙ⁶ Si
 en pratiquant la justice vous souffrez, bienheureux (êtes)-vous. ጸለየ :
 ከመ : ትጎልፍ : እምኔሁ : ይእቲ : ሰዓት : ለአመ : ይትከሀል⁷ Il
 pria que cette heure s'éloignât de lui, si cela était possible.

2. — Très rarement ou rencontre አመ construit avec l'ir-
 réel.

ባዕደ : አድነነ : ወርእሶ : ኢይክል : አድኅኖ : አመ : ንጉሠ :
 እስራኤል : ውእቲ : ይረድ : አመስቀል : ወንአመን : ቦቱ⁸ Il sauve
 les autres et il ne peut pas se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël,

1. Luc 11, 20. 2. Act. 16, 15. 3. An. Io. 186, 3.
 4. Jug. 16, 13. 5. Gen. 15, 5. 6. I. P. 3, 14.
 7. Marc 14, 35. 8. Mth. 27, 42.

qu'il descende de la croix et nous croirons en lui. እርሙ : እምጸን
ዐ : በቅድሚክ : እመ : ለሊከ : ኢፊቀድከ¹ Comment demeurerait-il
devant toi, si toi-même ne le voulais ?

3. — Le réel se construit aussi avec እመ : አከ, እማእኮ, ዘ
እንበለ.

ለእመሰ : ትጉብሩ : ምሕረተ : ወጽድቀ : ላዕለ : እግዚእየ : ንግ
ሩኒ : ወእማእኮ : እትመዋጥ : እማእኮ : የማነ : ወእማእኮ : ዐጋመ።
Si vous agissez avec miséricorde et justice avec mon Seigneur, dites-
le-moi, si non je tournerai, ou vers la droite, ou vers la gauche. እ
ር : ይክል : መኑሂ : በዊአ : ቤተ : ኅያል : ወንዋየ : ሀይደ : ዘእን
በለ : እመ : ኢቀደመ : አሲሮቶ : ለኅያል³ Comment quelqu'un peut-
il entrer dans la maison du puissant et s'emparer de son bien, s'il ne
lie pas auparavant le puissant ? አንሰ : እብለክሙ : ከመ : ነሉ : ዘየ
ኅድግ : ብእሲቶ : ዘእንበለ : ትዘሙ : ይሬስያ : ትዘሙ⁴ Pour moi,
je vous dis que quiconque renvoie sa femme à moins qu'elle ne soit
adultère, la rend adultère.

4. — La relative équivaut souvent à une conditionnelle.

ዘሰ : ይፈቅድ : ይግበር : ሥምረቶ : ውእቱ : ያአምር : ከመ :
እምኅበ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ትምህርትየ : ወአከ : ዘእምኅቤ
የ : ዘእነግር⁵ Si quelqu'un veut faire sa volonté, celui-là connaîtra que
la doctrine que j'enseigne est du Seigneur et non de moi. አማን : እ
ብለክሙ : ዘዐቀበ : ቃልየ : ኢይጥፅሞ : ለሞት : ለዓለም⁶ En vé-
rité je vous le dis, si quelqu'un conserve ma parole, il ne goûtera pas
la mort éternelle.

5. — Pour le mode irréel, on se sert de la conjonction ሰበ et

1. Sag. 11, 26.

2. Gen. 24, 49.

3. Mth. 12, 29.

4. Mth. 5, 32.

5. Jean 7, 17.

6. Jean 8, 51.

L'on fait toujours précéder la proposition principale de la particule **እም** ou **እመ**. Les temps sont ceux de l'indicatif.

ሶበ se rencontre avec le mode réel, mais ce n'est que dans de rares exceptions.

ሶበ : ነገርከኒ : እም ፈነውኩከ¹ *Si tu me l'avais dit, je l'aurais envoyé.* **ሶበሁ : ሐርክ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : እምነበርክ : ለዓለም : በሰላም**² *Si tu avais marché dans la voie du Seigneur, tu serais resté éternellement en paix.* **ሶበ : በጢሮስ : ወበሲዶና : ተገብረ : ኅይል : ዘተገብረ : በውስተትክን : ሠቀ : እምለብሱ : ወውስተ : ሐመድ : እምነበሩ : ወእምነስሐ**³ *Si dans Tyr et Sidon avait été manifestée la puissance qui a été manifestée chez vous, (ces villes) auraient revêtu le cilice, elles seraient demeurées dans la cendre et auraient fait pénitence.* **እምኅዮሰን : ሶበ : ኢተፈጠርኒ**⁴ *Il eut été meilleur pour nous si nous n'avions pas été créés.* **ሶበ : ፈቀድኪ : መንፈቀ : መንግሥትዮ : እምወሀብኩኪ**⁵ *Quand tu me demanderais la moitié de mon royaume, je te la donnerais.*

ሶበ : አንተ : እንዘ : ሰብእ : አንተ : ትትቁየም : ሰብአ : ዘከማከ : እር : እንከ : ተሳሀለኒ : ትብሎ : ለእግዚአብሔር⁶ *Si toi, tandis que tu es un homme, tu tires vengeance d'un homme tel que toi, comment donc diras-tu au Seigneur : « fais-moi miséricorde » ?*

VI. Proposition Concessive.

Elle est plus ordinairement construite avec **እመሂ**, **እመኒ**, **ለእመሂ**, **ለእመኒ**; **እመ** seul est rare. 257

እመኒ : ሞተ : አቡሁ : ከመ : ዘኢሞተ : እስመ : ኅደገ : ድኅሬ

1. Gen. 31, 27.

2. Bar. 3, 13.

3. Luc 10, 13, 14.

4. IV. Esd. 2, 23.

5. Esth. 7, 2.

6. Sir. 28, 3.

ሁ : ዘከማሁ¹ Quoique son père meure, (c'est) comme s'il n'était pas mort, parce qu'il a laissé après lui un semblable à lui-même. **እመሂ :** ሞትኩ : ምስሌኩ : ኢይክሕደክ² Bien qu'il me fallût mourir avec toi, je ne te renierai pas. **እመ :** ኢይፈርህ : እግዚአብሔር : ወኢ ዮኅናር : ሰብአ³ Bien que je ne craigne pas Dieu, je n'ai point peur de l'homme.

VII. Proposition Temporelle.

258 La proposition temporelle est introduite par les conjonctions ou locutions conjonctives suivantes qui se construisent toutes avec l'indicatif :

ሶበ, **አመ,** quand, lorsque.

እምድኅረ après que ; toujours avec le parfait.

እምዘ, **እምአመ** depuis que ; temps parfait.

እምከመ toutes les fois que.

መጠነ, **አምጣነ,** **እስከ :** **አመ** aussi longtemps que.

እስከ : **አመ,** **እስከ :** **ሶበ** jusqu'à ce que. **እንዘ** tandis que ; temps imparfait.

On trouve avec le subjonctif **ዘእንበለ,** **እምቅድመ** avant que ; **ቅድመ** est rare employé seul.

ሶበ : ረሥአ : ሳሙኤል : ሢሞሙ : ለደቂቁ : መኳንንተ : ላዕለ : እስራኤል⁴ Lorsque Samuel fut devenu vieux, il plaça ses fils juges sur Israël. **ኢያንበብከሙኑ :** ዘገብረ : ዳዊት : አመ : ርኅበ : ውኣ ቱኒ : ወኣለ : ምስሌሁ⁵ N'avez-vous pas lu ce que fit David lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui (étaient) avec lui ? **ኣልቦ :** እንከ : ዘገረሞ

1. Sir. 30, 4.

2. Mth. 26, 35.

3. Luc 18, 4.

4. I. R. 8, 1.

5. Mth. 12, 3.

ሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : በመዋዕሊ ሃ : ለዮዲት : ወዳዲ : እምድ
 ጎረ : ሞተት¹ *Il n'y eut donc personne qui troubla les enfants d'Is-
 raël pendant les jours de Judith et encore après qu'elle fut morte.*

እብለክሙ : ከመ : አተኅልፍ : ዛቲ : ትውልድ : ዘእንበለ : ይ
 ኩን : ዝንቱ : ከሉ² *Je vous dis que cette génération ne passera pas
 avant que tout cela s'accomplisse. እምቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም :
 ፈጠረኝ³ Avant que le monde fut créé, il m'a créé.*

VIII. Proposition Relative.

Elle est introduite soit par le relatif, soit par le pronom indéfini 259
 ou par les adverbes de lieu.

ከመ : ዘይዘግብ : መዝገበ : ዘያኩብራ : ለእሙ⁴ *Comme est ce-
 lui qui thésaurise, ainsi est celui qui honore sa mère. አዘገኩ : ከመ :
 አልቦ : ዘይልክፍኩ⁵ J'ai commandé que personne ne te touche. ኅብ
 ውዘ : ቀርባን : በልዕ : ዘኢይከውኖ : ለበሊዕ⁶ Il mangea les pains
 d'oblation qu'il ne lui était pas permis de manger. መላእክት : በኅ
 በ : ሀለዉ : ምጥጥን⁷ Les anges auxquels ils sont livrés. ተንሥኡ
 ት : እምኅበ : ወደቀት⁸ Elle se leva d'où elle était couchée.*

On trouve aussi équivalent à une proposition relative : une pro-
 position juxtaposée ou coordonnée signifiant l'état, une temporelle
 avec እንዘ.

ርእዮ : ለይስሐቅ : እንዘ : ይትዌነይ⁹ *Il vit Isaac qui jouait. ረ
 ከቦሙ : እንዘ : ይነውሙ¹⁰ Il les trouva endormis. ተሐንጸ : ለደብ
 ተራ : በኦርኦያ : አርኦይኩከ : በውስተ : ደብር¹¹ Construis le ta-*

1. Jud. 16, 25. 2. Marc 13, 30. 3. Sir. 24, 9.
 4. Sir. 3, 4. 5. Ruth 2, 9. 6. Mth. 12, 4.
 7. Hén. 63, 1. 8. Jud. 10, 2. 9. Gen. 26, 8.
 10. Mth. 26, 40. 11. Ex. 26, 30.

bernacle suivant la vision (que) je t'ai montrée sur la montagne. በአ፡
ቤተ፡ አዲስ-ሰው፡ ወቤቱ፡ ጎረ፡ ምክራብ¹ Il alla à la maison de
Justus qui était proche de la synagogue.

Enfin la relative peut avoir le sens conditionnel (256. 3) ou le sens final (254. 4).

IX. Complétive Objective.

260 Elle se présente sous trois formes : *le subjonctif* seul ou avec **ከመ** ; *l'infinitif* seul ou précédé de la particule **ለ** ; *l'indicatif* seul ou construit avec **ከመ**.

Nous indiquons ici les principales classes de verbes qui admettent la complétive objective, en indiquant pour chacune d'elles, la construction de cette dernière.

1. — Avec les verbes qui signifient *vouloir*, on a : soit *le subjonctif*, soit *l'infinitif*, tels sont :

ፈቀደ désirer ; **አበዩ** refuser ; **አብደረ** préférer ; **ፈተወ**, **ጸሀቀ** désirer vivement ; **አፍቀረ** aimer ; **አዘዘ** commander ; **ከልክ** défendre, empêcher ; **አውገዘ** interdire ; **ዘከረ** avertir, rappeler quelque chose ; **ገሠጸ** exhorter ; **አመከረ** essayer ; **ተጎደለ** contraindre ; **ሐረመ** interdire ; **አጎደገ** prohiber ; **አብሐ** (**ቦሐ**) accorder ; **ጎደገ** permettre ; **ወሀበ** concéder ; **ጎለዩ** décider ; **መከረ** projeter ; **አሰፈወ** promettre ; **ተሐበዩ** prêter serment ; **ተሰፈወ** espérer ; **ፈርሀ** craindre ; etc...

Ceux d'entre ces verbes dont la signification implique négation comme *défendre*, *prohiber*, *craindre*, ont leur complétive avec **አ**.

1. Act. 18, 7.

lorsque celle-ci est construite avec **ከመ**.

እመሰ : ኢፈቀደ : ይትሐሞ : ውእቱ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : አነ : እትሐመወኑ.¹ *S'il ne veut pas t'épouser, le Seigneur vivant (m'est témoin) que moi je t'épouserai.* **ምንተ : ትፈቅድ : እግበር : ለከ : ወይቤሎ : እግዚአ : ከመ : ይርከያ : አዕይንትዩ**² *Que veux-tu que je te fasse ? et il dit : « ô Seigneur, que mes yeux voient ».* **ኢትፍቅድ : ከዋነ : መከንን**³ *Ne cherche pas à être juge.* **ከላእና ከመ : ከመ : ኢትምህሩ : በስመ.**⁴ *Nous vous avons défendu d'enseigner en son nom.*

2. — Ceux qui signifient pouvoir, comme **ክህላ** pouvoir, **በእነ** ne pas pouvoir, admettent aussi soit le subjonctif; soit l'infinitif.

አነ : ኢክህልኩ : ሰቤሃ : እርከይ⁵ *Moi alors je n'ai pas pu voir.* **መኑ : አነ : ከመ : እክህል : ሐኒጸ : ሎቱ : ቤተ**⁶ *Qui suis-je, que je puisse lui édifier une maison ?*

3. — Les verbes qui signifient faire, sont accompagnés plus habituellement de l'infinitif; ils admettent cependant le subjonctif.

Parmi les verbes de cette catégorie on peut citer : **ወጠነ** entreprendre; **መከረ** tenter; **ኅሠሠ** s'efforcer; **አስተሐመመ** s'appliquer à; **ቀደመ** entreprendre; **ተሐዘበ**, **አዕቀበ**, **ያቀ** se garder de; **ተሀከዩ**, **አቀመ**, **ኅደገ** cesser de; **ፈጸመ** achever; **ተድኅረ** tarder de; **ረከዐ** négliger; **ጎጦኦ** se hâter; etc...

ብዙኃን : አለ : ወጠኑ : ይንግሩ⁷ *Il y en a beaucoup qui ont entrepris de raconter.* **ዘሰ : አፍቀረ : በጸ : ዙሎ : ሕገ : ፈጸመ : ገበረ**⁸

1. Ruth 3, 13.

4. Act. 5, 28.

7. Luc 1, 1.

2. Luc 18, 40. 41.

5. As. Is. 9, 37.

8. Rom. 13, 8.

3. Sir. 7, 6.

6. II. Par. 2, 6.

Celui qui aime son prochain, accomplit (achève d'observer) toute la loi.

4. — Les verbes qui signifient penser, savoir, dire, ont leur complétive à l'indicatif seul, ou avec la conjonction **ከመ**. Avec les verbes marquant jugement, on trouve aussi **ዘ**, **እ** **ስመ**. Le subjonctif et l'infinitif ne sont que de très rares exceptions.

ሰበ : ርአዩት : ከመ : ፀንሰት : ኅደገት : አክብሮትዮ¹ *Lorsqu'elle a vu qu'elle avait conçu, elle a cessé de me respecter.* **መሐልኩ : በመዓትዮ : ከመ : አይበውኡ : ውስተ : ዕረፍትዮ**² *J'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreront point dans mon repos.*

X. Complétive Subjective.

261

Elle se construit, soit avec le *subjonctif* seul ou avec **ከመ**, soit avec l'*indicatif* avec **ዘ** ou **ከመ**, soit avec l'*infinitif*. Les qualificatifs pris comme impersonnels, admettent aussi ces constructions pour leur complétive. Enfin lorsque la complétive a le sens causal, on la trouve souvent avec **እስመ**.

ኢኮነ : ሠናይ : ለእንላ : እመሕያው : ይንበር : በሕተቱ³ *Il n'est pas bon pour l'homme qu'il demeure seul.* **ኅሳሩ : ለሰብእ : አስተሐቅሮታ : ለእመ**⁴ *Il est honteux pour un homme de mépriser sa mère.* **ኢአከለኪት : ዘነሣእክኒ : ምትዮ**⁵ *Ne te suffit-il pas que tu aies pris mon mari?* **ይኩንከመ : ለከመ : እስመ : ዙሉ : ተዓይን : ቅዳሳን : ዙሉመ**⁶ *Qu'il vous suffise que toute la multitude soit une multitude où tous sont saints.* **ይኔይሰከ : ከመ : ይትሀጉል : አሐዱ : እ**

1. Gen. 16, 5.

2. Hébr. 3, 11.

3. Gen. 2, 18.

4. Sir. 3, 11.

5. Gen. 30, 15.

6. Nomb. 16, 3.

ግሥ፣ አባልክ፣ እምነተሉ፣ ሥጋክ፣ ይትወደደ፣ ውስተ፣ ገሃነም¹ Il est meilleur pour toi qu'un de tes membres périsse, plutôt que ton corps entier ne soit jeté dans la géhenne.

III. PROPOSITION COORDONNÉE.

L'union des propositions indépendantes par simple juxtaposition 262 est rare ; habituellement, toutes les propositions sont reliées entre elles par les conjonctions de coordination.

1. — Union. Dans les propositions affirmatives on se sert de ወ, dans les négatives de ወአ. La construction አኮ፣ ዳአሙ፣ — አላ፣ correspond à la locution française « non seulement, mais encore » elle marque généralement une gradation.

ቡርከት፣ አንቲ፣ እምአንስት፣ ወቡሩክ፣ ፍሬ፣ ከርሥካ.² Bénie es-tu entre toutes les femmes et béni est le fruit de ton sein. ወጸውዖ፣ እግዚአብሔር፣ ለሙሴ፣ ወይሴሎ፣ አነ፣ ጸሐፍኩ፣ በእዴዩ፣ ወአነ፣ አአምር፣ ፍካሬሁ.³ Et Dieu appela Moïse et lui dit : « c'est moi qui (les) ai écrites de ma main et moi j'en comprends le sens ». ጸገወከሙ፣ ወአኮ፣ ዳአሙ፣ ከሙ፣ ትእመኑ፣ ቦቱ፣ አላ፣ ያዲ፣ ከሙሂ፣ ትሕመሙ፣ በእንቲአሁ.⁴ Il vous a accordé non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui.

2. — Séparation. Pour marquer la séparation on a : አው ou bien, እመኒ — ወእመኒ ou... ou..., ወእማአኮ... ወእማአኮ ou... ou... ወእመ፣ አኮ... ወእመ፣ አኮ, ወእመአኮ... ወእመአኮ ou... ou... Dans l'interrogative : ት — ወእመ፣ አኮ est-ce que... ? ou bien... ?

1. Mth. 5, 29.
4. Philip. 1, 29.

2. W. M. 20, 13.

3. M. M. 9, 9.

አልቦ : ዘይክል : ለክልኤ : ኢጋእዝት : ተቀንዮ : ወእመአኮ : አሐደ : ይጻልእ : ወከልአ : ያፈቅር : ወእመአኮ : ለአሐዱ : ይትኤ ዘዝ : ወለክልኤ : ኢይትኤዘዝ¹ *Il n'est personne qui puisse servir deux maîtres, ou il détestera l'un et aimera l'autre, ou il obéira à l'un et désobéira à l'autre.*

3. — Opposition. Dans l'opposition simple, on a : **ወ** ou **ወ — ሰ** ; après une négation on se sert de **አላ** « mais, mais au contraire, bien plutôt ». **ዘእንበለ, እንበለ** ont un sens analogue. Pour souligner l'opposition on se sert de **ባሕቱ** « pourtant, toutefois, cependant ».

አኮ : ሞተ : ዘትመውቱ : አላ : እስመ : ያአምር : እግዚአብሔር : ከመ : አመ : ዕለተ : ትበልዑ : እምኔሁ : ይትፈታሕ : አዕይንቲ ከመ² *Il n'est pas (vrai) que vous mourrez, mais (c'est) que Dieu connaît qu'au jour où vous en mangerez (de ce fruit), vos yeux s'ouvriront.* **እነብር : ጎቤክ : ወባሕቱ : በሌሊት : ትወዕኢ : አመትክ : ገዳመ³** *Je demeurerai chez toi, cependant durant la nuit, ta servante sortira (pour aller) au désert.*

4. — Raison: Elle est indiquée par **እስመ**.

ንሣእ : ደቂቀክ : እስመ : ረሣእኩ : ወበጻሕኩ : እስከ : ለሞት⁴ *Réunis tes enfants, car je suis vieux et j'arrive à la mort.*

5. — Conséquence et conclusion: **ኬ** est la particule suffixe ordinaire, elle est souvent accompagnée de la conjonction **እንከ** qu'on trouve employée aussi seule ; avec l'interrogation on a : **አንጋ** ou **እንከ**.

ዘኬ : ፈትሐ : አሐተ : እምአላ : ትእዛዛት : ሕጹጸ : ይሰመደ :

1. Mth. 6, 24.

2. Gen. 3, 4. 5:

3. Jud. 11, 17.

4. Tob. 14, 3.

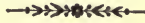
በመንግሥተ፡ ሰማያት¹ *Celui donc qui aura transgressé un de ces commandements, sera appelé très petit dans le royaume des cieux.* ወ ሰባ፡ ርእዮት፡ ኖሐሚን፡ ከመ፡ አጽንዖት፡ ለሐዋር፡ ምስሌሃ፡ ኅ ደገት፡ እንከ፡ ብሂሎታ² *Et lorsque Noémi vit qu'elle persistait à aller avec elle, elle cessa donc de lui parler.*



1. Mth. 5, 19.

2. Ruth 1, 18.

CHRESTOMATHIE.



I

ኦሪት : ዘልደት

ክ : ቧ ወ ኧ :: ወነበረ : ያዕቆብ : ውስተ : ምድር : እንተ : ውስ
 ቲታ : ነበረ : አቡሁ : ውስተ : ምድር : ከናአን :: ወከመዝ : ውእቱ :
 ፍጥረቱ : ለያዕቆብ : ወኮኖ : ለዮሴፍ : ዐሠርቱ : ወሰባዕቱ : ዓመ
 ቱ : ወይርዒ : ምስለ : አኅዊሁ : አባግዐ : አቡሁ : ወወሬዛ : ውእ
 ቱ : ምስለ : ደቂቀ : ባላ : ወምስለ : ደቂቀ : ዘለፋ : አንስቲያ : አቡ
 ሁ : ወአምጽኡ : ላዕለ : ዮሴፍ : ውዴተ : እኪተ : ኅበ : አቡሁ :
 እስራኤል :: ወያዕቆብሰ : ያፈቅሮ : ለዮሴፍ : እምነ : ከሎሙ : ደ
 ቂቁ : እስመ : በርሥኦቲሁ : ወለዶ : ወገብረ : ሎቱ : ክዳነ : ዘሕብ
 ረ : ዐስቅ :: ወሶበ : ርእዮ : አኅዊሁ : ከመ : ኪያሁ : ያፈቅር : አቡ
 ሆሙ : እምነ : ከሎሙ : አኅዊሁ : ጸልእዎ : አኅዊሁ : ወኢክህ
 ሉ : ተናግሮዳ : ቃለ : ሠናዩ :: ወሐለመ : ዮሴፍ : ሕልመ : ወነገሮ
 ሙ : ለአኅዊሁ :: ወይቤሎሙ : ስምዕዎ : ለዝንቱ : ሕልም : ዘሐ
 ለምኩ :: እሬኢ : ከላስስቲክሙ : ዘዘዘአክሙ : ማእከለ : ገዳም :
 ወተንሥኦ : ክልስስት : ዘዘአዩ : ወቆመ : ወተመይጡ : ከላስስቲ
 ክሙ : ወሰገዱ : ለዘዘአዩ : ክልስስት :: ወይቤልዎ : ነጊሠኑ : ትነግ
 ሥ : ላዕሴነ :

ኦሪት la loi — ce mot désigne la loi mosaïque et s'applique à diffé-
 rents livres de la Bible.

ዘ - ልደት de la genèse (génération) — = ወለደ (227)

ው - ነበረ et il demeura — ወ conj. ; ነበረ I. 1. parf. 3° p. m. sing.

ያዕቆብ Jacob — sujet de ነበረ

ውስተ dans — *prép.* (177. 20)

ምድር la terre — *nom. com. nominat.*

እንተ laquelle — *pron. relat.* (148)

ውስተታ dans elle — *pour* **ውስተት** + **ሃ** (193. 4)

ነበረ demeura — *accord avec* **አቡሁ**

አቡ - ሁ le père de lui — (144) *sujet de* **ነበረ**

ውስተ dans — *prép.* (177. 20)

ምድረ la terre — *état const.* (226)

ከናአን de Chanaan

ው - ከመ - ዝ et telle — (152. 8) *se rapporte à* **ፍጥረት**

ውእቱ est — *pron. copule* (237)

ፍጥረቱ la génération de lui — **ፍጥረት** + **ሁ** (142) *rad.* **ፈጠረ**
créer, engendrer

ለ - ያዕቆብ de Jacob — *apposition* (226. 7 ; 239. 3)

ው - ኮኖ et il fut à lui — **ኮነ** + **ሁ** (237. 3)

ለ - ዮሴፍ à Joseph — (226. 7 ; 239. 3)

ዐሠርቱ dix — *adj. numéral* (153)

ዓመቱ : années de lui — *pour* **ዓመት** + **ሁ** (142)

ው - ይርዒ et il paissait — *Imparf. I. 1. 3^e p. m. sing. de* **ርዕየ**

ምስለ avec — *prép.* (177. 4)

አኅዊ - ሁ les frères de lui — *pl. de* **አኅው** (143)

አባግዐ les brebis — *pl. de* **በግዕ** ; *obj. direct de* **ይርዒ**

አቡ - ሁ du père de lui — (144)

ው - ወሬዛ et l'adolescent — *n. com. m. sing. nomin. rad.* **ወርዘወ**

ውእቱ était — *pron. copule* (237)

ምስለ avec — *prép.* (177. 4)

ደቂቀ les enfants — *état const.* (226) ; *rad.* **ደቀቀ**

ባላ de Bala

ው - ምስለ et avec — *prép.* (177. 4)

ደቂቀ les enfants — *état. const.*

ዘለፋ de Zalafa

አንስቲያ les femmes — *n. collect. en apposit. à ባለ et ዘለፋ*

አቡ - ሀ du père de lui — (144)

ወ - አምጽኡ et ils portèrent — *Parf. II 1. 3^e p. m. pl. rad. መጽኡ*
venir ; accord avec ደቂቀ : ባለ : ወደቂቀ : ዘለፋ

ላዕለ contre — *prép. (177. 3)*

ዮሴፍ Joseph

ወ-ዴተ une accusation — *n. com. sing. acc. obj. dir. de አምጽኡ ;*
rad. ወደየ imposer, lancer

እኩተ honteuse. — *adj. fém. sing. acc. qual. ወ-ዴተ ; de እኩይ ;*
rad. አከየ être mauvais

ኅበ auprès — *prép. (177. 13)*

አቡ - ሀ du père de lui — (144)

እስራኤል Israël

ወ - ያዕቆብ - ስ et Jacob donc — *sujet de ያፈቅር (178. 6)*

ያፈቅሮ aimait lui — *pour ያፈቅር + ሀ (136) imparf. II 1. de ፈቀ*
ፈ inus.

ለ - ዮሴፍ Joseph — *obj. dir. de ያፈቅር (182. 4 ; 226. 7)*

እምነ plus que — (186)

ከሎሙ tous — (196)

ደቂቁ les enfants de lui

እስመ parce que — *conj. (178. 13)*

በ - ርሥኦቲ - ሀ dans la vieillesse de lui — 177 8 ; ርሥኦቲ (146) ;
rad. ረሥኦ vieillir

ወለዶ il engendra lui — *ወለዶ + ሀ (136)*

ወ - ገብረ et il fit — (50)

ሎቱ à lui — (147. 2)

ክዳነ une tunique — *obj. dir. de ገብረ ; rad. ከደነ couvrir*

ዘ - ሕብረ variée — (185)

ዐስቅ de tissus de couleur

- ወ - ሰበ** et lorsque — *conj.* (175. 11)
ርእዩ ils virent — *Parf.* 3^e p. pl. de **ርእዩ**
አኅዊ - ሀ les frères de lui — *sujet* de **ርእዩ**
ከመ que — *conj.* (178. 21 ; 260)
ከያሀ lui — (134) *obj. direct.* de **ያፈቅር**
ያፈቅር il aimait
አቡ - ሆሙ le père d'eux — (144) *suj.* de **ያፈቅር**
እምነ plus que — (186)
ከሉሙ tous
አኅዊ - ሀ les frères de lui
ጸልእዎ ils haïrent lui — *pour* **ጸልኡ + ሀ** (139) *parf.* I. 1 ; *rad.*
ጸልኡ
አኅዊ - ሀ les frères de lui — *suj.* de **ጸልእዎ** et de **ኢክህሉ**
ወ - አ - ክህሉ et il ne purent pas — (242) *Parf.* I. 1 ; *rad.* **ክህሉ**
pouvoir
ተናግሮቶ dire à lui — *pour* **ተናገሮት + ሀ** (136) *infinit.* III. 3 de
ነገረ dire (63)
ቃለ une parole — *obj. dir.* de **ተናግሮት**
ሠናዩ bonne — de **ሠናይ** ; *rad.* **ሠነዩ** être bon
ወ - ሐለመ et il songea — *Parf.* I. 1. *accord* avec **ዮሴፍ**
ዮሴፍ Joseph — *sujet* de **ሐለመ**
ሕልመ un songe — *obj. direct* de **ሐለመ**
ወ - ነገሮሙ et le raconta à eux — *pour* **ነገረ + ሆሙ**
ለ - አኅዊ - ሀ à ses frères
ወ - ይቤሎሙ et il leur dit — *pour* **ይቤል + ሆመ** *rad.* **ብህሉ**
ስምዕዎ écoutez-le — *pour* **ስምዑ + ሀ** (139) *rad.* **ስምዐ**
ለ - ዝንቱ ce — (148)
ሕልም songe — *obj. dir.* de **ስምዕዎ**
ዘ - ሐለምኩ que j'ai songé — 1^o p. sing. *parf.* I. 1.
አ - ሬኢ je voyais — *imparf.* de **ርእዩ**

ክላስሱት - ክሙ les gerbes de vous — *pl. de ክልስሱት*

ዘዘ-ዘ.አክሙ de chacun de vous — (134. c ; 166)

ማእከለ au milieu — *prép.* (177. 18)

ገዳም du champ

ወ - ተ - ንሥኦ et se leva — *parf. III. 1 de ንሥኦ*

ክልስሱት la gerbe — *sujet de ተንሥኦ*

ዘ - ዘ.አየ mienne (laquelle de moi) (134. c ; 190. 3)

ወ - ቆመ et elle se tint debout — *accord avec ክልስሱት*

ወ - ተ - መደጡ et se tournèrent — *Parf. III 1 de መደጡ*

ክላስሱት - ክሙ les gerbes de vous — *sujet de ተመደጡ*

ወ - ሰገዱ et elles adorèrent

ለ - ዘ - ዘ.አየ la mienne — *obj. dir. de ሰገዱ*. (219)

ክልስሱት gerbe

ወ - ይቤሉ et ils lui dirent — *pour ይቤሉ + ሁ* (139)

ነጊሠ - ኑ est-ce que comme un roi — *Inf. de ነጊሠ* (216 ; 224. 7)

ትነገሥ tu règneras — *Imparf. 2° p. m. sing. rad. ነጊሠ*

ላዕሌ - ነ sur nous — *prép.* (147. III.)

TRADUCTION.

La loi de la Genèse. Chap. XXXVII.

Et Jacob demeura dans la terre, dans laquelle *avait demeuré* (200. 3) son père, dans la terre de Chanaan. Et telle est la génération de Jacob. Joseph avait dix-sept ans et *il paissait* (207. 2) avec ses frères, les brebis de son père ; l'adolescent était avec les enfants de Bala et avec les enfants de Zalafa, les femmes de son père, et (ceux-ci) portèrent contre Joseph une accusation honteuse auprès de son père Israël. Or Jacob *aimait* (207. 2) Joseph plus que tous ses enfants, car *il l'avait engendré* (200. 1) pendant sa vieillesse et il lui *avait fait* une tunique bigarrée de tissus de couleur. Et

lorsque ses frères *se furent aperçus* (199) que leur père l'aimait plus que tous ses frères, ils le haïrent et ils ne purent pas lui dire une bonne parole. Et Joseph songea un songe et il le raconta à ses frères. Et il leur dit : « écoutez ce songe que j'ai songé. Je voyais (207. 2) les gerbes de chacun de vous au milieu du champ, ma gerbe se leva et se tint debout, vos gerbes se tournèrent vers elle et l'adorèrent ».

Alors ils lui dirent : « est-ce que *tu règneras* (204) en roi sur nous ? »

II

አሪት : ዘሩት

ወ-ኮነ¹ : በ-መዋዕለ² : ይ-ካንኑ³ : መሰፍንት⁴ መጽአ : ረኃብ⁵ :
 ውስተ : ብሔር : ውሐረ : አሐዱ⁶ ብአሲ : አምነ : ቤተ : ልሔም :
 ዘ-ይሁዳ : ከመ : ይ-ንበር⁷ : ውስተ : ሐቅለ : ሞአብ : ውአቱ : ው-
 ብአሲቱ⁸ : ው-ደቂቁ⁹ : ው-ስመ¹⁰ : ለ-ውአቱ¹¹ : ብአሲ : አሊሚሌ

Nota. — Le signe = placé devant un mot désigne un radical ; les numéros renvoient aux paragraphes de la grammaire.

(1. ኮነ parf. (2. pl. de መግልት = ወዐለ (3. Imparf. = ከነ juger. (4. pl. de መሰፍን = ሰረነ (5. = ርኅበ (6. 152 (7. subj. = ነበረ (8. ብአሲት + ሁ¹⁴² = ብአሲ (9. ደቂቁ + ሁ = ደቂቁ (10. = ሰመ 102. 3 (11. 194. 3

La Loi de Ruth

Et il survint (237. 3) dans les jours où jugeaient (207. 2) les princes, *que* la famine arriva sur la terre.

Et il vint un homme de Bethléem de Juda, pour demeurer dans le territoire de Moab, lui, sa femme et ses enfants.

Et le nom de cet homme *était* Élimélech et le nom de sa fem-

ክ : ወ-ስመ : ብእሲቱ : ኖሎሚን : ወ-አስማተ¹² : ደቂቁ : ክልኤ
 ቱ¹³ : መሐሎን : ወ-ኬሌዎን : ኤፍራታዊያን¹⁴ : እምን : ቤተ : ል
 ሔም : ዘ-ይሁዳ : ወ-መጽአ : ወ-ስተ : ሐቅለ : ሞአብ : ወ-ነበሩ :
 ህዩ :: ወ-ሞተ¹⁵ : አሊሚሌክ : ምታ¹⁶ : ለኖሎሚን : ወ-ተርፈት¹⁷ :
 ይእቲ : ወ-ደቂቃ : ክልኤ-ሆሙ :: ወ-ነሥኡ : ሎሙ¹⁸ : አንስተ¹⁹ :
 ሞአባውያተ : ስማ : ለአሐቲ : ያርፋ : ወ-ስመ : ክልኤታ²⁰ : ሩት :
 ወ-ነበሩ : ህዩ : ዩ-አክል²¹ : ዐሠርተ : ዓመተ :: ወ-ሞቱ : ክልኤሆ
 ሙ : መሐሎን : ወ-ኬሌዎን : ወ-ተርፈት : ይእቲ : ብእሲት : እም
 ነ : ምታ : ወ-እምን : ክልኤ-ሆሙ : ደቂቃ :: ወ-ተ-ንሥኡ-ት²² : ይእ
 ቲ : ወ-ክልኤ-ሆን : መራዕዮ-ሃ²³ : ወ-ተ-መይጣ²⁴ : እምን : ሐቅለ :

(12. pl. de ስም (13. 153 (14. 101 : 123. 4 (15. verb.
 de la 2° faib. 71 (16. ምት + ሃ (17. = ተርፈ (18. 147,
 II. (19. collectif. (20. 152. 7 (21. = አከለ imparf. employé
 adverb. « environ, à peu près » (22. = ነሥኡ (23. pl. de መ
 ርዓት = ረዐወ inusité (24. = ሚጣ

me Noémi et les noms de ses deux fils, Mahalon et Chéliou : (ils étaient) Éphratéens de Bethléem de Juda et ils vinrent dans le territoire de Moab et ils demeurèrent là.

Et la mort frappa Élimélech le mari de Noémi et elle resta seule elle avec ses deux enfants.

Et ils prirent pour eux des femmes Moabites, le nom de l'une était Orpha, et le nom de la seconde Ruth, et ils demeurèrent là, à peu près dix ans.

Et ils moururent tous deux, Mahalon et Chéliou, et cette femme resta *privée* de son mari et de ses deux fils.

Et celle-ci se leva avec ses deux belles-filles et elles s'en retournèrent de la région de Moab, car elle apprit que le Seigneur

ሞአብ : እስመ : ሰምዐት²⁵ : ከመ : ተሳላሎሙ²⁶ : እግዚአብሔር :
ለሕዝቡ : ከመ : የሀቦሙ²⁷ : እክለ²⁸ ::

(25. = ሰምዐ (26. = ሠላ inusité, ተሳላላ + ሆሙ 137
(27. subj. = ወሀቦ ; የሀብ + ሆሙ (136) (28. = እክለ inusité

s'était montré (200) clément envers son peuple, qu'il lui avait donné (200) la nourriture.

III

ወ-ወፅአ : እምነ : ወ-አቱ : መካን¹ : ጎብ : ይነብራ : ወ-ክልኤ-
ሆን : መራ-ዕዊ-ሃ : ምስሌ-ሃ : ወ-ሐራ : ውስተ : ፍኖት² : ከመ : ይእ
ትዋ³ : ውስተ : ምድረ : ይሁዳ :: ወ-ትቤሎን⁴ : ፍሔሚን : ለ-መራ-ዕ
ዊ-ሃ : ሐ-ራ⁵ : እትዋ : አብያተ⁶ : እማቲ-ክን : ወ-ይግበር⁷ : እግዚ
አብሔር : ምስሌ-ክን : ምሕረቶ⁸ : ከመ : ገበር-ክን : ምስለ : እለ :
ሞቱ : ወ-ምስሌ-የ :: ወ-የሀብ-ክን⁹ : እግዚአብሔር : ትርክባ¹⁰ : ዕረ

(1. = ኮነ (2. = ፈነወ (3. subj. = አተወ (4. = ብሀለ
la forme ይቤል est employée à la place du parfait ; cette forme sans
complément devient ይቤ. (5. impér. = ሐረ (6. pl. de ቤት (7.
subj. = ገበረ (8. ምሕረተ + ሁ = መሐረ et ምሕረ (9. subj.
= ወሀቦ (10. subj. = ረከበ

Elles sortirent de cet endroit où elles demeuraient (207. 2) et
ses deux belles-filles avec elle et elles allèrent sur la route pour re-
venir dans la terre de Juda.

Et Noémi dit à ses belles-filles : « allez, retournez dans les
maisons de vos mères, et que le Seigneur vous fasse (210. 2) misé-
ricorde comme vous avez fait avec ceux qui sont morts et avec
moi.

ፍተ¹¹ : ውስተ : አብያተ : አምታተ-ክን : ውሰመቶን¹² : ወጸርቃ :
 ውበከያ :: ውይቤላ-ሃ : ምስሌ-ከ : ንጉብእ¹³ : ወስተ : ሕዝብ-ከ ::
 ውትቤሎን : ኖሐሚን : እትዋ : አዋልድ-የ¹⁴ : ለ-ምንት : ትመጽ
 አ : ምስሌ-የ : ቦኑ : ዘ-በየ¹⁵ : ዓዲ : ውሉደ¹⁶ : ውስተ : ከርሥ-የ :
 እለ : ያ-ወስቡ-ክን¹⁷ :: እትዋ : እንከ-ሰ : አዋልድ-የ : እስመ : ረሣ
 እ-ኩ : እምነ : አ-ውስቦ : ዘ-እም-ወለድ-ኩ : ውሉደ :: ወትጸንሐ-
 ሆሙ¹⁸ : እስከ : አመ : ይ-ልሀቁ : ው-ታ-ጽንግ¹⁹ : ርእሰ-ክን²⁰ : ው-
 ኢ-ታ-ውስባ : አልቦ : አዋልድ-የ : እስመ : መረረተ-ኢ²¹ : ነፍስ-የ :
 ጥቀ : ፈድፋድ : እምኔ-ክን²² : እስመ : ወዕአት : እምኔ-የ : እደ : እ

(11. = **ዐረፈ**. inusité ; አዕረፈ. (12. ሰመት + ሆን = ሰመ
 መ (13. = **ጉብእ** (14. pl. de ወለት = ወለደ (15. 147. I
 (16. plur. de ወልድ (17. = ወሰበ inus. አውሰበ épouser (18.
 = ጸንሐ (19. = ጸንዐ (20. 134. 191 (21. 136 (22. 186

« Que le Seigneur vous accorde (210. 2) que vous retrouviez le repos dans la maison de vos mères ». Et elle les embrassa et elles poussèrent des gémissements et elles pleurèrent.

Et elles lui dirent : « nous irons (204) avec toi chez ton peuple ».

Et Noémi leur dit : « retournez mes filles, pourquoi viendriez-vous avec moi, est-il chez moi encore des enfants dans mon sein que vous épouserez ?

« Retournez donc, mes filles, car je suis trop vieille pour que j'épouse quelqu'un de qui j'enfante des enfants.

« Et vous devrez attendre jusqu'au temps où ils seront en âge et vous deviendrez âgées vous-mêmes et vous ne vous marierez pas. Non, mes filles, car mon âme s'afflige tout à fait plus que vous, parce que la main du Seigneur s'est retirée de moi ».

ገዢአብሔር። ወጸርኃ፣ ካዕብ፣ ወብከያ፣ ወሰመታ²³፣ ያርፋ፣
ለሐማታ²⁴፣ ወተመደጠት፣ ኅብ፣ ሕዝብ²⁵፣ ወሩትሰ፣ ተለወ
ታ²⁶።

(23. ሰዐመት + ሃ (24. ሐማት + ሃ = ሐመወ inus. ተሐመወ
(25. ሕዝብ + ሃ (26. ተለወት + ሃ = ተለወ.

Et de nouveau elles poussèrent des gémissements et elles pleu-
rèrent. Et Orpha embrassa sa belle-mère et retourna vers son peu-
ple, mais Ruth la (Noémi) suivit.

IV

ወትቤላ፣ ኖሔሚን፣ ለሩት፣ ናሁ፣ አተወት፣ ካልእትኩ፣ ኅብ፣
ሕዝብ፣ ወኅብ፣ አማልክቲሃ፣ እትዊ፣ አንቲኒ፣ ምስለ፣ ካልእት-
ኩ። ወትቤላ፣ ሩት፣ አያብሐኒ²፣ ከመ፣ አኅደጊ³፣ ወከመ፣ እ
ትመደጥ፣ እምድኅሬኩ፣ ኅብ፣ ሐርኩ፣ አንቲ፣ አሐውር፣ ወ-
ኅብ፣ ኅደርኩ፣ አኅደር፣ ሕዝብኩ፣ ሕዝብያ፣ ወአምላክኩ፣
አምላክያ፣ ወብኅብ፣ ሞትኩ፣ እመወት፣ ወህያ፣ እትቀበር፣
ከመዝ፣ ለይረስያኒ⁴፣ እግዚአብሔር፣ ወከመዝ፣ ለይኩን፣ ከ

(1. pl. de አምላክ = መለክ (2. subj. de አብሐ = ቦሐ inus.
(3. pour አኅደግኩ 33 = ኅደገ (4. 210. 4

Et Noémi dit à Ruth : « voici que ta parente retourne vers son
peuple et vers ses dieux, va, toi aussi, avec ta parente ».

Et Ruth répondit : « qu'il ne me soit pas permis (210. 2) que je
t'abandonne, mais que je retourne après toi, où toi tu iras (tu seras
allée) (201. 2) j'irai et où (210. 2) tu demeureras, (201. 2) je demeurerai,
ton peuple sera mon peuple, ton dieu sera mon dieu.

« Et où tu mourras (201. 2) je mourrai et là je serai ensevelie,
qu'ainsi fasse (210. 2) le Seigneur sur moi et qu'il soit ainsi, qu'il

መ፡ አልቦ⁵ ፡ ዘ-ይ-ፈልጠ-ኒ ፡ እምኔ-ከ፡ እንበለ ፡ ሞት ። ወ-ሶበ ፡ ር
 እየት ፡ ኖሎሚን ፡ ከመ ፡ አ-ጽንዐት ፡ ለ-ሐዋር ፡ ምስሌ-ሃ ፡ ጎደገ
 ት ፡ እንከ ፡ ብሂሎታ⁶ ። ወ-ሐራ ፡ ክልኤ-ሆን ፡ እስከ ፡ በጽሓ ፡ ቤተ ፡
 ልሔም ፡ ወ-ደምፀት ፡ ከሉ ፡ ሀገር ፡ በእንተአ-ሃ ፡ ወ-ይቤልዋ ፡ ሕ
 ያው-ት-ኑ ፡ አንቲ ፡ ኖሎሚን ። ወ-ትቤሎን ፡ ኢ-ት-ስምያ-ኒ⁷ ኖሎ
 ሚን ፡ ስምያ-ኒ ፡ መራር⁸ ፡ እስመ ፡ መረር-ኩ ፡ ፈድፋድ ፡ ወ-ብዙ-ነ ።
 አንሰ ፡ ምልእት-የ⁹ ፡ ሐር-ኩ ፡ ወ-ዕራቅ-የ ፡ አ-ግብአ-ኒ¹⁰ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ለ-ምንት ፡ ት-ብላኒ ፡ ኖሎሚን ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አ-
 ጎሰረ-ኒ¹¹ ፡ ወ-ፈደፋድ ፡ አ-ሕመመ-ኒ ። ወ-ገብአት ፡ ኖሎሚን ፡ ወ-
 ሩት ፡ መርዓታ ፡ ሞአባዊት ፡ ወ-አተዋ ፡ እምነ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ፡ ወ-
 በጽሓ ፡ ወ-ስተ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ አመ ፡ ቀዳሜ ፡ ማእረረ¹² ፡ ስገም ።

(5. 152. 4 (6. ብሂሎት + ሃ 63. 215 (7. 210. 5 (8.
 fém. de መረር 117 = መረረ (9. fém. de ምሉእ = መልእ (10.
 = ገብአ (11. = ጎሰረ (12. = አረረ.

n'y ait seulement *que* la mort qui me sépare de toi ».

Et lorsque Noémi vit (199) que (Ruth) persistait pour aller avec elle, elle cessa donc de lui parler.

Et elles allèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Et toute la ville fit du bruit autour d'elle (Noémi) et on lui disait : « est-ce toi Noémi *encore* vivante ? »

Et elle leur dit : « ne m'appellez pas (210. 5) Noémi, appelez-moi (212) *amère*, parce que je suis extrêmement et considérablement affligée.

« Car je m'en étais allée (200. 1) comblée et le Seigneur m'a ramenée vide, pourquoi m'appellez-vous (206) Noémi, tandis que le Seigneur m'a humiliée et extrêmement affligée ? »

Et Noémi retourna et *avec elle* Ruth sa belle-fille la Moabite et elles revinrent de la région de Moab et allèrent dans Bethléem lorsque *c'était* le commencement de la moisson de l'orge.

V

ወባቲ፡ ፍሑሚን፡ ብእሴ፡ ዘያአምሮ፡ ለምታ፡ ወውእቱ፡
 ብእሴ፡ ጽኑዕ²፡ ወከሃሊ³፡ እምነ፡ አዝማዲሁ⁴፡ ውእቱ፡ ለአሊ
 ሚሌክ፡ ወስሙ፡ ቦዖስ። ወትቤላ፡ ሩት፡ ሞአባዊት፡ ለፍሑሚ
 ን፡ እሑርት፡ ውስተ፡ ገራህት፡ እእሪ፡ እክለ፡ ጎበ፡ እለ፡ ረከብ
 ከ፡ ሞገሰ፡ ወትቤላ፡ ሑሪ፡ ወለትዩ። ወሐረት፡ ወአረዩት⁵፡ እም
 ውስተ፡ ገራህት፡ እንዘ፡ ትተልዎሙ፡ ለእለ፡ የዐዕዱ⁶፡ ወበጽሐ
 ት፡ ውስተ፡ አሑዱ፡ ጎብር፡ እምነ፡ ገራህቱ፡ ለቦዖስ፡ ዘእምነ፡ ዘ
 መዱ፡ ለአሊሚሌክ። ወመጽአ፡ ቦዖስ፡ እምነ፡ ቤተ፡ ልቤም፡ ወ
 ይቤሎሙ፡ ለእለ፡ የዐዕዱ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌክሙ፡ ወይቤል

(1. *Imparf. II. 1.* = አመረ (2. *particip.* = ጸንዐ (3. *n.*
d'ag. = ከህለ (4. *pl. de ገመድ* parenté = ዘመዶ inusité
 (5. = አረዩ (6. *imparf.* = መደ

Et Noémi avait un homme qui connaissait son mari et cet homme puissant et considérable était de la parenté d'Élimélech et son nom était Booz.

Et Ruth la Moabite dit à Noémi : « Est-ce que j'irai au champ, pour que je recueille le froment, chez ceux auprès de qui je trouverai grâce ? » Et elle lui dit : « Va, ma fille ».

Et elle alla et elle fit la cueillette dans les champs tandis qu'elle suivait ceux qui moissonnaient. Elle vint vers une partie de terre du champ de Booz, celui qui était de la parenté d'Élimélech.

Et Booz vint de Bethléem et il dit à ceux qui moissonnaient : « Le Seigneur soit avec vous » et ils lui répondirent : « le Seigneur te bénisse ».

ዎ : ይባርከ⁷ እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ ቦዎስ ፡ ለወልዱ ፡ ዘይቀው
 ም⁸ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐዕዱ ፡ እንተ ፡ መኑ ፡ ዛቲ ፡ ወለት ። ወአውሥ
 አ⁹ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ዘይቀውም ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ የዐዕዱ ፡ ወይቤ ፡
 እንታከቲ¹⁰ ፡ ወለት ፡ ሞአባዊት ፡ እንተ ፡ ገብአት ፡ ምስለ ፡ ኖሔሚ
 ን ፡ እምነ ፡ ሐቅለ ፡ ሞአብ ። ወትቤ ፡ እእሪ¹¹ ፡ ወአስተጋብእ¹² ፡ እ
 ምነ ፡ ዘወድቀ¹³ ፡ እምነ ፡ ክልስስታት¹⁴ ፡ ወእምድጎሬሆሙ ፡ ለእለ ፡
 የዐዕዱ ፡ ወመጽአት ፡ ወቆመት ፡ እምነግሀ¹⁵ ፡ እስከ ፡ ሰርክ¹⁶ ፡ ወኢ
 ጎደገት ፡ ንስቲተኒ¹⁷ ፡ ውስተ ፡ ገራህት ። ወይቤላ ፡ ቦዎስ ፡ ለፋት ፡
 ኢሰማዕከኑ ፡ ወለትየ ፡ ኢትባኢ ፡ ውስተ ፡ ገራህተ ፡ ባዕድ¹⁸ ፡ ለአ
 ስተጋብአ ፡ ወአንቲኒ ፡ ኢትሐሪ ፡ እምዘየ ፡ ባዕድ ፡ ትልዊየን¹⁹ ፡
 ለአዋልድየ ።

(7. pour ይባርከከ 33 = ባርከ (8. = ቆመ (9. = ወሥኦ inusité
 (10. 149 (11. = አረየ (12. = Je recueillerai = ገብአ (13. = ወድ
 ቀ (14. gerbes (15. ነግሀ l'aurore (16. le crépuscule (17.
 ንስቲት un peu (18. = በዐደ changer ; ባዕድ différent, étranger
 (19. ትልዊ + ሆን 138 = ተለወ

Et Booz dit à l'enfant de celui qui était le premier d'entre ceux
 qui moissonnaient : « quelle est cette jeune fille ? »

Et cet enfant qui était le premier d'entre ceux qui moisson-
 naient lui répondit et dit : « Cette jeune fille est la Moabite qui est
 revenue avec Noémi du pays de Moab.

« Et elle a dit : je ramasserai et je recueillerai ce qui tombera
 des gerbes, après ceux qui moissonnent et elle est venue et elle est
 restée depuis le matin jusqu'au soir et elle n'a pas laissé la plus
 petite *parcelle* dans le champ ».

Et Booz dit à Ruth : « n'entends-tu pas, ô ma fille, ne va pas
 dans un autre champ pour glaner, mais toi ne t'éloigne pas d'ici en
 un autre *endroit* et suis mes filles.

VI

ወነጽሪ²⁰ : ውስተ : ገራህት : ጎበ : ዐዐዳ : ወትልዊዮሙ : ናሁ : አዘገዡ : ለደቅ²¹ : ከመ : አልቦ : ዘይልክፍኪ²² : ወእመ ኒ : ጸማእኪ²³ : ሐራ : ጎበ : ንዋይ : ወስተዩ : እምነ : ዘአምጽኡ²³ : ደቅ : ወወድቀት : በገጸ²⁴ : ወሰገደት : ውስተ : ምድር : ወትቤሎ : እመ : ረከብኩ : ሞገሰ : ቅድመ : አዕይንቲክ²⁵ : ዑቀኒ²⁶ : እስመ : እንግዳ²⁷ : አነ : ወአውሥአ : ቦዖስ : ወይቤላ : ዜና : ዜነዉኒ : ነሎ : ዘገበርኪ : ምስለ : ሐማትኪ : እምድሃረ : ሞተ : ምትኪ : ወእፎ : ጎደጊ²⁸ : አባኪ²⁹ : ወእመኪ³⁰ : ወብሐረ : ሙላድኪ : ወመጻእኪ : ጎበ : ሕዝብ : ዘኢታአምሪ : ትካት : ወይዕሲኪ³¹ :

(20. impératif = ነጸረ (21. = ደቀቀ (22. = ለከፈ. (23. = ጸምአ (24. = ገጽ visage (25. pl. de ዐይን œil (26. = ሞቀ (27. = ነገደ (28. pour ጎደጊኪ (29. 144 (30. 144 (31. = ዐሰደ

« Regarde dans le champ où l'on moissonne et suis-les; voici que j'ai commandé aux serviteurs, qu'il n'y ait personne qui te touche et si même tu as soif, va où est la cruche et bois de ce qu'ont apporté les serviteurs ».

Et *Ruth* tomba sur sa face et se prosterna jusqu'à terre et lui dit (à Booz): « si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, garde-moi, parce que moi, je suis une étrangère ».

Et Booz lui répondit et lui dit : « On m'a raconté le récit de tout ce que tu as fait avec ta belle-mère après la mort de ton époux et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance et comment tu es venue chez un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.

« Que le Seigneur te récompense selon ce que tu as fait, que ta

እግዚአብሔር : በከመ : ገበርኳ : ወይኩን : ዕሴትኳ : ፍጹመ³² : በ
 ጎበ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘመጸእኳ : ጎቤሁ :
 ከመ : ትትአመኒ³³ : በክንፊሁ³⁴ : ወትቤሎ : ሩት : ረከብኩ : ሞገሰ :
 ቅድመ : አዕይንቲክ : እስመ : አስተፈሳሽክ : ወናዘገዘሁ : ለል
 በ³⁵ : አመትክ : ወናሁ : አነ : እከውነክ : ከመ : አሐቲ : እምነ : አ
 እማቲክ : ወይቤላ : ቦዖስ : ሶበ : ኮነ : ጊዜ : ምሳሕ : ንዒ : ገዢ : ወ
 ብልዒ : እክለኳ : ወትጸብኒ : ጎበስተክ³⁶ : በብሔእ³⁷ : ወነበረት :
 ሩት : መንገለ : ገቦሆመ³⁸ : ለእለ : የዐዕዱ : ወአስተጋብአ : ላቲ :
 ቦዖስ : ጥሕነ : ወበልዐት : ወጸግበት : ወአትረፈት : ወተንሥአት :
 ትትቀረም : ወአዘዘመ : ቦዖስ : ለደቁ : ወይቤሎመ : ለትእሪ : ማ
 እክለ : ክልስስታት : ወአታስተጎፍርዋ³⁹ : ወጹሩ⁴⁰ : ላቲ : እምነ : ዘ

(32. = ፈጸመ (33. = አምነ (34. pl. de ክንፍ (35.
 = ለበበ inusité 102. 3 (36. = ጎበዘ (37. = ብሕኦ fermenter,
 ብሔእ vinaigre. (38. ገቦ (39. = ጎፈረ (40. = ጸረ

récompense soit complète devant le Seigneur Dieu d'Israël, auprès de qui tu es venue pour te confier (réfugier) dans ses ailes ».

Et Ruth lui dit : « j'ai trouvé grâce devant tes yeux, car tu m'as soulagée et tu as consolé le cœur de ta servante et voici que moi je suis pour toi, comme une de tes servantes ».

Et Booz lui dit : « lorsque ce sera le moment du repas, viens ici et mange ta nourriture et trempe ton pain dans le vinaigre ». Et Ruth demeura à côté de ceux qui moissonnaient et Booz prit pour elle de la farine préparée et elle mangea, se rassasia et en eut de reste.

Et elle se leva, ramassa les épis. Or Booz commanda à ses serviteurs et leur dit : « qu'elle ramasse au milieu des gerbes, ne la troublez point.

« Portez-lui de ce que vous recueillez et laissez-en pour elle,

አስተጋብላት : ወኅድጉ : ላቲ : ወትብላፅ : ወትአሪሂ : ወኢትገ
ሥጽዋ ።

qu'elle mange, qu'elle glane, ne la reprenez pas. »

VII

ወአረዩት : እምነ : ገራህት : እስከ : መስዩ : ወዘበጠቶ : ለ
ዝክቱ : ዘአስተጋብላት : ወኮነ : ስገሙ : በመስፈርተ⁴¹ : ኢፍ ።
ወነሥአት : ወአእተወት : ሀገረ : ወርአዩት : ሐማታ : ዘአረዩት : ወ
አምጽአት : ሩት : ወወሀበታ : ዘአትረፈት : እምድኅረ : ጸግበት ።
ወትቤላ : ሐማታ : በአይቱ : አረይኪ : ዮም⁴² : ወበአይቱ : ገበር
ኪ ፤ በሩክ : ለይኩን : ዘአእመረኪ : ወአይድዐታ : ሩት : ለሐማ
ታ : በአይቱ : ገብረት : ወነገረታ : ስሙ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘኅቤ
ሁ : ወዓልኩ : ዮም : በዖስ ። ወትቤላ : ኖሑሚን : ለመርግታ : በ
ሩክ : ውእቱ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ኢኅደገ : ምሕረቶ : ምስ

(41. = ሰፈረ (42. aujourd'hui

Et elle fit le glanage du champ jusqu'au soir et elle battit ce qu'elle avait recueilli et il y eut de froment, la mesure d'un éphi. :

Elle le prit et revint à la ville et sa belle-mère vit ce qu'elle avait recueilli et Ruth apporta et lui donna (à sa belle-mère) ce qui était resté, après qu'elle fut rassasiée.

Sa belle-mère lui dit : « où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? qu'il soit béni, celui que tu connais ». Et Ruth raconta (fit connaître) à sa belle-mère où elle avait travaillé et lui dit : « le nom de cet homme chez qui j'ai passé le jour, est Booz ».

Et Noémi dit à sa belle-fille : « béni soit-il, celui-ci, par le Seigneur, parce qu'il n'a pas privé de sa miséricorde les vivants et les morts. Et Noémi lui dit encore : « mais cet homme, ne se-

ለ : ሕያዋን : ወምስለ : ምውታን : ወትቤላ : ኖሑሚን : ብእሲሁ
 ሰ : ቅሩብን : ውእቱ : እምእለ : ይትሐመወኑ : ውእቱ :: ወትቤላ :
 ሩት : ለሐማታ : እስመ : ይቤለኒ : ምስለ : አዋልድዮ : ትልዊ : እስ
 ከ : አመ : የኅልቅ : ማእረርን :: ወትቤላ : ኖሑሚን : ለሩት : መርዓ
 ታ : ሠናይ⁴³ : ወለትዮ : እስመ : ተለውኪ : ምስለ : አዋልዲሁ : ወ
 ኢይርከቡኪ : ውስተ : ገራህተ : ባዕድ :: ወተለውቶን : ሩት : ለአ
 ዋልደ : ቦዖስ : ከመ : ትእሪ : እስከ : አመ : የኅልቅ : ማእረረ : ስገ
 ም : ወስርናይ : ወነበረት : ምስለ : ሐማታ ::

(43. il est bon ; 261.

rait-il pas notre parent ? de ceux qui nous sont alliés ? »

Et Ruth dit à sa belle-mère : « il m'a dit en effet, joins-toi à mes filles, jusqu'au temps où sera achevée notre moisson ».

Et Noémi dit à Ruth sa belle-fille : « *il est bon*, ma fille, que tu te joignes avec ses filles et qu'on ne te trouve pas dans le champ d'un autre ».

Et Ruth se joignit aux filles de Booz pour glaner, jusqu'au temps où se termina la moisson de l'orge et du blé, puis elle demeura avec sa belle-mère.

VIII

አሪት : ዘልደት :

ክፍል : ፩ :: በቀዳሚ : ገብረ : እግዚአብሔር : ሰማዮ : ወምድ
 ረ :: ወምድርሰ : ኢታስተርኢ : ወኢኮነት : ድሉተ : ወጽልመት :
 መልዕልተ : ቀላይ : ወመንፈስ : እግዚአብሔር : ይጼልል : መልዕ
 ልተ : ማይ :: ወይቤ : እግዚአብሔር : ለይኩን : ብርሃን : ወኮነ :

ብርሃን ። ወርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወፈ
 ለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወማእከለ ፡ ጽልመት ።
 ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ዕለተ ፡ ወለጽልመት ፡ ሌሊ
 ተ ፡ ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ መዓልተ ፡ ፩ ። ወይቤ ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ለይኩን ፡ ጠፈር ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ ማእ
 ከለ ፡ ማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጠፈረ ፡ ወፈ
 ለጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእከለ ፡ ማይ ፡ ዘታሕተ ፡ ጠፈር ፡ ወማእከ
 ከለ ፡ ማይ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ጠፈር ። ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለው
 እቱ ፡ ጠፈር ፡ ሰማይ ፡ ወርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወኮ
 ነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ካልእተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ለይትጋባእ ፡ ማይ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡
 መካን ፡ ወያስተርአኒ ፡ ዮብስ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወተጋብአ ፡ ማይ ፡ ው
 ስተ ፡ ምእላዲሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ ዮብስ ። ወሰመዮ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ለዮብስ ፡ ምድረ ፡ ወለምእላዲሁ ፡ ለማይ ፡ ሰመዮ ፡ ባሕረ ፡ ወርአዮ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ።

IX

ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታብቀላ ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡
 ሣዕር ፡ ዘይዘራእ ፡ በበዘርኡ ፡ ወበበዘመዱ ፡ ወዘበበ ፡ አምሳሊሁ ፡
 ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቲቱ ፡ ዘርኡ ፡
 ዘይወዕእ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ከማ
 ሁ ። ወአውዕአት ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ሣዕር ፡ ዘይዘራእ ፡ ዘ
 ርኡ ፡ ዘበበዘመዱ ፡ ወበበአርአያሁ ፡ ወዕፀወ ፡ ዘይፈሪ ፡ ወይገ
 ብር ፡ ፍሬሁ ፡ ዘእምውስቲቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይከውን ፡ በበዘመዱ ፡
 መልዕልተ ፡ ምድር ፡ ወርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ።
 ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ሣልስተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግ
 ዚአብሔር ፡ ይኩኑ ፡ ብርሃናት ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡
 ያብርሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ዕለት ፡ ወማእከለ ፡
 ሌሊት ፡ ወይኩኑ ፡ ለተአምር ፡ ወለዘመን ፡ ወለመዋዕል ፡ ወለዓመ

ታት ። ወይኩኑ ፡ ለአብርሃ ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሃ
 ሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብርሃናተ ፡ ክልኤተ ፡ ዐበይተ ፡ ዘየዐበ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ይምልክ ፡ መ
 ዐልተ ፡ ወዘይንእስ ፡ ብርሃን ፡ ከመ ፡ ይምልክ ፡ ሌሊተ ፡ ምስለ ፡ ከ
 ዋክብተሁ ። ወሄሞሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ጠፈረ ፡ ሰማይ ፡ ከመ ፡ ያብርሃ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወይኩንንንዋ ፡ ሰዕለት ፡ ወለሌሊት
 ኒ ፡ ወይፍልጡ ፡ ማእከለ ፡ ሌሊት ፡ ወማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወርእዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ራብዕተ ፡ ዕለተ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውዕእ ፡ ማይ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዘበ ፡ መንፈስ ፡ ሕይወት ፡ ወአዕዋፊ ፡ ዘይሰርር ፡ መልዕልተ ፡ ምድር ፡ ወመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐናብርተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኩሎ ፡ ነፍስ ፡ ሕይወት ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዘአውዕእ ፡ ማይ ፡ በበዘመዱ ፡ ወኩሎ ፡ ያፈ ፡ ዘይሰርር ፡ በበዘመዱ ፡ ወርእዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወበረከሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ ብዝኹ ፡ ወተባዡኹ ፡ ወምልእዋ ፡ ለምድር ፡ ወአዕዋፍኒ ፡ ይብዝኹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኮነ ፡ ሌሊተ ፡ ወጸብሐ ፡ ወኮነ ፡ ኃምስተ ፡ ዕለተ ።

X

ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለታውዕእ ፡ ምድር ፡ ዘመደ ፡ እንስሳ ፡ ወዘይትሐወስ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንስሳ ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ወኩሎ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ በበዘመዱ ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ በበዘመዱ ፡ ወርእዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በአርአያነ ፡ ወበአምሳሊነ ፡ ወይኩንን ፡ ዓሳተ ፡ ባሕር ፡ ወአራዊተ ፡ ምድር ፡ ወአዕዋፍ፡ ሰማይ ፡ ወእንስሳሂ ፡ ወኩሎ ፡ ምድር ፡ ወአራዊተ ፡ ዘይትሐወስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ በአምሳላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተባዕተ ፡ ወአንስተ ፡ ገብርሙ ።

ወባረከሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሎሙ፡ ብዝኑ፡ ወተባዝኑ፡
 ወምልእዋ፡ ለምድር፡ ወቅንይዋ፡ ወከንንዎሙ፡ ለዓሣተ፡ ባሕር፡
 ወለአዕዋፊ፡ ሰማይ፡ ወለኩሉ፡ እንስሳ፡ ወለኩሉ፡ ዘይትሐወስ፡
 ዲበ፡ ምድር፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ናሁ፡ ወሀብኩክሙ፡ ኩ
 ሎ፡ ሣዕረ፡ ዘይዘራእ፡ ወይበቀላ፡ በዘርኡ፡ ተዘሪኦ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡
 ምድር፡ ወኩሉ፡ ዕፀው፡ ዘሀሎ፡ ውስቲቱ፡ ዘርኡ፡ ዘይዘራእ፡ በ
 ፍሬሁ፡ ለክሙ፡ ውእቱ፡ ሙብልዕ፤ ወለኩሉ፡ አራዊተ፡ ምድር፡
 ወለኩሉ፡ አዕዋፊ፡ ሰማይ፡ ወለኩሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ምድ
 ር፡ ዘቦ፡ ሙንፊሰ፡ ሕይወት፡ ወኩሉ፡ ሐመልማለ፡ ሣዕር፡ ይኩን
 ክሙ፡ ሙብልዕ፡ ወኮነ፡ ከማሁ፡ ወርእዩ፡ እግዚአብሔር፡ ኩሎ፡
 ዘገብረ፡ ከመ፡ ጥቀ፡ ሠናይ፡ ወኮነ፡ ሌሊተ፡ ወጸብሐ፡ ወኮነ፡ ሳድ
 ስተ፡ ዕለተ፡

XI

ክ፡ ቪ። ወተፈጸመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወኩሉ፡ ዓለመ፡ ፈጸ
 መ፡ እግዚአብሔር፡ ገቢረ፡ ግብር፡ ወአዕረፈ፡ እግዚአብሔር፡
 በሳብዕት፡ ዕለት፡ እምኩሉ፡ ግብሩ፡ ወባረከ፡ እግዚአብሔር፡ ለ
 ዕለት፡ ሳብዕት፡ ወቀደሳ፡ እስመ፡ ባቲ፡ አዕረፈ፡ እምኩሉ፡ ግብ
 ሩ፡ ዘአኅዘ፡ ይግበር፡ እግዚአብሔር፡ ዛቲ፡ ሙጽሐፍ፡ እንተ፡
 ፍጥረተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ አመ፡ ኮነት፡ ዕለት፡ እንተ፡ ባቲ፡ ገ
 ብረ፡ እግዚአብሔር፡ ሰማይ፡ ወምድር፤ ወኩሉ፡ ሐመልማለ፡ ሐ
 ቅል፡ እምቅድመ፡ ይኩን፡ በምድር፡ ወኩሉ፡ ሐመልማለ፡ ምድ
 ር፡ እምቅድመ፡ ይብቁል፡ እስመ፡ ኢያዝነመ፡ እግዚአብሔር፡
 ዲበ፡ ምድር፡ እምቅድመ፡ ይትፈጠር፡ እንለ፡ እመሕያው፡ አላ፡
 ነቅዐ፡ ማይ፡ የዐርግ፡ ባሕቱ፡ እምነ፡ ምድር፡ ወይሰቅያ፡ ለዩብስ፡
 ወገብር፡ እግዚአብሔር፡ ለሰብእ፡ እምነ፡ ሙሬተ፡ ምድር፡ ወነፍ
 ኅ፡ ዲበ፡ ገጹ፡ ሙንፊሰ፡ ሕይወት፡ ወኮነ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ለ
 ሙንፊሰ፡ ሕይወት፡ ወተከለ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ኤዶም፡
 ገነተ፡ ቅድመ፡ ሙንገለ፡ ጽባሕ፡ ወሔሞ፡ ህዩ፡ ለእንለ፡ እመሕያ

ው፡ ዘገብረ ። ወአብቄለ ፡ ዓዲ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነ ፡ ምድር ፡
 ኩሎ ፡ ዕፀወ ፡ ዘሠናይ ፡ ለበሊዕ ፡ ወሠናይ ፡ ለርእይ ፡ ወዕፀ ፡ ሕይወ
 ትኒ ፡ ማእከለ ፡ ገነት ፡ ወዕፀኒ ፡ ዘያርኢ ፡ ወያሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩ
 የ ።

XII

ወፈለግ ፡ ይወዕእ ፡ እምነ ፡ ቅድሚሁ ፡ ከመ ፡ ይስቅያ ፡ ለገነት ፡
 ወእምህየ ፡ ይትፈለጥ ፡ ለአርባዕቱ ፡ መአዝነ ፡ ዓለም ። ከመ ፡ ለአ
 ሐዱ ፡ ፈለግ ፡ ሬሶን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ ምድረ ፡
 ኤውላጣን ፡ ወህየ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ወርቅ ። ወወርቃ ፡ ለይእቲ ፡ ምድ
 ር ፡ ሠናይ ፡ ወህየ ፡ ሀሎ ፡ ዕንቀ ፡ ዘየኅቱ ፡ ወዕንቀ ፡ ሐመልሚ
 ል ። ወስመ ፡ ለካልእ ፡ ፈለግ ፡ ጌዮን ፡ ውእቱ ፡ ዘየዐውድ ፡ ኩሎ ፡
 ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወፈለግ ፡ ሣልስ ፡ ጤግርስ ፡ ውእቱ ፡ ዘየሐው
 ር ፡ ላዕለ ፡ ፋርስ ፤ ወፈለግ ፡ ራብዕ ፡ ውእቱ ፡ ኤፍራጥስ ። ወነሥኦ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ ዘገብረ ፡ ወሄሞ ፡ ውስተ ፡
 ገነት ፡ ከመ ፡ ይትገበራ ፡ ወይዕቀባ ። ወአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአ
 ዳም ፡ ወይሌሎ ፡ እምኩሎ ፡ ዕፀ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ብላዕ ። ወ
 እምዕዕስ ፡ ዘያሌቡ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ ፡ ኢትብላዕ ፡ እምኒሁ ፡ እስ
 መ ፡ በዕለት ፡ እንተ ፡ ትበልዑ ፡ እምኒሁ ፡ ሞተ ፡ ትመውቱ ። ወይ
 ቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢኮነ ፡ ሠናይ ፡ ለእንላ ፡ እመሕያው ፡ ይንበር ፡
 ባሕቲቱ ፡ ንግበር ፡ ሎቱ ፡ በጸ ፡ ዘይረድኦ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ዓዲ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡ እምነ ፡ ምድር ፡ ኩሎ ፡ አራዊተ ፡ ገዳ
 ም ፡ ወኩሎ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ኅበ ፡ አዳም ፡ ከመ ፡
 ይርከይ ፡ ምንተ ፡ ይሰምዮሙ ፡ ወኩሎ ፡ ዘሰመዮሙ ፡ አዳም ፡ ለላ
 ነፍስ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፡ ይኩን ፡ ስሞሙ ። ወሰመዮሙ ፡ አዳም ፡
 ኩሎ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእንስሳ ፡ ወለአዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወለኩሎ ፡
 አራዊተ ፡ ገዳም ፡ ወለአዳምስ ፡ ኢተረክበ ፡ ረድኤቱ ፡ ዘከማሁ ።
 ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ድቃስ ፡ ላዕለ ፡ አዳም ፡ ወኖመ ፡ ወነሥ
 ኦ ፡ አሐደ ፡ እምዐጽመ ፡ ገቡሁ ፡ ወመልኦ ፡ ሥጋ ፡ መካኖ ። ወነደቃ ፡

እግዚአብሔር : ለይአቲ : ዐጽመ : ገቦ : እንተ : ነሥአ : እምነ : አዳ
 ም : ወረሰያ : ብእሲቶ : ወአምጽአ : ኅበ : አዳም :: ወይቤ : አዳም :
 ዝንቱ : ውእቱ : ዐጽም : እምዐጽምየ : ወሥጋ : እምሥጋየ : ዛቲ :
 ለትኩነኒ : ብእሲትየ : እስመ : እምታ : ወዕአት : ይአቲ :: ወበእን
 ተ : ዝእቱ : ይኅድግ : ብእሲ : አባሁ : ወእሞ : ወይትልዋ : ለብእ
 ሲቱ : ወይከውኑ : ክልኤሆሙ : ኦሐደ : ሥጋ :: ወሀለዉ : አዳም :
 ወበእሲቱ : ዕራቃኒሆሙ : ወኢየኅፍሩ ::

XIII

ከ : ፫ :: ወአርዌ : ምድርሰ : እምኩሉ : ትጠብብ : እምነ : ነሁ
 ሉ : አርዌ : ዘውስተ : ምድር : ዘገብረ : እግዚአብሔር : ወትቤላ :
 አርዌ : ምድር : ለብእሲት : ምንትኑ : ውእቱ : ዘይቤለክሙ : እግ
 ዘአብሔር : ኢትብልዑ : እምዕዕ : ዘውስተ : ገነት :: ወትቤላ : ብ
 እሲት : ለአርዌ : ምድር : እምነ : ዕዕ : ዘይፈሪ : ውስተ : ገነት : ንበ
 ልዕ :: ወእምነ : ፍሬ : ዕዕስ : ባሕቱ : ዘሀሎ : ማእከለ : ገነት : ይቤ
 ለነ : እግዚአብሔር : ከመ : ኢንብላዕ : እምኔሁ : ወከመ : ኢንግስ
 ሶ : ከመ : ኢንሙት : ይቤ :: ወትቤላ : አርዌ : ምድር : ለብእሲት :
 አክ : ሞተ : ዘትመውቱ :: አላ : እስመ : ያአምር : እግዚአብሔር :
 ከመ : አመ : ዕለተ : ትበልዑ : እምኔሁ : ይትፈታሕ : አዕይንቲክ
 ሙ : ወትከውኑ : ከመ : አማልክተ : ወታአምሩ : ሠናየ : ወእኩ
 የ :: ወሶበ : ርእየት : ብእሲት : ከመ : ሠናይ : ዕዕ : ለበሊዕ : ወሠና
 ይ : ለአዕይንት : ወለርእይ : ወሠናየ : ያጤይቅ : ነሥአት : ፍሬሁ :
 ወበልዑት : ወወሀበቶ : ለብእሲጎ : ምስሌጎ : ወበልዑ :: ወተፈትሐ :
 አዕይንቲሆሙ : ለክልኤሆሙ : ወእእመሩ : ከመ : ዕራቃኒሆሙ :
 እሙንቱ : ወሰፈዩ : ቁጽለ : በለስ : ወገብሩ : ሎሙ : መዋርእተ ::
 ወሰምዑ : ቃለ : እግዚአብሔር : እንዘ : የሐውር : ውስተ : ገነት :
 ፍና : ሰርክ : ወተኑብኡ : አዳም : ወበእሲቱ : እምቅድመ : እግዚ
 አብሔር : ማእከለ : ዕዐዋጎ : ለገነት :: ወጸውዖ : እግዚአብሔር : ለ
 አዳም : ወይቤሎ : አይቲ : አንተ :: ወይቤሎ : አዳም : ቃለክ : ሰማ

ዕኩ፡ እንዘ፡ ታንሶሱ፡ ውስተ ገነት፡ ወፈራህኩ፡ እስመ፡ ዕራቅ
 የ፡ አነ፡ ወተኅባእኩ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ መኑ፡ አይደዐ
 ከ፡ ከመ፡ ዕራቅከ፡ አንተ፡ ሶበ፡ አኮ፡ ዘበላዕከ፡ ዘንተ፡ ዕፀ፡ ዘአነ፡
 ከላእኩከ። ወይቤ፡ አዳም፡ ብእሲትየ፡ እንተ፡ ወሀብከኒ፡ ምስሌ
 የ፡ ትንበር፡ ይእቲ፡ ወሀበተኒ፡ ወበላዕኩ። ወይቤላ፡ እግዚአብሔ
 ር፡ ለብእሲት፡ ዘንተኑ፡ ገባርኪ፡ ወትቤ፡ ብእሲት፡ አርዌ፡ ምድ
 ር፡ አስፈጠተኒ፡ ወበላዕኩ።

XIV

ወይቤላ፡ እግዚአብሔር፡ ለአርዌ፡ ምድር፡ እስመ፡ ገበር
 ክዮ፡ ለዝንቱ፡ ርግምተ፡ ኩኒ፡ እምሁሉ፡ እንስሳ፡ ወእ
 ምሁሉ፡ አራዊተ፡ ምድር፡ በእንግድኣኪ፡ ሑሪ፡ ወመሬተ፡
 ብልዒ፡ ሁሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትኪ። አስተፃርር፡ ማእከሌ
 ኪ፡ ወማእከለ፡ ብእሲት፡ ወማእከለ፡ ዘርእኪ፡ ወማእከለ፡ ዘር
 አ፡ ውእቱ፡ ለይዕቀብ፡ ርእሰኪ፡ ወአንቲ፡ ዕቀቢ፡ ሰኩናሁ። ወ
 ለብእሲትኒ፡ ይቤላ፡ አብዝኖ፡ አብዝኖ፡ ለሐዘንኪ፡ ወለሥቃይ
 ኪ፡ ወበሐዘን፡ ለዲ፡ ወወሊደኪ፡ ኅበ፡ ምትኪ፡ ምግባኢኪ፡ ወ
 ውእቱ፡ ይቀንዩኪ። ወለአዳምሰ፡ ይቤሎ፡ እስመ፡ ሰማዕከ፡ ቃለ፡
 ብእሲትከ፡ ወበላዕከ፡ እምነ፡ ውእቱ፡ ዕዕ፡ ዘአዘዝኩከ፡ ከመ፡ ኢ
 ትብላዕ፡ እምነ፡ ውእቱ፡ ዕዕ፡ ባሕቲቱ፡ ወበላዕከ፡ ርግምተ፡ ትኩ
 ን፡ ምድር፡ በተግባርከ፡ ወበሐዘን፡ ብላዕ፡ ሁሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይ
 ወትከ። አሥዋክ፡ ወአሚከላ፡ ይብቄልከ፡ ውብላዕ፡ ሣዕረ፡ ገዳ
 ም። ወበሀፈ፡ ገጽከ፡ ብላዕ፡ ኅብስተከ፡ እስከ፡ ትገብእ፡ ውስተ፡
 መሬትከ፡ እንተ፡ እምኔሃ፡ ወፃእከ፡ እስመ፡ መሬት፡ አንተ፡ ወው
 ስተ፡ መሬት፡ ትገብእ። ወሰመየ፡ አዳም፡ ስመ፡ ብእሲቱ፡ ሕይወ
 ት፡ እስመ፡ እሞሙ፡ ይእቲ፡ ለሕያዋን። ወገብረ፡ እግዚአብሔ
 ር፡ ለአዳም፡ ወለብእሲቱ፡ አዕዳለ፡ ዘማእስ፡ ወአልበሶሙ። ወ
 ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ናሁ፡ አዳም፡ ኮነ፡ ከመ፡ ኦሐዱ፡ እምኔ
 ነ፡ ያአምር፡ ሠናየ፡ ወእኩየ፡ ወይእዜኒ፡ ዮጊ፡ ያአምር፡ ወያ

ሌዕል : እደሁ : ወይነሥእ : እምዕዐ : ሕይወት : ወይበልዕ : ወየ
 ሐዩ : ለዓለም ። ወአውዕአ : እግዚእ : እግዚአብሔር : ለአዳም :
 እምነ : ገነተ : ተደላ : ከመ : ይትገበራ : ለምድር : እንተ : እም
 ኔሃ : ወዕአ ። ወአውዕአ : ለአዳም : ወአኅደሮ : ቅድመ : ገነተ :
 ትፍሥሕት : ወአዘዘመ : ለሱራፊል : ወለከሩቤል : በሰይፈ :
 እሳት : እንተ : ትትመየጥ : ከመ : ይዕቀቡ : ፍኖተ : ዕፀ : ሕይወ
 ት ።

XV

ክ : ፬ ። ወአእመራ : አዳም : ለሔዋን : ብእሲቱ : ወፀንሰት : ወ
 ወለደት : ቃየንሃ : ወትቤ : አጥረይነ : ብእሴ : በእንተ : እግዚአብ
 ሔር ። ወደገመት : ወለደቶ : ለእኑሁ : ለአቤል : ወኮነ : አቤል :
 ኖላዌ : አባግዕ : ወቃየንሰ : መስተገብረ : ምድር : ኮነ ። ወእምድኅ
 ረዝ : መዋዕል : አምጽአ : ቃየን : እምነ : ፍሬ : ምድር : መሥዋዕ
 ተ : ለእግዚአብሔር ። ወአቤልሂ : ገብረ : ወአምጽአ : እምነ : በኩ
 ረ : አባግኢሁ : ወእምነ : ሥቡሓኒሆመ : ወነጸረ : እግዚአብሔር :
 ላዕለ : አቤል : ወላዕለ : መሥዋዕቱ : ወቀህርባኒሁኒ ። ወላዕለ : ቃየ
 ንሰ : ወላዕለ : መሥዋዕቱ : ኢነጸረ : ወአሕዘኖ : ለቃየን : ጥቀ : ወ
 ወደቀ : ገጹ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለቃየን : ለምንት : ተሐ
 ዝን : ወለምንት : ወደቀ : ገጽከ ። አከ : በጽድቅ : ዘአምጸእከ : ወ
 ርቱዕሰ : በጽድቅ : ታምጽእ : ሊተ : አበስከ : እንከ : አርምም : ኅ
 ቤከ : ምግባኢሁ : ወአንተ : ትኳንኖ ። ወይቤሎ : ቃየን : ለአቤል :
 እኑሁ : ነዓ : ንሔር : ናንሶሱ : ሐቅለ : ወኮነ : እንዘ : ሀለወ : ገዳ
 መ : ተንሥእ : ቃየን : ላዕለ : ኅቤል : እኑሁ : ወቀተሎ ። ወይቤ
 ሎ : እግዚአብሔር : ለቃየን : አይቱ : ውእቱ : አቤል : እኑከ : ወ
 ይቤሎ : አያአምር : ቦኑ : ዐቃቢሁ : አነ : ለእኑየ ። ወይቤሎ : እ
 ግዚአብሔር : ምንተ : ገበርከ : ቃለ : ደሙ : ለእኑከ : በጽሐ : ኅ
 ቤየ : እምነ : ምድር ። ወይእዜኒ : ርግምተ : ትኩን : ምድር : እን
 ተ : አብቀወት : ከመ : ትስተይ : ደሞ : ለእኑከ : እምእደከ ። እስ

መ፡ ትትጌበራ፡ አንተ፡ ወኢትዌስክ፡ ከመ፡ ተሀብከ፡ ኅይላ፤ ርዑደ፡ ወድንጉ፡ ኩን፡ ላዕለ፡ ምድር። ወይቤሎ፡ ቃዩን፡ ለእግዚአብሔር፡ ተዐቢኑ፡ ኅጢአትዩ፡ ዘእምተኅደገት፡ ሊተ። ወእመሰ፡ ታወዕአኒ፡ እምድር፡ ወእምነ፡ ቅድመ፡ ገጽከ፡ እትኅባእኒ፡ ወእከውን፡ ርዑደ፡ ወድንጉ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ወኵሉ፡ ዘረከበኒ፡ ይቀትለኒ።

XVI

ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃዩን፡ ከማሁ፡ ቆመ፡ ኵሉ፡ ቀታሊ፡ ወይቤ፡ ቃዩን፡ አንሰ፡ እትፈደይ፡ በዘገበርኩ፡ ወእትቀተል፡ ከመ፡ ቀተልኩ፡ ወይቤሎ፡ እግዚእ፡ አከ፡ ከማሁ፡ ወበሕቱ፡ ኵሉ፡ ዘቀተሎ፡ ለቃዩን፡ ሰባዕተ፡ በቀለ፡ ያበቅል፡ ወገብረ፡ እግዚእ፡ ለቃዩን፡ ተአምረ፡ ከመ፡ አይቅትሎ፡ ኵሉ፡ ዘረከበ። ወወዕአ፡ ቃዩን፡ እምቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ምድር፡ አንተ፡ ስማ፡ ኑዳ፡ ዘአንጻረ፡ ኤዶም። ወአእመራ፡ ቃዩን፡ ለብእሲቱ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ሄኖኅ፡ ወነደቀ፡ ቃዩን፡ ሀገረ፡ ወሰመያ፡ በስመ፡ ወልዱ፡ ሄኖኅ። ወወለደ፡ ሄኖኅ፡ ገይዳደሃ፡ ወጋይዳድ፡ ወለዶ፡ ለመላልኤል፡ ወመላልኤል፡ ወለዶ፡ ለማቱሰላ፡ ወማቱሰላ፡ ወለዶ፡ ለለሚክ። ወአውሰበ፡ ለሚክ፡ ክልኤተ፡ አንስተ፡ ስማ፡ ለአሐቲ፡ ሳላ፡ ወስመ፡ ካልእታ፡ አዳ። ወወለደት፡ ዮቤልሃ፡ ወውእቱ፡ ኮነ፡ አቡሆሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ዮኅድሩ፡ በአዕጻዳተ፡ ኖሎተ፡ እንስሳ። ወስመ፡ እኑሁ፡ አዶቤል፡ ወውእቱ፡ ኮነ፡ አቡሆሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ይዘብጡ፡ ኦርጋኖን፡ ወማሕሌተ። ወወለደት፡ ሳላ፡ ቱበልቄን፡ ወኮነ፡ ይገብር፡ ግብረ፡ ብርት፡ ውኅጺን፡ ወአፍቀረ፡ ቱበልቄን፡ ጸጋ፡ ወእኅቱ፡ ኖሄም፡ ስማ። ወይቤሎን፡ ለሚክ፡ ለአንስትያሁ፡ አዳ፡ ወሳላ፡ ስምዳ፡ ኦአንስትያ፡ ለሚክ፡ ወአዕምዳ፡ ዘእቤለክን፡ እስመ፡ ብእሴ፡ ቀተልኩ፡ በርስዓንዩ፡ በቍስልዩ፡ ወወሬዛ፡ በጠፈሐትዩ፡ በጸልዕዩ። እስመ፡ ቃዩን፡ ተፈድዩ፡ ህዩንተ፡ አሐዱ፡ ጌበቀለ፡ ወለሚ

ክሰ : ይትፈደይ : ፸ ወ፯ :: ወአእመራ : አዳም : ለሒዋን : ብአሲ
 ቱ : ወወንሰት : ወወለደት : ሎቱ : ወልደ : ወሰመዮ : ስሞ : ሴት :
 ወይቤ : ናሁ : እምይእዜሰ : አትረፈ : ሊተ : እግዚአብሔር : ዘር
 አ : ካልአ : ህየንተ : አቤል : ዘቀተሎ : ቃየን :: ወወለደ : ሴት : ዓ
 ዲ : ወልደ : ወሰመዮ : ሂኖስ : አሚሃ : ወጠነ : ከመ : ይጸውዕ : ስ
 መ : እግዚአብሔር ::

XVII

Nous donnons ci-dessous quelques spécimens de la poésie éthiopienne. Les pièces 2, 3 et 4 tirent leur nom du moment où elles sont récitées aux offices religieux. La 2° est improvisée après le Psaume : *Deus, Deus meus...*, la 3° après le Psaume : *Domine quid multiplicasti me*, la 4° après le verset du Psaume 149 : *gloria hæc est omnibus sanctis ejus*. Le nom de la 1° vient de ce qu'elle est improvisée par des disciples assemblés autour de leurs maîtres.

1. ጉባኤ ፡ ቃና (CONGRÈS DE CANA).

ዮም : ዕለተ : ንዴት : ወብዕል ::

አስመ : ብዕለ : ቃል : ኮነ : ለሥጋ : ወንዴተ : ሥጋ : ለቃል ::

2. ዘአምላኪያ (MON DIEU).

ሎቱ : ለወልድ : ምውት : አሕዘኖ : አሕዛበ :

ማርያም : መቃብረ : ሥጋ : ተረክበት : ድንግለ :

ወመንፈስ : ቅዱስ : ካህን : ላዕሌሃ : ወይነ : ንጽሕና : ተከለ ::

— A noter pour l'intelligence de cette pièce, que les abyssins ve lent toujours être inhumés en terre vierge et qu'ils mettent toujours de la vigne sur les tombeaux.

3. ሚበዝኑ (POURQUOI AS-TU MULTIPLIÉ).

ተሰቅሎተ : አምላክ : ነግደ : በዓለ : ሀገር : ወርኅ : ለእመ : ይኔጽ
[ር : ናሁ ::

ለብስ : ደመ : ብርሃን : ዐይን : ዚአሁ ::

ወለወዓሊሁ : ፀሓይ : ገጸ : ዚአሁ : ጸልመ : አመ : ይኔጽር : ኪያ
[ሁ ::

Le sens de cette pièce est le suivant : Comme la lune, lors de la crucifixion de Notre-Seigneur, obscurcit sa lumière ; de même, un paysan avare obscurcit son œil, lorsqu'il voit un étranger qui vient loger chez lui. Comme la lune obscurcit la lumière à son domestique le soleil qui la regardait vis-à-vis ; ainsi, la paysan fâché de la présence d'un étranger, obscurcit son front à son domestique qui le consulte du regard, pour savoir l'accueil qu'il doit faire à l'étranger.

4. ክብር : ይአቲ (CETTE GLOIRE).

sur le ton *ezel*.

ለመርዓተ : ዓለም : ሲአል : ኢሳይያስ : መሰግላ ::

አመ : ሰአለቶ : ቅድመ : ወጠየቀቶ : በቃላ ::

ዘመነ : ሥጋዌ : ማቴዎስ : ያፈርሀኪ : ይቤላ ::

ወይተበአሰኪ : ደም : ዘተክፅወ : በመሐላ ::

La comparaison qui fait le fond de cette pièce revient à ceci : Comme un sorcier, interrogé par une nouvelle mariée sur son sort à venir, répond à celle-ci : l'an Mathieu est à craindre pour toi et encore plus, le sang versé par la sorcellerie, si on ne le fait pas comme il faut ; de même, lorsque l'enfer interrogea le prophète Isaïe sur l'avenir, ce dernier répondit : le temps de l'incarnation te sera funeste et encore plus le sang de Jésus-Christ, versé par le serment que Dieu a fait aux hommes.

VOCABULAIRE.



U

ሀለወ et **ሀሎ** être, exister.
ሀየ là. **በሀየ** là.
ሀክ agiter ; **ተሀውከ** *pass.*
ሀይማኖት foi ; **መሃይምንጥ** *fém.*
መሃይምንት croyant, fidèle.
ሄደ arracher, enlever.
ሀጉላ périr ; **ሀጉል** perte.
ሀገር *pl.* **አሀጉር** pays, région,
 province, ville.
ሀፈወ suer ; **ሀፍ** et **ሃፍ** sueur.

A

ላሀቀ croître, vieillir ; **ላሂቅ**
adj. vieux ; **ሊቅ** *pl.* **ሊቃን**,
ሊቃናት vieillard, ancien.
ለሐከኦ former, pétrir.
[ለሐወ] **ላሐወ** I. 3 pleurer.
ለሐየ être beau ; **ላሐይ** *adj.*
ለመደ avoir coutume ; **ልማድ** *n.*
ለምጽ lèpre ; **ዘለምጽ** lépreux.
ልሳን *pl.* **ልሳናት** langue.
ለብሰ vêtir ; **ልብሰ** vêtement.
[ለበበ] **ልብ** cœur, esprit.
ለበወ I. 2 comprendre.
ለበጠ conduire, oindre.

ለአከ envoyer ; **መልአከ** ange.
ለከፈ toucher.
ለኮሰ broyer, pétrir.
ለዐለ être élevé ; **መልዕልተ**, **ላ**
ዕለ *prép.* au dessus.
ሌለየ séparer, partager.
ሌሊት *pl.* **ለያልይ** nuit.
ለጸቀ adhérer ; **አስተላጸቀ** *caus.*

ሐ

ሐለመ songer ; **ሕልም** songe.
ሐለየ chanter.
ሐመ être malade, souffrir.
[ሐመልመለ] **ሐመልማል** ver-
 dure ; **ሐመልማል** *adj.*
[ሐመወ] **ተሐመወ** contracter
 alliance, être allié ; **ሐም** beau-
 père, gendre ; **ሐማት** belle-
 mère, belle-fille.
ሐሠመ être mauvais, honteux.
ሐረሰ labourer ; **ሐራሲ** *ag.*
ሐርተመ être malheureux.
ሐራውያ porc.
ሐሰበ estimer, penser.
ሐሰወ I. 2 mentir ; **ሐሳዊ** *ag.*
ሐቅል *pl.* **አሐቅል** champ.

[**ሐቀረ**] አስተሐቀረ injurier.
ሐነጸ construire ; **ሕንጸ** *nom.*
ሐረ aller ; **ሐዋርያ** voyageur.
 [**ሐሰ**] አሐሰ mouvoir ; **ተሐውሰ**
réf. ; **ዘይተሐወስ** reptile.
ሔዋን Ève.
ሐወጸ I. 2 regarder.
ሐዘበ penser, supputer.
ሕዝብ *pl.* ሕዝብ, አሕዛብ peu-
 ple, nation ; *au pl.* a aussi le
sens de peuples paiens.
ሐዘነ être triste ; **አሕዘነ** *caus.* ;
ሐዘን tristesse.
ሔሰ réprimander.
ሐይወ vivre ; **ሕያው** vivant ; **ሕ**
ይወት vie.
ሐደሰ I. 2 restaurer.
ሕግ loi *pl.* ሕግግ.
ሐፀነ nourrir ; **ሕፃን** enfant.
መ
መሀረ enseigner ; **ትምህርት**
 doctrine, science.
መሀከ et **ምሀከ** épargner.
መልአ emplir.
መለከ dominer ; **አምለከ** adorer
 comme un Dieu ; **አምላክ**
 Dieu ; **አምላካዊ** divin.
መሐለ jurer ; **መሐላ** serment.
መሐረ et **ምሕረ** être miséricor-
 dieux ; **ምሕረት** miséricorde.

መሠጠ enlever, écarter.
መርሐ conduire.
መረረ être amer ; **መረር** *adj.* a-
 mer ; **ምረር** amertume.
መሬት terre, poussière.
መሰለ être semblable ; **ምስል**
pl. ምስል, አምሳል figure.
መስሐ diner ; **ምሳሕ** *nom.*
ማሰነ corrompre ; **ሙስና** cor-
 ruption.
መሰወ liquéfier.
መስየ se faire soir ; **ምሬት**
 et **ምስየት** soir.
ምስጢር mystère.
ምት *pl.* አምታት mari.
ሙቴምስ Matthieu.
ማእስ *pl.* አምእስት peau.
ሞኡብ Moab.
መከረ essayer, consulter ; **ምክ**
ር conseil ; **መከራ** tentation.
መከነ être stérile.
ሞቀ chauffer ; **ሙቀት** et **ሞቅ**
 chaleur.
ሞቅሐ lier, enchaîner.
ሞተ mourir ; **ሞት** *nom.* mort ;
ምውት et **ምወት** *part.*
ሞአ vaincre.
 [**መዐዐ**] **አምዐዐ** irriter.
ማይ eau.
ሜጠ tourner.

ምድር terre.

መጠወ I. 2 livrer ; **ተመጠወ**
recevoir.

መጽክ venir ; **አምጽክ** appor-
ter, offrir, conduire.

ሠ

[**ሠሀለ**] **ተሣሀለ** III. 3 être mi-
séricordieux ; **ሣሀለ** clémence.

ሠለሰ I. 2 tripler ; **ሥላሴ** trinité.

ሠለጠ I. 2 avoir la puissance.

ሠሐቀ et **ሥሕቀ** rire.

ሠመረ, **ሠምረ** se délecter.

ሠሥዐ I. 2 être insatiable.

ሣረረ I. 3 fonder ; **መሠረት**
fondement.

ሠረቀ se lever ; **ሠርቀ** orient.

ሥርው nerf, racine.

ሠርዐ disposer ; **ሥርዐት** loi.

ሣቀዩ I. 3 affliger, torturer.

ሠብሐ être gras.

ሠነዩ I. 2 être bon, beau.

ሦክ pl. **አሥዋክ** épine.

ሠውዐ sacrifier ; **መሥወዕት** n.

ሣዕር pl. **አሥዕርት** herbe.

ሣመ poser, placer.

ሣጠ vendre.

ሥጋ corps, chair ; **ሥጋዌ** in-
carnation.

ረ

ርሕቀ être éloigné. **አርሐቀ** c.

ርሕበ être spacieux.

[**ረመመ**] **አርመመ** se taire.

ረሥክ vieillir. **ርሥክ** vieillesse.

ረስዐ oublier ; **ረሲዕ** impie.

ረሰዩ I. 2 placer.

ረብሐ gagner ; **ርባሕ** gain.

ረትዕ être droit, juste.

ርኅበ avoir faim ; **ረኅብ** faim.

[**ረኅወ**] **አርኅወ** ouvrir.

ርእስ pl. **አርእስት** tête.

ርእዩ voir ; **አርአዩ** montrer.

ረኩሰ être immonde, impur.

ረከበ trouver, obtenir.

[**ረዐወ**] **መርዓት** pl. **መረ-ዕው**
épouse, belle-fille.

ርዕዩ paître. **መርዔት** troupeau.

ርዕደ trembler.

[**ረዩመ**] **አርዩም** ciel.

ረድክ aider ; **ረዳኢ** aide.

ረገመ maudire.

ረጥበ être humide.

ሰ

ሰላም paix, salut.

[**ሰለቀ**] **ተሳለቀ** III. 3 se jouer.

ሰሐበ attirer, emmener.

ሰሕተ se tromper, pécher.

ሰምዐ entendre ; **ሰምዕ** nouvel-
le, témoin, martyr.

ሰመዩ appeler ; **ሰም** nom.
ሰማይ *pl.* **ሰማያት** ciel.
ሰረረ s'envoler, s'enfuir.
ሰረቀ dérober.
ስርናይ blé.
ሰርክ soir, crépuscule.
ሰረዩ pardonner.
ሰራፊል séraphin.
ሰሰለ I. 2 s'éloigner.
ሰቀለ crucifier. **ተሰቀለ** *pass.*
ሰቀዩ arroser.
ሰብሐ I. 2 glorifier.
ሰብአ homme.
ሰትዩ boire ; **ሰቴ** boisson.
ሰአለ demander, prier.
ስእነ ne pas pouvoir.
ሲኦል enfer.
ሰከበ se coucher.
ሰከና plante des pieds.
[ሶሰወ] **አንሶሰወ** se promener ;
ነሶሰወ promenade.
ሰዐመ baiser.
ሰዐረ abolir, détruire.
ሴሰዩ nourrir **ሲሳይ** nourriture.
ሰይፍ glaive.
ሰደደ chasser, repousser.
[ሰገለ] **መሰገል** sorcier, mage.
ሰገም et **ሰገም** orges.
ሰገደ se prosterner, adorer.
ሰፍሐ étendre.

ሰፈረ mesurer ; **መስፈርት** *n.*
ሰፈነ dominer ; **መስፍን** chef.
ሰፈዩ coudre.
[ሰፈጠ] **አሰፈጠ** séduire.
ቀ
ቃል voix, parole ; le Verbe.
ቀለዩ avoir du remords.
ቀለዩ être profond ; **ቀላይ** abime.
ቀሠፈ châtier, flageller.
[ቀረመ] **ተቀረመ** III. 2 ramasser
 les épis.
ቈረረ il fait froid.
ቀርቦ approcher ; **ቀርባን** of-
 frande ; **ቅሩብ** proche, pa-
 rent.
ቀረጸ couper, tondre.
ቈሰለ blesser ; **ቀኅል** *nom.*
[ቀበለ] **ተቀበለ** venir au de-
 vant.
ቀበረ ensevelir ; **መቃብር** sé-
 pulcre.
ቀተለ tuer.
ቀነተ se ceindre.
ቀነዩ dominer ; **አቅነዩ** soumet-
 tre ; **ቅኔ** service, office.
ቆመ se tenir debout.
ቄሐ rougir.
ቀደመ précéder, faire avant ; **ቀ**
ዳሚ commencement ; **ቅድመ**

prép. avant.

ቀደሰ I. 2 consacrer ; **ቅዱስ**
saint ; **መቅደስ** temple.

[**ቀጸለ**] **ተቀጸለ** III. 2 se couron-
ner ; **ቁጽል** feuille, ramure ;
ቁጸል feuillu.

በ

ብህለ dire ; **ይቤ** il dit ; **ይቤል**
il dit *avec suffixe*.

በልሐ I. 3 arracher, délivrer.

በለስ figue, figuier.

በልዐ manger ; **መ-በልዐ** nourri-
ture.

በልዩ vieillir ; **ብሉይ** ancien.

ብሔር terre ; **ባሕር** mer.

ባሕተወ, **ተባሕተወ** être seul.

በርሀ briller ; **ብርሃን** lumière.

ብርት airain.

በረከ s'agenouiller ; **ባረከ** louer ;
ቡሩክ béni.

በረድ grêle, neige, glace.

[**በቀለ**] **ተበቀለ** tirer vengeance.

በቁለ, **በቀላ** germer.

[**በቀወ**] **አ-በቀወ** ouvrir la bou-
che.

በቀዐ être utile.

በትር verge.

ብእስ être mauvais ; **ተባእስ**
III. 3 combattre ; **ብእሲ** hom-

me ; **ብእሲት** femme.

በኑር premier-né.

በከዩ pleurer.

[**ቦሐ**] **አ-ቦሐ** permettre.

ቦአ venir ; **አ-ቦአ** introduire ;
መባአ oblation.

ብዕለ être riche ; **ብዕል** riches-
se ; **ባዕል** propriétaire.

በዐደ changer.

ቤተ passer la nuit ; **ቤት** mai-
son.

ቤዘወ racheter ; **ቤዛዊ** rédemp-
teur, **ቤዛ** rédemption.

ቢጽ *pl.* **አ-ባጽጽ** compagnon.

ባድወ être désert.

ባግዕ *pl.* **አ-ባግዕ** brebis.

ባጽሐ arriver, parvenir ; **አ-ባጽ**
ሐ conduire, amener.

ተ

ተለወ suivre ; **መተልወ**, **መተ**
ሎ suite, ordre.

ትሕተ être humble ; **አትሐተ**
humilier, soumettre.

ተርገመ interpréter.

ተርፈ, **ተረፈ** rester, être de
reste.

ተብዐ être fort ; **ተባዕት** mâle.

ተንተን vaciller.

ተከለ planter ; **ተክል** plante.

[**ተከተ**] **አትከተ** II. 2 gagner du

temps ; **ዘትካት** antique.
ተከዘ I. 2 être triste.
ቶስሐ mélanger.
ተግሀ veiller.
ኅ
ኅልቀ achever, finir.
ኅሎቁ I. 2 compter.
ኅለዩ I. 2 penser ; **ኅሊና** pensée, esprit, volonté, raison.
ኅለፈ passer, s'écouler.
ኅሠሠ chercher.
ኅረዩ, ኅርዩ choisir.
ኅስረ être dans la misère.
ኅበረ unir, associer ; **ኅበር** côté, espace.
ኅብአ cacher.
ኅበዘ cuire le pain ; **ኅበስት** pl. **ኅባውዝ** pain.
ኅተወ éclairer ; **መኃትው** lumière.
ኖላት pl. **ኖኃት** porte.
ኅለ être fort ; **ኅይል** force.
ኅሪ *fém.* **ኅርት** meilleur, bon.
ኅሩሰ I. 2 être meilleur.
ኅደረ habiter.
ኅደገ abandonner, cesser.
ኅጥአ ne pas trouver ; être privé ; **ኅጢአ** péché, faute.
ኅጺን fer.
ኅፈረ rougir, avoir honte ; **ተኅ**

ፈረ couvrir de honte ; **አስተ ኅፈረ** *caus.*
ኃ
ኃላ cerveau.
ኃሠተ détruire, renverser.
ኃሥአ prendre ; **ተኃሥአ** se lever.
ኃስሐ I. 2 se repentir.
ኃቃሀ veiller.
ኃቀወ crier, hurler.
ኃቅዐ sourdre ; **ኃቅዕ** source.
[ኃቀጸ] አኃቀጸ porte.
ኃበረ demeurer ; **አኃበረ** faire asseoir, placer.
ኃበበ parler ; **አኃበበ** lire.
ኃትዐ fuir.
ኃእሰ être petit.
[ኃከረ] አኃከረ s'étonner.
ኖላዊ pl. **ኖሎት** berger.
ኖመ dormir.
ኖኅ être long.
ኃዐወ chasser ; **ኃዖዊ** chasseur.
ኃዘዘ I. 3 consoler, soulager.
ኃደቀ construire.
[ኃደበ] አመኃደበ affliger.
ኃደት pauvreté ; **ኃዳይ** pauvre.
ኃደደ, ኃደ brûler.
ኃገረ dire ; **ኃገር** parole, action.
ኃገደ voyager ; **አኃገዳ, ኃግድ**

pélerin, étranger.
ነጽሐ être pur ; **ንጽሕና**, **ንጽሕ** pureté.
ነጸረ I. 2 regarder.
ነፍሰ souffler ; **ነፍስ** âme ; **ነፍስ ት** corps ; **መንፈስ** esprit.
ነፍጎ souffler.
ክ
ክለደ I. 2 cueillir.
[አመመ] **አም** pl. **አማት** mère.
አመረ I. 2 montrer ; **አአመረ** connaître ; **ትእምርት** signe.
አመት pl. **አአማት** servante.
አምነ croire ; **አአመነ** persuader ; **ተአምነ** et **ተአመነ** se confier.
አሜከላ sorte de fruit.
አረረ moissonner.
አርፄ animal ; **አርፄ** : **ምድር** serpent.
አረዩ cueillir.
አርጋኖን orgue.
አረጋፂ pl. **አረጋይ** vieillard.
ኢሳይያስ Isaïe.
አሳት feu.
አብ père.
አበሰ I. 2 pécher ; **አበሳ** péché.
አብን pl. **አበን** et **አአባን** pierre.
አበዩ refuser.

አተተ s'éloigner.
አተወ revenir, aller ou venir. **አአተወ** *caus.*
ኢትዮጵያ Éthiopie.
እጎው et **እጉ** pl. **አጎው** frère.
አጎዛ prendre, commencer.
አንስት, **አንስትያ** femme.
አንስሳ animal.
አከለ suffire.
አከዩ être mauvais ; **አኩዩ** mauvais.
እዝን pl. **እዘን**, **አእዘን** oreille.
አዘዘ I. 2 commander.
አይጎ déluge.
አደ pl. **አደው** main.
ኤዶም Éden.
አንል progéniture ; **አንል** : **አመሐያው** le genre humain, l'homme, (la progéniture de la mère de la vie, d'Ève).
እግር pl. **እገር** pied.
ኤፍ et **ኢፍ** Éphi, *nom de mesure.*

ከ

ከሀለ pouvoir, être fort.
ከሀን prêtre.
[ኮለለ] **አንከ-ለለ** donner le vertige.
ከልብ pl. **ከለባት** chien.
ከልክ défendre ; **ካልክ** autre,

compagnon.

ተሊት *pl.* **ተሊያት** rein.

ክሕደ nier.

ከሠተ découvrir.

ክረምት hiver.

ክርሥ ventre.

ክሩቤል chérubin.

[**ክርከራ**] **አንክርከራ** rouler.

ክሳድ *pl.* **ክሳውድ** cou.

ክብረ être honoré.

ከሥነ I. 2 juger ; **መከሥን** juge.

ክንፍ *pl.* **ክነፍ**, **አክነፍ** aile.

ክንፈር *pl.* **ክናፍር** lèvres.

ከነ être, arriver, devenir ; **መከነ**
ን endroit.

ክከብ *pl.* **ክዋክብት** étoile.

ክወወ répandre ; **ተክወወ** *pass.*

ክፈለ diviser ; **ክፍል** division.

ወ

ወሀበ donner, *imparf.* **ደሀብ**.

ወለደ enfanter, engendrer ; **ል**

ደት naissance. **ወልደ** fils ; **ወ**

ለት fille ; **ሙላድ** lieu de nais-
sance.

ወለጠ I. 2 changer.

ውሕዘ couler ; **ውሒዝ** fleuve.

[**ወሥኦ**] **አውሥኦ** parler, ré-
pondre.

ወረሰ hériter ; **ርስት** héritage.

ወረቀ cracher.

ወርቅ or ; somme d'argent.

ወርጎ lune, mois.

ወርዘወ être jeune ; **ወራዛ** *pl.*

ወራዙት adolescent.

ወረደ descendre, déchoir.

[**ወሰበ**] **አውሰብ** épouser.

ወሰከ I. 2 ajouter.

ውጎጠ, **ውጎጠ** dévorer.

[**ወከለ**] **ተወከለ** III.2 se confier.

ወወለ et **ውዕለ** passer le jour ;

ዕለት jour.

ወደን vigne, vin.

ወደሰ louer ; **ውዳሴ** louange.

ወድቀ tomber, se prosterner.

ወደዩ imputer ; **ውዴት** accusa-
tion.

ወገረ jeter.

[**ወገሰ**] **ዋገስ** grâce.

ወጠነ I. 2 commencer.

ወዕኦ sortir ; **አውዕኦ** expulser.

ወራረ aller au champ.

ዐ

ዓለም monde, siècle.

ዓም, **ዓመት** *pl.* **ዓመታት** an.

ዐመዐ I. 2 être injuste.

ዓሣ *pl.* **ዓሣት** poisson.

ዐርቀ être nu ; **ዕሩቅ**, **ዕራቅ** nu.

ዐርገ monter.

[**ዐረፈ**] **አዕረፈ**. se reposer.

ዐሰዩ rétribuer ; **ዐሴት** récompense.

ዐቀበ garder. **ዐቃቢ** gardien.

ዐብዩ être grand ; **ተዐብዩ** III. 2 s'élever.

ዐንበሪ monstre marin.

ዖረ être aveugle.

ዖቀ prévoir.

ዖደ entourer.

ዖፍ *pl.* **አዕዋፍ** oiseau.

ዐይን *pl.* **አዕይንት** œil.

ዕድ *pl.* **ዕደው** homme.

[**ዐገሠ**] **ተዐገሠ** se contenir, être patient, avoir pitié.

ዐጸበ être dur, violent.

ዐዕም *pl.* **አዕዕምት** os.

[**ዐፀወ**] **ዕዕ** *pl.* **ዕፀው** arbre.

ዐፀደ moissonner.

ዘ

[**ዘለፈ**] **አዘለፈ** durer, continuer.

ዘመረ I. 2 psalmodier.

ዘመን temps.

[**ዘመደ**] **ተዘምደ** être parent.

ዘመድ *pl.* **አዝማድ** parent.

ዘርአ semer ; **ዘርአ** semence.

ዘረወ répandre.

ዘበጠ frapper ; **ዝብጠት** coup.

ዘንመ pleuvoir ; **ዝናም** pluie.

ዘከረ, **ተዘከረ** se souvenir.

ዘነወ annoncer, raconter, certifier ; **ዘና** nouvelle.

የ

ይሁዳ Juda.

የም aujourd'hui.

የማን main droite.

የብሰ être sec, aride ; **የብሰ** continent terrestre.

የውሀ I. 2 être clément, doux.

የውሀት douceur.

[**የድዐ**] **አይድዐ** raconter.

ደ

ደልቅልቅ tremblement ; **አደለቅለቅ** trembler.

ደለወ peser, préparer ; **ተደላ** voluptés, délices.

ደም sang.

ደመረ I. 2 greffer.

ደምሰሰ effacer.

ደመና *pl.* **ደመናት** nuage.

ደምፀ retentir.

ደረሰ interpréter, composer ; **ምድራስ** interprétation.

ደቀሰ I. 2 dormir ; **ድቃስ** sommeil.

ደቀቀ broyer ; **ደቂቅ**, **ደቅ** *coll.* enfant.

ደብር montagne.

[**ደኅረ**] **ተደኅረ**, **ተደኅረ** tarder ; **ደኅረ** ensuite.

ድኅነ se sauver ; **መድኅኒ** sau-
veur.

ድኅዐ tomber, faillir.

ድንግል vierge.

ደንገዐ troubler.

ደክመ être las ; **ደካም** fati-
gue.

ደወዩ être malade.

ደገመ répéter, réitérer.

ገ

ገሃኖም géhenne, enfer.

ገሀደ agir, parler ouvertement.

ገለፈ sculpter ; **ግልፍ** sculptu-
re, statue, idole.

ጉሕሉት ruse, fraude, malice.

ገሐፈ ôter, enlever.

[**ገመረ**] **አግመረ** consumer.

ገሠጸ I. 2 châtier ; **ተግሣጽ** n.

ገራህት terre cultivable. *pl.* **ገራ-
ውህ.**

ገረመ être redouté.

ገሰሰ toucher.

ገብረ faire ; **ግብር** travail ; **ገብ-
ር** ouvrier.

ገብአ retourner ; **ተጋብአ** se
réunir ; **ጉባአ** collection.

ገቦ *pl.* **ገበዋት** côté.

ገነት jardin.

ጋኔን *pl.* **አጋንንት** démon.

[**ገዝአ**] **አግዚአ** maître, Sei-

gneur. *fém.* **አግዝአት.**

ገዝፈ être fort ; **ግዙፍ** fort.

ጊዜ temps, moment.

ገዎ fuir. **አጉዩዩ** *caus.*

ጊዩ errer ; **ጌጋዩ** erreur, fau-
te.

ገዳም champ, désert.

ገድአ frapper ; **አንግድአ** poi-
trine.

ገደፈ rejeter, répudier.

ገጽ *pl.* **ገጸት** visage, face.

ገፍትአ soulever.

ገፍዐ opprimer, injurier.

ጠ

ጥሕን farine, polenta.

[**ጠመቀ**] **አጥመቀ** baptiser.

[**ጠረዩ**] **አጥረዩ** acquérir, possé-
der.

ጠብሐ égorger.

ጠበበ être sage, savant.

ጠበወ sucer ; **ጥብ** *pl.* **አጥባት**
mamelle.

ጠንቀቀ achever, parfaire.

ጥፅመ goûter ; **ጥዑም** doux.

ጣዖት idole.

ጠየቀ I. 2 examiner, interroger,
connaître.

ጠግዐ adhérer.

ጠፍሐ applaudir.

ጠፈረ couvrir ; **ጠፈር** toit.

ጠፍኦ effacer.

ጸ

ጸሀቀ désirer, regretter.

ጸለለ I. 2 ombrager ; **ጸላሎት** ombre, ténèbres.

ጸልመ et **ጸለመ** être obscur ;
ጸልመት ténèbres.

ጸልኦ haïr . **ጸላኦ** ennemi.

ጸልዕ blessure.

ጸለዩ prier ; **ጸሎት** prière.

ጸሐፊ écrire ; **መጽሐፍ** écriture, livre.

ጸምኦ avoir soif, **ጸምኦ** soif.

ጸርኅ crier, vociférer.

ጸብሐ faire jour ; **ጸብሐ** matin.

ጸብኅ tremper, enduire.

ጸብኦ faire la guerre.

ጸንሐ dresser des embûches, attendre.

ጸነነ, **ጸነ** s'incliner.

ጸንዐ l'emporter, être fort ; **ጸኅዕ** puissant.

ጸረ porter.

ጸውዐ I. 2 appeler, inviter.

ጸዐለ I. 2 molester.

ጸዕር souffrance, douleur.

ጸሐ aplanir.

ጸድቀ être juste ; **ጸድቅ** justice ; **ጸድቅ** juste.

ጸጉር poil ; **ጸንር** velu.

ጸግበ se rassasier.

ጸገወ I. 2 gratifier ; **ጸጋ** grâce.

ጸገዩ fleurir, **ጸጌ** fleur.

ፀ

ፀሓይ soleil.

[**ፀምኦ**] **ኦፀምኦ** écouter.

[**ፀረረ**] **ኦፀረረ** être rebelle ; **ፀር**
pl. **ኦፀረ-ር** ennemi.

ፀርዐ cesser ; **ፀርዐት** repos.

ፀንሰ concevoir ; **ፀንሰ** conception, grossesse.

ፀወወ faire prisonnier.

ፀጋም main gauche.

ፀፈረ tresser.

ፈ

ፈለግ *pl.* **ኦፍላግ** fleuve.

ፈለጠ séparer.

[**ፈሥሐ**] **ተፈሥሐ** III. 2 se réjouir ; **ኦስተፍሥሐ**, **ኦስተፈሥኦ** consoler, réjouir.

ፈርሀ craindre ; **ኦፍርሀ** *caus.*

ፈርዩ et **ፈረዩ** fleurir, fructifier ; **ፍሬ** fruit, fleurs *pl.* **ፍሬዖት**.

[**ፈቀረ**] **ኦፍቀረ** aimer ; **ፍቅር** amour.

ፈቀደ vouloir.

ፈትሐ ouvrir.

ፈተወ désirer.

ፈነወ I. 2 envoyer ; **ፍፍት** voie.

ፈ.ከረ I. 2 interpréter.

ፈ.ወሰ I. 2 soigner.

ፈ.ደዩ rétribuer.

ፈ.ድፈድድ abonder.

ፈ.ግዐ être luxurieux.

ፈ.ጠረ créer, engendrer ; **ፍጥረ**

ጥ création.

ፈ.ጠነ se hâter.

ፈ.ጸመ achever.



APPENDICE BIBLIOGRAPHIQUE.



Une excellente bibliographie de toutes les publications concernant l'Éthiopie, a été publiée en 1893, par le conservateur de la Bibliothèque de Milan G. Fumagalli. Nous ne donnons ici, que quelques indications sur les principaux ouvrages se rapportant spécialement à l'étude de la langue.

I. Catalogues.

Dillmann. Catalogus cod. man. or. qui in museo Britannico asservantur. Pars III. *Londini*, 1847.

Dorn. Über die aeth. Hand. der kais. Bibliothek zu St Pétersburg. *Bulletin de l'Acad. Imp. T. III n° 10*. 1837.

Ewald. Über die aeth. Hand. zu Tübingen *Z. f. K. d. M. vol. V. pp. 164-201*.

Maï. Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. vol. V. p. 94-100. *Romae*, 1831.

Dillmann. Codices orient. bibl. reg. *Havniensis. Havniae*, 1857.

Gudt. Catalogo dei codici siriaci, arabi, etiopici, della bibl. *Angelica* di Roma. *Firenze*, 1878.

Uri. Bibl. *Bodlejanae* cod. man. orient. *Oxonii*, 1887.

d'Abbadie. Catalogue raisonné des man. éth. appartenant à Antoine d'Abbadie. *Paris*, 1859.

Zettersteen. Die abessinischen Hand. der K. Universitätsbibl. zu *Upsala*. *ZDMG. vol. LIII. pp 508-520*.

Littmann. Die aeth. in griech. Kloster zu *Jerusalem*. *Z. A. 1900*.

Rhodokanakis. Die aeth. Hand. der K. k. Hofbibl. zu *Wien*. *Wien*, 1906.

Roediger. Aeth. Hand. Catalogus cod. man. bibl. reg. *Monacensis, Monachii*, 1875.

Wright. Catalogue of the Ethiopic man. in the B. M. acquired since the year 1847. *London*, 1877.

Zotenberg. Catalogue des man. éth. de la *B. N. Paris*, 1877.

Goldschmidt. Die abessin. Hand. der stadtbib. zu *Frankfurt. Berlin*, 1897.

Touratev. Les manuscrits éthiopiens de St Pétersbourg (en russe). — *St Pétersbourg* 1906.

II. Textes Bibliques.

Dillmann. Veteris Testamenti aethiopici tomus primus sive octateuchus aethiopicus. *Lipsiae*, 1853-1855.

Dillmann. Veteris Testamenti aethiopici tomus secundus. Libri Regum. *Lipsiae*, 1861-1871.

Dillmann. Veteris testamenti tomus quintus quo continentur libri apocryphi, Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith Judith, Ecclesiasticus, Sapientia, Esdrae Apocalypsis, Esdrae graecus. *Berolini*, 1894.

Bachmann. Dodekapropheton. Obadia. Maleachi. *Hall*, 1892-1893.

Bachmann. Die Klagelieder Jeremiae: *Halle*, 1893.

Bachmann. Der Prophet Jesaia. *Berlin*, 1893.

Walton: Biblia sacra polyglotta. *Londini*, 1657. Contient la version éthiopienne des psaumes, du cantique des cantiques, du Nouveau Testament.

Potken. Psalterium Davidis et cantica aliqua biblica aethiopice. *Romae*, 1513.

Potken. Psalterium in quatuor linguis hebraea, graeca, caldaea, latina. *Coloniae*, 1518.

Ludolf. Psalterium Davidis aethiopice et latine. *Francofurti*, 1701.

Petraeus. Vaticinium Malachiae. *Lugduni Batavorum*, 1661.

Kramer. Die aeth. uebersetzung des Zacharias. *Leipzig*, 1898.

Nisselius. Prophetia Sophroniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi ms. codicis fideliter in latinum versa. *Lugduni Batavorum*, 1660.

Wright. The book of Jonah. *London*, 1857.

Dillmann. Der aeth. Text des Joel [Merx : Die Prophetie des Joel. *Halle*, 1879].

Petraeus. Prophetia Joel. *Lugduni Batavorum*, 1661.

Laurence. Esrae primi libri versio aethiopica. *Oxontii*, 1820.

Petrus Ethyops. Testamentum Novum. *Romae*, 1548.

Platt. Evangelia sancta ethiopice. *Londini*, 1826. — réédition. *Lipsiae*, 1899.

III. Textes Apocryphes et pseudo épigraphiques.

Platt. The Ethiopic Didascalia. *London*, 1834.

Dillmann. Liber Jubileorum. *Kiliae*, 1859.

Abbadie. Hermæ Pastor. *Lipsiae*, 1860.

Fell. Canones apostolorum. *Lipsiae*, 1871.

Dillmann. Ascensio Isaiae. *Lipsiae*, 1877.

Trunpp. Der Kampf Adams. *München*, 1880.

Dillmann. Veteris Testamenti tomus quintus quo continentur libri apocryphi Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith Judith, Ecclesiasticus, Sapientia, Esdrae apocalypsis, Esdrae graecus. *Berolini*, 1894.

- Halévy.* Te'ezaza sanbat. *Paris*, 1902.
Fleming. Das Buch Henoch. *Leipzig*, 1902.
Perruchon. Le livre des mystères du ciel et de la terre. *Paris*, 1903.
Chaine. Mashafa Dorho. *Revue Sémitique*, 1905.
Fatlovitch. Mota Muse. *Paris*, 1906.

IV. Textes Hagiographiques.

- Basset.* Vie de Saint abba Johanni. *Bulletin de correspondance Africaine.* *Alger*, 1884, p. 433-453.
Budge. The miracles of the blessed Virgin Mary. *London*, 1899.
Schodde. The rules of Pachomius. *Presbyt. Review*, 1885.
Pereira. Vida do abba Samuel. *Lisboa*, 1894.
Conti Rossini. Gadla Takla Haymanot. *Romae*, 1896.
Pereira. Vida do abba Daniel. *Lisboa*, 1897.
Budge. Maba Seyon and Gabra Chrestos. *London*, 1898.
Budge. The contending of the apostles. *London*, 1899.
Pereira. Historia dos martyres de Nagran. *Lisboa*, 1899.
Pereira. Martyrio de Santa Emerayes. *Lisboa*, 1902.
Pereira. Martyrio do abba Isaac de Tiphre. *Lisboa*, 1903.
Pereira. Vida de S. Maria Egypcia. *Lisboa*, 1903.
Pereira. Vida de S. Paulo de Thebas. *Lisboa*, 1903.
Conti Rossini. Acta Marqorewos. Acta Yared et Pantalewon. *Paris*, 1904.
Touratev. Acta S. Fere Mika'el et S. Zar'a Abreham. *Paris*, 1905.

V. Textes Liturgiques.

- P. Ethyops.* Missa qua communiter utuntur. Le texte en a été placé à la suite du N. T. publié par Pierre l'Éthiopien à *Rome*, 1549.
Vansleb. Anaphore de Dioscore, placé en appendice à la première édition de Ludolf. *Londini*, 1661.
Ludolf. Anaphore de Notre-Seigneur, Commentarius p. 341. *Francofurti ad M.*, 1691.
Dullmann. Anaphore de St Jean Chrysostome. *Chrestomathie.* *Leipzig*, 1846.
Trumpp. Das Taufbuch der aethiopischen Kirche. *München*, 1878.
Arnhard. Mashafa temqat *München*. 1878.
[Coulbeaux]. Ser'ata Qedasia Zabieta Krestian Katolikawit entaba 'Ityopya. *Karan*, 1890.
Fries. Wedase Marjam. *Leipzig*, 1892.
[Guidi]. Wedase Marjam. Sans lieu ni date. (*Rome* 1900).

VI Textes historiques.

- Basset*. Chronique éthiopienne d'après un ms. de la B. N. de Paris. (*J. A.* XVIII, 1881).
- Zotenberg*. Chronique de Jean de Nikiou. *Notices et Extraits, Tome XXIV. Paris, 1883.*
- Pereira*. Histoire de Minas, 'Ademas Sagad. *Lisboa, 1888.*
- Perruchon*. Histoire des guerres de 'Amda Šion. *Journal asiattique, 1889.*
- Perruchon*. Vie de Lalibala. *Paris, 1892.*
- Pereira*. Chronica de Susenyos. *Lisboa, 1892.*
- Perruchon*. Zar'a Ja'qob et Ba'eda Marjam. *Paris, 1893.*
- Perruchon*. Histoire d'Eskender, 'Amda Seyon, Ba'eda Marjam, Galawdewos. *Paris, 1893. J.A. S.IX. T.III.*
- Schleicher*. Zenahu la Galla. *Berlin, 1893.*
- Perruchon*. Règne de Lebna Dəngel. *Paris, 1893.*
- Conzelman*. Chronique de Galawdewos. *Bibl. des H. E. fasc. 104, 1895.*
- Budge*. The life and exploits of Alexander the Great. *London, 1896.*
- Guidi*. Annales Iohannis, Jasu, Bakaffa. *Paris, 1903.*

VII. Texte divers.

- Bachmann*. Corpus Juris abessinorum. Jus connubii. *Berolini, 1890.*
- Bachmann*. Aethiopische Lesestücke. *Leipzig, 1893.*
- Guidi*. Proverbi, strofe e raconti abissini. *Roma, 1894.*
- Guidi*. Fetha Nagašt. *Roma, 1897.*
- Littmann*. Philosophi Abessini. *Paris, 1904.*
- Bezold*. Kebra Nagašt. *München, 1905.*

VIII. Linguistique.

Grammaires, Dictionnaires etc.

- Mariano Vittorio*. Chaldaea seu Aethiopicæ linguæ institutiones. *Romae, 1548.*
- Wemmers*. Linguae aethiopicæ institutiones. *Romae, 1638.*
- Schickhardt*. Institutiones linguae hebraeae. Accessit harmonia aliarum linguarum chaldaea, aethiopicæ... *Jenae, 1647.*
- Walton*. Introductio ad lectionem linguarum orientalium hebraicae chaldaicae... aethiopicæ. *Londini, 1655.*
- Job Ludolf*. Grammatica aethiopica. *Londini, 1661.*
- Job Ludolf*. Gram. aeth. editio secunda. *Francofurti, 1702.*

Mat. Grammatica aethiopica conscripta a J.P. Hartmanno. *Francofurti*, 1707.

Marcel. Leçons de langue éthiopienne données au collège de France. *Paris*, 1819.

Tuch. De Aethiopicæ linguæ sonorum proprietatibus commentatio. *Lipsiae*, 1854.

Schrader. De linguæ aethiopicæ cum cognatis linguis comparatæ indole. *Gottingae*, 1860.

Stade. Ueber der Ursprung der mehrlautigen Thatwörter der Ge'esprache. *Leipzig*, 1871.

Trumpp. Ueber den Accent im Aethiopischen. *Z. d. D. M. G.* XXXVIII p. 515-561.

Koenig. Neue Studien über die Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen. *Leipzig*, 1877.

Haupt. Studies on the comparative grammar. *J.R.A.S. N.S.* tome X. p. 244-252.

Dillmann. Grammatik der aeth. sprache. *Leipzig*, 1857.

Praetorius. Aethiopische grammatik, Paradigmen, Litteratur, Chrestomathie und glossar. *Berlin*, 1886.

Wemmers. Lexicon Aethiopicum *Romae*, 1638.

Hottinger. Etymologicum orientale. *Francofurti*, 1661.

J. Ludolf. Lexicon Aethiopico Latinum. *Londini*, 1661.

J. Ludolf. Secunda editio. *Francofurti*, 1699.

Dillmann. Lexicon linguæ Aethiopicæ. *Lipsiae*, 1865.

Hupfeld. Exercitationes Aethiopicæ. *Lipsiae*, 1825.

Dreschler. De Aethiopicæ linguæ conjugationibus commentatio. *Lipsiae*, 1825.

Hommel. Die Namen der Sautgethiere bei den Südsemitischen Voelkern als Beitræge zur arabischen und aethiopischen Lexicographie. *Leipzig*, 1879.

Praetorius. Hamitische Bestandtheile im Aethiopischen. *Z. D. M. G.* 1889.

Conti Rossini. Note per la storia litteraria abissina. *Rend. della R. A. dei Lincei* vol. VIII. 1899.

IX. Études historiques.

Dati. La gran magnificentia de Prete Jani. (1490).

Anonyme. Diversités des hommes des bestes et des oyseaux qui sont en la terre de Prestre Jehan. *Paris*, 1507.

Bermudez. Breve relacion de embaixada. *Lisboa*, 1565.

Urreta. Historia ecclesiastica, politica, natural y moral de los grandes y remotos Reynos de la Ethiopia. *Valencia*, 1610.

Godinho. De Abassinorum rebus. *Lugduni*, 1615.

d'Almeida. Historia geral de Ethiopia a alta (résumé par le Père Tellez). *Coimbre*, 1660.

- Lüders.* De historia imperii abyssini. Cinq dissertations. 1671.
Ludolf. Historia aethiopica sive brevis et succincta descriptio regni Habessinorum. *Francofurti*, 1681.
Ludolf. Ad historiam aethiopicam commentarius. *Francofurti*, 1691.
Lobo. Voyage historique d'Abyssinie du R. P. Lobo de la Compagnie de Jésus par M. Le Grand. *Paris*, 1728.
Bruce. Travels to discover the source of the Nile in the years 1768-1773. *Edinburgh*, 1790.
Basset. Études sur l'histoire d'Ethiopie. J. A. *Paris*, 1882.
Morié. Histoire de l'Ethiopie. *Paris*, 1904.

NOTA. — A ces ouvrages il faut ajouter les précieux documents inédits jusqu'à nos jours et que publie en ce moment le P. Beccari S. J. ce sont :

Paez. Historia de Ethiopia ; divisée en quatre livres, écrite en portugais. Le Père Paez mourut en 1622.

Barradas. Trois traités historiques en portugais écrits vers 1631.

d'Almeida. Historia de Ethiopia a alta, composée en 1643.

Mendez. Expeditionis aethiopicae patriarchae Alphonsi Mendesii e S. J. lusitani libri tres et Auctuarii liber quartus. Ecrit en 1650.

ሱብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡

ለዓለም ፡ ዓለም ፡

አሜን ።



ERRATA.

p. 32, 26. 27 ታስተቀትል, ታስተቀትሉ - ቁ, ቁ. p. 41, 26 በቀ
 ደኩ - ሰ. p. 43, 24 L'Impératif du parfait en ä a toujours. - L'Impé-
 ratif a toujours. p. 75,6 አሙንቱ - እ. p. 117,20 አልቦ - አ. p. 119,
 9 ወአህጉረሃኒ - ሪ. p. 121,7 ዕዕወ - ወ. p. 125,20 ከሎኝ - ል. p.
 127,24 ምድር - ረ. p. 131,5 ይግብሩ - ገ, p. 138,22 ይጸወደሙ - ወ.
 p. 139, 19 ደምና - መ. p. 140,17 ሀገር - ሀ. p. 142,14 መጽሐፍ - ሐ.
 p. 143,2 ትሐታን - ነ. 19 ምስሌክ - ከ. p. 150,4 ሥቡሐን - ሐ. p.
 154,23 አያቀምክም - አ. p. 155,15 ምሰለ - ስ. p. 160,1 አጽንዕት -
 ዐ. p. 165,24 ዐታቤ - ቃ. p. 172,10 il errait - il criait. p. 174,22 ሲደ-
 ን - ና. p. 221,4 አተኅልፍ - አ.



PARADIGMES.

| | pages. |
|--|---------|
| I. Verbe sain. | 274 |
| II. Verbe redoublé. | 276 |
| III. » de la 1 ^e faible. | 277 |
| IV. » » 2 ^e faible. | 278 |
| V. » » 3 ^e faible. | 279 |
| VI. » » 1 ^e gutturale. | 281. |
| VII. » » 2 ^e gutturale. | 282 |
| VIII. » » 3 ^e gutturale. | 283 |
| IX. Verbes doublement faibles et gutturaux. | 284 |
| X. Verbes plurilitères. | 286 |
| XI. Suffixation des personnels au verbe. | 288 |
| XII. » » » au nom. | 289 |
| XIII. » » » aux prépositions. | 288-289 |
| XIV. Nom (<i>rac. trilitère</i>). Formes dérivées. | 290 |
| XV. Qualificatif (<i>rac. trilitère</i>). Formes dérivées. | 291 |
| XVI. Nom et qualificatif (<i>rac. plurilit.</i>). Formes dérivées. | 292 |
| XVII. Déclinaison. | 292 |
| XVIII-XXII. Pronoms et adjectifs pronominaux. | 293 |
| XXIII-XXIV. Adjectifs numéraux. | 296 |

NOTA. — Pour faciliter l'intelligence des modifications de la forme verbale, nous avons choisi pour chaque tableau une racine unique ; nous avons toutefois marqué d'un astérisque, les formes de cette racine qu'on ne relève pas dans les auteurs.

Les numéros entre parenthèses renvoient aux paragraphes de la grammaire.

Paradigme I. — Verbe sain (50-65).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|------------|-----|-------------------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | ቀተለ ገብረ | • ቀተለ | • ቃተለ |
| | I. | ይቀትል ይገብር | ይቁትል | ይቃትል |
| | S. | ይቅትል ይግበር | ይቀትል | ይቃትል |
| | Ip. | ቅትል ግበር | ቀትል | ቃትል |
| II. C. | P. | አቅተለ | • አቀተለ | • አቃተለ |
| | I. | ያቀትል | ያቁትል | ያቃትል |
| | S. | ያቅትል | ያቀትል | ያቃትል |
| | Ip. | አቅትል | አቀትል | አቃትል |
| III. R.-P. | P. | ተቀትለ ⁽¹⁾ | • ተቀተለ | ተቃተለ |
| | I. | ይትቀተል | ይትቁተል | ይትቃተል |
| | S. | ይትቀተል | ይትቀተል | ይትቃተል |
| | Ip. | ተቀተል | ተቀተል | ተቃተል |
| IV. C.-R. | P. | • አስተቅተለ ⁽²⁾ | • አስተቀተለ | አስተቃተለ |
| | I. | ያስተቀትል | ያስተቁትል | ያስተቃትል |
| | S. | ያስተቅትል | ያስተቀትል | ያስተቃትል |
| | Ip. | አስተቅትል | አስተቀትል | አስተቃትል |

(¹) ou • ተቀተለ. (²) ou • አስተቀተለ.

NOTA. — Régulièrement, les verbes dont le parfait I. i est en *a* ou en *e*, ont leurs autres temps suivant les formes correspondantes indiquées dans la colonne respective de chacun de ces parfaits. Il y a cependant de nombreuses exceptions. Il est des verbes qui suivent simultanément ces deux types de conjugaison à quelques temps ; d'autres les suivent tous deux sans jamais admettre cependant une double forme à aucun temps. — Le préfixe **ተ** de la forme III s'assimile devant les dentales et les sifflantes.

Parfait. I. I.

Imparfait. I. I.

| | | | | |
|----------|----------|-------|-------|-------|
| Sing. | 3° p. m. | ቀተለ | ለብሰ | ይቀተል |
| | f. | ቀተለት | ለብሰት | ትቀተል |
| 2° p. m. | | ቀተልከ | ለበስከ | ትቀተል |
| | f. | ቀተልክ. | ለበስክ. | ትቀተሊ. |
| 1° p. c. | | ቀተልኩ | ለበስኩ | እቀተል |
| Plur. | 3° p. m. | ቀተሉ | ለብሱ | ይቀተሉ |
| | f. | ቀተላ | ለብሳ | ይቀተላ |
| | 2° p. m. | ቀተልክሙ | ለበስክሙ | ትቀተሉ |
| | f. | ቀተልክን | ለበስክን | ትቀተላ |
| 1° p. c. | | ቀተልን | ለበስን | ንቀተል |

Subjonctif. I. I.

Gérondif. I. I.

| | | | | |
|----------|----------|-------|------|-------|
| Sing. | 3° p. m. | ይቅተል | ይግበር | ቀተሎ |
| | f. | ትቅተል | ትግበር | ቀተላ |
| 2° p. m. | | ትቅተል | ትግበር | ቀተለከ |
| | f. | ትቅተሊ. | ትግበሪ | ቀተለክ. |
| 1° p. c. | | እቅተል | እግበር | ቀተልዩ |
| Plur. | 3° p. m. | ይቅተሉ | ይግበሩ | ቀተሎሙ |
| | f. | ይቅተላ | ይግበሩ | ቀተሎን |
| | 2° p. m. | ትቅተሉ | ትግበሩ | ቀተለክሙ |
| | f. | ትቅተላ | ትግበሩ | ቀተለክን |
| 1° p. c. | | ንቅተል | ንግበር | ቀተለን |

Impératif. I. I.

| | | | |
|-------|----|-----|-----|
| Sing. | m. | ቅተል | ግበር |
| | f. | ቅተሊ | ግበሪ |
| Plur. | m. | ቅተሉ | ግበሩ |
| | f. | ቅተላ | ግበሩ |

Paradigme II. — Verbe redoublé (66).

| Formes. | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---------------|------------|----------------------------|----------------|
| I. R. | P. | ነበበ ነደ | • ነበበ • ናበበ |
| | I. | ይነብብ ይነድድ | ይኔብብ ይኖብብ |
| | S. | ይንብብ ይንደድ | ይነብብ ይኖብብ |
| | Ip. | ንብብ ንደድ | ነብብ ናብብ |
| II. C. | P. | አንበበ | • አነበበ • አናበበ |
| | I. | ያነብብ | ያኔብብ ያኖብብ |
| | S. | ያንብብ | ያነብብ ያኖብብ |
| | Ip. | አንብብ | አነብብ አናብብ |
| III. R.-P. P. | P. | ተነበ (¹) | • ተነበበ • ተናበበ |
| | I. | ይትነብብ | ይትኔብብ ይትኖብብ |
| | S. | ይትነብብ | ይትነብብ ይትኖብብ |
| | Ip. | ተነብብ | ተነብብ ተናብብ |
| IV. C.-R. P. | P. | • አስተነበበ • አስተነበበ • አስተናበበ | |
| | I. | ያስተነብብ | ያስተኔብብ ያስተኖብብ |
| | S. | ያስተንብብ | ያስተነብብ ያስተኖብብ |
| | Ip. | አስተንብብ | አስተነብብ አስተኖብብ |

(¹) ou • ተነበበ

| | Parfait. | Imparfait. | Impérat. |
|-------------|---------------|--------------------|-------------|
| S. 3° p. m. | ነደ | ይነብብ | — |
| f. | ነደት | ትነብብ | — |
| 2° p. m. | ነደድከ | ትነብብ | ንብብ |
| f. | ነደድከ. | ትነብብ, et ትነብ. | ንብ, et ንብብ. |
| 1° p. c. | ነደድኩ | እነብብ | — |
| P. 3° p. m. | ነዳ. | ይነብ et ይነብብ | — |
| f. | ነዳ | ይነባ et ይነባባ | — |
| 2° p. m. | ነደድክሙ. | ትነብ et ትነብብ | ንብ et ንብብ |
| | ነደድክን, etc... | ትነባ et ትነባባ, etc.. | ንባ et ንባባ |

Paradigme III. Verbe de la 1^o faible (68).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|------------|-----|---------------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | ወፈረ ወደቀ | . ወፈረ | |
| | I. | ይወፍር ይወደቅ | ይዌፍር | |
| | S. | { ይውፍር ይ ደቅ ይ ለደ | ይወፍር | |
| | Ip. | { ውፍር ደቅ ለደ | ወፍር | |
| II. C. | P. | አውፈረ | . አወፈረ | |
| | I. | ያወፍር | ያዌፍር | |
| | S. | ያውፍር | ያወፍር | |
| | Ip. | አውፍር | አወፍር | |
| III. R.-P. | P. | ተወፍረ | . ተወፈረ | . ተዋፈረ |
| | I. | ይትወፈር | ይትዌፈር | ይትዋፈር |
| | S. | ይትወፈር | ይትወፈር | ይትዋፈር |
| | Ip. | ተወፈር | ተወፈር | ተዋፈር |
| IV. C.-R. | P. | . አስተውፈረ | . አስተወፈረ | . አስተዋፈረ |
| | I. | ያስተወፍር | ያስተዌፍር | ያስተዋፍር |
| | S. | ያስተውፍር | ያስተወፍር | ያስተዋፍር |
| | Ip. | አስተውፍር | አስተወፍር | አስተዋፍር |

Parfait.

Imparfait.

| | | | | |
|-------------------------|------------|------------|------------|------------|
| S. 3 ^o p. m. | ወፈረ | የብሰ | ይወፍር | ይየብስ |
| f. | ወፈረት | የብሰት | ትወፍር | ትየብስ |
| 3 ^o p. m. | ወፈርከ | የበስከ | ትወፍር | ትየብስ |
| f. | ወፈርከ, etc. | የበስከ, etc. | ትወፍሪ, etc. | ትየብከ, etc. |
| P. 3 ^o p. m. | ወፈሩ | የብሱ | ይወፍሩ | ይየብሱ |
| f. | ወፈሩ, etc. | የብሱ, etc. | ይወፍሩ, etc. | ይየብሱ, etc. |

Paradigme IV. Verbe de la 2^e faible (71).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---------------|-----|------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | ቆመ | • ቀወመ | |
| | I. | ይቀውም | ይቁውም | |
| | S. | ይቁም | ይቀውም | |
| | Ip. | ቁም | ቀውም | |
| II. C. | P. | አቆመ ou አቀመ | • አቀወመ | |
| | I. | ያቀውም - id. | ያቁውም | |
| | S. | ያቁም - ያቅም | ያቀውም | |
| | Ip. | አቁም - አቅም | አቀውም | |
| III. R.-P. P. | P. | ተቀውመ (1) | • ተቀወመ | ተቃወመ |
| | I. | ይትቀውም | ይትቁውም | ይትቃውም |
| | S. | ይትቀውም | ይትቀውም | ይትቃውም |
| | Ip. | ተቀውም | ተቀውም | ተቃውም |
| IV. C.-R. P. | | | • አስተቃወመ | |

(1) ou ተቀወመ

| | Parfait. | | Imparfait. | | Subjonctif. |
|-------------------------|----------|------|------------|--|-------------|
| S. 3 ^e p. m. | ቆመ | ኬደ | ይቀውም | | ይቁም |
| f. | ቆመት | ኬደት | ትቀውም | | ትቁም |
| 2 ^e p. m. | ቆምከ | ኬድከ | ትቀውም | | ትቁም |
| f. | ቆምኩ | ኬድኩ | ትቀውማ | | ትቁማ |
| 1 ^e p. c. | ቆምኩ | ኬድኩ | አቀውም | | አቁም |
| P. 3 ^e p. m. | ቆሙ | ኬዱ | ይቀውሙ | | ይቁሙ |
| f. | ቆማ | ኬዳ | ይቀውማ | | ይቁማ |
| 2 ^e p. m. | ቆምክሙ | ኬድክሙ | ትቀውሙ | | ትቁሙ |
| f. | ቆምክን | ኬድክን | ትቀውማ | | ትቁማ |
| 1 ^e p. c. | ቆምኑ | ኬድኑ | ንቀውም | | ንቁም |

Paradigme V. Verbe de la 3^e faible (73).

| Formes. | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---------------|----------------------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. ተለወ ፈትወ | ተለወ | ታለወ |
| | I. ይተሉ ይፈቱ | ይቲሉ | ይታሉ |
| | S. ይትሉ ይፍተው ⁽¹⁾ | ይተሉ | ይታሉ |
| | Ip. ትሉ ፍተው ⁽²⁾ | ተሉ | ታሉ |
| II. C. | P. አትለወ | አተለወ | አታለወ |
| | I. ያተሉ | ያቲሉ | ያታሉ |
| | S. ያትሉ | ያተሉ | ያታሉ |
| | Ip. አትሉ | አተሉ | አታሉ |
| III. R.-P. P. | P. ተለበወ ⁽³⁾ | ተለበወ | ተላበወ |
| | I. ይትለበው | ይትሌበው | ይትላበው |
| | S. ይትለበው | ይትለበው | ይትላበው |
| | Ip. ተለበው | ተለበው | ተላበው |
| IV. C.-R. P. | P. አስተትለወ | አስተተለወ | አስተታለወ |
| | I. ያስተተሉ | ያስተቲሉ | ያስተታሉ |
| | S. ያስተትሉ | ያስተተሉ | ያስተታሉ |
| | Ip. አስተትሉ | አስተተሉ | አስተታሉ |

(¹) ou ይፍቶ. (²) ou ፍቶ, et de même pour tous les groupes en ä ው. (³) ou , ተለበወ

| | Parfait. | Imparfait. | Subjonctif. |
|----------------------------|------------------------|--------------|--------------|
| Sing. 3 ^e p. m. | ተለወ | ይተሉ | ይትሉ |
| f. | ተለወት | ትተሉ | ትትሉ |
| 2 ^e p. m. | ተለውከ ou ተለኸ, etc... | ትተሉ, etc... | ትትሉ, etc... |
| Plur. 3 ^e p. m. | ተለወ | ይተልወ | ይትልወ |
| f. | ተለዋ | ይተልዋ | ይትልዋ |
| 2 ^e p. m. | ተለውከሙ, etc. | ትተልወ, etc... | ትትልወ, etc... |

Paradigme V. Verbe de la 3^e faible (73).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|--------------|-----|-----------------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | ሰረዩ ሰጉዩ | • ሰረዩ | • ሳረዩ |
| | I. | ዩሰሪ ዩሰጉ | ዩሴሪ | ዩሳሪ |
| | S. | ዩሰሪ ዩስተዩ | ዩሰሪ | ዩሳሪ |
| | Ip. | ሰሪ ሰተዩ | ሰሪ | ሳሪ |
| II. C. | P. | • አሰረዩ | • አሰረዩ | • አሳረዩ |
| | I. | ያሰሪ | ያሴሪ | ያሳሪ |
| | S. | ያሰሪ | ያሰሪ | ያሳሪ |
| | Ip. | አሰሪ | አሰሪ | አሳሪ |
| III. R.-P.P. | P. | • ተሰከዩ ⁽¹⁾ | • ተሰከዩ | ተሰከዩ |
| | I. | ዩተሰከዩ | ዩተሴከዩ | ዩተሰከዩ |
| | S. | ዩተሰከዩ | ዩተሰከዩ | ዩተሰከዩ |
| | Ip. | ተሰከዩ | ተሰከዩ | ተሰከዩ |
| IV. C.-R.P. | P. | አስተሰረዩ ⁽²⁾ | • አስተሰረዩ | አስተሰረዩ |
| | I. | ያስተሰሪ | ያስተሴሪ | ያስተሰሪ |
| | S. | ያስተሰሪ | ያስተሰሪ | ያስተሰሪ |
| | Ip. | አስተሰሪ | አስተሰሪ | አስተሰሪ |

⁽¹⁾ ou • ተሰከዩ⁽²⁾ ou • አስተሰረዩ

| | Parfait. | Imparfait. | Subjonctif. |
|----------------------------|---------------|--------------|--------------|
| Sing. 3 ^e p. m. | ሰረዩ | ዩሰሪ | ዩሰሪ |
| f. | ሰረዩት | ትሰሪ | ትሰሪ |
| 2 ^e p. m. | ሰረዩክ, etc... | ትሰሪ, etc... | ትሰሪ, etc... |
| Plur. 3 ^e p. m. | ሰረዩ | ዩሰርዩ | ዩሰርዩ |
| f. | ሰረዩ | ዩሰርዩ | ዩሰርዩ |
| 2 ^e p. m. | ሰረዩክሙ, etc... | ትሰርዩ, etc... | ትሰርዩ, etc... |

Paradigme VI. Verbe de la 1^o gutturale (76).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|---------------|-----|-----------------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | ሐቀፊ አምን | • አመን | |
| | I. | የሐቀፍ የአምን | ይኤምን | |
| | ፀ. | ይሐቀፍ ይአመን | የአምን | |
| | Ip. | ሕቀፍ አመን | አምን | |
| II. C. | P. | አአመን | • አአመን | |
| | I. | ያአምን | ያኤምን | |
| | S. | ያአምን | ያአምን | |
| | Ip. | አአምን | አአምን | |
| III. R.-P. P. | P. | ተአምን ⁽¹⁾ | ተአመን | • ተአመን |
| | I. | ይተአመን | ይተኤመን | ይተአመን |
| | S. | ይተአመን | ይተአመን | ይተአመን |
| | Ip. | ተአመን. | ተአመን | ተአመን |
| IV. C.-R. P. | P. | አስተአመን ⁽²⁾ | • አስተአመን | • አስተአመን |
| | I. | ያስተአምን | ያስተኤምን | ያስተአምን |
| | S. | ያስተአምን | ያስተአምን | ያስተአምን |
| | Ip. | አስተአምን | አስተአምን | አስተአምን |

(¹) ou ተአመን (²) ou • አስተአመን

Imparfait.

Formes modifiées.

| | Singulier. | Pluriel. | |
|----------------------|------------|----------|------------------|
| 3 ^o p. m. | የአምን | የአምኑ | I. 1. Imparfait. |
| f. | ተአምን | የአምና | I. 2. Subj. |
| 2 ^o p. m. | ተአምን | ተአምኑ | IV. 1. Parf. |
| f. | ተአምን | ተአምና | Subj. |
| 1 ^o p. c. | አአምን | ነአምን | Impérat. |

Paradigme VII. Verbe de la 2^o gutturale (77).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|------------|-----|-------------------------|-----------------------|----------------|
| I. R. | P. | ለአከ ለሀቀ | • ለአከ | • ላአከ |
| | I. | ይልእከ ይልሀቀ | ይሌእከ | ይላእከ |
| | S. | ይልእከ ይልሀቀ | ይልእከ | ይላእከ |
| | Ip. | ለአከ ለሀቀ | ልእከ | ላእከ |
| II. C. | P. | • አልአከ | • አለአከ ⁽³⁾ | • አላአከ |
| | I. | ያልእከ | ያሌእከ | ያላእከ |
| | S. | ያልእከ | ያልእከ | ያላእከ |
| | Ip. | አልእከ | አልእከ | አላእከ |
| III. R.-P. | P. | ተልእከ ⁽¹⁾ | • ተለአከ ⁽⁴⁾ | • ተላአከ |
| | I. | ይተለአከ | ይተሌአከ | ይተላአከ |
| | S. | ይተለአከ | ይተለአከ | ይተላአከ |
| | Ip. | ተለአከ | ተለአከ | ተላአከ |
| IV. C.-ጸ. | P. | • አስተልአከ ⁽²⁾ | | • አስተላአከ |
| | I. | ያስተልእከ | | ያስተላእከ |
| | S. | ያስተልእከ | | ያስተላእከ |
| | Ip. | አስተልእከ | | አስተላእከ |

(¹) • ou ተለአከ (³) • ou አልአከ

(²) • ou አስተለአከ (⁴) • ou ተልእከ

1. — La gutturale de son ḕ change toujours en ḕ la voyelle de son ḗ qui la précède.

2. — Le *subjonctif I. 1* a toujours la gutturale en ḗ.

3. — L'*impératif I. 1* a toujours ses deux premières radicales en ḗ.

Paradigme VIII. Verbe de la 3^e gutturale (78).

| Formes. | | 1. Simple. | 2. Intensive. | 3. Fréquentat. |
|--------------|-----|------------|---------------|----------------|
| I. R. | P. | በጽሐ | በጽሐ | • በጽሐ |
| | I. | ያበጽኹ | ያቤጽኹ | ያበጽኹ |
| | S. | ይብጻኹ | ይበጽኹ | ያበጽኹ |
| | Ip. | ብጻኹ | በጽኹ | በጽኹ |
| II: C: | P. | አብጽሐ | • አበጽሐ | |
| | I. | ያበጽኹ | ያቤጽኹ | |
| | S. | ያብጻኹ | ያበጽኹ | |
| | Ip. | አብጽኹ | አበጽኹ | |
| III: C:-P:P. | | • ተበጽሐ | • ተበጽሐ | ተባጽሐ |
| | I. | ይትበጻኹ | ይትቤጻኹ | ይትባጻኹ |
| | S. | ይትበጻኹ | ይትበጻኹ | ይትባጻኹ |
| | Ip. | ተበጻኹ | ተበጻኹ | ተባጻኹ |
| IV: C:-R:P. | | አስተበጽሐ (¹) | • አስተበጽሐ | • አስተባጽሐ |
| | I. | ያስተበጻኹ | ያስተቤጻኹ | ያስተባጻኹ |
| | S. | ያስተብጻኹ | ያስተበጻኹ | ያስተባጻኹ |
| | Ip. | አስተብጻኹ | አስተበጻኹ | አስተባጻኹ |

(¹) ou አስተብጻኹ.

1. — Dans ces verbes, la gutturale de son ä veut toujours être précédée du son ë; d'où une construction constante pour tous les parfaits I. 1 avec ë à la 2^e radicale. 2. — Lorsque la gutturale est du sixième ordre, elle allonge en ā la voyelle ä qui la précède.

Parfait.

| | Singulier. | Pluriel. |
|----------------------|------------|----------|
| 3 ^e p. m. | በጽሐ | በጽሐ |
| f. | በጽሐት | በጽሐ |
| 2 ^e p. m. | በጻሕከ | በጻሕከሙ |
| f. | በጻሕከ. | በጻሕከን |
| 1 ^e p. c. | በጻሕኩ | በጻሕኑ |

Paradigme IX.

| | | Simple. | Intensive. | Fréquent. | |
|------------------|----|-----------------|------------|-----------|------|
| Forme Radicale. | 1 | 1° et 3° f. | ወደየ | ወረወ | — |
| | 2 | 2° et 3° » | ደወየ | — | — |
| | 3 | 1° f. 2° g. | ወዐለ | ወሐከ | — |
| | 4 | 1° » 3° » | ወግኦ | ወድኦ | — |
| | 5 | 2° » 1° » | የረ | ሐወዘ | — |
| | 6 | 2° » 3° » | ሮሐ | ጸወዐ | — |
| | 7 | 3° » 1° » | ኦተወ | ኅለየ | — |
| | 8 | 3° » 2° » | ሮኦየ | — | ኅሐወ |
| | 9 | 1 et 2 f. 3° g. | — | ወወዐ | — |
| | 10 | 1° » 3° » 2° » | ወሐየ | — | ዋሐየ |
| | 11 | 2° » 3° » 1° » | ሐይወ | — | — |
| | 12 | 1° g. 2° g. | ኦኅዘ | ኦኅረ | — |
| | 13 | 1° » 3° » | ኅጥኦ | — | — |
| | 14 | 2° » 3° » | ብሐኦ | — | — |
| Forme Causative. | 1 | — | — | ኦወራየ | ኦዋኮየ |
| | 2 | — | ኦሥወየ | — | — |
| | 3 | — | ኦወኅደ | — | ኦዋሐደ |
| | 4 | — | ኦይደዐ | — | — |
| | 5 | — | ኦየረ | ኦኅየለ | — |
| | 6 | — | ኦቄሐ | ኦሰየሐ | — |
| | 7 | — | ኦሀኮየ | ኦሐለየ | — |
| | 8 | — | ኦልሐወ | — | — |
| | 9 | — | — | ኦየወሀ | — |
| | 10 | — | ኦወዐየ | — | — |
| | 11 | — | ኦሕየወ | — | — |
| | 12 | — | ኦኦኅዘ | — | — |
| | 13 | — | ኦሀድኦ | — | — |
| | 14 | — | ኦልሐሐ | — | — |

Verbes doublement faibles et gutturaux (79-82).

| | Simple. | Intensive. | Fréquentative. |
|----------------------------|-----------|------------|----------------|
| Forme Causative Passive. | 1 ተወርወ | ተወረወ | ተዋንዩ |
| | 2 ተጠውዩ | ተረወዩ | ተጣውዩ |
| | 3 ተውሀበ | — | ተዋሐደ |
| | 4 ተወግዐ | ተወድአ | ተዋሥአ |
| | 5 ተዐውገ | ተሐወጸ | — |
| | 6 ተመውአ | ተሰዩሐ | ተባውሐ |
| | 7 ተሐምዩ | ተሐለዩ | — |
| | 8 ተምሀወ | — | ተላሀዩ |
| | 9 ተዩውሀ | ተዩውሀ | ተያውሀ |
| | 10 — | — | — |
| | 11 — | — | — |
| | 12 ተእኅዘ | — | ተአኅዘ |
| | 13 ተኅብአ | — | ተአምኅ |
| | 14 ተምዕዐ | — | ተማዕዐ |
| Forme Causative Réfléchie. | 1 — | — | — |
| | 2 — | — | አስተዋሐደ |
| | 3 አስተውሐሰ | — | — |
| | 4 — | — | — |
| | 5 — | — | አስተሓዩጸ |
| | 6 አስተበውአ | አስተሐወዘ | አስተባውሐ |
| | 7 አስተአከዩ | አስተዐረዩ | አስተአከዩ |
| | 8 አስተርአዩ | — | አስተላሀዩ |
| | 9 — | — | — |
| | 10 — | — | አስተዋሐዩ |
| | 11 — | — | አስተሓዩወ |
| | 12 አስተአኅዘ | — | አስተአኅዘ |
| | 13 — | — | — |
| | 14 — | — | አስተማዕዐ |

Paradigme X.

| Formes. | | Verbe Sain. | Verbes à radicales faibles. | |
|---------|-----|-------------|-----------------------------|-------|
| I. 1. | P. | ቀጥቀጠ | ወልተወ | ጺነወ |
| | I. | ይቀጠቅጥ | ይወለቱ | ይጺኑ |
| | S. | ይቀጥቅጥ | ይወልቱ | ይጺኑ |
| | Ip. | ቀጥቅጥ | ወልቱ | ጺኑ |
| II. 1. | P. | አሰንሰለ | አወልወለ | አጺነወ |
| | I. | ያሰነሰል | ያወለውል | ያጺኑ |
| | S. | ያሰንሰል | ያወልውል | ያጺኑ |
| | Ip. | አሰንሰል | አወልውል | አጺኑ |
| III. 1. | P. | ተመንደበ | ተወልተወ | ተቤዘወ |
| | I. | ይትመነደብ | ይትወለተው | ይትቤዘው |
| | S. | ይትመንደብ | ይትወልተው | ይትቤዘው |
| | Ip. | ተመንደብ | ተወልተው | ተቤዘው |
| III. 3. | P. | ተሰናሰለ | ተወላወለ | ተዘያነወ |
| IV. 3. | P. | | አስተወላወለ | |

Parfait.

Imparfait.

| | | | |
|----------|----------|--------|-------|
| Sing. | 3° p. m. | ተንበለ | ይተነበል |
| | | ተንበለት | ትተነበል |
| | 2° p. m. | ተንበልከ | ትተነበል |
| | | ተንበልከ. | ትተነበሊ |
| 1° p. c. | ተንበልኩ | አተነበል | |
| Plur. | 3° p. m. | ተንበሉ | ይተነበሉ |
| | | ተንበላ | ይተነበላ |
| | 2° p. m. | ተንበልክሙ | ትተነበሉ |
| | | ተንበልክን | ትተነበላ |
| 1° p. c. | ተንበልነ | ንተነበል | |

Verbes plurilitères (83-87).

| Verbe redoublé. | Verbes à gutturales. | | |
|-----------------|----------------------|--------|--------|
| ደምስስ | ዐንዝረ | ማሀረከ | ገፍትአ |
| ይደመስስ | የዐንዝር | ይመሀርከ | ይገፍትአ |
| ይደምስስ | የዐንዝር | ይማሀርከ | ይገፍትአ |
| ደምስስ | ዐንዝር | ማሀርከ | ገፍትአ |
| አመርሰሰ | አሐርተመ | አማሕዐን | አመግዝአ |
| ያመረስስ | | ያመሐዕን | ያመግዝአ |
| ያመርስስ | | ያማሕዕን | ያመግዝአ |
| አመርስስ | | አማሕዕን | አመግዝአ |
| ተቁልቁል | ተአንተለ | ተማሕዐን | ተራኅራኅ |
| ይትቁልቁል | | ይትመሐዐን | ይትራኅራኅ |
| ይትቁልቁል | | ይትማሕዐን | ይትራኅራኅ |
| ተቁልቁል | | ተማሕዐን | ተራኅራኅ |
| ተጠናቀቀ | | | |

Subjonctif.

Parfait.

| | | | |
|-------|----------|-------|-------|
| Sing. | 3° p. m. | ይተንብል | መጽለወ |
| | f. | ትተንብል | መጽለወት |
| | 2° p. m. | ትተንብል | መጽሎከ |
| | f. | ትተንብሊ | መጽሎኪ |
| | 1° p. c. | አተንብል | መጽሎኩ |
| Plur. | 3° p. m. | ይተንብሉ | መጽለዉ |
| | f. | ይተንብላ | መጽለዋ |
| | 2° p. m. | ትተንብሉ | መጽሎኩሙ |
| | f. | ትተንብላ | መጽሎኩን |
| | 1° p. c. | ንተንብል | መጽሎኝ |

Paradigme XI. Suffixation des personnels au verbe (136).

| Voyelles finales. | 1° p. ኒ, ነ. | 2° p. ከ, ከ.; ክሙ., ክን. | 3° p. ሁ., ሃ.; ሆሙ., ሆን. |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| A bref. Règle. — | ቀተለኒ | ቀተለከ | ቀተሎ |
| Except. — | | ቀተልናከ | ቀተልከ ou » ከሁ. ቀተልናሁ. ou » ኖ |
| A long. Règle. — | ቀተላኒ | ቀተላከ | ቀተላሁ. |
| U. Règle. — | ቀተሉኒ | ቀተሉከ | ቀተልዎ ou ቀተሉዎ |
| I. Règle. — | ቀተልክኒ | | ቀተልክዮ. ou ቀተልከዮ. |
| E bref. Règle. — | ቀተለተኒ | | ቀተለዮ |
| Except. — | La 2° p. fém. pluriel fait : | | ቀተልከሁ. ou ቀተልክናሁ. |
| Subj. — | ይቅተለኒ | ይቅተልከ | ይቅተሎ |

Nota. — Les lois concernant la voyelle finale, doivent se comprendre : 1° pour les règles, de tous les modes, temps et personnes terminés par cette voyelle; 2° pour les exceptions, des modes, temps ou personnes correspondants de toutes les formes verbales données en exemple *seulement*.

Paradigme XIII.

| | | | | |
|-----|---------|----------|----------|---------------|
| I. | ብዩ (ቢዩ) | en moi | ብነ | en nous |
| | ብከ | ብከ. | ብክሙ. ብክን | en toi |
| | ቦ ou ቦቱ | ቦ ou ቦቲ: | ቦሙ. ቦን | en eux, elles |
| II. | ሊተ | à moi | ለነ | à nous |
| | ለከ | ለከ. | ለክሙ. ለክን | à toi |
| | ለቱ | ለቲ: | ለሙ. ለን | à eux, elles |

Paradigme XII. Suffixation des personnels au nom (142).

| Voyelles final. | 1° p. የ, ነ. | 2° p. ከ, ከ., ከሙ., ከን | 3° p. ሁ, ሃ, ሆሙ., ሆን |
|---------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| Singulier. | | | |
| E bref. ቀትል | ቀትልየ ቀትልነ | ቀትልከ ቀትልከን | ቀትሉ ቀትሉሙ. |
| A bref. ቀትለ | ቀትልየ ቀትለነ | ቀትለከ | ቀትሉ ቀትላ |
| I ቀታሊ. | ቀታሊየ et ቀታልየ | ቀታሊከ | ቀታሊሁ. |
| A long. ቀኖና | ቀኖናየ | ቀኖናከ | ቀኖናሁ. |
| E long. ቅዳሴ ብእሴ | nom. ቅዳሴየ acc. ብእሴየ | ቅዳሴከ ብእሴከ | ቅዳሴሁ. ብእሴሆሙ. |
| O ቅፍሎ | ቅፍሎየ | ቅፍሎከ | ቅፍሎሁ. |
| Pluriel. መዋዕል | መዋዕልየ መዋዕሊነ | መዋዕልከ et መዋዕሊከ | መዋዕሊሁ. |

L'addition de la voyelle *i* est pour toutes les finales pluriel.

Suffixation aux prépositions (147).

| | | | |
|----------|-----------------|------------|-----------------|
| III. ኅሴየ | chez moi | ኅሴነ | chez nous |
| ኅሴከ ኅሴከ. | chez toi | ኅሴከሙ. ኅሴከን | chez vous |
| ኅሴሁ. ኅሴሃ | chez lui, elle | ኅሴሆሙ. ኅሴሆን | chez eux, elles |
| IV. ከማየ | comme moi | ከማነ | comme nous |
| ከማከ ከማከ. | comme toi | ከማከሙ. ከማከን | comme vous |
| ከማሁ. ከማሃ | comme lui, elle | ከማሆሙ. ከማሆን | comme eux, |

[elles

XIV. Nom. (*rac. trilitère*).

FORMES DÉRIVÉES.

I. Par attribution et par modification vocalique. (92).

- | | | | |
|----------|-----------|------------|------------|
| 1. — ቀተል | 6. — ቅተል | 11. — ቅተለት | 16. — ቅተልት |
| 2. — ቀትል | 7. — ቃትል | 12. — ቀተልት | 17. — ቀተለት |
| 3. — ቅትል | 8. — ቀቱል | 13. — ቀትለት | |
| 4. — ቀታል | 9. — ቀቲል | 14. — ቀትላ | |
| 5. — ቀተላ | 10. — ቅታል | 15. — ቅትላ | |

II. Par préfixation. (93).

- | | | |
|-----------------|-------------|-------------|
| 18. — አ préfixé | 22. — ምቅታል | 26. — ትቅታል |
| 19. — መቅተል | 23. — መቅትል | 27. — ትቅትልት |
| 20. — መቅተልት | 24. — መቅትልት | 28. — ተቀተል |
| 21. — ምቅተል | 25. — ተቅታል | 29. — ተቅቲል |

III. Par suffixation. (94).

- | | | | |
|-----------|----------|-----------|-----------|
| 30. — ላ ጌ | 32. — ናት | 34. — ላ ት | 36. — ላ ት |
| 31. — ና | 33. — ላ | 35. — ላ ት | 37. — ላ ት |

NOMBRE. (122).

Plur. brisés.

Formes singul. qui les admettent.

- | | | |
|----------|---|-------------------|
| 1. ቅተል | — | ቅትል. |
| 2. አቅታል | — | ቀተል, ቀትል, ቅትል. |
| 3. አቅቱል | — | ቀተል, ቀትል. |
| 4. አቅትል | — | ቅትል, ቀትል. |
| 5. አቅትልት | — | ቅትል, ቀትል. |
| 6. ቀተልት | — | ቀታሊ, ቀቲል, ቅቱል. |
| 7. አቃትል | — | አቅትል, አቅተል. |
| 8. ትቃትል | — | ትቅትልት. |
| 9. መቃትልት | — | መቅትል, ምቅተል, መቅተል. |
10. Avec **ው** ou **ይ** insérés. 1) noms avec *ā*, *ē*, *i*, *u*, à la seconde radicale. 2) noms terminés en *ē*, *ā*.

XV. Qualificatif. (*rac. trilitère*).

FORMES. Nom d'agent. (97).

| | | | | | |
|--------|-------|--------|-------|--------|-------|
| I. 1 | ቀታሊ. | I. 2 | ቀታሊ. | I. 3 | ቃታሊ. |
| II. 1 | አቅታሊ. | II. 2 | አቀታሊ. | | |
| III. 1 | ተቀታሊ. | III. 2 | ተቀታሊ. | III. 3 | ተቃታሊ. |

Participe. (98-99).

formes dérivées par modification vocalique.

• ቅቱል ቅቱል

formes dérivées par préfixation.

| | | | | | |
|-------|--------|-------|--------|-------|--------|
| | | I. 2 | መቀትል | I. 3 | መቃትል |
| II. 1 | መቅትል | II. 2 | መቀትል | | |
| IV. 1 | መስተቅትል | IV. 2 | መስተቀትል | IV. 3 | መስተቃትል |

Adjectif. (100).

ቀቱል ቀታል ቅታል ቃትል

FÉMININ. (116). Il se forme en ajoutant la désinence ት au masculin. A noter : ቀቱል *fém.* ቀታል — ቅቱል *fém.* ቅትልት.

NOMBRE. Pluriel sain. (123).

| | | | | | |
|------|-------|--------|---------|--------|---------|
| 1. — | ኅዳግ | pl. m. | ኅዳጋን | pl. f. | ኅዳጋት |
| | ፍጹም | » | ፍጹማን | » | ፍጹማት |
| | ነባቢ | » | ነባብያን | » | ነባብያት |
| | መንፈሳዊ | » | መንፈሳዊያን | » | መንፈሳዊያት |
| | አረጋዊ | » | አረጋውያን | » | አረጋውያት |

Pluriels Brisés. (124).

- 1) ነገሥት pl. de ንጉሥ 2) መሳፍንት pl. de መስፍን
 3) ጠባብት pl. de ጠባብ 4) ሰረቅት pl. de ሰራቂ

XVI. Nom. (rac. plurilitère).

FORMES DÉRIVÉES.

I. par modification vocalique (104).

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. ብድብድ (ě - ě). | 3. ፈድፋድ (à - ā). |
| 2. ቀልቀል (ǎ - ǎ). | 4. ግልባብ (ě - ā). |

II. par préfixation (105).

- | | |
|----------|----------|
| 1. ምውልታው | 4. መንከከት |
| 2. መለምልም | 5. ነቀልቃል |
| 3. መንከፊት | |

III. par suffixation (106).

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. ልምላሜ (ē). | 2. ልጎልጎና (ና). |
|--------------|---------------|

Qualificatif. (rac. plurilitère) (107-110).

adjectif. ሰንገግጉ, ብጎብጎ, etc...

participe. ልምሉም, ምዝሙዝ, ንዝሀሉል.

n. d'agent. ሰንቃዊ.

XVII. La déclinaison. (128).

(Nom et qualificatif).

| Nominat. | Acc. | | | | |
|-------------|--------|-----|------|-------|--|
| ě — | ǎ | ምስል | acc. | ምስል. | |
| i — | ē | ፈጣሪ | » | ፈጣሪ. | |
| i (è ያ) è የ | | መሠሪ | » | መሠርዩ. | |
| ē — | invar. | ሰርዌ | » | ሰርዌ. | |
| o — | invar. | ገቦ | » | ገቦ. | |
| ā — | invar. | ሙስና | » | ሙስና. | |

XVIII. Pronom personnel.

FORME ISOLÉE.

1) Pronoms primitifs. (133).

| | Singulier. | Pluriel. |
|-----------------|------------|--------------|
| 1° p. c. | አነ | ንሕነ |
| 2° p. m. | አንተ | አንተሙ |
| f. | አንቲ | አንትን |
| 3° p. m. (nom.) | ውአቱ (acc.) | እሙንቱ ou ውአቶሙ |
| f. (nom.) | ይአቲ (acc.) | እማንቱ ou ውአቶን |

2) Pronoms par circonlocution. (134).

a) nominatif.

| | mas. | com. | fém. | masc. | com. | fém. |
|-------|------|--------|------|-------|------|------|
| 1° p. | | ለሊዩ | | | ለሊነ | |
| | | ou ለልዩ | | | | |
| 2° p. | ለሊከ | | ለሊከ. | ለሊከሙ | | ለሊከን |
| 3° p. | ለሊሁ | | ለሊሃ | ለሊሆሙ | | ለሊሆን |

b) accusatif.

| | | | | | | |
|-------|------|------|-------|-------|------|-------|
| 1° p. | | ከ.ያዩ | | | ከ.ያነ | |
| 2° p. | ከ.ያከ | | ከ.ያከ. | ከ.ያከሙ | | ከ.ያከን |
| 3° p. | ከ.ያሁ | | ከ.ያሃ | ከ.ያሆሙ | | ከ.ያሆን |

c) génitif et pronom possessif.

| | | | | | | |
|-------|-------|-------|--------|--------|-------|--------|
| 1° p. | | ዘ.አዩ | | | ዘ.አነ | |
| 2° p. | ዘ.አከ | | ዘ.አከ. | ዘ.አከሙ | | ዘ.አከን |
| 3° p. | ዘ.አሁ | | ዘ.አሃ | ዘ.አሆሙ | | ዘ.አሆን |
| 1° p. | | እንቲአዩ | | | እንቲአነ | |
| 2° p. | እንቲአከ | | እንቲአከ. | እንቲአከሙ | | እንቲአከን |
| 3° p. | እንቲአሁ | | እንቲአሃ | እንቲአሆሙ | | እንቲአሆን |

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|--------------|-------------|-------------|--------------|-------------|--------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | | አሊአዩ | | አሊአነ | | |
| 2° p. | አሊአከ | | አሊአኪ | አሊአከሙ | | አሊአከን |
| 3° p. | አሊአሁ | | አሊአሃ | አሊአሁሙ | | አሊአሁን |

PRONOM PERSONNEL AFFIXE. (135).

| | Singulier. | | | Pluriel. | | |
|-------|----------------|-------------|------------------|--------------|-------------|-------------|
| | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>com.</i> | <i>fém.</i> |
| 1° p. | የ (nom) | | ኒ (verbe) | ነ | | |
| 2° p. | ከ | | ኪ | ከሙ | | ከን |
| 3° p. | ሁ | | ሃ | ሁሙ | | ሁን |

XIX. Pronom et adjectif démonstratifs.

I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS. (148).

| | Singulier. | | | Pluriel. | |
|--------------|-------------|-------------|----------------|------------------|--|
| 1° forme. — | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | |
| <i>masc.</i> | ዝ | ዘ | | አሉ | |
| <i>fém.</i> | ዛ | ዛ | | አላ et አሉን | |
| 2° forme. | | | | | |
| <i>masc.</i> | ዝንቱ | ዘንተ | አሉንቱ | አሉንተ | |
| | | | et አሉንቱ | et አሉንተ | |
| <i>fém.</i> | ዛቲ | ዛተ | አላንቱ | አላንተ | |
| | | | et አላንቲ | | |

II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS. (149).

| 1° forme — | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> |
|--------------|--------------|----------------|-----------------------------|-------------|
| <i>masc.</i> | ዝኩ | ዝኩ | <i>m. et f.</i> አልኩ | |
| <i>fém.</i> | አንትኩ | አንትኩ | | |
| | | et አንትኩ | | |
| 2° forme. | | | | |
| <i>masc.</i> | ዝኩቱ | ዝኩተ | <i>m. et f.</i> አልኩቱ | አልኩተ |
| | ዝኩቱ | ዝኩተ | | |
| <i>fém.</i> | አንታኩቲ | አንታኩተ | <i>m. et f.</i> አልኩቱ | አልኩተ |

XX. Pronom relatif. (150).

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|--------|------------|------|----------|------|
| | nom. | acc. | nom. | acc. |
| masc. | II | | | |
| commun | | | እለ | |
| fém. | እንተ | | | |

XXI. Pronom et adjectif interrogatifs. (151).

| | Singulier. | | Pluriel. | |
|-----------|------------|--|-------------|--|
| I. Nom. | መኑ | | መኑ, እለ : መኑ | |
| Acc. | መኑ, መን | | | |
| II. Nom. | ምንት, ምንትኑ | | | |
| Acc. | ምንተ | | | |
| III. Nom. | አይ, አይኑ | | አያት | |
| Acc. | አይ, አየ | | አያተ, አያት | |

XXII. Pronom et adjectif indéfinis. (152).

1. — II — *pron. relat.* : Certain, quelqu'un, quelque, quiconque.
2. — መኑሂ — *pron. interrog. avec l'enclitique ሂ* : Quelque, quelqu'un.
3. — በ — *prépos. በ construite avec les suffixes* : Un, certain.
4. — አልባዘ, አመኑሂ — Nul, aucun, personne.
5. — ኩል — *subst. construit avec les suff. pers.* Tout, chaque, chacun, quiconque.
6. — አሐዱ — *adj. numéral (un)* : Certain, chacun.
7. — ካልእ — *adject., ካልኡ, pronom* — Autre, l'autre.
8. — ዘመንዘ — *pron. relat. et pron. démonst. avec ከመ*. tel.
9. — ሰብእ, ብእሰ. — *subst. (l'homme)* : Un, certain.
10. — እንሌ — *subst.* : Quelqu'un, certain.

XXIII. Adjectifs numéraux cardinaux. (153-160).

| | | Masculin. | | Féminin. | | |
|-----|---|-------------|-------------|---------------------|-------------|-------------|
| | | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | |
| 1. | ፩ | አሐዱ | አሐደ | አሐቲ | አሐተ | |
| 2. | ፪ | ክልኤ | invariable. | ክልኤቲ | ክልኤተ | |
| | | ክልኤቱ | ክልኤተ | ክልኤቲ | ክልኤተ | |
| | | Masculin. | | Formes communes. | | |
| | | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> | <i>nom. et acc.</i> | <i>nom.</i> | <i>acc.</i> |
| 3. | ፫ | ሠለስቱ | ሠለስተ | ሠላስ | ሥልስ | » ሰ |
| 4. | ፬ | አርባዕቱ | አርባዕተ | አርባዕ | ርብዕ | » ዐ |
| 5. | ፭ | ኅምስቱ | » » ተ | ኅምስ | ኅምስ | » ሰ |
| 6. | ፮ | ስድስቱ | » » ተ | ስሱ | ስድስ | » ሰ |
| 7. | ፯ | ሰብዕቱ | » » ተ | ሰብዕ | ስብዕ | » ዐ |
| | | ሰባዕቱ | » » ተ | | | |
| 8. | ፰ | ሰመንቱ | » » ተ | ሰማኒ | ስምን | » ነ |
| | | ሰማንቱ | » » ተ | | | |
| | | ሰማኒቱ | » » ተ | | | |
| 9. | ፱ | ትስዕቱ | » » ተ | ትስዕ | ትስዕ | » ዐ |
| | | ተስዕቱ | » » ተ | ተስዕ | | |
| 10. | ፲ | ዐሠርቱ | » » ተ | ዐሥሩ | ዕሥር | » ረ |

XXIV. Adjectifs numéraux ordinaux: (161-162).

| | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> | <i>masc.</i> | <i>fém.</i> |
|----|--------------|-------------|--------------|-------------|---------------------|-------------|
| 1° | ቀዳሚ | » ት | ቀዳማዊ | » ት | ቀዳማይ | » ማይት |
| 2° | ዳግም | » ት | ዳግማዊ | » ት | ዳግማይ | » ሚት |
| 3° | ሣልስ | » ት | » ሳዊ | » ት | » ሳይ | » ሲት |
| 4° | ራብዕ | » | » ዓዊ | » | » ዓይ | » ዒት |
| 5° | ኃምስ | » | » ሳዊ | » | » ሳይ, etc... etc... | |

De 20 à 90. On se sert du cardinal seul ou précédé de **H.**

I. Index des matières.

(Les numéros renvoient aux paragraphes de la grammaire).

Accent 22.

Accommodation de consonnes, 35.

Accord du sujet et du prédicat 233-236; de la copule 237; de l'épithète et de l'apposition 238-239; des numéraux 240-241; du verbe prédicat 232-235; du nom et du qualificatif prédicat 236; des pronoms et adjectifs pronominaux 238.

Accusatif. Crase de la désinence de l'acc. 30; acc. après l'infinitif 214; après le qualificatif 232; pour rendre l'objet direct 218-221-222; complément de mesure 224, 8; de partie 224, 9; de distance 224, 9; temps 224, 11; de lieu 224, 12; acc. après le passif de certains verbes 221, 9; suffixation des personnels à l'acc. 142.

Article. Manière de suppléer à l'art. défini 182; indéfini 183.

Addition de consonnes 38.

Adjectif. Formation 100; accord: voir qualificatif; comparatif, superlatif: voir ces mots; adjectifs pronominaux: voir pronom.

Adverbe. Primitif et dérivé 174; numéral 164-165.

Affixes. Pronoms 51; 57; 135-147; particules 175; 176; 178.

Apposition 239.

Assimilation de consonnes 33.

Causale simple 253, 1; complétive 253, 2.

Concessive 257.

Conditionnelle réelle, potentielle, éventuelle 256, 1.3.4; irréelle 256, 2.4; remplacée par une relative 256, 3.

Conjonction 178.

Collectif sujet 235, 6; antécédent 238.

Comparative simple, temporelle ou conditionnelle 252.

Comparatif du qualificatif 186.

Complément du verbe 218-224.

Objet direct unique 218-221 ; objet des verbes signifiant dire 219 ; commander, permettre 219 ; des verbes exprimant un sentiment de joie ou de peine, une sensation 221, 1 ; exprimant communication de paroles 221,2 ; marquant la capacité 221,3 ; signifiant abondance, privation 221,4 ; ressembler 219, 221. 5 ; oublier, se souvenir 221,6 ; marquant mouvement, repos, indiquant le temps 221,7 ; avoir soin, s'occuper de 231,8. *Objet direct double* 222 ; après les verbes dire 222, 1 ; ôter, enlever 222,2 ; demander, promettre 222,3 ; défendre, ordonner 222,4 ; faire, regarder comme 222,5. *Objet indirect* 223. *Complément circonstantiel de cause, instrument, motif, prix, matière, règle, mesure, partie, distance, temps, lieu* 224-226. *Compl.* du nom 226-228 ; du qualificatif 229-232 ; de l'infinitif 214.

Complétive objective 260 ; *subjective* 261.

Consécutive 255 ; remplacée par une coordonnée 255,2.

Contraction de voyelles 31 ; des préfixes personnels avec les préfixes caractéristiques des formes 59. Cont. dans les verbes de la 2^e faib. 31,71 ; de la 3^e faib. 31,73. Cont. de consonnes, dans les verbes redoublés 34.

Coordonnée équivalant à une finale 254,2 ; à une consécutive 255,2 ; marquant union 262,1 ; séparation 262, 2 ; opposition 262,3 ; raison 262, 4 ; conséquence et conclusion 262, 5.

Copule nature, place, accord 237.

Crise de voyelles dans l'annexion des suffixes pluriel 30 ; de la désinence accusative 30.

Déclinaison 128.

Détermination du nom 181-182 ; 226,7 ; indétermination 183.

Diphthongues 3.

Disjonction de voyelles 32. Disj. dans les verb. de la 3^e faib. 73.

Écriture. Consonnes et voyelles 1-11 ; ponctuation 14 ; lettres amhariques et tigrā 3.

État construit 130 ; avec le nom 226 ; le qualificatif 231 ; l'infinitif 214 ; les numéraux 241, 5.

Faible (lettre) dans le verbe 46 ; 68-74 ; 79-82 ; contraction 31 ; suppression 37 ; addition 38.

Finale 254,1 ; remplacée par une coordonnée 254,2 ; construite avec le relatif 254,4.

Formes. Les formes verbales 42-45 ; nominales saines 91-95 ; qualificatives 96-101 ; faibles et gutturales 102 ; plurilitères 103-110.

Futur rendu par le parfait 203 ; par l'imparfait 204-205 ; par l'imparfait avec **UΛΩ** 208.

Futur antérieur rendu par le parfait dans la temporelle ou la conditionnelle 201,1, dans la relative 201,2.

Génitif du nom 128 ; du personnel 134 c ; du démonst. 148 ; du relat. 150 ; de l'interrog. 151.

Genre dans les temps du verbe 49 ; genre du nom 112-115 ; du qualificatif 116-117.

Gérondif. Verbe sain 64 ; for-

mant une proposition ou servant de simple qualificatif 217.

Gutturale dans le verbe 46 ; 76-78 ; 79-82 ; son influence sur les voyelles 28-29 ; permutation 39.

Infinitif. Verbe sain 63 ; valeur et emploi : sujet 213, antécédent 214, complément: seul ou avec **Λ** 215 ; qualificatif ou explicatif 216 ; forme allongée 214 ; infin. dans la comparative 252, 2 ; dans la causale 253 ; dans la finale 254 ; dans la complétive objective 260.

Imparfait. Verbe sain, forme rad. simple: formation 56 ; conjugaison 57 ; formes dérivées 58-59. Avec le sens du futur 204-205, du présent 206, du passé 207 ; avec **η** et **UΛΩ** 208.

Impératif. Verbe sain 62 ; valeur et emploi 212.

Interjection 179.

Interrogation. Emploi des particules interrogatives 245-246.

Lecture. Consonnes et voyelles isolées 15-19, combinées 20-21 ; lecture de l'ε 24 ; exercices 25,26 ; classification pho-

nétique des lettres 18 ; classification morphologique 19.

Métathèse 40.

Négation. Emploi 242-244.

Neutre du relatif 193 ; du démonstratif 194.

Nom. Primitif 90 ; dérivé d'un radical sain par attribution ou modification vocalique 92, par préfixation 93, par suffixation 94 ; dérivé d'un radical faible ou à gutturale 102 ; dérivé des plurilitères 104 ; nom d'action, de lieu, d'instrument 95 ; nom d'agent 97 ; de relation 101 ; nom composé 111 ; genre 112-115 ; nombre : voir pluriel.

Détermination du nom 181-182 ; indétermination 183.

Complément du nom : état construit 226, au moyen du relatif 227, au moyen de prépositions 228 ; employé comme prédicat 236 ; mis en apposition 239.

Nominalif 128 ; suivi des suffix. pers. 142 ; nom. absolu 248,6.

Numéraux. Signes 12 ; Combinaison 13 ; cardinaux 153-160 ; ordinaux 161-167 ; accord 240-241.

Ordre des lettres. Définition 4 ; transcription 5-10.

Ordre des mots dans la proposition verbale : du sujet, verbe prédicat, qualificatif, pronoms et adjectifs pronominaux 248. *Ordre des mots* dans la proposition nominale 237 ; 249.

Parfait. Verbe sain, forme rad. simple 50 ; en *ā*, en *ē* 50 ; formes dérivées 54-55 ; valeur et emploi 198 ; avec le sens du parfait défini ou indéfini 148 ; du parf. ant. 199 ; du plus-que-parf. 200 ; du fut. antér. 201 ; du présent 202 ; du fut. 203.

Parfait antérieur rendu par le parfait dans la temporelle. 199.

Participe. Formation 98 ; genre 116 ; nombre 123.

Permutation de voyelles 28 ; de consonnes 39 ; de voyelles dans les verbes de la 1^o g. 28,1 ; de la 2^o g. 28,1. 2 ; de la 3^o g. 28, 3 ; dans les qualificatifs de la forme **ϕτΔ** 28,5 ; au féminin des participes en **ϕτΔ** 28 ; 6 ; des voyelles u, i devant leur homophone **ω**, **ϛ** 28,9.

Pluriel 118; du nom : sain 120-121; brisé 122; du qualificatif : sain 123, brisé 124; des plurielles 125-126; pluriel de pluriels 127; suffixation des personnels au pl. 143.

Plus-que-parfait rendu par le parfait dans la causale 200, 1; la conditionnelle 200, 2; la relative 202, 3; dans une subordonnée marquant la répétition 202, 4; rendu par le parfait avec **ή** 202, 5.

Prédicat 234; prédicat verbe 235; nom et qualificatif 236.

Préposition 176-177.

Présent rendu par le parfait 202, par l'imparfait 206.

Pronom personnel isolé 132-134, suffixe 135-147; démonstratif 148-149; relatif 150; interrogatif 151; indéfini 152; emploi du pronom personnel isolé 187-191; emploi du pron. pers. suffixe 192. Le pronom pers. suff. après **ή** et **υλω** 192, 2; après le gérondif 64; après le qualificatif 238, 3; emploi du pron. relatif 193; emploi du pron. démonstratif 194;

emploi du pron. interrogatif 195; empl. du pron. indéfini 196; suffix. pers. objet direct 220, objet indirect 223; pronom personnel copule 237; accord des pronoms 238.

Proposition. Ordre des mots 247-249; indépendante 250; comparative 252; causale 253; finale 254; consécutive 255; conditionnelle 256; concessive 257; temporelle 258; relative 259; complétive relative rendant la finale 254, 4, rendant la conditionnelle 256, 3; complétive objective 260, subjective 261; coordonnée 262; subordonnée 252; verbale 180; nominale 180.

Qualificatif primitif et dérivé du verbe sain 96; du verbe plurielle 107; genre 116-117; nombre 123-124; emploi comme nom 184; formé au moyen du relatif **ή** 186. Complément du qualificatif au moyen de l'état construit 231, au moyen des prépositions 230, au moyen de l'accusatif 232. Qualific. prédicat 236, épithète 239;

accord 236 ; comparatif et superlatif 186.

Quantité des voyelles. Changement dans les verb. gutt. 29.

Redoublement 23 ; 36.

Relative 259 ; équivalant à une finale 254,4 ; à une conditionnelle 256,3 ; remplacée par une temporelle 259.

Subjonctif verbe sain, forme radicale simple 60 ; formes dérivées 61 ; valeur et emploi 209-211 ; marquant l'exhortation le souhait 210 ; avec **À** 210, 4.5 ; dans la prop. subord 211 ; dans la comparative 252, 2 ; dans la finale 254 ; dans la consécutive 255 ; dans la temporelle 258 ; dans la complétive objective 260 ; dans la complétive subjective 261.

Sujet 233 ; singulier unique 235, 1 ; singulier multiple 235,2 ; sujet pluriel unique 235,3 ; pluriel multiple 235,4 ; pluriel et singulier 235,5 ; nom col. lectif 235,6 ; indéterminé 235, 7 ; infinitif 213.

Suffixe. Pronom 135 ; particule 178.

Superlatif du qualificatif 186.

Suppression de consonnes 37 ; dans les verb. de la 1^e faible 69 ; de la 2^e faible 71.

Temporelle 258.

Temps, notation 168 ; ère éthiopienne 169 ; mois, jours 170-171, 241 ; heure 241,4.

Verbe. Radical verbal 41 ; formes verbales 42-45 ; classes de verbes 46 ; trilitère : temps, modes, personnes 46 ; sain 50-64 ; dénominatif 65 ; redoublé 46, 66-67 ; faible de la 1^e rad. 46, 68-70 ; de la 2^e rad. 46, 71-72 ; de la 3^e rad. 46, 73-74 ; verbe de la 1^e gutturale 46, 76 ; de la 2^e gutturale 46, 77 ; de la 3^e gutturale 46, 78 ; verbes doublement faibles et gutturaux 46, 79-82 ; quadrilitère sain et redoublé 83 ; faibles et gutturaux 85. — Quinquilitère 87 ; complément, sujet : voir ces mots. Verbe impersonnel 235,8.

II. Index des mots et des formes :

qui ont donné lieu à quelques observations.

ā changé en ă 29 ; ā suff. flex.

verb. 3° p. f. pl. 53.

ā **ṭ** suff. form. du nom 94 ; dési-
nence pl. 30 ; 120 ; 123 ; 125.

ā **ṛ** suff. form. du nom 94 ; dés.
pl. 30 ; 120 ; 123 ; 125.

ā **Ṛ** dés. du n. de relat. 101.

ā **Ṛ** dés. du n. de relat. 101.

ě **ṡ** pour u **ṡ** 28,9.

ě pour ě 29 ; suff. form. du nom
94 ; pour ă **Ṛ** 31 ; acc. de i
30.

ě **ṭ** suff. form. du nom 94.

ě **Ṛ** pour i **Ṛ** 28,9.

i **ṭ** suff. form. du nom 94.

i pour ě **Ṛ** 31.

o **ṭ** suff. form. du nom 94.

o pour ă **ṡ** 31.

u pour ě **ṡ** 31 ; 3° p. pl. m. 53.

ṡ suff. pers. 3° p. 135-147 ;
192 ; 238,3 ; interrogat. 245,2.

ṛ suff. pers. 3° p. 135-147 ; 192 ;
238,3.

ṡḅ 192,2 ; 208,2 ; 237,3.

ṡṛ suff. pers. 3° p. 135-147 ;
192 ; 238,3.

ṡṡ suff. pers. 3° p. 135-147 ;
192 ; 238,3.

ḅ prép. 147 ; 166 ; 210,4 ; 215 ;
219 ; 224,3 ; 226,7 ; 228, 235,
3 ; 254,3 ; 260.

ḅḅ.Ṛ, **ḅḅ.ḅ**, etc... pr. pers.
134 ; 188.

ḅṡ gendre 144.

ṡ préf. form. du nom 93 ; du
part. 99.

ṡ préf. form. du nom 93.

ṡṡṡṡṡṡ pl. bris. 122.

ṡṡṡṡṡṡ 164.

ṡṡ interrogat. acc. 151 ; 195.

ṡṡṡ interrogat. nom. 151 ;
195.

ṡṡṡṡ interrogat. acc. 151 ; 195.

ṡṡṡ interrogat. 151 ; 195.

ṡṡṡ.ṡ indéf. 152 ; 196.

ṡṡṡṡ cent 157.

መጠነ 175,10; 224,10.11; 258.

ርእስ 134; 191.

ሰብእ 152; 196.

ሶበ 178,7; 199; 200,2; 201,1;
256,4; 258.

ቀ assimilé 33.

ቀተለ parf. I,1. 50; 53; parf. I,
2. 54.

ቀተላ form. nom. 92.

ቀተልት form. nom. 92; pl.bris.
122.

ቀታል fém. de **ቀጊል** adj. 28,
5; nom 92; adj. 100.

ቀታሊ nom d'ag. 97.

ቀጊልት form. nom. 92.

ቀጊሎ gérond. I,1. I,2. 64.

ቀጊሎት infin. I,1. 63.

ቀጊል infin. I,1. 63; form. nom.
92; adj. 100.

ቀትለ parfait I,1. 50; 53.

ቀትለት form. nom. 92.

ቀትላ form. nom. 92.

ቀትል form. nom. 92.

ቀትሎ, **ቀትሎት** infin. I,2. 63.

ቀቱል 92; 241,3.

ቁቱል participe 98.

ቃተለ parf. I,3. 54.

ቃጊሎ gérond. I,3. 64.

ቃታሊ n. d'ag. 97.

ቃትሎ, **ቃትሎት** infin. I,3. 63.

ቃትል form. nom. 92; adj. 100;
numéral 165.

ቅተል impérat. 50; nom. 92;
pl. bris. 122.

ቅተልት form. nom. 92.

ቅታል form. adj. 100.

ቅቱል fém. **ቅትልት** 28,6; part.
98.

ቅትለት form. nom. 92.

ቅትላ form. nom. 92.

ቅትል impér. 50; 62; nom 92.

ቅድመ 258; **እምቅድመ** 258.

በ 147; 152; 165; 166; 224,1;
224, 2; 224,3.4.5.6; 224, 11.
12; 235,3.

በበይናት 177,9; 192,3.

ብእሲ 152; 196.

በእንተ 177,18; 224; 253,1.

ቡ 245,5.

ተ assimilé 33; supprimé 37;
préfixe verbal 43,3; pour **ት**
préfixes pers. dans les verbes
de la 1° gutt. 76; préfix. for-
matif du nom 93.

ታ préf. pers. 59.

ት indice fém. parfait 3° p. f. s.
53; préf. pers. 57,60; préf.
form. du nom 93.

ተቀተለ parf. III,1. 54; III,2.
54.

ተቀተለ parf. III, 1. 54.
ተቃተለ III, 3. 54.
ትቃተል pl. brisé 122.
ትቅተልት form. nom. 93 ; 164.
ተን préf. verb. 84.
ኅበ prép. 147.
ኀ pour መ 35 ; suff. verb. 1° p. pl. 53 ; pour ን préf. pers. dans les verb. de la 1° gutt. 76 ; suff. pers. 135-147 ; 192 ; 238, 3.
ኁ 245.
ኂ suff. pers. 1° p. 135-147 ; 192.
ኃ préf. pers. 59 ; suff. format. du nom 94.
ኄ préf. pers. 57 ; 60.
ኅኅኅ pr. pers. 133 ; 187 ; copule 237, 2.
ኆት suff. form. du nom 94.
ኇኅ 134 ; 191.
ኈ pour አ préfix. pers. dans les verb. de la 1° gutt. 76 ; préf. form. du nom 93 ; suffix. marquant les citations 28, 2 ; 129.
኉ préf. pers. 59.
ኰ indice du vocat. 128.
኱ 175, 20 ; 210, 4 ; 211, 2 ; 242.
ኲ préf. pers. 57 ; 60.
ኳ 262.
ኴ relat. 150 ; 193 ; 194, 3 ; 259.

ኵ : መት interrog. pl. 151 ; 195.
኶ dém. nom. pl. 148 ; 194.
኷ dém. acc. pl. 148 ; 194.
ኸል 147, 1 ; 152 ; 196 ; 235, 3 ; 242, 3. **ኸልት** 245, 5.
ኸሊአዩ, ኸሊአከ, etc... pr. pers. et possessif 134 ; 190.
ኸልፍ 159.
ኸሐዱ 152 ; 196.
ኸመ 178, 11 ; 224, 11 ; 258.
ኸምጣነ 258.
ኸመ 256.
ኸም 228 ; 186 ; 252, 2.
ኸመሂ, ኸመኒ 257.
ኸምነ 177, 5 ; 186 ; 224, 5 ; 228 ; 245, 2.
ኸመንቱ pr. pers. 133 ; 187 ; copule 237, 2.
ኸማንቱ pr. pers. 133 ; 187 ; 194, 3 ; copule 237.
ኸምአመ 178, 11 ; 199 ; 258.
ኸመ : አከ et **ኸማአከ** 256, 3.
ኸምከመ 178, 21 ; 201, 1 ; 258.
ኸምዘ 258.
ኸምድኅረ 178, 24 ; 199 ; 258.
ኸሰመ 253 ; 262, 4.
ኸሰከ 255.
ኸሰከ : ሰበ 258.
ኸሰከ : አመ 258.

አስተቀተለ parf. IV, 1. 54.
አስተቀተለ parf. IV, 1. IV, 2.
 54.
አስተቃተለ parf. IV, 3. 54.
አስተ préfixe verbal 43, 3.
አቃተለ parf. II, 3. 54.
አቀተለ parf. II, 2. 54.
አቅተለ parf. II, 1. 54.
አቃተል pl. bris. 122.
አቅተልት pl. bris. 122.
አቅተል pl. bris. 122.
አቅተል pl. bris. 122.
አቅታል pl. bris. 122.
አብ père 144.
እኑ frère 144.
አነ pr. pers. 133, 187; 237, 2.
አን préf. verb. 84.
እንበይነ 177, 9; 224.
አንተ pr. pers. 133; 187;
 237, 2.
አንቲ pr. pers. 133; 187;
 237, 2.
እንተ relat. 150; 193; 194, 3;
 227; 259.
እንታከተ dém. acc. f. s. 149;
 194.
እንታከቲ dém. n. f. s. 149;
 194.
እንትኩ dém. acc. f. s. 149;
 194.

እንትኩ dém. f. s. 149; 194.
እንቲአዩ, እንቲአከ, etc... pr.
 pers. et possessif 134; 190.
አንትን pr. pers. 133; 187;
 237.
አንትሙ pr. pers. 133; 187;
 237, 2.
እንዘ 178, 17; 207, 1; 258.
እንጋ 245, 4.
አኮ 242; 262.
አኮኑ 245, 5.
አው 262.
አይ interrogat. sing. 151; 195.
አዩ interrogat. acc. sing. 151;
 195.
አያት interrogat. pl. 151; 195.
አያተ interrogat. acc. pl. 151;
 195.
አያ pour **አ.አ** 35.
አ.ይ pour **አ.ያ** préf. verb. 76.
አ.ይ pour **አ.የ** 28, 1.
እድ 167.
አፍ bouche 144.
ከ suff. pers. 2° pers. 53; 135-
 147; 192; 238, 3.
ከ suff. flex. verb. 1° p. sing. 53.
ከ suff. pers. 2° p. 53; 135-
 147; 192; 238, 3.
ከ 262, 5;
ከል 152; 196.

ሀልእ 152 ; 196.

ከመ prép. 147 ; 178,21 ; 200,3 ;
211,2 ; 251,1 ; 254,1,5 ; 255 ;
260 ; 261.

ከመ suff. pers. 2° p. 53 ; 135-
147 ; 192 ; 238,3.

ከነ 192,2 ; 200,5 ; 208,1 ; 237,3.

ከን suff. pers. 2° p. 53 ; 135-
147 ; 192 ; 238,3.

ከ.ያየ, ከ.ያከ, etc... pr. pers.
134 ; 189 ; démonst. 194,3.

ወ supprimé dans le nom 37 ;
ajouté dans la suffix. des pers.
38 ; supprimé dans le verbe
69 ; 71 ; 73. conjonction 262,1.

ወ pour **ወ**. 28,9.

ወ inséré ou suffix. dans pl.
bris. 122.

ወ.እ.ቶ.መ pr. pers. 133 ; 187 ;
démonst. 194,3 ; copule 237.

ወ.እ.ቶን pr. pers. 133 ; 187 ;
démonst. 194,3 ; copule 237.

ወ.እ.ተ pr. pers. 133 ; 187 ;
démonst. 194,3.

ወ.እ.ቱ pr. pers. 133 ; 187 ;
démonst. 194,3 ; copule 237.

ከ conj. 261.

ከ relat. 150 ; 193 ; 194,3 ; 227 ;
259.

ከ relat. indéf. 152 ; 196.

ከ préfix. distributif 166.

ከ dém. acc. m. s. 148 ; 194.

ከ dém. nom. m. s. 148 ; 194.

ከ dém. f. s. 148 ; 194.

ከተ dém. acc. féw. s. 148 ; 194.

ከተ dém. nom. f. s. 148 ; 194.

ከንተ dém. acc. m. s. 148 ; 194.

ከንተ dém. nom. m. s. 148 ;
194.

ከእንበእ 255 ; 358.

ከከተ dém. acc. m. s. 149 ;
194.

ከከቱ dém. nom. m. s. 149 ;
194.

ከተተ dém. acc. m. s. 149 ;
194.

ከተቱ dém. n. m. s. 149 ; 194.

ከከ dém. acc. m. s. 149 ; 194.

ከከ dém. n. m. s. 149 ; 194.

ከ.አ.የ, ከ.አ.ከ, etc... pr. pers.
et possessif 134 ; 190.

የ supprimé dans le nom 37 ;
ajouté dans la suffix. des pers.
38 ; supprimé dans le verbe
71 ; 73 ; suff. pers. 53 ; 135-
147 ; 192 ; 238,3.

የ pour **ዩ** préf. pers. dans les
verb. 1° gutt. 76.

ዩ préfix. pers. 57 ; 60.

ዩ pour **ዩ**. 28,9.

Ḫ inséré ou suffix. dans pl. bris.

122.

Ḫ préf. pers. 59.

Ḫḫḫ subj. I, I. du parf. en ä,
50; 60.

Ḫḫḫ subj. I, I. du parfait en
ě, 50; 60.

Ḫḫḫ imparf. I, I. 50; 56.

Ḫḫ pr. pers. 133; 187;
démonst. 194,3.

Ḫḫ pr. pers. 133; 187; dém.
194,3; copule 237.

Ḫḫ 245,4.

Ḫ assimilé 33. supprimé 37.

Ḫḫ 262.

Ḫ assimilé 33.

Ḫ assimilé 33.

Ḫḫ 186.

Ḫ changé en **ḫ** après **ḫ** 35.





**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

**Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED**

